



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue e Letterature Europee e Americane
Classe LM-37

Tesi di Laurea

La autotraducción entre castellano y gallego: “A Esmorga” y “La parranda” de Eduardo Blanco Amor, obras en comparación

Relatore
Prof. Begoña Arbulu Barturen
Correlatore
Prof. Giovanni Borriero

Laureanda
Giada Giacomel
n° matr.1061715 / LMLLA

Anno Accademico 2014 / 2015

ÍNDICE

Introducción.....	pág. 7
Capítulo 1.....	pág. 11
Teoría de la autotraducción	
1.1 Desarrollo de la práctica de la autotraducción.....	pág. 11
1.2 El autotraductor.....	pág. 14
1.2.1 Bilingüismo, biculturalismo y mediación.....	pág. 15
1.2.2 ¿Autor y/o traductor?.....	pág. 16
1.2.3 ¿Es el autor el mejor traductor?.....	pág. 17
1.2.4 Razones que llevan los autores a (no) traducirse.....	pág. 18
1.3 ¿Qué es en realidad una autotraducción?.....	pág. 21
1.3.1 La autotraducción como continuación del TO.....	pág. 21
1.3.2 La autotraducción como traducción.....	pág. 21
1.3.3 La autotraducción como (punto intermedio entre) creación y traducción.....	pág. 22
1.3.4 La autotraducción como recreación u otro original.....	pág. 22
1.4 Tipología de autotraducción.....	pág. 23
1.4.1 Autotraducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica.....	pág. 24
1.4.2 Autotraducción intertextual e intratextual.....	pág. 24
1.4.3 Autotraducción explícita (transparente) y implícita (opaca).....	pág. 25
1.4.4 Autotraducción simultánea y pospuesta (o retardada)....	pág. 26
1.4.5 Autotraducción directa e inversa.....	pág. 27

1.4.6	Autotraducción horizontal y vertical.....	pág. 28
1.4.7	Autotraducción multidireccional y unidireccional.....	pág. 28
1.4.8	Autotraducción individual (o autorial) y compartida (o parcialmente autorial).....	pág. 29
1.4.9	Autotraducción explicitadora e implicitadora.....	pág. 29
1.4.10	Autotraducción intraestatal e interestatal.....	pág. 30
1.4.11	Autotraducción naturalizante, descentrada o (re)creadora.....	pág. 30

Capítulo 2.....pág. 33

Gallego y castellano: autotraducción y autotraductores entre lenguas en contacto

2.1	El idioma gallego.....	pág. 33
2.1.1	El gallego hizo tres veces el mismo sendero.....	pág. 33
2.1.2	El gallego hoy.....	pág. 37
2.1.3	Síntomas de diglosia.....	pág. 38
2.2	Apuntes sobre el desarrollo de la autotraducción en Galicia.....	pág. 40
2.3	El centro y la periferia: traducir(se) del/al castellano.....	pág. 41
2.3.1	Tendencia centrípeta.....	pág. 41
2.3.2	Tendencia centrífuga.....	pág. 43
2.3.3	Necesidad o menos de traducir al idioma minoritario.....	pág. 44
2.4	Editoriales gallegas: dificultades.....	pág. 47
2.4.1	La actitud del lector gallego.....	pág. 47
2.4.2	La visibilidad y el mercado editorial.....	pág. 51
2.4.2.1	Futuro de las editoriales gallegas.....	pág. 53
2.5	El oficio de escritor en Galicia.....	pág. 54
2.6	Un escritor singular: el autotraductor.....	pág. 56
2.6.1	Reflexiones sobre la autotraducción en Galicia: (des)ventajas.....	pág. 57
2.6.2	Razones para traducirse e idoneidad del autotraductor.....	pág. 60

Capítulo 3.....	pág. 63
Eduardo Blanco Amor como autotraductor: <i>A esmorga y La Parranda</i>	
3.1 Eduardo Blanco Amor: vida y obra.....	pág. 63
3.1.1 Bilingüismo y contradicciones.....	pág. 65
3.2 <i>A Esmorga y La Parranda</i>	pág. 67
3.2.1 Las peripecias editoriales de <i>A Esmorga</i>	pág. 67
3.2.2 Apuntes sobre <i>A Esmorga</i> : estructura y personajes principales.....	pág. 69
3.2.3 La parranda.....	pág. 73
3.3 <i>A Esmorga y La Parranda</i> , obras en comparación.....	pág. 74
3.3.1 El gallego pre-normativo de <i>A Esmorga</i>	pág. 75
3.3.2 Análisis lingüístico.....	pág. 77
3.3.2.1 <i>Morfología</i>	pág. 77
3.3.2.2 <i>Sintaxis</i>	pág. 79
3.3.2.3 <i>Semántica y léxico</i>	pág. 82
3.3.2.4 <i>Técnicas de traducción</i>	pág. 88
Conclusiones.....	pág. 95
Apéndice.....	pág. 100
Bibliografía.....	pág. 210
Sitografía.....	pág. 222
Riassunto.....	pág. 224
Ringraziamenti.....	pág. 229

Introducción

Cuando he asistido al curso de Lingua Spagnola 1 con la profesora María Begoña Arbulu Barturen, pude conocer de manera más profunda el ámbito de la traducción con sus técnicas y estrategias. Además, a través del curso de Lingua e Letteratura Galega del profesor Giovanni Borriero he empezado a estudiar también otro idioma, es decir, el gallego. Me he dado cuenta del inmenso número de autores que se han traducido del gallego al castellano (o viceversa) y siguen traduciéndose sobre todo a partir del siglo XX. Esta tesis me ha dado por tanto la posibilidad de reflexionar y profundizar el fenómeno de la autotraducción desde el punto de vista de dos lenguas en contacto, es decir, dentro del mismo estado.

Este tipo de autotraducción se diferencia de las que se dan entre lenguas que no comparten la misma nación, de hecho se habla de autotraducción intraestatal. Además esta es de tipo asimétrico, o sea ocurre entre lenguas que no tienen el mismo estatus. Para realizar una panorámica completa del fenómeno, he organizado mi tesis en tres capítulos.

El primer capítulo trata del concepto de autotraducción y del desarrollo de la práctica autotraductora durante los siglos. Por eso el objetivo del primer apartado no es presentar una historia de la traducción de autor, sino observar como el mismo fenómeno ha cambiado desde el principio hasta hoy. A continuación se analiza el autotraductor en cuanto autor y/o traductor responsable tanto del texto de partida como del de llegada. A este respecto algunos lo consideran sobre todo un autor porque vuelve a escribir su texto en la lengua meta, y otros lo colocan entre los traductores porque utiliza las mismas técnicas del traductor profesional y, a la hora de traducir, el universo ficcional ya está acabado. A pesar de estas visiones, en esta tesis se defiende que el autotraductor es en todo caso un autor, o mejor dicho mediador y autor al mismo tiempo: es autor porque vuelve a escribir una obra, además suya, en otro idioma intentando mediar entre lenguas y culturas diferentes. Por último, se explican las distintas maneras de entender el fenómeno de la autotraducción para llegar a las diferentes tipologías de esta práctica.

El segundo capítulo trata del fenómeno de la autotraducción entre gallego y castellano. Los primeros apartados se centran en el idioma gallego, es decir, su historia, su uso actual y

la situación de bilingüismo. A este respecto fueron significativas las respuestas de los cuestionarios¹ enviados a Rexina Rodríguez Vega, investigadora y profesora de la Universidade de Vigo, a Xosé Manuel Dasilva, profesor de la Universidade de Vigo y estudioso de la autotraducción, y a César Lorenzo Gil de la revista digital *Biosbardia*.

A continuación se dan algunas informaciones sobre el desarrollo de la autotraducción en Galicia. Se explican también los varios factores que rodean esta práctica, es decir, las editoriales, los lectores en gallego, la asimetría que caracteriza la relación entre castellano y gallego, etc. Por eso los cuestionarios enviados a *Rinoceronte Editora*, *Hugin e Munin*² y *Urco Editora* fueron fundamentales para entender la situación de las editoriales gallegas, y para tener algunos puntos de vista sobre la autotraducción y los autotraductores. Ha sido interesante conocer las dificultades que las editoriales encuentran hoy en día, el tipo de filosofía que cada una tiene, la competición con la editoriales castellanas y la manera con que intentan atraer nuevos lectores, en gallego. De hecho uno de los problemas de las editoriales es la falta de lectores, es decir, la mayor parte prefiere leer en castellano. Desgraciadamente este problema tiene cierta relevancia porque a menudo son los lectores quienes contribuyen a determinar el éxito o el fracaso de una obra o de un autor. Como se explica en este capítulo la relación autor-editorial-lector es un poco “débil”. A continuación trato también de la escasa visibilización y del mundo editorial gallego. Luego me centro en la tendencia centrípeta que caracteriza la mayor parte de las (auto)traducciones en España subrayando también la presencia de una tendencia centrífuga en los últimos años. Me refiero a las traducciones de obras gallegas a otros idiomas que surgen del gallego sin pasar por el castellano, y a los autotraductores que se traducen del castellano al gallego, del centro a la periferia.

Al final, los últimos apartados tratan del oficio de escritor en Galicia, una figura periférica que, según mi opinión, no se parece a un escritor del centro. Hablando del escritor me refiero también al autotraductor. A este respecto fueron útiles los cuestionarios realizados para Suso de Toro, Xurxo Borrazás, Érica Esmorís y Miguel-Anxo Murado porque han permitido conocer las razones que los llevan a traducirse, las (des)ventajas, la manera en que actúan cuando traducen, etc.

¹ En “Apéndice” están las entrevistas realizadas y el análisis de las obras de Blanco Amor.

² No he puesto la entrevista en Apéndice porque la editorial me contestó indicándome un artículo de Biosbardia que cito y del que he sacado algunas respuestas.

En el último y tercer capítulo se trata de *A Esmorga* y *La Parranda*, primera autotraducción de Blanco Amor. Al principio se dan algunas informaciones bibliográficas sobre la vida y la obra de Blanco Amor, haciendo referencia a su bilingüismo y a su personalidad contradictoria. Luego nos centramos en *A Esmorga* –es decir, las vicisitudes editoriales, la estructura, los personajes- y *La Parranda*. En el apartado dedicado a la autotraducción se indican también las tipologías a las que pertenece la misma. Al final trato del análisis lingüístico realizado comparando las dos versiones, sin olvidar una pequeña mención al gallego pre-normativo utilizado en *A Esmorga*. Los textos considerados son la segunda edición en gallego de *A Esmorga*, es decir, la primera edición salida en España en 1970, y la primera versión castellana de *La Parranda* publicada en 1960³ en Buenos Aires. Lo que ha sido visible desde el principio es que no se trataba de una traducción literal; mejor dicho, en algunos puntos Blanco Amor tradujo literalmente, pero en otros ha privilegiado la reescritura.

El análisis se divide en niveles lingüísticos, es decir, morfología, sintaxis, semántica y léxico, y técnicas de traducción –dentro de las técnicas coloco también las reescrituras.

En definitiva, después de los capítulos he puesto mis conclusiones que van a reforzar la idea que el autotraductor es en cada caso un autor. En el caso específico de Blanco Amor *La Parranda* es una autotraducción recreadora o recreación.

³ Gracias al artículo de Xosé Manuel Dasilva (2009) he observado las supresiones ordenadas por la censura en el texto gallego, supresiones que no están en la versión castellana que era, en cambio, la primera edición bonaerense donde nada se cortó. He subrayado las páginas con las oraciones cortadas en el tercer capítulo.

Capítulo 1

Teoría de la autotraducción

1.1 Desarrollo de la práctica de la autotraducción

La autotraducción tiene una larga tradición, pero hasta el final del siglo XX ha sido considerada un fenómeno raro, infrecuente. La primera definición fue propuesta por el semiólogo Anton Popovič (1976) para indicar la traducción de un texto de una lengua de partida a un idioma de llegada hecha por el mismo autor. Esta definición fue una especie de trampolín para otros estudiosos que empezaron a interesarse por el fenómeno subrayando su ser algo *sui generis*; a este respecto Antoine Berman (1984) y Grady Miller (1992) definieron esta práctica como una excepción porque encontraron pocos autotraductores, y Raymond Federman (1993) se definió un escritor fenómeno porque, para él, la autotraducción no tiene mucha difusión. Por el contrario, Julio César Santoyo (2013) ha afirmado que la traducción de autor tiene su origen antes de la Edad Media, y que todos los primeros estudios contemporáneos han analizado solo los autores que ya se conocían por fama -por ejemplo Beckett, Nabokov y Kundera- descuidando otros escritores que todavía aspiran a triunfar en campo editorial a través de esta práctica. Hoy en día se puede hablar de autotraducción no solo cuando un autor traduce sus obras a otro idioma, sino también cuando escribe algo directamente en otra lengua pero lo concibe primero en el idioma materno (L1).

La traducción de autor nace en el 75 d.C. cuando el historiador judío Flavio Josefo tradujo los siete libros de *La guerra de los judíos* del arameo al griego (Santoyo, 2002). Lo que ya se puede observar desde el principio de la autotraducción es que, a la hora de traducir a otra lengua, el autotraductor va a corregir los errores cometidos en el texto de partida. Además la traducción de Josefo muestra la necesidad de difundir su obra: él quería que los libros llegasen a todos los griegos y romanos que no participaron en la guerra; de esta manera también ellos podían conocer la verdad sobre el acontecimiento. Aunque Josefo se tradujo principalmente para difundir la historia de la guerra, y para educar, se puede afirmar que la

voluntad actual de llegar a un número mayor de lectores estaba ya clara en el primer caso de traducción de autor.

Con respecto a la Edad Media, el autotraductor más prolífico fue el catalán Ramon Llull⁴; entre sus obras se encuentra la traducción al árabe de *Libros del ser de Dios* que utilizó en las controversias con sarracenos, judíos y paganos. Es cierto que a través de la autotraducción él quería no solo ampliar el número de lectores, sino también reivindicar la ideología católica en España dado que, antes de la boda de los Reyes católicos, no había una unidad religiosa. Otra figura casi contemporánea de Llull fue Enrique de Villena que escribió primero en catalán y luego tradujo al castellano el *Libro de los doze trabajos de Hércules*. Villena aceptó traducir al castellano porque “deseaba una repercusión inmediata de su texto” (Árquez, 2012: 167).

Otra observación importante sobre la Edad Media es la que hizo Furio Brugnolo (Árquez 2012): él ha afirmado que en el occidente europeo la autotraducción era casi exclusivamente una traducción o transposición del latín al vulgar, y raramente en sentido contrario. A este respecto en la Península Italiana⁵ destaca Leon Battista Alberti que tradujo sus obras tanto del latín al vulgar como viceversa. Para poner un ejemplo citamos el tratado *De pictura/ Della pittura* que, contrariamente a lo que se defendía al principio, fue traducido por el mismo autor del vulgar al latín- y no viceversa⁶.

Antes de dejar de lado la Edad Media mencionamos a Alfonso de Palencia y Antonio Cornazzano. Del primero recordamos *Batalla campal de los perros*, donde en el prólogo el autor explica por qué decidió traducir sus obras del latín al castellano: “Mostrase deseo, no ajeno a tus costumbres estudiosas i honestas, muy amado Alfonso de Herrera, que bolviese a la lengua vulgar lo que en latín yo compuse, sobre la guerra i batalla campal que los perros contra los lobos ovieron” (Fabié, 1876: I-IV). Por tanto, el objetivo es garantizar el acceso a la cultura a los que no podían estudiar latín, lengua mayoritaria de cultura en la Edad Media. Por otro lado, el italiano Antonio Cornazzano es un caso muy peculiar porque realizó la que se define autotraducción intralingüística; de hecho, él escribió su *Arte militare* primero en prosa y luego en poesía⁷. Lo que resulta interesante observar es el hecho de que ya en la

⁴ Ibid.

⁵ No se utiliza el término “Italia” porque no se puede hablar de estado italiano hasta el 1861.

⁶ Para una mayor aclaración véase Bertolini, L.(2000): 181-210.

⁷ Árquez, M. R.(2012): 145.

primera versión en prosa hay versos poéticos, y, por eso, el límite entre poesía y prosa no es tan rígido para el autor.

Aunque Brugnolo (2012) se refiere a la Europa occidental, hay que mencionar también a Marko Marulić, poeta autotraductor croato, con el que nos adentramos en el siglo XVI. Él escribió *Carmen de doctrina Domini nostri Iesu Christi pendentis in cruce*, y la tradujo al croata o viceversa⁸. En este siglo la autotraducción se relaciona también con los *studia humanitatis* como nos muestra Antonio de Nebrija; él consideraba la traducción de autor como una práctica para devolver a los españoles aquellas disciplinas que permiten al hombre formarse en su totalidad. La traducción en castellano de *Introductiones latinaes* fue mandada por la reina Isabel I de Castilla, pero es cierto que Nebrija no estaba de acuerdo con su petición porque el vulgar carecía de palabras. A pesar de su reluctancia inicial, se dio cuenta de que la autotraducción era una ocasión para enseñar latín a los españoles. A este respecto no se puede afirmar que Nebrija se tradujo inicialmente para llegar a un mayor número de lectores, sino como resultado de un encargo.

Una mayor eclosión de la autotraducción de/al vulgar se realizó en los siglos XVI y XVII. A este respecto destacamos, entre otros, los franceses Étienne Dolet y Jean Calvin. Entre las obras del primero se subraya la autotraducción del latín al francés de *L'Avant-Naissance de Claude Dolet, filtz de Estienne* donde el autor motiva su traducción en el prefacio: “Je me suis bien voulu exercer de le traduire (...) pour le proffit que chascun prenda par la traduction d'ung Livre tant plein de doctrine et prudence necessaire à la vie commune” (Worth: 1988). Por otro lado, Jean Calvin tradujo al francés *Christianae religionis Institutio*, de la que hay veintisiete ediciones. Cada edición francesa fue importante para difundir el cristianismo y desarrollar el francés en cuanto vehículo literario. Lo que se puede afirmar es que la autotraducción de Dolet se inserta todavía en los *studia humanitatis*, en cambio Calvin desea desarrollar su lengua materna, razón que se encuentra también en la mayor parte de los autores gallegos contemporáneos que traducen a su L1.

Un caso bastante especial fue el plurilingüe Carlo Goldoni que tradujo *Le bourru bienfaisant e L'avare fastueux* del francés al italiano, *Memorie* del italiano al francés y ocho comedias suyas del veneciano o boloñés al italiano⁹. Él concebía la autotraducción como el

⁸ Aunque las autotraducciones van sobretodo del latín al vulgar, Tomasović (1996) ha afirmado que probablemente el texto original es el croato por elecciones estilísticas y lexicales del autor.

⁹ Árquez, M. R.(2012): 24.

espacio en el que se realizan cambios para acercarse al lector meta: “ho potuto di quando in quando cambiar le frasi per meglio appropriarle al gusto e all’uso della mia nazione” (Goldoni, 1798: 62); en este caso el autor admite que la autotraducción presupone una reescritura del TO. Además, el hecho de que Goldoni sea plurilingüe choca con uno de los dos rasgos principales del autotraductor, el bilingüismo, del que hablaremos en el segundo apartado. Es cierto que las traducciones de autor realizadas en la Edad Media eran transposiciones más que traducciones, pero, con respecto a Goldoni, la voluntad de hacer cambios para adaptar el texto al lector meta nos lleva a deducir que se empieza a considerar también el destinatario de la autotraducción. Por tanto, los cambios son necesarios.

Finalmente llegamos a la época contemporánea donde la traducción de autor se difunde y sigue difundándose cada vez más, tanto dentro como fuera del continente europeo. Lo que se puede observar desde el principio de esta práctica hasta hoy es que la autotraducción es más practicada por los hombres. Está claro que al principio solo ellos traducen sus obras porque las mujeres no tenían la posibilidad de estudiar; sin embargo, es interesante observar que todavía actualmente el número de las autotraductoras es inferior y que, tal vez, las posibilidades de triunfar en campo editorial se relacionan a la diferente actitud del mercado hacia las mujeres. Aunque sería interesante analizar este aspecto, no es útil para esta tesis. Antes de acabar este primer apartado, se puede afirmar que desde siempre el deseo de llegar a un público más amplio es ínsito en cada autotraductor. Además la práctica autotraductora no afecta solo a toda la tipología literaria, sino también a los ámbitos académicos, científicos y tecnológicos. Eso pasa porque solo a través de la autotraducción los artículos de los investigadores pueden difundirse entre la comunidad profesional internacional a la que pertenecen¹⁰. En definitiva la traducción de autor no es algo raro, sino un fenómeno cultural, lingüístico y literario muy frecuente que todavía sigue desarrollándose.

1.2 El autotraductor

Una parte significativa de las autotraducciones queda inexplorada porque se descuida el hecho de que la traducción de autor es mediación entre dos culturas y dos lenguas distintas. De igual modo muy a menudo se estudia solo una de las dos versiones porque ambos los textos proceden de la misma fuente: el autotraductor. Aunque Santoyo (2013) afirma que el

¹⁰ Duque García, M. M.(1994).

análisis del agente traductor no contribuye a realizar una panorámica general sobre la traducción de autor, es importante considerar también su papel.

1.2.1 Bilingüismo, biculturalismo y mediación

El agente traductor está caracterizado por dos rasgos fundamentales: bilingüismo¹¹ y conocimiento de las dos culturas implicadas en el proceso de traducción. Ser bilingüe significa saber dominar dos lenguas, pero el autotraductor tiene que ser también bicultural, competencia que no está siempre tan clara. En cuanto al bilingüismo nadie puede considerarse bilingüe perfecto porque cada individuo tiende a usar su L1 para realizar algunas tareas, como contar u orar, o para tratar con amigos o parientes. Rosario Ferré confirma esta consideración en una entrevista: “no tengo el inglés como lo tenía antes, en la punta de la lengua” porque “todo está en el uso” (Castillo García, 2005: 241). Sin embargo, también Leon Battista Alberti está perfectamente a gusto en vulgar y en latín, pero parece dominar mejor el segundo. Esto demuestra que una situación de bilingüismo perfecto no se realiza nunca.

Una primera distinción muy importante es entre la de bilingüismo activo y pasivo: un bilingüe es activo cuando entiende y habla dos idiomas, en cambio se define pasivo cuando entiende ambas lenguas pero habla solo una de las dos. Igualmente, un individuo puede ser consciente o menos de su bilingüismo, es decir, decide utilizar un idioma o pasa de una lengua a otra sin darse cuenta de lo que está haciendo.

Antes de dejar de lado el carácter bilingüe del autotraductor, hay que considerar también las situaciones de colonialismo, sumisión y culturas asimétricas. A este respecto se habla de bilingüismo obligado: el exiliado o el ex-colonizado desarrolla una actitud bilingüe porque el idioma del colonizador es el único código con el que puede denunciar y reivindicar la propia identidad. Este peculiar tipo de bilingüismo choca con lo que afirmó Brian Fitch (1988): que un autotraductor se diferencia de un traductor profesional porque traduce de la L1 a la adquirida (L2). Esta consideración no resulta realística porque tanto los escritores exiliados o sometidos como los que no viven estas situaciones la desmienten¹². Por tanto “la lengua de elección de un escritor no siempre es la lengua materna”, sino la que “el autor

¹¹ En este caso se va a analizar el bilingüismo individual, diferente del bilingüismo social, porque el enfoque es el autotraductor y su competencia bilingüe.

¹² A este respecto se cita, entre otros, Nabokov; él escribió *Lolita* directamente en inglés (su L2), y luego convirtió el TO en ruso, su L1.

considera adecuada para representar la propia identidad según un determinado momento biográfico, sociopolítico o histórico” (Hernández, 2010: 114).

Finalmente llegamos al biculturalismo, segundo rasgo fundamental del autotraductor, que Helena Tanqueiro (1999) define indispensable -junto al bilingüismo- para anular cualquier dificultad a la hora de comprender el TO. Por consiguiente, el autotraductor es una persona privilegiada pues tiene más libertades que un traductor profesional, pero, al mismo tiempo, preserva el sentido del TO.

En cuanto al biculturalismo y bilingüismo, Valentina Mercuri (2009) y Ovidio Carbonell (1997) introducen el concepto de autotraductor como mediador cultural. En el caso del traductor, la cultura meta es normalmente la de su país, en cambio la cultura en la que se entromete el autotraductor puede ser tanto la propia como la de otro país. Además, Gema S. Castillo García (2006: 100) insiste en el concepto de traducción cultural, con la que “se cambia el contenido de un mensaje para acomodarlo de algún modo a la cultura del receptor o en que se introduce una información que no está lingüísticamente implícita en el original”. Para explicar este concepto citamos Carlo Coccioli que en la versión mexicana de *Piccolo Karma* se autocensura minimizando los aspectos negativos de la política y de la sociedad; en cambio en la versión italiana y francesa es más detallado para crear una especie de complicidad con el lector. De esta manera ayuda al lector a entender las diferencias culturales existentes entre mundos tan lejanos. Por eso se puede afirmar que el autotraductor tiene también el papel de mediador, papel que abarca tanto su ser bilingüe como su ser bicultural.

1.2.2 ¿Autor y/o traductor?

Es cierto que el autotraductor tiene una doble condición, la de autor y la de traductor, pero hay algunos que lo consideran sobretodo un autor y otros que lo colocan entre los traductores. Definimos ahora el concepto de “autotraductor”.

Con respecto a la condición de autor, Fitch (1988) defiende que el autotraductor difiere del traductor: este último es primero un lector y luego se convierte en autor; en cambio el autotraductor será siempre un autor porque se deja llevar por su creatividad e introduce elementos en la autotraducción inexistentes en la primera versión. De hecho, “su situación es distinta a la del traductor y las diferencias no se deben solo a la distinta naturaleza de la experiencia que el autotraductor tiene del texto original, sino también de su relación con la

realidad” (Recuenco Peñalver, 2011:202). En la misma línea Gregory Rabassa (2005) afirma que el traductor profesional escribe lo que lee y cuando traduce realiza un proceso de lectura y escritura, en cambio, el autotraductor se encuentra en un proceso de doble escritura. Esto es evidente en la traducción al inglés del cuento *La muñeca menor*: la primera traducción fue hecha por el mismo Rabassa, en cambio, la segunda versión fue realizada por Ferré, su propia autora, junto a Diana Vélez. A este respecto es interesante lo que Ferré (Castillo García, 2005: 238) dijo sobre la primera traducción: “lo tradujo Gregory Rabassa y lo hizo muy bien. Lo único es que yo añadí y cambié algunas cosas a su traducción, pues me parecía que ciertas palabras no cubrían el sonido del lenguaje ni el sentido del cuento”.

A beneficio de la idea del autotraductor como autor, otros ejemplos muy significativos son los de Carlo Goldoni y Dôre Michelut: el primero se porta más como autor que como traductor, de hecho en cada autotraducción él realiza cambios formales y estilísticos sustanciales; por otro lado, Deborah Saidero (2011) nos informa que la poetisa Michelut reorganiza conceptos y estructuras muy libremente.

Cabía entonces preguntarse si se puede comparar la escritura de la primera versión con la de la segunda. La respuesta es no. Es verdad que el autotraductor vuelve a escribir su texto en otra lengua, pero la creación que se da en la autotraducción difiere totalmente de la inicial. A este respecto, Tanqueiro (Tanqueiro, 1999: 22) coloca el autotraductor entre los traductores porque “el proceso de creación del universo ficcional ya se encuentra acabado en la obra original y los lectores ideales ya están definidos”. Para defender su idea nombra a Milan Kundera que “diferencia sus dos competencias firmando su traducción con seudónimo, lo cual marca la distancia entre su rol de autor y su rol de traductor” (Tanqueiro, 1999: 22). Este actitud es visible también en Nabokov que intenta ser lo más posible fiel al TO.

En definitiva, según la actitud de cada autotraductor, se puede afirmar que la autotraducción oscila entre reescritura y traducción. Sin embargo, hay autores que han cambiado su manera de traducir; a este respecto es interesante el caso de Carlos Casares, que al principio era un traductor fiel, y al final se reveló un reescritor.

1.2.3 ¿Es el autor el mejor traductor?

Entre los teóricos de la autotraducción hay algunos que consideran al autotraductor el mejor traductor y otros que no le reconocen una autoridad especial en cuanto autor. A este

respecto Whyte (2002) afirma que el autor es el traductor menos idóneo, por tanto no existe crítica mejor de la traducción. En la misma línea Miguel Sáenz afirma que los autores no son los mejores traductores de su obra: “a la hora de expresarlo en otro idioma (...) los autores no son buenos traductores de su propia obra, y una razón puede ser, evidentemente, la falta de distancia” (Sáenz, 1993: 112-113). Por eso la mejor traducción es realizada por un traductor ajeno que luego va a revisarla y ajustarla con el autor del original (traducción compartida). Además, Sáenz distingue entre autotraductores tacaños y pródigos. Dentro de los primeros coloca T.S. Eliot que conocía perfectamente el francés, pero la traducción compartida de *La tierra baldía* muestra una pérdida de matices y alusiones de la versión “original”. Por otro lado, James Joyce resulta un traductor muy generoso: él dedicó mucho tiempo a la autotraducción de *Ulysses* en francés –realizó un gran esfuerzo para encontrar equivalencias. Reflexionando sobre la doble condición del autotraductor, nos puede surgir la idea de que es el mejor traductor porque nadie mejor que él conoce la versión original, pero no es siempre verdad que el autor sea la persona más idónea para traducir porque un buen escritor puede no ser tan competente como traductor¹³. Además, algunas veces, el mismo autotraductor no trabaja como traductor profesional, es decir, se limita a traducir sus propias obras. Por consiguiente hay que hacer una consideración sobre el autotraductor: su competencia lingüística en cuanto hablante no es suficiente para realizar una buena traducción porque debe desarrollar también algunas estrategias que cada traductor profesional conoce.

En definitiva, no es fundamental saber si un autotraductor tiene o menos las mismas competencias de un traductor profesional, porque aquí se defiende que el autotraductor no es un traductor, sino un autor, y, por eso, sería mejor considerar la autotraducción una segunda versión de autor, un interesante ejercicio de transvase ajeno.

1.2.4 Razones que llevan los autores a (no) traducirse

Durante los siglos la práctica de la autotraducción se ha desarrollado y esto ha causado una ampliación de las razones que llevan a los autores a traducir sus propias obras. Desde el principio de la traducción de autor, una de las principales razones es el deseo de aumentar el número de los lectores, junto a la posibilidad de obtener mayor éxito en cuanto autor. A este

¹³ En cuanto a Joyce, él se preocupó excesivamente por demostrar su perfecto bilingüismo y introdujo elementos innecesarios que faltaban en el TO.

respecto Rosario Ferré (Castillo García, 2005: 243) defiende que “aunque en principio fue una idea práctica y utilitaria para abrir mercado, ahora siento que publicar en inglés ayuda a dar a conocer mi obra y mi cultura”. De hecho sus autotraducciones al inglés sirven para llegar a un público más amplio, pero al mismo tiempo tienen una finalidad educativa: se dirigen tanto al lector portorriqueño que vive en EEUU y puede solo leer sobre su pueblo nativo como a cualquier lector que quiere conocer la cultura de la autora.

Dentro de las razones que llevan a un autor a traducir su obra distinguimos los factores individuales y los factores sociolingüísticos. Entre los factores individuales colocamos: la desconfianza hacia un traductor ajeno, la necesidad de reivindicar la identidad, el perfecto bilingüismo o el multilingüismo, la insatisfacción hacia el TO, el exilio o la emigración, la falta de traductores profesionales en una determinada lengua¹⁴, el deseo de desarrollar una lengua y el encargo.

Es cierto que el encargo es una razón que se encuentra sobre todo en la Edad Media y en la primera parte de la época moderna donde la mayor parte de las autotraducciones era el resultado del encargo de mecenas, pero los otros factores son más contemporáneos. La escritora Nancy Huston, entre otros, es una bilingüe tardía (Sperti, 2011): su educación fue en inglés, y parcialmente en alemán, por tanto el francés es su L3. Ella abandonó su L1 y decidió adoptar el francés como lengua de escritura para superar los traumas infantiles; por eso su elección fue también una manera para volver a nacer en otro idioma.

En la época contemporánea las razones que predominan son la emigración y el exilio, voluntario o menos. Con respecto a la emigración, citamos Fabio Morabito¹⁵ que nunca escribió en italiano: “in italiano potrei scrivere, ma mi manca la convinzione. Non ho deciso di scrivere in spagnolo, non avevo altra scelta. Se volevo scrivere, dovevo farlo nella lingua

¹⁴ "A diferencia de la mayoría de los escritores que son traducidos a otras lenguas por profesionales especializados en traducción literaria, los que escriben en lenguas indígenas deben autotraducirse. En realidad, las literaturas mexicanas se crean en una de las ahora reconocidas lenguas nacionales, pero si permanecen solo en esta, su difusión se restringe a su ámbito comunitario, por lo que si quieren llegar a más público deben, necesariamente, trasladar su obra al español. Esto les provoca una gran dificultad porque han de ser los mismos autores quienes se traduzcan al no contar con traductores literarios en sus propios idiomas. No obstante, a partir del año 2003 con la oficialización de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos y Comunidades indígenas de México, las diversas instituciones responsables, que se ocupan de este sector, se han preocupado por la formación de traductores sin embargo solo en ámbito jurídico y funcional, pero no en el literario." (Zamudio, 2011: 99).

¹⁵ poeta nacido en Alejandría de Egipto de padres italianos que se trasladó a Ciudad del México.

del paese in cui vivevo” (Perilli, 2010: 36). En este caso es evidente que la elección del español como idioma de escritura no fue voluntaria: hay veces en que la lengua de adopción resulta ser la única solución para difundir una obra. Aunque Morabito eligió su L2 por razones bastante personales, se puede desmentir otra vez la errada convicción de que el autotraductor escribe siempre en su L1. En cuanto al exilio, autores como Jorge Semprún y Agustín Gómez Arcos se refugiaron a Francia para huir de la dictadura de Franco y allí empezaron a autotraducirse al español. Por tanto, en ambas condiciones -tanto (auto)exilio como emigración- la lengua de adopción ofrece a los autores la libertad de creación y de expresión “que en su idioma materno no podían tener debido a las conyunturas políticas y sociales del momento” (Mercuri, 2006: 3). Lo que se puede observar es que si en el siglo XX era problemático cortar el cordón umbilical -tanto lingüístico como cultural- con la madre patria, hoy adoptar el idioma del país de emigración/exilio depende sobre todo de una exigencia de libertad del autotraductor que se manifiesta a través de la emancipación de vínculos identitarios y territoriales.

Por otro lado, dentro de los factores sociolingüísticos colocamos la sociedad plurilingüe. Un caso muy peculiar es el de España, donde hay una lengua oficial, el castellano, y tres lenguas cooficiales: catalán, vasco y gallego¹⁶. De hecho los autores españoles tienen razones que son inherentes a su ser autotraductores entre lenguas asimétricas. De esta cuestión hablaremos en el segundo capítulo.

Por último, antes de acabar este apartado, hay que recordar también a los autores que no quieren traducirse para no volver a leer críticamente la versión original y por eso prefieren que otros traduzcan sus obras. De igual modo hay autotraductores que se arrepienten de su autotraducción; entre otros encontramos a Rabindranath Tagore que subraya la profunda injusticia con la que trató sus obras, y, por eso, advierte a sus lectores del cambio tanto del estilo del original como del mundo ficcional y del tono lírico: “I am convinced that I myself in my translations have done grave injustice to my own work” (Dutta & Robinson, 1997: 474).

¹⁶ Sin olvidar las otras lenguas que no son oficiales.

1.3 ¿Qué es en realidad una autotraducción?

La autotraducción es un ámbito muy complejo donde no existe un punto de vista unívoco. A este respecto hay quien la considera una continuación del TO, una traducción, un punto intermedio entre creación y traducción o una recreación. Para dar una visión completa vamos a explicar cada punto de vista.

1.3.1 La autotraducción como continuación del TO

Quien piensa que la autotraducción es una continuación del original, defiende que el TO y el texto autotraducido se complementan, por tanto consideradas separadamente las dos versiones constituyen obras inacabadas. En este caso la autotraducción se caracteriza “por la posibilidad de intercambio con el TO” y supone “la continuación de aquel” (Recuenco Peñalver, 2011: 202). Además, los textos se pueden considerar iguales, excepto en el plano cronológico.

Las autotraducciones de Samuel Beckett se pueden colocar en esta categoría: sus obras no resultaban completas sin la publicación de su traducción al inglés. Por consiguiente “las traducciones al inglés formaban una parte integral del desarrollo total de la obra de Beckett” (Ortiz García, 2002: 73). Nabokov objetó todo esto porque consideraba cada autotraducción suya como versión definitiva y quería que los lectores tomaran como modelo su texto meta.

1.3.2 La autotraducción como traducción

Helena Tanqueiro defiende que la autotraducción es una traducción y, por tanto, el autotraductor debe colocarse entre los traductores. Afirma que “el proceso de creación del universo ficcional ya se encuentra acabado en la obra original y los lectores ideales ya están definidos”(Tanqueiro, 1999: 22). Por consiguiente, es cierto que el autotraductor tiene un papel diferente del traductor profesional, pues la libertad a la hora de traducir es mayor, pero este “margen de libertad (...) está en todo caso limitado por un contenido textual preestablecido” (López-Gay, 2006: 3).

Un caso muy peculiar es Carlos Casares que, a la hora de traducirse, introduce cambios que solo un autotraductor puede permitirse. Sin embargo, estas modificaciones son de escasa entidad y no van a crear un texto independiente del TO. Por eso se puede afirmar que Casares

“actúa sobre todo como traductor e moi poucas veces como autor, para o que se serve da súa experiencia trasladando textos doutros escritores” (Dasilva, 2009: 120)¹⁷.

1.3.3 La autotraducción como (punto intermedio entre) creación y traducción

María Carmen Molina Romero (2003) afirma que la autotraducción es el resultado de la fusión entre las competencias del autor y del traductor, y autoriza cambios que en una traducción normal no se permitirían. Por consiguiente creación y versión se consideran dos extremos dentro de los cuales se halla, en un punto intermedio, la traducción de autor. Michael Oustinoff, por su parte, dice que escritura y traducción tienen el mismo punto de partida y que “los frutos del escritor y del traductor son equivalentes” (Recuenco Peñalver, 2011: 200). La autotraducción implica escritura y, por eso, no es un punto intermedio entre dos extremidades distintas (Recuenco Peñalver, 2011), sino creación y traducción al mismo tiempo.

1.3.4 La autotraducción como recreación u otro original.

Se defiende también que la autotraducción es otro original pues procede de la mano del autor. Además, el proceso de lectura y escritura, que se da en la traducción realizada por un traductor ajeno, es sustituido por un proceso de doble escritura. Por consiguiente, original y autotraducción no se encuentran en una posición de subordinación, y deben ser consideradas “como manifestaciones idénticas del pensamiento del autor” (Recuenco Peñalver, 2011: 201) que tiene como receptores dos públicos distintos. A este respecto, Blake Hanna (1972) defiende que no es correcto hablar de traducción, sino de recreación.

Si miramos a la literatura de los emigrantes, nos damos cuenta de que el proceso de reescritura es muy frecuente. A este respecto destaca Mario Duliani que en la autotraducción italiana de *Città senza donne* se porta más como autor que traductor: “l'autotraduzione esibisce infatti scelte traduttive che (...) non dipendono dalle strutture della lingua di arrivo. I cambiamenti nell'autotraduzione sono tali da poter parlare (...) di un rifacimento del racconto” (Fusco, 2011: 23).

¹⁷ Sin embargo, gracias a las autotraducciones inéditas analizadas por Iolanda Galanes Santos (2014), se puede afirmar que en un segundo momento él cambió su actitud portándose sobre todo como autor.

Otra defensora de la recreación es la autotraductora catalana Carme Riera (2002) que trata la traducción de autor como un ejercicio de recreación. Ella defiende que toda traducción implica carencia: el producto de este acto es siempre algo diferente del original, y, por tanto, hay siempre una pérdida. Su idea está bien motivada dado que no cree en la posibilidad de traducir la literatura: la novela es la creación de un universo ficcional independiente a través de la manipulación lingüística, y es imposible reproducir en otra lengua la musicalidad, la sonoridad, la denotación y la connotación que pertenecen a la lengua de partida.

Por su parte, Umberto Eco defiende que hay casos en que la pérdida que se da en el texto meta es bastante irremediable. Por tanto, si el objetivo es reproducir el mismo efecto del TO, hay que volver a escribir en la lengua meta. A este respecto, otro caso muy interesante es Tagore que se ha arrepentido definiéndose un traidor. Sus traducciones son reescrituras porque cada texto meta constituye una versión distinta del TO: “Tagore was quite clear that such rewriting would mean that the original and the translation were vastly different” (Bassnett, 2013: 20); por eso, el texto autotraducido puede considerarse una versión totalmente independiente del original, una recreación.

1.4 Tipología de autotraducción

Hasta los años 80 del siglo XX la autotraducción se consideraba una práctica marginal subordinada a la traducción y, por consiguiente, ha sido descuidada por la traductología. Los primeros estudios sobre el tema se centraron en autotraductores ya conocidos en el mundo literario sin considerar el fenómeno en sí mismo. Sin embargo el análisis del agente traductor no contribuye a realizar una panorámica general sobre esta práctica (Santoyo, 2013). Solo en los últimos años del siglo pasado, y sobre todo al principio del siglo XXI, aparecen las primeras investigaciones que analizan la traducción de autor en su totalidad. Para realizar una panorámica general sobre la práctica autotraductora, hay que acabar este primer capítulo analizando cada tipología separadamente¹⁸. A este respecto, partimos del esquema utilizado por Santoyo en su *Autotraducciones: Ensayo de tipología* (2013), organizando el asunto de manera diferente y añadiendo informaciones, ejemplos y tipologías.

¹⁸Aunque se analizarán separadamente las diferentes tipologías, es importante subrayar el hecho de que una autotraducción puede abarcar más de una tipología, es decir que la pertenencia a una tipología no excluye la posibilidad de pertenecer a otra. Todo eso será visible en el tercer capítulo donde se analiza una obra específica que abarca más de una tipología.

1.4.1 Autotraducción interlingüística, intralingüística e intersemiótica

La autotraducción interlingüística implica dos idiomas diferentes, como el inglés y el francés, dos lenguas que proceden del latín, como el español y el italiano, dos lenguas cooficiales como el español y el gallego, o dos idiomas de estatus diferente como el dialecto siciliano y el italiano. En cuanto a este último caso de autotraducción interlingüística nombramos a Luigi Pirandello que en el 1916 publicó la comedia *Liola*, cuya primera autotraducción al italiano aparece en 1917 (Árquez, 2012). En su *Avvertenza*¹⁹, Pirandello explica que su traducción al italiano tenía el objetivo de preservar lo más posible el color y el sabor del dialecto siciliano: “l'autore del Liola presenta qui, accanto al testo dialettale, la traduzione della commedia in una lingua italiana che vuole serbare fin dove è possibile un certo colore, un certo sapore del vernacolo nativo”. Aunque hoy en día este tipo de autotraducción predomina sobre las otras, hay también casos de autotraducción intralingüística e intersemiótica.

Con el término intralingüística nos referimos a autotraducciones cuyo género es diferente del género de la primera versión; por eso nombramos a Antonio Machado que publicó el relato *La tierra de Alvargonzález* en 1911, y luego lo convirtió en versos en 1912 (Santoyo, 2013). Por otro lado, la autotraducción intersemiótica es el paso de un código lingüístico a otro no lingüístico. A este respecto nombramos a Dante Gabriel Rossetti (Árquez, 2012) que realizó en inglés un soneto sobre Proserpina, lo autotradujo al italiano y, al final, lo convirtió en una pintura. Antes de dejar de lado la autotraducción intersemiótica, destacamos también la pintora Georgia O'Keeffe y el escritor y director Alain Robbe-Grillet. La primera realizó una obra titulada *Georgia O'Keeffe* donde puso 108 ilustraciones con a lado una explicación de cada imagen. En cambio, Robbe-Grillet compuso novelas que luego convirtió en películas; un ejemplo es la novela *La belle captive* que inspiró a su película omónima en 1983. Aunque este último tipo de autotraducción es menos frecuente que los otros dos, hay que considerarlo para realizar una panorámica general.

1.4.2 Autotraducción intertextual e intratextual

Con el concepto de autotraducción intertextual nos referimos al texto de llegada que es algo diferente del texto de partida. Sin embargo hay casos en que no se produce otra versión

¹⁹ Antepuesta a la primera traducción al italiano del 1917.

a la hora de traducir, sino un único texto en el que “el discurso poético se desarrolla en dos idiomas, uno traducción de otra, con presencia que puede ser alterna o sucesiva”(Santoyo, 2013: 210). Esto es lo que se define autotraducción intratextual. A este respecto es obvio que las dos traducciones dentro del mismo texto no corresponden exactamente porque el autor no es solo traductor de la obra, sino autotraductor y, por eso, puede hacer todos los cambios que necesitan. Unos ejemplos de este tipo de traducción de autor son los poemas *Third-world Theme* y *The Deadlier od the Species, or not All Saints are Women or All Women, Saints*²⁰ de la poetisa chicana Ángela de Hoyos: en el primer poema se alternan inglés y español, en cambio en el segundo toda la primera parte en español se repite totalmente en inglés.

1.4.3 Autotraducción explícita (transparente) e implícita (opaca)

Si se considera la autotraducción desde el punto de vista cuantitativo, los elementos del paratexto resultan fundamentales. Estos sirven para entender, por ejemplo, de donde procede el texto meta o conocer el año de publicación de ambas versiones. Desgraciadamente estos elementos no se hallan siempre en la portada de un libro y, por eso, es complejo también obtener algunas informaciones básicas. Este problema se puede encontrar tanto en traducción como en autotraducción donde necesita primero una aclaración sobre las palabras explícita y implícita: la autotraducción explícita nos revela de donde procede el texto meta, en cambio la autotraducción implícita omite el hecho de que la traducción derive de un texto escrito en un idioma diferente del meta.

En cuanto a la autotraducción implícita, la traducción de autor anónima y la seudo-traducción no deben confundirnos porque no nos referimos a la falta de autor, sino al hecho de que no aparezca el texto original (Santoyo, 2013). La falta del nombre del escritor nos lleva solo a dudar que la traducción ha sido hecha por el autor, pero no tiene nada que ver con su ser implícita. Además tampoco pertenece a esta tipología “la autotraducción firmada con seudónimo, pues la transparencia está determinada (...) por cualquier información peritextual acerca del texto de partida”(Dasilva, 2011: 46).

El prólogo es fundamental para garantizar la transparencia porque el autor se dirige a sus lectores dando informaciones sobre el método utilizado para traducir, el texto original, el

²⁰ Ambos se hallan en Villanueva, T. (1980): Chicanos: Antología histórica y literaria, México: Fondo de Cultura Económica.

tipo de traducción y otros factores útiles a la hora de acercarse a un análisis del texto meta. Entre los elementos peritextuales hay que nombrar también las notas a pie de página que sirven para explicar algunas palabras o expresiones que pertenecen a la cultura de partida. Es cierto que las autotraducciones implícitas omiten elementos que pertenecen a la lengua y cultura de partida, y el riesgo es la invisibilidad de las mismas. Otro problema es cuando el texto autotraducido se considera versión original; en este caso la invisibilidad es total y ocurre cuando se traduce de una lengua dominada a una dominante, donde la segunda se utilizará como puente para traducir la obra, otra vez, a un tercero idioma. La falta total de transparencia puede referirse tanto a la editorial, que prefiere la opacidad como estrategia para vender mayormente la obra, como al autor que considera la autotraducción una traición y, por eso, esconde todos los rasgos originales.

El autotraductor catalán Bernardo Atxaga traduce sus propias obras al castellano donde alterna opacidad y transparencia. A este respecto Elizabete Manterola defiende que el lector castellano “puede encontrar el nombre del traductor [Bernardo Atxaga] y el título del original” (Manterola, 2011: 214), pero en otros casos no es posible “recoger ningún dato sobre la traducción” y por eso “el lector meta podría pensar que se encuentra ante un original” (Manterola, 2011: 222).

1.4.4 Autotraducción simultánea y pospuesta (o retardada)

El concepto de opacidad se conecta también con la traducción de autor simultánea o pospuesta donde se considera “el tiempo transcurrido entre la elaboración del original y de la autotraducción”(Recuenco Peñalver, 2011: 205). La simultaneidad ocurre cuando el autor escribe y traduce contemporáneamente su obra. En cambio, en la traducción de autor pospuesta el autotraductor crea el original y luego la versión de llegada. En este segundo caso es obvio pensar que el primer texto publicado es el original porque el elemento cronológico - el año y la fecha de publicación- nos indica su anterioridad. Sin embargo la publicación puede desviarnos porque no es siempre verdad que el primer texto publicado por el autor sea el TO. A este respecto nombramos a Ferré: su obra *Vecindarios excéntricos* salió antes en inglés (*Eccentric Neighborhoods*) y luego en español, pero la autora afirmó que tenía un borrador en español de la misma. Cuando ella publicó la versión en inglés, esta resultó más extensa

que el borrador, pero la posterior autotraducción española fue aun más larga que *Eccentric Neighborhoods* (Castillo García, 2005).

Hay también autotraductores que realizan ambas tipologías. Entre otros citamos el caso del italiano Carlo Coccioli que realizó sobre todo autotraducciones simultáneas, pero en *La ciel et la Terre* nos da un ejemplo de traducción de autor pospuesta.

La situación es un poco más compleja cuando estamos analizando una autotraducción tanto simultánea como implícita: de hecho, hay casos en que se escriben las dos versiones al mismo tiempo y no está escrito -tampoco en el prólogo- que una versión procede de la otra. Por consiguiente, ambos textos, o ningunos, podrían considerarse originales en las dos lenguas.

Al final, dentro de la traducción de autor simultánea cabe también un subgrupo que está difundido sobre todo en España: la autotraducción simultánea bidireccional. Durante la elaboración de *La adoración perpetua*, Lluís María Todó redactó “en catalán y castellano aternativamente” y luego tradujo “al castellano los capítulos al catalán, y viceversa”(Todó, 2002: 17).

1.4.5 Autotraducción directa e inversa

A la hora de traducir un texto a un idioma diferente es importante considerar la direccionalidad, y, por tanto, la distinción entre traducción de autor directa- hacia el idioma meta- e inversa- hacia el idioma materno. La direccionalidad explica tanto la dirección de la traducción como la relación que cada autotraductor va a establecer con la lengua que elige para volver a escribir su texto meta.

Si un autor elige la autotraducción directa, raramente utiliza también la inversa y viceversa. La autotraductora Nancy Huston utiliza tanto la inversa como la directa -aunque prefiere traducir hacia la lengua meta. En *Lignes de falle* la ambientación norteamericana llevó la autora a realizar una autotraducción inversa (Sperti, 2011), en cambio *Plainsong* se realizó del idioma materno al idioma adquirido -del inglés al francés. Otro ejemplo importante es el italiano Carlo Coccioli que realiza sobre todo autotraducciones directas, de hecho siete sobre doce obras se traducen del italiano.

1.4.6 Autotraducción horizontal y vertical

A la hora de analizar un texto autotraducido hay también que considerar otro aspecto de la direccionalidad, es decir si estamos trabajando con una traducción de autor horizontal o vertical. Si pensamos en estos adjetivos nos imaginamos respectivamente algo puesto en el mismo plano o algo que está en un nivel superior/inferior con respecto de una situación inicial. Por tanto, una autotraducción horizontal ocurre cuando las dos lenguas consideradas tienen el mismo estatus internacional²¹, en cambio la vertical supone una situación de asimetría entre los dos idiomas de traducción. Este segundo caso es evidente en España donde, más allá del idioma nacional, hay tres lenguas cooficiales y minoritarias. Esta distinción es importante porque nos dice “el estatus internacional de las lenguas implicadas en el proceso traductor”, y, al mismo tiempo, “el estatus cultural, dominante o no, de una lengua” (Santoyo, 2013: 214).

En definitiva cuando se traduce de una lengua dominante a una dominada o viceversa es demasiado simplista utilizar el término vertical para indicar una traducción de autor entre idiomas desiguales; lo que falta es entender la dirección en que opera el agente traductor. De hecho, Ranier Grutman (2011) ha llamado infraautotraducciones las versiones de una lengua mayoritaria a una minoritaria, y supraautotraducciones las versiones desde un idioma dominado hasta uno dominante²². Las infraautotraducciones tuvieron larga difusión en los siglos XVI y XVII donde hubo una eclosión de textos traducidos del latín al vulgar. Esta tendencia subraya el hecho de que el vulgar en cuanto lengua escrita no era totalmente independiente del latín. La verdadera independencia ocurre cuando el vulgar empieza a utilizarse en cuanto idioma de escritura sin ser filtrado por el latín. A este respecto el estado español resulta un ejemplo *ad hoc*: muchos autores escriben sus obras en una de las lenguas cooficiales y luego las convierten en castellano.

1.4.7 Autotraducción multidireccional y unidireccional

Generalmente cuando un autor traduce su obra genera una única versión en el idioma meta. No obstante, hay autotraductores que, a partir de su texto original, realizan varias

²¹ Con respecto a la autotraducción horizontal, Ranier Grutman (1980) distingue entre traducción de autor de un idioma dominante a otro dominante- es el caso de Samuel Beckett que se traduce del inglés al francés y viceversa- y de un idioma dominado a otro dominado- fenómeno infrecuente.

²²Esta distinción se llama también de otra manera: autotraducción reparadora (de una lengua mayoritaria a una minoritaria) y autotraducción rentable (desde una lengua dominada a una dominante).

versiones de llegada porque trabajan con más de una lengua meta. Todo eso fue muy frecuente en la Edad Media donde, entre otros, nombramos al obispo de Lincoln Robert Grosseteste que tradujo *Estatuta familiae* a tres idiomas: francés, inglés y latín (McEvoy, 2000). En este caso se habla de autotraducción multidireccional, que está contrapuesta a la unidireccional donde, en cambio, se trabaja con dos idiomas: uno de partida y uno de llegada.

1.4.8 Autotraducción individual (o autorial) y compartida (o parcialmente autorial)

El hecho de que exista un texto meta realizado por el autor de la versión original no excluye la posibilidad de una colaboración entre el mismo y los traductores ajenos; por eso se utilizan las expresiones autotraducción individual para las traducciones realizadas totalmente por el autor del TO, y autotraducción compartida si tanto el autor como un traductor ajeno han participado en el proceso de traducción.

Por último hay casos en que el autor pide al traductor una traducción intermedia y literal para realizar sucesivamente una revisión libre y creativa de la misma. En este caso se trata de autotraducción parcialmente autorial revisora. Esta se difunde sobre todo a partir de la época contemporánea donde encontramos, por ejemplo, a William Beckford y su obra *Vantheke*, *Salomé* de Oscar Wilde y la traducción de *Obabakoak* de Atxaga (Recuenco Peñalver, 2011).

1.4.9 Autotraducción explicitadora e implicitadora

Ya anteriormente se subraya en (auto)traducción²³ la necesidad de acercarse tanto a la lengua como a la cultura del lector meta. Los cambios y las modificaciones resultan, por tanto, fundamentales para facilitar la comprensión del texto en el idioma de llegada. El escritor Mario Duliani (Fusco, 2011) tradujo *La ville sans femmes* al italiano realizando adiciones y especificaciones culturales para contextualizar la narración. Estos cambios derivan de la voluntad de no excluir el lector meta con elementos de la cultura de partida que podrían producir un efecto de extrañamiento. Lo mismo pasa en la autotraducción de *Vento ferido*: el autotraductor Carlos Casares añade informaciones, mejora descripciones y introduce imágenes que “resultan más reveladoras por el lector” (Galanes Santos, 2014: 192). Estos cambios nos llevan a colocar tanto la obra de Duliani como la de Casares entre las

²³ Tanto en traducción como en autotraducción.

autotraducciones explicitadoras. Por otro lado las autotraducciones implícitas no introducen modificaciones útiles para evitar el extrañamiento del lector meta.

1.4.10 Autotraducción intraestatal e interestatal

Entre los autotraductores hay algunos que se autotraducen dentro de su país y otros que exilian. En el primer caso se considera que el agente traductor vive en una sociedad donde coexisten dos idiomas y dos culturas, mientras en el segundo la adquisición de una L2 no ocurre de manera natural, sino sirve para favorecer la adaptación en el país de acogida. Por tanto, se habla respectivamente de autotraducción intraestatal e interestatal.

En cuanto a la autotraducción intraestatal, es célebre el caso de los autores gallegos, catalanos y vascos que se traducen de su L1 al español o viceversa. Sin embargo este tipo de traducción de autor se halla también en Francia y en el Reino Unido: nos referimos a las autotraducciones de las literaturas “bretona, occitana, catalano o corsa a la francesa en Francia” o “de la gaélica o galesa a la inglesa en el Reino Unido” (Ramis, 2013: 1). Por otro lado, dentro de la autotraducción interestatal colocamos, entre otros, el hispanoamericano Eymar, el rumano Pioras y el griego Marmaridou que se exiliaron en Francia.

Antes de dejar de lado esta tipología, es importante subrayar que tanto la intraestatal como la interestatal son autotraducciones translingüísticas y transnacionales: ambas “implican dos naciones, dos culturas, dos maneras de articular las ideas” y “dos lenguas, bien sean utilizadas en un mismo estado o en dos o más de diferentes” (Ramis, 2013: 2).

1.4.11 Autotraducción naturalizante, descentrada o (re)creadora

Finalmente existe también una tipología relacionada al proceso que se da cuando se realiza una autotraducción. Por eso consideramos la clasificación hecha por Michaël Oustinoff (2001), es decir, naturalizante, descentrada y (re)creadora.

Con el término “naturalizante” nos referimos a las autotraducciones que hacen suyas las normas del idioma de llegada borrando cualquier tipo de interferencia con la lengua del TO. Por eso se habla de “naturalizar” el texto meta:

La de Julien Green encarna así la traducción modélica en el contexto actual; el traductor reproduce los usos traductológicos corrientes (perfectamente respetables). La calidad de la autotraducción radica en su transparencia, en su legibilidad idealmente absoluta que

permite una lectura tal que la obra parece originalmente producida en el campo literario meta (López López-Gay, 2008: 156).

En cambio, la autotraducción descentrada admite rasgos y normas de la lengua de partida: “Según Oustinoff (2001), algunas autotraducciones de Nabokov y de Beckett pertenecen a esta categoría, en tanto que presentan claras reminiscencias de la lengua materna en la lengua de la autotraducción” (Recuenco Peñalver, 2011: 204).

Al final encontramos la autotraducción (re)creadora –la que da origen a recreaciones u otros originales- donde los cambios hechos por el autotraductor son considerables. Esta tipología se da sobre todo cuando tenemos relaciones asimétricas entre los idiomas implicados. Unos ejemplos son las autotraducciones que se dan entre gallego, catalán o basco y castellano, entre galés e inglés, entre bretón y francés, etc.

Capítulo 2

Gallego y castellano: autotraducción y autotraductores entre lenguas en contacto.

2.1 El idioma gallego

En Galicia hay dos idiomas oficiales: el castellano y el gallego. Cuando los primeros poetas y autores contemporáneos empezaron a escribir en gallego, las normas todavía no existían. Por tanto se podía manipular el idioma con extrema facilidad, es decir, formar palabras, violar la sintaxis, etc.

Trazamos ahora una breve historia del gallego -desde sus orígenes hasta su uso actual- y tratamos del castellano de Galicia.

2.1.1 El gallego hizo tres veces el mismo sendero

El gallego es un idioma romance del que no hay testimonios escritos hasta el siglo XII cuando la nobleza dio un gran empuje al mismo. Una figura muy importante en la difusión del idioma fue el rey Alfonso X el Sabio que utilizaba tanto el gallego como el castellano con finalidades diferentes: el primero para la poesía, el segundo para la prosa.

La influencia del castellano aumentó cada vez más y suplantó al gallego como lengua literaria y administrativa. De hecho con la expresión “siglos oscuros” nos referimos a los siglos XVI, XVII, XVIII donde cada documento público y notarial fue redactado en castellano, relegando el gallego al mundo privado, a la relación familiar y a la vida rural. Por supuesto el hecho de que faltara una burguesía local –procedía sobre todo de fuera de Galicia- constituyó un obstáculo a la difusión del idioma que se utilizaba solo oralmente. “Esta situación ha sido la causante de que se asociase el español con la lengua de la ciudad, de la cultura, de la riqueza y del progreso, y el gallego se valorase negativamente como lengua de la aldea, de la incultura, de la pobreza y del atraso” (Alonso, 2006). Por consiguiente se puede observar una situación de diglosia durante los siglos oscuros: la gente hablaba gallego con parientes y amigos, pero tenía que usar el castellano (y el latín) en la esfera pública.

Solo a partir del siglo XIX asistimos al renacimiento del gallego como lengua literaria; la fecha convencional con la que se indica este acontecimiento es el 1863, año de la publicación de *Cantares Gallegos* de Rosalía de Castro. Otras figuras importantes del *Rexurdimento* son Eduardo Pondal y Manuel Curros Enríquez. Lo que se observa es que las obras de los tres pertenecen al género poético. Esto nos lleva a pensar otra vez en el uso del gallego para la lírica: el renacimiento del gallego por medio de la poesía indica que se quería dar importancia al idioma a través de un género que ayudaba a ennoblecerlo. Luego el gallego empezó a difundirse también entre los intelectuales: “habla de campesinos y marineros, pasa a ser también el vehículo expresivo de un pequeño grupo de intelectuales solidarios con el destino de su país” (Losada Castro, 1987: 57). Por tanto se puede afirmar que los poemas daban a conocer tanto el idioma como Galicia.

Al principio del siglo XX nacieron muchas instituciones para contribuir al desarrollo de la lengua; entre otros recordamos la Real Academia Galega, el Seminario de Estudos Galegos, la revista *Nós* y las Irmandades da Fala. Estas últimas son agrupaciones de gente que lucha por defender el gallego y ampliarlo “a la prosa y a las actividades profesionales” (Losada Castro, 1987: 58). Por otro lado, la revista *Nós* agrupaba intelectuales con distintos pensamientos políticos. Junto a la revista, “la *Editorial Nós* publicó entre 1920 y 1936 las obras más notables de la literatura y del pensamiento gallegos. Ambas, editorial y revista, desaparecieron en 1936” (Losada Castro, 1987: 58). No es una casualidad que las dos interrumpen su actividad en 1936; de hecho durante este año asistimos al comienzo de la Guerra Civil española, acontecimiento que generó otra represión acabada en 1975 con el fin de la dictadura de Francisco Franco.

Durante la Guerra no había documentos oficiales que establecieran la imposibilidad de utilizar el gallego. Sin embargo se usaba una estrategia inversa: no se permitía la utilización de lenguas diferentes del castellano. A este respecto, en el BOE²⁴ encontramos órdenes del Gobierno Nacional que lo establecen muy claramente:

1.2 –Queda terminantemente prohibido el uso de otro idioma que no sea el castellano en los títulos, razones sociales, Estatutos o Reglamentos y en la convocatoria y celebración

²⁴ Boletín Oficial del Estado.

de Asembleas o Juntas de las entidades que dependan de este Ministerio (BOE, 1938: 7532).²⁵

1.º Queda prohibido el empleo en denominaciones de Marcas, Nombres Comerciales, Rótulos de Establecimiento y cualquiera otra modalidad de propiedad industrial, de otro idioma que no sea el castellano, excepción hecha de aquellas que no sean las propias de personas jurídicas extranjeras ya constituídas en España conforme a las Leyes españolas, o la de Marcas reconocidas con certificado de origen extranjero (BOE, 1940: 3680).

Además, en el año 1940 se ordenó que “todos los funcionarios que en acto de servicio se expresen en otro idioma que no sea el oficial del Estado, quedarán ipso facto destituídos (...)” y que “todas las películas deberán estar dialogadas en castellano (...)” (LVE 1940: 3). Es importante subrayar que este tipo de represión afectó no solo a la esfera pública, sino también a la esfera privada porque incluso los nombres de la prole tenían que ser en castellano: “En todo caso, tratándose de españoles, los nombres deberán consignarse en castellano”(BOE, 1938: 7435).

Como se puede observar, la represión prohibió cualquier tipo de expresión en gallego implícitamente. Por consiguiente, muchos intelectuales se exiliaron en América. Entre otros recordamos a Eduardo Blanco Amor y Alfonso Daniel Rodríguez Castelao, que siguió defendiendo su idioma durante el exilio a Buenos Aires: “Buenos Aires fue la capital cultural de Galicia” donde, al lado del Centro Gallego, “se crearon editoriales, se publicaron libros, se organizó la ayuda a los intelectuales represaliados” (Losada Castro, 1978: 58). Además, Blanco Amor afirmó en distintas entrevistas que no fue fácil seguir difundiendo el gallego porque tuvo que superar muchos obstáculos, entre otros, a los ricos gallegos de Buenos Aires que lo renegaban: “La primera conferencia que di para la colonia, en 1921, sobre Rosalía de Castro, les ofendió muchísimo porque la dije en gallego” (Ruiz de Ojeda, 1994: 36).

Durante los años inmediatamente siguientes al fin de la dictadura, se publicaron la Constitución Española (29 de diciembre de 1978) y el Estatuto de Autonomía de Galicia (1981). La primera estableció, en su artículo 3, que “Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos” (BOE, 1978: 3), en cambio el Estatuto declaró la condición del gallego en Galicia:

²⁵ Todos los órdenes mencionados están en Borriero, G. (2013) *Una longa noite de pedra: sul galego ai tempi di Franco*, en Tristia. *Scritture dall'esilio*. A cura di Anna Maria Babbi e Chiara Concina, Verona, Edizioni Fiorini, 2013 («*Medioevi*», 14), pp. 191-216.

Artigo 5

1. A lingua propia de Galicia è o galego.
2. Os idiomas galego e castelán son oficiais en Galicia e todos teñen o dereito de os coñecer e de os usar.
3. Os poderes públicos de Galicia garantirán o uso normal e oficial dos deus idiomas e potenciarán o emprego do galego en todos os planos da vida pública, cultural e informativa, e disporán os medios necesarios para facilita-lo seu coñecemento.
4. Ninguén poderá ser discriminado por causa da lingua.

El mismo Estatuto declaró también la utilización del gallego en todos los ámbitos públicos y culturales, garantizando los instrumentos necesarios a su conocimiento o recuperación para dar mayor prestigio al idioma. El citado artículo 5 fue ampliado por la Ley 3/1983 de normalización lingüística que trató de los derechos lingüísticos de los gallegos y del estatus del gallego y del castellano en Galicia. Al final, el Plan Xeral de Normalización del 2004 especificó y amplió los ámbitos de uso del gallego, es decir, sanidad, administración, enseñanza, etc.

Todo eso es útil para demostrar que los autores/poetas que utilizaron el gallego hasta los años 80 no seguían ningunas normas. Aprendieron el gallego como autodidactas porque todavía no se enseñaba en la escuela o en el instituto. Por eso muchos de ellos consideraban los dos idiomas, el gallego y el castellano, de manera diferente. Un ejemplo muy interesante, y del que hablaremos más en el tercer capítulo, es Eduardo Blanco Amor que escribió su primera obra galega, *A Esmorga*, alrededor de los 60 años, casi al final de su carrera literaria.

Muchas veces el autor orensano afirmó que estuvo en contacto con el gallego desde cuando era pequeño: sus padres hablaban gallego entre ellos, con la gente que visitaba su casa y con los otros tres hijos, en cambio con él y su hermana menor hablaban solo castellano. Esto nos hace pensar en una situación cierta de diglosia, de la que hablaremos más adelante.

El hecho de que el idioma gallego fue reconocido al final del siglo pasado hace surgir en los autores una especie de sentido de responsabilidad hacia la lengua. De hecho escribir en gallego no significa perder oportunidades, sino desarrollar el idioma y crear una literatura propia sin acudir siempre al castellano. A este respecto citamos a Álvaro Cunqueiro y a su entrevista con Baltasar Porcel para *Destino*: “Al escribir en castellano no siento ninguna responsabilidad en cuanto al estatus del idioma –sobre su destino, sus problemas literarios,

etc.- , pero cuando escribo en gallego veo que tengo encima de mis hombros una gran parte de la responsabilidad sobre el presente y el futuro de la lengua de Galicia” (Porcel 1969: 25).

En definitiva, es interesante subrayar que tanto en los siglos oscuros como en la época contemporánea encontramos el mismo trayecto, es decir, el gallego tuvo que recorrer tres veces el mismo sendero: nacimiento, afirmación tanto en el habla como en la escritura, caída en la esfera pública, uso oral en la esfera privada, renacimiento, uso tanto oral como escrito, dictadura, uso no exclusivamente oral del gallego, fin de la dictadura y reafirmación. Sin embargo hoy la situación no es idílica porque el fenómeno de no transmisión intergeneracional propio del siglo XX ha llevado a una recesión en el uso de la lengua.

2.1.2 El gallego hoy

El gallego no se habla solo dentro de Galicia, de hecho hay gallegos en Madrid, Barcelona, País Vasco e Islas Canarias. Sin embargo existen núcleos también fuera de España, tanto en Europa (Portugal, Francia, Suiza, Alemania, Reino Unido y Holanda) como en América (Argentina, Uruguay, Brasil, Venezuela, Cuba, México Y Estados Unidos). En este pequeño apartado vamos a analizar la situación del idioma en Galicia.

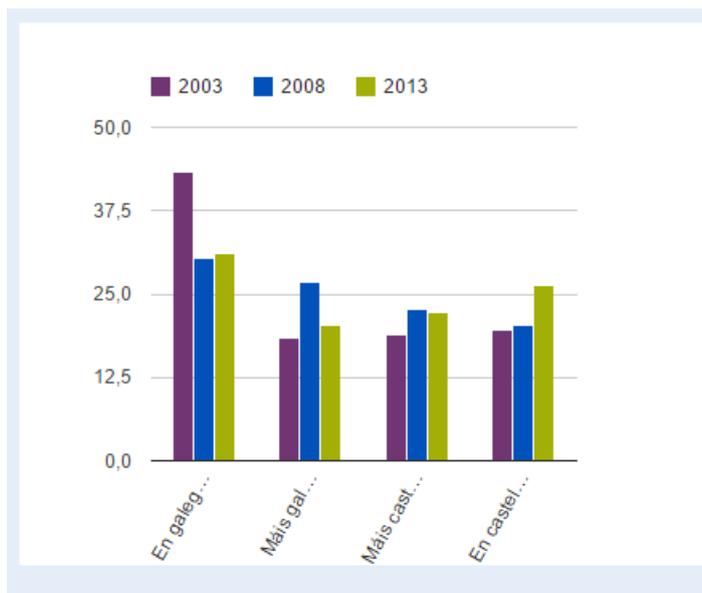
Hoy en día la enseñanza del gallego es obligatoria en todos los niveles educativos pre-universitarios. Las tres universidades gallegas (A Coruña, Santiago y Vigo) ofrecen estudios de lengua y literatura gallega a nivel superior. Además, la Xunta de Galicia, en colaboración con la Universidade da Coruña y la de Santiago de Compostela, financia bolsas de estudios para el aprendizaje del gallego también fuera de Galicia.

Es cierto que tanto la enseñanza como los medios de comunicación (televisión, radio, periódico, etc.) dan un aporte importante a la utilización y difusión del gallego, pero las estadísticas puestas al día al año 2013 muestran que la porcentaje de personas que hablan solo gallego ha caído alrededor de diez años.

A este respecto vamos a observar la tabla publicada por IGE²⁶.

²⁶Disponible en línea:

http://www.ige.eu/estatico/estat.jsp?ruta=html/gl/ecv/ECV_ResumoResultados_galego.html#09 [última consulta 08/06/2015].



Fuente: IGE, Instituto Gallego de Estadísticas

Como se puede observar el porcentaje de personas que hablaba solo gallego en 2003 se ha reducido en 12 puntos en 2013 (31,2%). Además, el porcentaje de personas bilingües que preferían hablar en gallego era mayor en 2008 respecto al año 2013, en cambio las que utilizan más el castellano han aumentado en 2013 respecto al año 2008.

Es cierto que en alrededor de diez años los datos sobre el idioma gallego han empeorado mucho para peor, pero en cuanto a la utilización del idioma hay que considerar también la edad de la población: las personas que hablan solo gallego son las que tienen 65 o más años, en cambio hasta los 30 años utilizan tanto el gallego como el castellano, con una preferencia por el segundo. Sin embargo, es indudable que, en cuanto a la escritura, el gallego está subordinado al castellano: de hecho, la mayor parte de los gallegos utiliza el castellano (IGE).

Por último, antes de acabar este apartado, es importante recordar que en Galicia hay tres bloques dialectales: el gallego oriental hablado en las zonas de Asturias, León y Zamora y en el este de Ourense y Lugo; el gallego central, subdividido en las areas norte y sur; y el gallego occidental en Pontevedra y A Coruña.

2.1.3 Síntomas de diglosia

La diglosia es una realidad con la que los gallegos conviven. Esta condición existía antes del reconocimiento del gallego como idioma cooficial y sigue existiendo hoy en día. Esto pasa porque hay una clara asimetría entre gallego y castellano, asimetría visible no solo

en ámbito literario, sino también en el uso cotidiano de la lengua. Por tanto se puede afirmar que “a diglosia (...) segue a ser o principal atranco para a normalización da lingua” (Entr. Borrazás 2015).

Hablar simplemente de diglosia en Galicia sería un poco incompleto, de hecho sería más correcto tratar de una situación de doble diglosia: “se por diglosia entendemos un uso especializado das linguas para distintas funcións da vida cotiá, eu diría que hai unha dobre diglosia en Galicia” (Entr. Murado 2015). La duplicidad de la diglosia es evidente: por un lado encontramos personas que utilizan el gallego para expresar emociones o asuntos privados y prefieren el castellano en la esfera pública; por otro lado hay “unha nova diglosia superposta” a la primera, es decir, “a do castelán-falante que emprega o galego de xeito ritual nas circunstancias que o requiren pero nada máis (un político, un estudante)” (Entr. Murado 2015).

Aunque Borrazás defiende que la diglosia no es un “problema” literario, que refleja simplemente la realidad en que los autores viven, sino lingüístico, Xosé Manuel Dasilva (2009) defiende la existencia de síntomas diglósicos en la traducción de autor del gallego al castellano.

En primer lugar menciona la opacidad que caracteriza la mayor parte de las autotraducciones actuales: “que se oculte en los títulos de crédito de la autotraducción que lo que el lector tiene en sus manos es una versión realizada desde otra lengua (...) tiene como efecto inmediato que la *nacionalidad literaria* del escritor en cuestión se difumine” (Dasilva, 2009: 152).

Otro problema que va a alimentar la condición de diglosia es la autotraducción simultánea: esta tipología caracteriza la mayor parte de los autotraductores gallegos actuales porque si las dos versiones se escriben simultáneamente se quita relevancia al TO gallego. Si a esto añadimos la publicación contemporánea de las dos, el TO pierde totalmente, o casi, la posibilidad de sobresalir en el mercado editorial porque ya está la autotraducción castellana que por efecto de la tendencia centrípeta va a ocultar el texto gallego²⁷.

El último síntoma de diglosia, pero no menos importante, concierne a los autotraductores. En primer lugar hay que subrayar que no todos los autores que se traducen

²⁷ Por supuesto la tendencia centrípeta es otro síntoma de diglosia. Sin embargo hablaré de la misma más adelante.

son traductores profesionales, es decir, ejercen de traductores solo cuando tienen que traducir sus obras. Por tanto no han desarrollado las técnicas y las estrategias de los alógrafos. Esto significa que la autotraducción al castellano es como “la prueba de fuego para comprobar la calidad de una obra” (Dasilva, 2009: 153). Sin embargo, como afirma el autotraductor Alfredo Conde (2002), si una obra no tiene éxito en el idioma de llegada es porque no es tan buena tampoco en el de partida. A este síntoma se relaciona la actitud de los autotraductores gallegos, es decir, si se portan como autores o como traductores. La presencia de muchas recreaciones se relaciona no solo con el hecho de que buena parte de ellos hace predominar su papel de autor, sino también a la citada asimetría que caracteriza las autotraducciones.

2.2 Apuntes sobre el desarrollo de la autotraducción en Galicia

En el primer capítulo de esta tesis hay un pequeño apartado sobre el desarrollo de la autotraducción durante los siglos: ya desde el principio de esta práctica es evidente que la Península Ibérica tiene un papel fundamental. En este apartado nos centramos brevemente en el desarrollo de la traducción de autor en Galicia.

Como se observa arriba, el gallego renace a partir del siglo XIX con *Cantares Gallegos* de Rosalía de Castro. Esta poetisa compuso obras tanto en gallego como en castellano y fue también autotraductora, de hecho tradujo algunos poemas de *Follas Novas* al castellano. De la misma manera Curros Enríquez convirtió algunos poemas suyos en la lengua oficial del Estado. Lo que resulta más singular es el caso de Eduardo Pondal, uno de los mayores representantes del *Rexurdimento*, que trasladó del castellano al gallego varios poemas de *Rumores de los pinos*. En efecto, si el objetivo era desarrollar el idioma gallego, su autotraducción fue un aporte a la lengua minoritaria y no a la mayoritaria.

Una eclosión de la autotraducción se da en posguerra donde la posibilidad de un mayor número de lectores y la necesidad de profesionalizarse inducen a algunos autores a traducirse al castellano. Sin embargo la autotraducción entre gallego y castellano es un poco diferente de la que se da entre dos lenguas de naciones distintas. En efecto, no se trata solo de autotraducción intraestatal sino asimétrica porque estas lenguas en contacto tienen un estatus diferente. La cuestión de la asimetría es fundamental porque desgraciadamente el gallego es un idioma subalterno en Galicia, y todos los preconceptos y autocensuras que caracterizan la

cultura gallega, salen cuando las obras se traducen al castellano. A este respecto César Lorenzo Gil defiende que:

As obras galegas cando dan o paso ao castelán moitas veces teñen medo a que as referencias locais non sexan admitidas por unha lingua e unha cultura con obxectivos de uniformización, tal é o caso histórico do castelán. O libro en galego, ao dar o paso, non consegue ser visto como un produto independente senón que se adscribe a unha tradición de castelán agalegado (Entr. Gil 2015).

Todo eso explica, por exemplo, por qué un escritor célebre como Manuel Rivas se conoce como autor español. Cuando traducimos del gallego a una lengua que no pertenece a España, el problema más grande es preservar la identidad gallega. La salvaguardia de la misma es un asunto muy importante, sobre todo hoy en día donde la autotraducción opaca se difunde en mayor medida que la transparente (Dasilva, 2011).

A pesar de todo la traducción de autor sigue desarrollándose en Galicia hasta el punto de que se puede considerar un “fenómeno que se encuentra presente de forma más que tangencial en las letras gallegas” (Dasilva, 2009: 143).

2.3 El centro y la periferia: traducir(se) del/al castellano

Cuando nos acercamos al estudio de la autotraducción entre castellano y gallego, debemos considerar antes de todo la presencia de una fuerza centrípeta, es decir, el centro atrae la periferia. De la misma manera, es necesario subrayar la existencia de una fuerza centrífuga, aunque minoritaria. Estas tendencias afectan no solo a la autotraducción sino también a la traducción²⁸.

2.3.1 Tendencia centrípeta

Es cierto que la (auto)traducción permite a los autores, y por supuesto a la literatura gallega, salir del aislamiento; de hecho, muchos autores que han escrito sus obras en gallego tuvieron éxito cuando se trasladaron o fueron trasladados por otros al español. Esto le pasó por ejemplo a Suso de Toro cuando tradujo su *Land Rover* al castellano:

Da miña novela Land Rover, teño unha única crítica editada na prensa galega. Teño recensións en francés, en italiano, en español...Pero é que a prensa galega só comezou a

²⁸ Por eso desde ahora en adelante utilizaré el término “(auto)traducción” para referirme tanto a la traducción como a la autotraducción.

falar aquí dela a partir do momento en que foi traducida e editada en español e apareceu reflectida pola prensa española (Navaza, 2001: 68).

Por tanto (auto)traducirse al castellano ayuda a conocer la literatura gallega tanto fuera de Galicia como dentro de la misma comunidad autónoma porque la mayor parte de las recensiones de obras gallegas surgen después de la (auto)traducción de las mismas al idioma estatal.

Desgraciadamente hay otra cara de la misma moneda: la invisibilidad del TO. De hecho, se observan dos consecuencias de la (auto)traducción al español: “la fagocitación que desde el centro se practica de las obras autotraducidas, difuminando el perfil lingüístico de no pocos escritores periféricos” y “el hábito de que el castellano se convierta en lengua puente a transportar las autotraducciones a otras lenguas” (Ramis 2013: 8). El castellano como lengua puente permite, por supuesto, publicar fuera de España una obra gallega, pero de esta manera las traducciones a terceros idiomas proceden mayormente de la autotraducción castellana y no del TO gallego. En este caso la invisibilidad es total y el perfil lingüístico de los autores gallegos se pierde totalmente:

No solo las traducciones al castellano abren a los autotraductores gallegos, vascos, catalanes o asturianos un mercado nuevo, a este y al otro lado del Atlántico, mucho más amplio que el de su propio ámbito lingüístico. Ello arrastra una consecuencia no elegida, pero innegable: las traducciones a terceros idiomas suelen hacerse así desde la autotraducción castellana, no desde el original (Santoyo, 2011: 377-378).

La total invisibilidad del TO lleva también a considerar el autor como exponente de la literatura castellana. El caso de Álvaro Cunqueiro es simbólico porque “en muchos casos se presenta únicamente como escritor en castellano” (Vega, 2002: 47), pero en otros se considera solo escritor gallego que ha autotraducido varias obras. Todo eso indica tanto “el poco cuidado o desinterés de los reseñadores como la posición ambigua a la que parece condenada la práctica bilingüe en España” (Vega, 2002: 47).

Sin embargo el hecho de que el castellano se utilice como lengua puente es una realidad que los autotraductores no pueden controlar: “o que non se nos pode pedir é que nos dediquemos logo a controlar a vida dos libros que andan polo mundo” (Entr. de Toro 2015).

Igualmente, de Toro ha afirmado que cuando un traductor/agente le dice que una editorial extranjera quiere comprar los derechos, es cierto que él no le pregunta qué texto utilizará en la traducción, es decir, la primera versión o la autotraducción. Es una satisfacción

que un libro suyo se convierta en otra lengua, por tanto acepta también que un traducción proceda de la (auto)traducción. Es cierto que sería extraordinario si una traducción partiese del TO gallego, pero no es algo que un autor puede exigir, sobre todo cuando el idioma original es una lengua cooficial cuyo estatus depende mucho de la dominante (Entr. de Toro 2015)

2.3.2 Tendencia centrífuga

Hasta ahora he tratado de la tendencia centrípeta, pero es importante considerar que hay también una tendencia centrífuga, es decir, (auto)traducciones de la lengua mayoritaria a la minoritaria o de la minoritaria al extranjero. Este camino sigue siendo menos practicado, pero en ambos casos el objetivo es por supuesto desarrollar la lengua y la cultura de Galicia tanto dentro de la comunidad autónoma como fuera. A este respecto Marco Paone (2013) defiende que la traducción en los dos idiomas es necesaria y útil porque puede ser un instrumento de normalización, y sirve para encontrar nuevas formas de recepción y tradición literaria. Lo que es cierto es que el sistema central no “ve con buenos ojos que los textos escritos en castellano sean traducidos a las otras lenguas del Estado” (Ramis 2013: 8); además, es menos conveniente desde el punto de vista económico traducir(se) de la lengua mayoritaria a la minoritaria:

(...) a tradución do castelán ao galego dáse por circunstancias especiais, moitas veces buscando a identificación co propio idioma materno do autor ou a través dunha estratexia de difusión que se pode comparar á da mesa da ruleta nun casino: se conto coa publicación en castelán, apostar tamén polo galego permítame optar a diferentes públicos sen ningunha penalización. De todos os xeitos, esa vía segue a ser minoritaria e en moitos casos, ocúltase. En efecto, un autor galego que escriba en castelán non ten necesidade de tradución agás que o permita por algunha razón concreta e até agora extraordinaria (Entr. Gil 2015).

Todo eso explica por qué las (auto)traducciones del gallego al castellano son más difundidas que las que se realizan de manera inversa.

Aunque sigue siendo un camino minoritario, tenemos casos relevantes de traducciones que proceden del gallego a otros idiomas sin pasar por el castellano. Para dar un ejemplo

nombramos a Attilio Castellucci y a Manuele Masini que han traducido *A Esmorga* al italiano utilizando como texto de partida la obra gallega.

En cambio, respecto a la autotraducción, hay autotraductores que han traducido del castellano al gallego realizando infraautotraducciones. Damos algunos ejemplos: Pondal convirtió algunas piezas de *Rumores de los pinos* en galego; Blanco Amor escribió *Farsas y Autos para títeres* en castellano (1962) y luego tradujo la obra al gallego (1976) con el título *Farsas para títeres*; Marisa Pascual se tradujo en *Para meigo* (2010)²⁹; Eugenio Montes tradujo algunas obras suyas al gallego³⁰; y Luis Pimentel escribió primero en castellano porque sentía que su gallego era limitado, pero sus libros se publicaron tanto en castellano como en gallego.

2.3.3 Necesidad o menos de traducir al idioma minoritario

Con respecto a la falta de conveniencia de traducir una obra del castellano al gallego, es importante nombrar la no necesidad de traducir del idioma central al periférico propuesta por Joaquín Romagueira y Ramió (1988) y apoyada por Valentín García Yebra (1994). García Yebra parte del medio de que el castellano es lengua oficial del Estado, y por eso todos tienen las competencias necesarias para hablarlo, entenderlo, leerlo y escribirlo.

Sigue defendiendo que Galicia no sale del aislamiento y de la condición de inferioridad a través de la traducción al gallego: la falta de traducciones no “transmite un mensaje de innecesidad de la lengua gallega frente a la castellana”, sino de “innecesidad de las traducciones del castellano al gallego” (García Yebra, 1994: 378). Por consiguiente, el complejo de inferioridad se elimina simplemente considerando el castellano una de las dos lenguas oficiales de Galicia y mirando a los gallegos como bilingües, biculturales y “lingüísticamente más ricos que quienes solo conocen el castellano” (García Yebra, 1994: 378). Lo que los escritores gallegos deben hacer es traducir obras de idiomas diferentes del castellano a su L1, es decir, traducir obras que su gente no puede entender sin perder tiempo en traducir textos castellanos que los gallegos ya logran leer. A este respecto, el director de *Urco Editora*, David Cortizo, ha afirmado que García Yebra ignora completamente el hecho

²⁹Fuente: Informe 2010, Centro Ramón Piñeiro.

Disponible en línea: http://www.cirp.es/rec2/informes/upload/ver/inf2010/Informe_Literatura_2010.pdf (pág. 2252).

³⁰ Gutierrez Palacio, J. (2002): Antología de la obra de Eugenio Montes, Xunta de Galicia. Servicio central.

de que muchos gallegos no pueden estar subordinados al castellano porque viven en su idioma:

A opinión García Yebra é a típica opinión que ou ben responde a un interese político supremacista castelán ou ben a máis absoluta ignorancia de quen non coñece que na Galiza existen persoas que tratamos de vivir no noso idioma e non podemos estar subordinados a outro (Entr. Urco Cortizo 2015).

Lo que García Yebra afirma podría ser correcto o menos según la opinión de cada persona, pero es injusto afirmar que solo las traducciones del gallego al español son necesarias dado que los castellanos no conocen las otras lenguas cooficiales.

Desgraciadamente esta realidad es otra consecuencia de la diglosia³¹ y es algo con que tenemos que ajustar cuentas: los gallegos tienen la obligación de conocer el castellano, obligación que no se da de manera inversa. No obstante, las traducciones del castellano al gallego son necesarias porque hay personas que conocen solo el segundo; para estas el castellano es un idioma extranjero como podría ser cualquier otro de una nación diferente, o mejor dicho como es cualquier idioma cooficial para los castellanohablantes.

La importancia de las traducciones en ambas direcciones –de la lengua minoritaria a la mayoritaria y viceversa- es subrayada también por la editorial *Rinoceronte* que tiene una visión muy realista:

Pensamos que é tan útil traducir do castelán ao galego como do galego ao castelán, pois, a pesar de que o profesor Moreno Cabrera di no seu libro *O nacionalismo lingüístico* (...) que non hai ningunha limitación física que lles impida ós castelanfalantes entender o galego do mesmo xeito que os galegofalantes entenden o castelán, o certo é que consideramos que é distinta a recepción que ten unha obra cando se presenta traducida, ou mesmo adaptada, tal como acontece coas obras españolas que se comercializan en América Latina ou as portuguesas no Brasil e viceversa. Tamén opinamos que os escritores galegos deben seguir escribindo en galego e que poden e deben ser traducidos por tradutores ao castelán e outros idiomas, como facemos nós no noso selo *Pulp Books* (Entr. Rinoceronte 2015).

³¹ “Esa opinión de García Yebra é un sinal evidente precisamente de diglosia. Nun par idiomático asimétrico, como é o galego e o castelán, pénsase que hai que traducir da lingua máis feble para a máis forte, sendo innecesario o contrario. Isto mesmo acontece cando se defende a tradución do galego para o portugués e se critica a tradución do portugués para o galego” (Entr. Dasilva 2015).

Entonces la editorial subraya que los autores gallegos deben seguir escribiendo en gallego y tener la posibilidad de ser traducidos a cualquier idioma.

Las afirmaciones de García Yebra se pueden aplicar también a la autotraducción, cuya direccionalidad contempla normalmente el gallego como lengua de partida y el castellano como idioma de llegada. Con respecto a la traducción de autor, la no necesidad de traducir al idioma minoritario debe ser analizada de manera un poco diferente porque hay autotraductores gallegos, como Eduardo Blanco Amor, que escriben también en español y luego van a traducirse al gallego³². Además, un autotraductor podría realizar simultáneamente la primera versión y la autotraducción, y por eso puede resultar más difícil, o incluso imposible, establecer cual es la versión de partida. A este respecto Érica Esmorís escribió *El poder de Amabel/ O poder de Amabel* partiendo del castellano, pero, a la hora de acabar la obra, el gallego ha adelantado al castellano: “A versión castelá foi a versión coa que comecei a traballar aínda que no último estadio do libro (a última versión), o galego adiantouse á versión en castelán así que non podería responder a esta pregunta con claridade porque nin eu o sei” (Entr. Esmorís 2015).

La situación es un poco más compleja cuando topamos con autotraducciones simultáneas y opacas al mismo tiempo. Es cierto que si falta cualquier tipo de información paratextual, no se entiende cuál es la primera versión y, aunque es siempre mejor leer la obra “original”, resulta muy complicado, o casi imposible, establecer cuál es. Además, la mayor parte de los autotraductores hace predominar su papel de autor, y su texto meta resulta una recreación, o incluso otro original, porque es completamente diferente de la primera versión. Por consiguiente hay dos originales, y distinguir versión meta y versión de partida sería un poco inadecuado porque no está clara la distinción entre las dos. Es cierto que es siempre mejor leer el TO, pero cuando la autotraducción va a completar el mismo, o a ser otro original, es fundamental considerar también el TA.

En definitiva observamos que es indispensable (auto)traducir tanto al idioma central para dar mayor prestigio al gallego como al periférico para enriquecer Galicia culturalmente.

³² Me refiero a la obra sobrecitada *Farsas y Autos para títeres*, escrita en castellano y luego traducida al gallego por el mismo autor.

2.4 Editoriales gallegas: dificultades

El mundo editorial en Galicia es totalmente diferente del castellano. En primer lugar, es importante subrayar que las editoriales castellanas desde siempre funcionan como pequeñas empresas culturales que para Carlos Casares (2002) tienen el objetivo de vender lo más posible, y por eso el volumen de ventas es mayor que el de las editoriales de Galicia. Igualmente, es importante recordar que durante la dictadura el gallego fue perjudicado por la censura. Esta toleraba solo “los libros de carácter folclórico o de poesía lírica” y, por eso, “la publicación en lenguas minorizadas era muy escasa y arriesgada” (Fernández Rodríguez 2011: 95).

Aunque la censura es algo que afortunadamente pertenece al pasado, hoy en día las editoriales tienen otras dificultades que sería útil explicar separadamente en el siguiente apartado. Todo eso resulta necesario tratando de la autotraducción entre gallego y castellano porque las actitudes de los lectores gallegos, la escasa visibilidad y el mercado editorial son factores que rodean la práctica autotraductora: la tendencia de los gallegos a leer en castellano y el tamaño del mercado podrían ser buenas razones que explican por qué se realizan más autotraducciones del idioma minoritario al mayoritario que de manera inversa.

2.4.1 La actitud del lector gallego

La primera dificultad que una editorial puede encontrar es la actitud de los lectores gallegos. Áurea Fernández Rodríguez (2011) defiende que “una buena parte de la población gallega no lee en gallego y si lee una obra de un autor extranjero lo hace en español”. Este tipo de actitud tiene diferentes causas, en primer lugar el nivel bajo de alfabetización en gallego. A este respecto se subraya que los autores que tienen más de 40 años no tuvieron una educación en gallego, es decir, lo aprendieron como autodidactas. Lo mismo fue confirmado por César Lorenzo Gil: “pensa que os maiores de 40 anos non o estudaron na escola e os menores estudárono nun contexto no que en moitos casos esa materia era a única que estudaban en galego, polo que a competencia aínda sendo suficiente non é equivalente á que se ten en castelán” (Entr. Gil 2015). En la misma línea, de Toro afirma que “Débese, sen dúbida á educación, todas as xeracións vivas hoxe foron educadas total ou preferentemente en castelán” (Entr. de Toro 2015). Por consiguiente, es obvio que una educación en castellano lleva los lectores a sentirse menos cómodos cuando leen en gallego.

Otro factor que explica la actitud del lector gallego es la escasa presencia del gallego en los productos culturales ajenos, es decir, libros, periódicos, televisión, videojuegos, etc donde es visible otra vez el predominio del castellano. En el caso de las obras literarias, esta escasez es causada por la imposibilidad de ofrecer constantemente nuevos libros, y, por supuesto, porque la literatura en gallego no tiene el mismo tamaño que aquella en inglés, en francés, etc.

El hecho de que los lectores gallegos prefiera leer en castellano se relaciona también con otro factor: hay pocas traducciones de otras lenguas al gallego, de hecho “no mercado do libro que se lle ofrece aos galegos só existen traducións ao castelán de calquera obra de pensamento, científica ou literaria actual” (Entr. de Toro 2015).

Esto explica no solo la subordinación de las editoriales gallegas sino también el nacimiento de distintas editoriales que se ocupan de la traducción al gallego de obras (inter)nacionales -o a las otras lenguas del gallego. Gil defiende que hay “certa responsabilidade do sistema editorial galego, que agás no caso da literatura dirixida a nenos e mozos, non estableceu un diálogo cos lectores para conseguir obras de maior calidade literaria por unha banda e produtos culturais de consumo máis popular pola outra” (Entr. Gil 2015). Por supuesto aun se observa que la literatura gallega tuvo la pretensión de venderse como literatura de prestigio, de calidad, pero en realidad los editores siguen buscando el best-seller:

Sempre digo que o 70% do catálogo de narrativa de Xerais e Galaxia está composto por libros que buscar o éxito comercial por riba do artístico mais como é lóxico só unha porcentaxe moi reducida consegue boas vendas con esa estratexia, vendas que non abundan para rendibilizar a produción editorial dos grandes selos, polo que é unha estratexia fallida que pervive unicamente porque todo o sistema se autoconvence de diversos autoenganos: a literatura galega é superior a outras; os nosos autores son moi bos; os nosos best-sellers si son de calidade, non os que se producen en castelán (Entr. Gil 2015).

Para dar unas informaciones lo más realistas y actuales posible es correcto examinar también la visión de las mismas editoriales. *Rinoceronte* defiende que el problema parte de una mentalidad errada: “había que superar que necesitamos o filtro do castelán para chegar a libros de fóra” (Entr. Rinoceronte 2015). Por eso la editorial publica traducciones al gallego de obras de literatura internacional. Esta estrategia tiene éxito, sobre todo cuando la editorial traduce

al gallego obras que las editoriales castellanas no han publicado. Además, *Rinoceronte* admite que lo más extraordinario es cuando los lectores gallegos, que leen obras en castellano, luego compran los mismos libros en gallego.

La editorial *Hugin e Munin* ha confirmado la tendencia de los lectores gallegos dando otras razones: desconocimiento de la existencia de obras en gallego y falta de soporte del gobierno, de un plan lector, de una adecuada promoción y subvención:

Non ten sentido que unha lectora galega calquera, por exemplo, se interese por comprar *Miguel Strogoff, Canción de Nadal* ou *1984* en castelán cando existen boas e coidadas versións destas obras na nosa lingua. De feito, como comportamento é disparatado e daniño. Ora ben, sucede que esa lectora a miúdo descoñece que en gallego dispomos desas e de infinidade doutras importantes obras. Esta circunstancia vén motivada por diversos factores, algúns realmente graves, como o feito de que padezamos un goberno que no ámbito lingüístico voga á contra, que carezamos por completo dun plan lector, dunha estrutura de promoción e dotación das bibliotecas, dun modelo de creación dunha engrenaxe editorial seria. O actual sistema de subvencións, lonxe de consolidar o mercado de tradución ao gallego, desvirtuouno (Entr. Hugin e Munin).

Sobre este asunto, fue útil también considerar el punto de vista de algunos autotraductores. A este respecto voy a poner las respuestas de Érica Esmorís, de Xurxo Borrazás, de Suso de Toro y de Miguel-Anxo Murado.

La primera contestó hablando de su experiencia en cuanto estudiante de escuela e instituto, y subrayando que el idioma gallego no sabe desligarse del ámbito académico:

O galego e a lectura en gallego foi unha materia obrigatoria na escola e no instituto. Ás veces, como pasaba nas clases de inglés, dábanse en castelán. Os libros escollidos tiñan pouco atractivo para os rapaces que só pensaban en acabalos para ir preparados aos exames. A lectura como goce comeza cando rematan ás clases e esta é a que prende e a que se pode chegar a converter en vicio. Hai moitos galegofalantes que din esta frase: "eu falar si, pero para ler prefiro o castelán, non dou lido en gallego". Escoitei tantas veces esta frase! Moitas! E galegofalantes de toda a vida. Penso que a materia de lingua (polo menos cando eu era nova) non soubo desligarse do académico (Entr. Esmorís 2015).

Xurxo Borrazás motivó la actitud de los lectores gallegos a través del concepto de diglosia, es decir, el diferente estatus que tienen castellano y gallego, y nombrando las obras latinoamericanas que se leen en el idioma original:

Por diglosia, evidentemente, por efecto do status social da lingua que leva á falta de costume e de promoción, pero tamén porque a oferta de traducións estranxeiras en castelán é moi superior á que se dispón en galego, e asimesmo porque se len as importantísimas literaturas latinoamericanas no orixinal (Entr. Borrazás 2015).

Suso de Toro ha destacado el estatus de lingua no normalizada socialmente y de *koiné* académica que tiene el gallego –el gallego tiene muchas influencias del castellano, y por tanto en la escritura encontramos un estilo afectado:

O galego non é unha lingua normalizada socialmente e a *koiné* académica non existe realmente na vida social, na vida dos lectores. O galego existente na vida social é unha lingua deturpada e submetida a unha gran influencia do castelán e a lingua escrita resulta artificiosa [...] (Entr. de Toro 2015).

Al final Miguel Anxo Murado dio una ocasión sobre que reflexionar, es decir, la colectividad de la lectura. Es cierto que leer es un acto individual, pero es también una actividad colectiva donde los lectores comentan las obras leídas con otros formando una especie de comunidad:

Por moito que pensemos que a lectura é unha actividade individual, para moitas persoas é tamén unha comuñón colectiva: queren poder comentar o que len con outros, formar parte dunha comunidade ampla. Cando iso sucede cun texto galego (os pasados éxitos de Manuel Rivas ou Suso de Toro, por exemplo) a xente está disposta a facer o esforzo (Entr. Murado 2015).

Con respecto a la literatura gallega, el problema es el pequeño tamaño de la misma por tanto no es nada extraño si un gallego prefiere leer una obra castellana donde, en cambio, puede crear facilmente este sentido de comunidad con los otros lectores.

Después de los distintos factores que explican por qué buena parte de los lectores gallegos se siente más cómoda cuando lee en castellano, es útil también proponer soluciones o pensar en estrategias para atraer a los lectores gallegos. A este respecto remito a Gil:

Eu proporía que a Xunta patrocínase unha colección de clásicos galegos a prezos moi populares e con actualizacións lingüísticas ao galego estándar normativo actual de obras de Rosalía, Curros, Dieste, Cunqueiro, Blanco Amor, Fole... Ademais, sería necesario estender a normalidade do galego a produtos da cultura de masas, por exemplo a tradución de videoxogos ou a dobraxe de películas populares. Un apoio real, tal e como marca a lexislación galega, a produtos de prensa en galego (a día de hoxe a maior parte de axudas públicas ao uso do galego nos medios de comunicación acaba nos petos dos editores de prensa en castelán en pagamento a posturas políticas que lle interesan ao partido no

Gobierno). Tamén sería conveniente que houbera axudas á tradución de obras galegas a outras linguas europeas, seguindo o exemplo dos países nórdicos, como xeito de canonizar mediante o refrendo de mercados alleos da valía ou non das obras galegas. É dicir, se unha editorial italiana sabe que vai ter pago o traballo de tradución dunha obra galega calquera, esa editora xa buscará aquela obra que considere que máis lle vai interesar ao seu público en Italia, sen nesgo ningún por parte da crítica ou "autoridades culturais" de Galicia (Entr. Gil 2015).

Estas solucións son por certo boas propostas, pero a la hora de levarlas a cabo as editoriais deben realizar tamén o cambio de mentalidade que menciona *Rinoceronte*, es dicir, quitar cada filtro e apoiar a tendencia centrífuga que empieza a manifestarse nos últimos anos. Me refiro á publicación de obras que non teñen unha tradución ao castelán, senón unha ao galego ou á difusión de obras gallegas fóra de España sen pasar polo castelán.

Todo eso constitúe unha novidade extraordinaria porque permite o desenvolvemento da industria editorial gallega sen competir coa castelá.

Ademais, os mesmos autotradutores poden estimular a lectura en galego utilizando a autotradución pospuesta: “non deberían publicar autotraducións para o castelán practicamente simultáneas como fan agora, mais deixar pasar tempo entre o texto primixenio en galego e o texto autotraducido para o castelán” (Entr. Dasilva 2015).

2.4.2 La visibilidad y el mercado editorial

La falta de visibilización es el problema principal al que *Urco* se tiene que enfrentar: “A principal dificultade que temos que afrontar é a visibilización do noso traballo, xa que na Galiza os medios e unha parte da poboación vive de costas ao galego” (Entr. Urco 2015). Si comparamos as editoriais castelánas coas gallegas, un punto fundamental en que difieren es o tamaño do mercado editorial. Esta es la primera diferencia que *Rinoceronte* subraya contestando o cuestionario: “Que nos diferencia das editoras castelás? Un mercado máis reducido e que comparte o seu mesmo territorio co mercado en castelán”. Compartir el mismo territorio es seguramente otro aspecto importante porque muy a menudo competir con las editoriales castelánas es una batalla perdida aún antes de luchar; de hecho, “muchas empresas compran los derechos de autor para todo el Estado y la traducción al gallego permanece subordinada al sistema literario español” (Fernández Rodríguez, 2011: 106). Además, es cierto que las dificultades a la hora de publicar son mayores para una editorial

gallega dado que es más difícil llegar al público desde la periferia; todo sería diferente partiendo del centro.

No obstante, Moisés Barcia, editor e traductor de *Rinoceronte*, afirma que el mercado no es el verdadero problema porque en Islandia, donde la cultura es mayormente en inglés, la industria editorial no corre peligro de desaparecer:

Hai quen di que o problema é que o mercado galego é pequeno. Non se trata diso: Islandia, que ten unha poboación total semellante á da cidade de Vigo e onde a penetración da cultura en inglés é profunda, mantén unha industria editorial propia que non corre ningún risco de desaparecer³³ (Biosbardia 2014).

Hoy en día el mundo editorial gallego ha hecho varios progresos porque las editoriales son mucho más profesionales y eficaces. En el análisis del mercado gallego Cortizo subraya también la importancia de la enseñanza porque los/las niños/as y jóvenes tienen que leer libros en gallego durante el período escolar. Por supuesto, *Urco* tiene la ventaja que los estudiantes leen sus libros: “Len talvez un libro dentro do plan docente mais logo queren ler outros. Ese foi o motivo de crearmos ‘*Urco Xuvenil*’, para recoller esa demanda” (Biosbardia 19/01/2015). Por tanto se puede observar, otra vez, que el lector tiene un papel fundamental: la única manera para tener éxito es ganar lectores intentando satisfacer sus gustos. Un diálogo mejor con los lectores lleva a mayor visibilización y al aumento del tamaño del mercado editorial.

Considerando todo esto, regreso por un momento a la relación entre enseñanza y mercado editorial. Lo que afirma Cortizo es correcto si se consideran todos los que tuvieron/tienen una educación en gallego. Quiero insistir en este punto porque este tipo de relación no se da en los lectores que tuvieron una educación en castellano o se da poco en los actuales que, pudiendo elegir, han decidido seguir estudiando en castellano. Todo eso para decir que el problema es también inherente a la gente de Galicia.

³³ Moisés Barcia “Os poucos libros que se venden son de papel e comprados na librería”, *Biosbardia*, 31/3/2014. Disponible en línea: <https://biosbardia.wordpress.com/2014/03/31/mois-es-bar-cia-os-poucos-libros-que-se-venden-son-de-papel-e-comprados-na-libreria/> [última consulta 12/07/2015].

2.4.2.1 Futuro de las editoriales gallegas

Considerado todo lo explicado arriba, resulta espontáneo pensar en el futuro de la industria editorial en Galicia. Para *Rinoceronte* el futuro de las editoriales depende de la lengua gallega, o mejor dicho, todo está relacionado con la voluntad de los gobiernos y la conciencia de los gallegos:

O futuro das editoriais galegas depende do futuro da lingua galega; gustaríanos pensar que dentro de 20, 50, 100 anos seguirán aí, en maior número, máis prósperas, grazas a que as administracións respectan a lingua e os seus falantes a valoran e a defenden. Parece difícil lograr o mesmo volume de vendas ca as editoras castelás, pero Islandia é un país co 10% da poboación de Galicia e ten unha industria editorial vigorosa e un público lector potente. Todo depende da vontade dos gobernos e da conciencia dos cidadáns (Entr. *Rinoceronte* 2015).

Por otro lado, la respuesta de Cortizo ha resultado mucho más personal, es decir, su visión parte de su propia editorial:

Falar de futuro das editoriais galegas en conxunto é moito especular, nós podemos dicir que o noso futuro como editora é moi esperanzador, xa que pensamos que o noso proxecto aínda está en fase de crecemento. Penso que se comparamos as nosas vendas con as de editoriais galegas que publican en castelán si que a cousa andará á par. Con quen non hai comparación é coas grandes editoras xa que están dispoñen da vantaxe do seu espazo privilexiado en medios e librarías. (Entr. *Urco* 2015).

En definitiva, es verdad que las editoriales gallegas están todavía en una posición de subordinación, pero hay por supuesto elementos sobre los que trabajar para cambiar las cosas y tener éxito: en primer lugar es necesario analizar todos los factores mencionados por *Hugin e Munin*, *Rinoceronte*, *Urco*, César Lorenzo Gil, Érica Esmorís, Xurxo Borrazás, Suso de Toro y Miguel-Anxo Murado, porque solo de esta manera se llegará a una mayor confianza del lector y a establecer una relación positiva entre lectores y editoriales. Luego sería útil el desarrollo de una crítica gallega (su falta es una de las razones que explica por qué muchos autores gallegos se conocen solo después de la (auto)traducción al castellano) que ayude a las editoriales gallegas a difundir las obras tanto dentro como fuera de Galicia, sin pasar por lenguas puentes –en este caso el castellano.

Además, aunque las editoriales gallegas no buscan solo el provecho, este debe ser considerado, y las subvenciones tendrían que ser más imparciales para dar a todas las

editoriales la posibilidad de tener éxito. De la misma manera, está claro que si una editorial mira únicamente la rentabilidad considerando menos la calidad de las obras que publica, no serán las subvenciones, y tampoco los lectores y la crítica, los que la ayudarán a sobrevivir y a difundir una literatura en gallego, para los gallegos, del gallego.

2.5 El oficio de escritor en Galicia

El escritor gallego es por excelencia periférico, de hecho el número de lectores al que puede llegar con sus obras está claramente limitado a Galicia o a lugares en los que se habla gallego³⁴. Por tanto no es leído por lectores de toda España, porque el gallego no tiene el mismo estatus y la misma difusión del castellano. A pesar de los intentos de normalización del sistema literario gallego a partir del Estatuto de 1981, la literatura gallega sigue dependiendo del sistema español. Gil fue muy claro: “É imposible que un autor se considere de éxito se non o refrendan os poderes (especialmente os mediáticos e editoriais) de Madrid” (Entr. Gil 2015). Unos ejemplos significativos son Rivas y de Toro que son super ventas en la medida en que aparecen en la prensa madrileña. Está última es un trampolín para la prensa gallega: solo a través del castellano buena parte de los libros se publica en gallego como obras de autores relevantes. Además los esfuerzos de la crítica académica y la tendencia centrífuga de los últimos años son insuficientes para quitar la etiqueta “periférico” al escritor gallego.

En cierta medida los escritores gallegos se sienten portavoces de una lengua minorizada, de un idioma que hace oír sus voces con dificultad, incluso dentro de su comunidad. No obstante, es esta condición periférica la razón por la que muchos de ellos siguen escribiendo en gallego. La responsabilidad hacia el idioma, y la necesidad de desarrollarlo, llevaron a Carlos Casares a seguir perdiendo posibilidades: “Síntome escritor dunha lingua minorizada e responsable por iso. Doutra maneira escribiría en castelán [...] Para min é clarísimo que pertenezco a unha lingua non normalizada, e esa conciencia é a que me inclina a limitarme e a perder oportunidades” (Carballa 1996: 13). La misma conciencia es la que induce el autor a traducir sus obras de manera transparente: indicar la procedencia del texto meta significa revelar la identidad, que a su vez significa difundir el idioma minoritario.

³⁴ Me refiero a las obras en su versión original, en gallego, y no a la (auto)traducción de las mismas a otros idiomas.

La visión de Casares es de tipo patriótica porque el amor a la tierra y a la lengua inspira su oficio y sus elecciones.

Sin embargo hay también visiones menos patrióticas y más concretas donde no se percibe el sentido de responsabilidad hacia el idioma o inferioridad hacia otras lenguas. A este respecto nombramos a Alfredo Conde que no considera su escribir en gallego un factor que lo diferencia de otros autores:

Son un escritor galego. Outros son escritores ingleses. Entre eles e mais eu, coma tales escritores, non hai diferencias. Entre a súa fala e a miña tampouco non as hai, máis ca de orde sintáctica, prosódica..e así. [...] O feito de que escriba non quere dicir, nin máis, nin menos ca iso: que escribo en galego. Amén. Non penso nin en salvar a lingua, nin en salvar o país, nin en salvar ningunha outra cousa semellante. Nin sequera a min mesmo, e mira ti que me quero ben (Conde 1996: 254).

La visión de Conde difiere totalmente de la de Casares porque deducimos que el hecho de que escriba en gallego no significa nada especial. Ha elegido este idioma sin mirar al desarrollo del mismo o a la salida del aislamiento. Su oficio es escribir y para hacerlo ha utilizado el gallego, una lengua como cualquiera otra. En realidad este discurso parece una manera de acentuar mayormente la condición periférica en la que se halla el gallego. Prescindiendo del idioma en que alguien se siente más cómodo cuando escribe, parece una absurdidad decir que el gallego es una lengua como el inglés, el francés, etc, a nivel de estatus, uso, estudio y difusión. Negar la evidencia de los hechos es solo una manera para dejar el gallego en una condición marginal. Reconocer la condición periférica del mismo no significa despreciarlo o desvalorarlo, sino trabajar sobre sus límites y buscar soluciones para desarrollarlo.

El discurso sobre la falta de diferencias de Conde parece más adecuado si comparamos idiomas en contacto, es decir, dentro del mismo estado. A este respecto, Rivas propone una visión ecológica de las variedades del Estado español: “Tenemos un bosque con muchas especies y ninguna es superior a otra” (García, 2000). Esta ausencia de diferencias es distinta de la que propone Conde porque nos referimos a lenguas que se colocan dentro de la misma nación y que comparten un grado diferente de oficialidad. Sin embargo, con su visión ecológica, Rivas parece reconocer que las lenguas cooficiales del Estado están desgraciadamente subordinadas al castellano – de otra manera no hablaría de la necesidad de salvaguardar cada variedad. Por eso, la manera de defender las variedades es escribir en la que uno se siente más cómodo pues, en el momento en que escribe, está escribiendo de su

centro del mundo. Es este mismo centro del mundo que llevó Casares a seguir “perdiendo” posibilidades.

El concepto de “perder oportunidades” se encuentra también en Blanco Amor. A *Esmorga* fue su primera obra en gallego, después de muchas publicaciones en castellano. El autor cuenta, en varias entrevistas, que algunos escritores de su época no entendían la razón que lo llevó a escribir en gallego: “decíanme que qué facía eu perdendo os meus mellores anos naquela cousa esmorecente, nunha lingua que, asegún eles, aguniaba” (Ruiz de Ojeda, 1994: 112). Para él escribir en gallego significa perder tiempo por una justa razón, es decir, encontrar un compromiso con su pueblo y, por consiguiente, con su idioma. Sin embargo buscar un compromiso con pueblo y idioma no es suficiente para tener éxito como escritor en Galicia. De hecho los escritores gallegos tienen una escasa visibilidad en la literatura mundial, porque, como ya he explicado, muy a menudo pasan por el castellano que corre peligro de ocultar la identidad y el perfil lingüístico.

Al lado de la escasa profesionalidad de los escritores, se añade la falta de una crítica seria ya mencionada. Por tanto la poca visibilidad en la literatura mundial no depende solo del predominio del castellano, sino de los mismos gallegos que no logran valorizar el idioma con el que se identifican. Es esta una de las razones que lleva algunos autores gallegos a autotraducirse.

2.6 Un escritor singular: el autotraductor

El apartado precedente se concluye tratando de la escasa proyección de los autores gallegos, razón que ha llevado a algunos de ellos a seguir la autotraducción. Ya en el primer capítulo de esta tesis destaca el carácter poliforme de la práctica en la que se distinguen factores como las relaciones entre las lenguas implicadas, “el perfil del escritor, el concepto que el propio creador posee de la autotraducción o, en fin, la competencia técnica del autor como traductor en sí” (Dasilva, 2011: 267). A este respecto ahora vamos a definir separadamente las reflexiones de los autores sobre la autotraducción, las razones que los llevan a traducirse y sus actitudes.

2.6.1 Reflexiones sobre la autotraducción en Galicia: (des)ventajas

El hecho de que falte una teoría unívoca sobre la autotraducción, significa que hay que sacar las informaciones de los autores. La mayor parte de las reflexiones sobre el asunto se hallan en los paratextos, en los prólogos, en ensayos y en entrevistas. Estos resultan útiles para entender qué significa el término “autotraducción” y cómo se portan los autores cuando empiezan a traducir sus obras a un idioma diferente del original.

La mayor parte de los autotraductores gallegos defiende que esta práctica es útil para reflexionar sobre el TO y aprender de los errores. A este respecto nombramos a Conde que utilizó su traducción para ordenar la estructura del texto:

(...) al traducirme podía reflexionar sobre el texto y aprender de mis propios errores. Me refería fundamentalmente a los estructurales, fácilmente entendibles, pero también a los más prosaicos e inmediatos, a los que son posibles en un solo párrafo, y aun a otros más sutiles, que lo son en una sola palabra (...). Alegué que al traducirme me concedía la oportunidad de corregir todos ellos (Conde, 2002: 24).

Por consiguiente la autotraducción sirve tanto para mejorar el TO como para reflexionar sobre la lengua de partida. Además si se consideran estos aspectos se puede afirmar que la práctica autotraductora es una manera para desarrollar el idioma original³⁵.

Sin embargo la autotraducción sirve también para el desarrollo del idioma del TA. Un caso muy interesante es el de Blanco Amor que en sus TTAA al castellano inserta palabras gallegas, de hecho el análisis de sus autotraducciones se consigue solo después del estudio del TO gallego. La utilización de galleguismos en el texto castellano, es una manera para enriquecer el idioma de llegada, y, por supuesto, para no ocultar sus orígenes. Es también importante recordar que cuando los autores contemporáneos a Blanco Amor empezaron a escribir, el gallego todavía no tenía un estatuto, y por eso, la presencia de términos gallegos en el texto castellano o viceversa podía ser simplemente una interferencia –visible también hoy en día. Igualmente, esta presencia puede ser una manera para exhibir las distintas identidades que existen dentro de un escritor bilingüe. Además, la utilización de términos de la lengua original en la autotraducción hace pensar en otra necesidad, es decir, la lectura tanto del TO como del TA para realizar un análisis completo de la autotraducción.

³⁵ Cuando hablamos de idioma de partida nos referimos tanto al gallego como al castellano, porque la traducción de autor se realiza en ambas direcciones, aunque la autotraducción de la minoritaria a la dominante tiene mayor difusión.

Con respecto a las ventajas, tenemos que considerar también las respuestas de Murado y Esmorís; el primero defiende la rapidez y el coste cero como ventajas, en cambio la segunda subraya antes de todo el conocimiento del universo ficcional. Es cierto que un autotraductor conoce mejor el sentido real de la obra que cualquier otro traductor profesional, pero esto no quiere decir que sea la persona más idónea para traducir sus obras. Además la misma destaca la posibilidad de alejarse del TO a beneficio de una mayor sonoridad y un acercamiento al lector meta. Este acercamiento y esta búsqueda de la sonoridad son las que han llevado también Borrazás a cambiar el título de sus TTOO cuando se tradujo: “*Ser ou non* perdía sonoridade en castelán, por iso cambiei o título. Polo mesmo motivo *Eu é* titulouse *Yo es el enemigo*, e *Criminal Vicious*” (Entr. Borrazás 2015).

A la hora de traducirse al castellano/gallego, los autotraductores realizan un esfuerzo considerable; de hecho la extrema laboriosidad es un aspecto que la mayor parte de ellos subraya cuando se acerca a la lengua y a la cultura de la autotraducción. A este respecto, Carlos G. Reigosa afirmó que la versión castellana de algunas obras suyas le costó más esfuerzo:

Tiven que facer a tradución dal’gunha das miñas obras ó castelán, e foi unha tortura que debía figurar entre as que Dante describiu na Divina Comedia. È unha cousa horrible que un autor se teña que traducir a si mesmo. Trátase de un proceso tremendamente lento, porque cada frase ten que funcionar ben na outra lingua (Caño, 2007: 218-219).

Lo mismo pasa en De Toro que no se considera un buen traductor. Sus traducciones al castellano son demasiado mecánicas, y las interferencias resultan evidentes. Un ejemplo muy significativo es la versión castellana de *Somnábulo*, su último libro publicado por Xerais (2014) donde se le escapó una frase en gallego. La reacción de la editorial fue absolutamente tolerante, hasta el punto de que pensó que la frase en gallego era una elección voluntaria del autor: “a editora pensou que tiña intencionalidade literaria e deixouna pasar tamén. Simplemente é consecuencia dun traballo mecánico” (Entr. de Toro 2015).

Por tanto autotraducirse no es una práctica sin dificultades; reproducir un texto en una lengua diferente de la original implica modificar el TO en todos los planos lingüísticos, es decir, morfológico, sintáctico, etc, para realizar una versión que funcione en el idioma de llegada.

Sin embargo hay visiones contrastantes también sobre este asunto. El autotraductor Borrazás afirma que le cuesta más esfuerzo realizar el texto gallego. Esto pasa porque, a diferencia de de Toro, Borrazás se considera un traductor y nunca un autor cuando se

autotraduce: “se traduzo, traduzo. Se decido que quero cambiar algo e editorialmente é posibel facelo, fágoo” (Entr. Borrazás 2015)³⁶. En la misma línea Murado afirma que escribir el TO es más difícil, pero al mismo tiempo gozoso. Esto pasa porque cuando se traduce el objetivo principal es la practicidad, con todas sus consecuencias:

É máis difícil escribir o texto orixinal, sen dúbida; e sobre todo máis gozoso. Cando traduzo (ou traducía) a outros autores gozaba coa linguaxe. Cando me traduzo a min é unha necesidade práctica que intento resolver o máis axiña posible, sobre todo se é do galego ao castelán ou viceversa. Síntome mal, porque estou empregando dúas linguas maternas (eu son realmente bilingüe, paleofalante do galego e do castelán). Teño a impresión de que, por esa razón, non me esforzo tanto como debería e que o resultado non ten a riqueza que debería ter” (Entr. Murado 2015).

A diferencia de los otros autotraductores que reconocen simplemente como desventaja el esfuerzo en realizar el TO o el TA, de Toro tiene una opinión más extrema, es decir, no encuentra ventajas en traducirse: las razones prácticas que lo llevan a traducirse (es decir, economía, rapidez, necesidad de mostrar un texto a un editor que no conoce el gallego, etc) son simplemente consecuencias de su profesión. Todo eso nos permite afirmar también el hecho de que buena parte de los autotraductores prefieren ser traducidos por otros. Esto pasa por razones distintas, es decir, confianza en los traductores profesionales, escasas competencias como traductor, comodidad, falta de ganas de revisar el TO, etc. Sin embargo hay quien prefiere traducir sus obras y exige que las editoriales le permitan hacerlo. Unos ejemplos son Casares y Esmorís. El primero piensa que los traductores no logran expresar totalmente el sentido del TO, por tanto defiende que un autor tiene siempre que traducir sus obras si conoce el idioma de llegada. En la misma línea Esmorís afirma que “Se o autor é bilingüe ten certa necesidade de facer seu, completamente seu, todas as fases de escritura do libro, incluída a autotradución” (Entr. Esmorís 2015).

Antes de acabar este apartado es útil considerar que, como cualquier otro autotraductor, también el de Galicia tiene su propia idea sobre lo que es una autotraducción (es decir, traducción, recreación, otro original, continuación del TO, etc). Esto depende en primer lugar de como se porta, es decir, si se considera más traductor o autor. Sin embargo es importante

³⁶ Para mí esta respuesta es de todas maneras la de un autor; un traductor de obra ajena no tendría la posibilidad de cambiar algo.

subrayar que las distintas clasificaciones se relacionan, de hecho una autotraducción puede pertenecer a diferentes tipologías.

2.6.2 Razones para traducirse e idoneidad del autotraductor

Ya en el primer capítulo de esta tesis se habla de las razones que llevan a los autores a traducirse, pero en este apartado las tratamos desde el punto de vista de los autotraductores gallegos que se traducen al castellano³⁷.

La necesidad de aumentar el número de lectores es un factor que se encuentra tanto en los primeros autotraductores como los de hoy. Es obvio que un autor no puede vivir solo de escritura –excepto casos raros como Blanco Amor –por tanto la autotraducción es una manera de ganar doble derechos de autor por partida doble y para profesionalizarse. Por supuesto la crítica no les ayuda, dado que muchas veces espera la salida de la versión castellana para reseñar la obra gallega. Todo eso es seguramente una limitación porque si la crítica gallega reseñase antes de la castellana, desaparecería o disminuiría la competencia entre editoriales del centro y de la periferia. Es cierto que la falta de una crítica relevante contribuye también a la escasa proyección de los autores gallegos, otra razón –ya mencionada- para traducirse. A este respecto nombramos a Casares y a de Toro. El primero afirmó que “a literatura galega fóra de Galicia practicamente se descoñese, e se a coñecen é a través do castelán. O primeiro paso que debe dar un escritor galego é saltar do espazo galego ao español” (Fortes, 2002: 63).

El segundo en “*A ver si ahora...*” (1998) ha afirmado que “nos ha tratado con más confianza y respeto la prensa madrileña que la editada en nuestras ciudades” . Por tanto la autotraducción es casi una obligación: “*Ambulancia* lo traduje yo porque me vi obligado a hacerlo; ser un escritor independiente tiene sus inconvenientes” (de Toro, 1999)³⁸.

Otras razones que caracterizan algunos autotraductores gallegos son la emigración y el (auto)exilio. Entre otros nombramos a Blanco Amor que fue a Buenos Aires donde publicó varias obras, entre otras *A Esmorga*. Por el contrario, de Toro ha perseguido un camino

³⁷ No fue posible encontrar informaciones útiles que pudiesen explicar la tendencia inversa -es decir, del castellano al gallego- más allá del amor para Galicia.

³⁸ Todo eso pasa cuando el TO es gallego. Si el TO es castellano, la situación es completamente diferente porque la autotraducción del castellano al gallego es como la que se da a otros idiomas que no son de España.

diferente: quedarse en Galicia. Esta elección es, para mi, la más difícil y arriesgada, sobre todo cuando es tu tierra la que no te entiende.

Como última razón pero no menos importante encontramos la desconfianza hacia los traductores profesionales. Esto es lo que pasó, por ejemplo, en Casares que decidió autotraducir cada obra suya: “Receei que un tradutor non cumprise exactamente aquilo que eu pretendía e así fixen eu mesmo a tradución” (Moutinho, 2004: 125). Por cierto esto no quiere decir que la desconfianza derive de la incapacidad de los traductores profesionales, sino que el propio autor explica mejor el sentido del TO. En la misma línea encontramos a Esmorís cuyo deseo de autotraducirse llega a ser también una condición que pide a la editorial que publica sus libros –de hecho *Rinoceronte* dijo que fue una excepción la publicación de una obra autotraducida, porque normalmente las traducciones proceden de un traductor profesional.

En la misma línea de la editorial César Lorenzo Gil defiende que autor y traductor tendrían que ser dos figuras distintas: “(...) A escrita e a tradución son elementos próximos pero penso que non son equivalentes. A tradución debera estar nas mans de alguén que non poida usar o texto coa liberdade que os autores se permiten” (Entr. Gil 2015).

En definitiva, el hecho de que un autor utilice técnicas propias de los traductores profesionales no quiere decir que se porte como ellos. La cuestión sobre la idoneidad o menos del autor cuando se traduce no tiene nada que ver con el hecho de que el autotraductor es un autor. Es cierto que si persigue la fidelidad, la persona menos idónea para traducir una obra es su propio autor.

Capítulo 3

Eduardo Blanco Amor como autotraductor: *A esmorga y La Parranda*

3.1 Eduardo Blanco Amor: vida y obra

Eduardo Blanco Amor nació en Orense en el año 1897. Su padre abandonó el hogar cuando él tenía tres años, por tanto su madre tuvo que criar sola cinco hijos. La misma determinó la educación de estos: los tres primeros se educaron en gallego, en cambio Eduardo y su hermana menor tuvieron como L1 el castellano. A través de este tipo de elección materna podemos ya observar que la situación económica de la familia no era de las peores, y que la diglosia era evidente: el castellano era “máis fino e estaba máis de moda” (Carro, 1993: 8). Sin embargo Eduardo oyó el gallego desde cuando era pequeño porque su madre lo hablaba en casa y con toda la gente que iba a su tienda de flores artificiales.

Blanco Amor no fue a la escuela como los otros niños porque era débil y, por eso, fue un autodidacta: aprendió a leer a través del periódico *El Miño*. El castellano fue la primera fuente de marginación social sufrida por Eduardo que desde niño tuvo el apodo de “Eduardito”: “Cando xogaba cos rapaces da rúa, tentaba de empregar a súa lingua, pero eles contestábanme sempre en castelán e chamábanme “Eduardito” co que, consciente ou inconscientemente, me mantiñan fóra do seu contexto” (Freixanes, 1976: 83).

En 1915 empezó a trabajar como secretario de dirección en *El Diario de Ourense* y, en el mismo período, asistió a las tertulias de Vicente Risco. Fundamental para su formación fue también la literatura francesa, de hecho recibió clases particulares de francés. El trabajo de secretario acabó en 1919 cuando decidió emigrar a Buenos Aires donde fue contratado por un banco. Aquí participó activamente a la vida cultural de los centros gallegos y en 1923 fundó la revista *Terra* con Ramiro Isla Couto.

La obra literaria de Blanco Amor es muy heterogénea: empezó escribiendo poesías y acabó dedicándose al género narrativo. En una entrevista realizada por Carlos Casares, el autor ha afirmado que “a poesía foi sempre unha cousa confidencial, sen interlocutor” (Casares, 1973: 339); de hecho “levaba un cuaderno de poesías [...] no que iba anotando as peripecias sentimentales como notas vivas e non como creacións literarias” (Blanco Amor

1980: 115). Todo eso nos sugiere que la poesía era una manera para expresar sus emociones, pero el autor se sentía más “cómodo” escribiendo novelas.

En 1928 publicó en Buenos Aires su primera obra titulada *Romances galegos*³⁹. A pesar del exilio voluntario, Eduardo no se olvidó de su tierra y gracias al trabajo de correspondiente por *La Nación* hizo dos viajes a España. Durante el primero conoció a Alfonso D. M. Rodríguez Castelao, padre del nacionalismo gallego, y a algunos miembros del *Partido Galeguista* y del *Grupo Nós*. A través de la estancia española Blanco Amor tuvo la inspiración para escribir su segunda obra, *Poema en catro tempos*, que salió en 1931, seguida por la colaboración con la revista *Nós* donde publicó los tres primeros capítulos de *A escadeira de Xacob*; esta le permitió salir del provincialismo que caracterizaba la literatura en gallego porque no se hablaba de Galicia y tampoco los personajes eran gallegos. *La Nación* le permitió hacer otro viaje a España donde conoció a Federico García Lorca, para quien realizó el prólogo de *Seis poemas galegos*. No compartieron solo una profunda amistad, sino también las inclinaciones sexuales: ambos eran homosexuales. La homosexualidad fue por tanto otra razón de marginación del autor y uno de los *leitmotiv* de sus obras.

Después de su vuelta a Buenos Aires, Blanco Amor fue nombrado representante de la Asociación de Escritores de Galicia (AEG) y publicó *Horizonte evadido*. Hasta el 1956, año de la publicación de *Cancioneiro*, todas sus obras eran en castellano con la finalidad de encontrar reconocimientos por parte de la literatura española. Sin embargo a partir del año 1959 empezó a escribir en gallego publicando *A Esmorga* con la Editorial Citania. Esta obra fue prohibida por la censura en España donde, después de circular clandestinamente, fue publicada por primera vez en 1970. *A Esmorga* no fue la única obra en gallego del autor, quien escribió también *Os biosbardos* (1962), *Xente ao lonxe* (1972), *Teatro pra xente* (1974). De cada obra realizó también la autotraducción, de hecho tenemos *La Parranda* (1960), *Las Musarañas* (1975), *Aquella gente* (1976). Aunque la mayoría de sus autotraducciones es de tipo inverso, es decir, hacia el idioma materno, tenemos también un ejemplo de autotraducción directa. Nos referimos a *Farsas y autos para títeres*, obra publicada en castellano en 1962 y autotraducida en 1976 bajo el título *Farsas para títeres*⁴⁰. Al final es importante nombrar *Os Medos*, obra que empezó a escribir después de la publicación de *A Esmorga*, pero de la que

³⁹ El libro fue escrito probablemente en el año 1921 (Carro, 1993).

⁴⁰ Hay que recordar la edición bilingüe del 1973.

no hay noticias o testimonios porque fue quemada por el mismo autor a consecuencia de algunas críticas desfavorables. Sin embargo se subraya su importancia porque en el año 1963 Blanco Amor publicó *Los Miedos*, que parece ser una especie de autotraducción de *Os Medos*.

Su regreso a España ocurrió poco antes de la publicación de *Los Miedos*, última obra en castellano. A pesar de la falsa promesa de que lo nombrarían director de un periódico gallego, su vuelta no le llevó algún tipo de reconocimiento:

Eduardo chegou a Galiza enganado. Prometéronlle traballos, ocupacións, cargos de relevancia dentro do mundo da cultura e do xornalismo galego...e non lle deron nada. Eduardo pensaba que talvez o seu recibimento ao chegar a Vigo sería pouco menos que multitudinario, que a súa obra e o seu traballo na emigración eran abondo coñecidas; e topouse con que agás para uns poucos era un descoñecido; que non houbo recibimentos (Barxa, 1985: 27).

Blanco Amor se dio cuenta de que los gallegos no lo conocían y que “no tivo nos seus contemporáneos o recoñecemento de que era merecente” (Barxa, 1997: 144). No obstante siguió escribiendo en gallego por el amor a su tierra y a su gente.

Al final, recibió un premio vitalicio por la Fundación Barrié de la Maza (1976) y murió en Vigo en 1979 por un paro cardíaco.

3.1.1 Bilingüismo y contradicciones

Como ya se entiende del primer apartado, Blanco Amor no tuvo una buena relación con el bilingüismo; se educó en castellano pero aprendió gallego pasivamente, desde pequeño. Su elección de escribir en el idioma de Galicia nació cuando era hombre mayor, es decir, cuando alrededor de los 60 años publicó *A Esmorga*. Entre las razones que explican por qué al principio eligió el castellano como lengua de escritura destaca la preocupación por su posición en la literatura española: como cada escritor buscaba consensos que no obtendría escribiendo en gallego. Sin embargo el amor a su tierra y su gente lo han llevado a renunciar a un asiento seguro para volver a descubrir y ennoblecer el idioma de Galicia.

Su elección no fue fácil porque de inmediato tuvo que encarar algunas dificultades, en primer lugar su gente y la censura. Cuando en 1959 la Editorial Citania publicó *A Esmorga*, nuestro autor se quedaba en exilio (voluntario) en Buenos Aires. No obstante la censura no fue el único obstáculo: cuando dio la primera conferencia sobre Rosalía de Castro en gallego, parte de los gallegos que vivían en Buenos Aires empezaron a tirar objetos contra Blanco

Amor: “la primera vez que di a los gallegos una conferencia en gallego sobre Rosalía Castro me tiraron cosas al escenario” (Ruiz de Ojeda, 1994: 33). Esto nos hace entender que la falta de desarrollo del idioma dependió también de la gente gallega.

Esta escritura en edad tardía fue motivada también por la falta de un idioma literario:

Tiven que crear a miña propia lingua literaria recollendo de eiquí e alá a fala de todos...Eu fixen de todo unha *koiné* xeral, dinlle un xeito literario, estético, sin que elo supoña un afastamento da lingua. [...] O galego que eu tiña entón non me servía para escribir a novela que eu quería, era moi limitado, claro (Freixanes, 1976: 92-93).

La estancia bonaerense fue útil porque allí vivían gallegos de toda parte de Galicia, y eso le permitió coger cada variedad dialectal para crear una *koiné*. Este gallego literario no es el de los libros, sino el del pueblo, y “os escritores teñen que ir construíndo a lingua sin perder de vista a fala viva do pobo” (Freixanes, 1976: 93).

Sin embargo Blanco Amor no es una figura tan “límpida”: le gustaba tomar el pelo a su interlocutor, de hecho hay entrevistas donde afirma todo lo contrario de lo que había dicho antes. Con respecto a las razones de su elección tardía del gallego, la afirmaciones sobre la necesidad de desarrollar un gallego literario contrastan con el hecho de que el gallego fuera la lengua más natural para él, para acabar con “o galego vivía a meu arredor, pero nada máis” (Ruiz de Ojeda, 1994: 106).

Otras contradicciones conciernen su oficio de escritor. En una entrevista afirmó que la escritura fue una necesidad y no una vocación: “-¿Cando descubriste a tua vocazón de escritor? –Non hai tal vocazón. O que eu descubrín foi a miña necesidade. Por vocación non escribiría nin unha liña” (Alonso, 1985: 19). Sin embargo en otra ocasión esta necesidad cede el paso a la imposibilidad de vivir sin escribir: “é que eu non tiña máis remedio que vivir da literatura, do que vou escribindo, dos meus libros e dos meus artigos nos periódicos” (Ruiz de Ojeda, 1994: 120).

Con respecto al periodismo, Blanco Amor afirmó en muchas entrevistas que escribió artículos para sobrevivir y para ayudar a sus parientes, dejando de lado la escritura literaria. Todo eso nos puede sugerir que el periodismo fue un obstáculo, pero, también sobre este asunto, sale su personalidad contradictoria:

Ten en cuenta que mis actuales ingresos son las veinticuatro mil pesetas de la Fundación Barrié de la Maza. Hasta cincuenta o sesenta que necesito para acabar de pagar el piso y

vivir, tengo que ganarlas con artículos en los periódicos y trabajos para editoriales, de traducción y cosas así (Ruiz de Ojeda, 1994: 95).

Aunque esta afirmación parece subrayar una especie de repulsión hacia el periodismo, en otra ocasión definió el mismo como una musa: “El periodismo fue mi musa. Siempre tuve la nostalgia de la amada, de la elegida, que ha sido para mí la vida del periodismo” (Ruiz de Ojeda, 1994: 89).

En definitiva, a pesar de todas sus contradicciones, es importante destacar que Blanco Amor fue creador tanto de textos que ennoblecieron el gallego como del idioma mismo: “Criador no só de textos literários que ennobrecen as letras galegas e as poñen á altura de cualquier otra cultura literária, senón tamén carpinteiro do idioma que elaboraba cada dia con mimo e sabedoria” (Barxa, 1985: 27).

3.2 A Esmorga y La Parranda

3.2.1 Las peripecias editoriales de A Esmorga

Los esfuerzos de Blanco Amor para crear un idioma literario culminaron en *A Esmorga*. Como ya se anticipa, la novela fue publicada en 1959 en Buenos Aires por la Editorial Citania y se considera obra que inaugura el periodo contemporáneo de la narrativa gallega: “con ela iníciase a novela moderna” (Carro, 1993: 5). Sin embargo su publicación no coincide con el período de escritura: “Díaz Pardo⁴¹ relatou que, por encargo de Blanco Amor, foi el quen trouxo ao regreso da súa primeira viaxe a Arxentina o texto orixinal d’*A Esmorga* para llo entregar á Editorial Galaxia. Debeu de ser isto máis ou menos a finais de 1955” (Dasilva, 2009: 36). De hecho, el término de la escritura es por supuesto 1955 porque en el manuscrito de *A Esmorga* depositado durante la censura encontramos “Bs. Ares, 25 de maio a 8 de outono de 1955” (Dasilva 2009: 40). Además, hay una correspondencia entre Ramón Piñeiro⁴² y Francisco Fernández del Riego⁴³ de marzo 1956 en la que el primero definió la novela de Blanco Amor como “tremendista”: “Lin a novela de Blanco Amor. Dende logo está ben. Ven sendo unha especie de novela “tremendista” en galego. O esforzo idiomático é moi

⁴¹ Díaz Pardo fue quien se ocupó de hacer los dibujos.

⁴² Director de la *Editorial Galaxia* en aquel período.

⁴³ Fue uno de los principales artífices de la *Editorial Galaxia* y director, junto a Ramón Piñeiro, de la revista *Grial* en sus primeros cien números.

meritorio i-está ben logrado”⁴⁴. De la carta podemos entender no solo la clara referencia al género del tremendismo⁴⁵ al que la obra parece pertenecer, sino también la contradicción que otra vez está presente en la figura de Blanco Amor. En una entrevista realizada por Carlos Casares, el autor afirmó que la escritura de *A Esmorga* le ocupó tres domingos: “Un domingo empecei a escribir con gran facilidade. Escribina en tres mañás de domingo, porque traballaba en Emecé e non tiña tempo” (Casares, 1973: 340). Por tanto la contradicción es, otra vez, un *leitmotiv* de su obra y de su vida.

En la misma carta de marzo 1956 Piñeiro expresó sus dudas en relación a la posibilidad de publicar la obra en España:

Sería moito desexábele o editala. Ténome con todo que resulte totalmente imposíbele a sua publicación eiquí.[...] Logo, cando chegue o intre, si a censura o rechaza como eu me temo, comunícaselles o percance xunto co-a nosa lamentación. Dígoche isto porque a obra foi concebida, escrita e remitida a Galaxia como unha reación contra o que en América [...] chaman “cultura de salón”, “cultura minoritaria”, etc. Trátase de nos demostrar que con temas populares e en lingoaxe popular pódese facer obra de cultura⁴⁶.

De estas líneas emerge claramente el problema de la censura, razón por la que Blanco Amor publicó su primera edición con la editorial bonaerense Citania; de hecho, solo en 1970 salió la primera edición española con Galaxia⁴⁷. No obstante la novela llegó a España antes del 1970 de manera clandestina y cuando finalmente se publicó sufrió cambios establecidos por la censura. El informe del 14 de octubre del 1969 recitaba:

Del contexto se deduce que la acción tuvo lugar mucho antes de la guerra civil española. Lo único grave o impertinente que encontramos son las alusiones a los malos tratos recibidos por el detenido a cargo de la Guerra Civil, razón por la que está obsesionado con no volver al cuartelillo a ningún precio, aunque le cueste la vida como

⁴⁴ Correspondencia entre Ramón Piñeiro y Francisco F. Del Riego, 1956/03/13.

⁴⁵ El tremendismo es un género literario que se desarrolla en España alrededor de los años 40 del siglo XX. La novela que se considera la que origina este género es “La familia de Pascual Duarte” (1940). El tremendismo se caracteriza por la representación de lo escabroso, de los aspectos duros y violentos de la sociedad de aquel período, de personajes que pertenecen a las clases marginadas. La crudeza y la violencia salen también del estilo y del lenguaje utilizados. Todas estas características se encuentran también en la novela de Blanco Amor.

⁴⁶ Ibid.

⁴⁷ En realidad en principio Blanco Amor había pedido a Edicións Castrelos de reeditar *A Esmorga*; sin embargo, después de una conversación con Piñeiro, el autor pasó el encargo a Galaxia. Para más informaciones sobre el asunto véase la correspondencia del 1970/06/13 entre Emilio Álvarez Blázquez y Eduardo Blanco Amor, conservada en la Biblioteca da Diputación de Ourense.

reiteradamente da a entender y claramente expresa ante el juez. Indicando la supresión o modificación de lo subrayado en las paginas 106,107, 121, éstimo que la novela, de indudable valor por otra parte, puede autorizarse⁴⁸.

En definitiva, a pesar de los cambios requeridos, el mismo censor reconoció el valor de *A Esmorga*, novela que ha representado y representa todavía una meta importante para la literatura en gallego.

3.2.2 Apuntes sobre *A Esmorga*: estructura y personajes principales

Cuando *A Esmorga* salió en Buenos Aires fue de inmediato claro que se trataba de una novela de rotura. Esta trata del recorrido de tres parranderos por las calles y carreteras de Orense durante un fin de semana lluvioso.

La obra está formada por una documentación y cinco capítulos de diferente longitud. A través de la documentación nos enteramos de que todo el relato se fundamenta en un hecho histórico realmente ocurrido. En una entrevista Blanco Amor ha afirmado que la obra surgió de un recuerdo de la infancia:

Sendo eu rapaz de cinco anos, estaba coa miña nai presenciando o ‘Encuentro’ da procesión de Venres Santo, nun balcón da Praza Maior de Ourense. O ‘Encuentro’ era exactamente un auto sacramental mudo.[...] De repente, fíxose un claro de riña debaixo de nós. A miña nai colleume de seguida e xa non vin máis. Ao ‘Bocas’ abríranlle o bandullo, e foise correndo, emparando as tripas que lle saían, ata o hospital da praza das Mercedes. Daquela navallada saíu *A Esmorga* (Casares, 1973: 340).

Esta voluntad de demostrar que lo contado procede de acontecimientos reales es visible también en la documentación donde el autor especifica que ha sacado las informaciones de documentos tomados de aquí y allá y donde afirma que la novela pertenece al realismo. Además, el prólogo funciona como una especie de *captatio benevolentia* donde el autor busca el consenso de sus lectores, pidiendo disculpas por los posibles vilipendios que se pueden generar:

De este xeito, será doado que se resinta dalgunhas chatas no tocantes á verdade ouxetiva, coma decote pasa coas fórmulas realistas ás que este escrito se axusta conscentemente, ademetindo, por adiantado, o seu autor, os normaes aldraxes e vilipendios que de tal declaración poidan seguirse (Blanco Amor, 1970: 12).

⁴⁸ Informe del 1969/10/14, cito de Dasilva, Xosé Manuel (2009: 48).

Tanto los hechos históricos como los acontecimientos narrados se desarrollan en Auria (Orense), ciudad muy importante para nuestro autor. De hecho, Blanco Amor homenajeó su ciudad nativa en *A Esmorga* y en buena parte de sus novelas: “as súas rúas, as súas prazas, as súas fontes e igrexas, as súas pontes, son frecuentadas polos tres esmorgantes ao longo do seu itinerario” (Forcadela, 1991: 44).

La doble narración de los acontecimientos es un elemento fundamental: ya al principio del primer capítulo se puede observar el cambio de voz narrativa. De hecho hay dos narradores: Blanco Amor y Cibrán. El primero interviene al principio y al final cuando el protagonista muere, en cambio Cibrán explica durante un “interrogatorio” todo lo que ha ocurrido aquel fin de semana cuando fue de parranda con sus amigos.

Otros elementos que hay que destacar son la lluvia y el alcohol. La primera es la que determina todo: si no hubiese llovido, Cibrán no iría de esmorga, trabajaría y mantendría las promesas hechas a su mujer, la Rajada. Por otro lado el alcohol es el que nos revela la verdadera personalidad de los personajes y se puede considerar como la razón de todos los líos armados por los tres parranderos. Además es el único elemento que permite al Bocas y al Milhombres estar de acuerdo, y a Cibrán no abandonar la parranda. Por tanto se puede afirmar que “a chuvia e a bebida son dúas constantes que fan de *A Esmorga* unha novela líquida” (Carro, 1993: 15).

Al lado del *leitmotiv* de la homosexualidad, visible en los personajes del Bocas y del Milhombres, otro rasgo constante es la presencia de muchas mujeres. Aunque Blanco Amor insistió en decir que la novela no es autobiográfica, hay rasgos de la misma que reflejan su vida. Como ya he anticipado en el primer apartado, su padre abandonó el hogar cuando él era muy pequeño y el único punto de referencia fue su madre. Además en muchas entrevistas habló de todas las mujeres que iban a la tienda de la misma. Por consiguiente es imposible no observar que varios “trozos” de la vida de Blanco Amor se hallan dentro de sus obras, en este caso *A Esmorga*.

El bilingüismo fue desde siempre un problema que sale también de esta obra donde la opresión lingüística es evidente. El primer síntoma de diglosia se encuentra de inmediato en el interrogatorio donde las preguntas del juez, en castellano, no aparecen. Sin embargo los ejemplos mayores salen de los distintos personajes, principales y secundarios, que se dan

cuenta de la opresión lingüística. A este respecto cito algunos trozos que ya Forcadela en su *Guía de lectura de A Esmorga de Eduardo Blanco Amor* (1991) había subrayado:

“Logo botaron outra vece a manta por enriba e puxéronse a latricar en castrapo, imitando as falas dos señoritos e as señoritas. — ¿Como está vosté? ” (Blanco Amor, 1970: 23).

“Pois a Viguessa chamáballe «mi chulillo», porque decote fala en castelán [...]” (Blanco Amor, 1970: 84).

“Ao outro lado da porta ouvíase no salón a pándiga que armaban os fletes coas pupilas, bailando ao compás do guitarrón do cego de Cudeiro, que botaba as mazurcas en castrapo, coa voce arronquecida:

Si el mar tivera barandas

Fuérate vere al Brasile,

pero coma no las tiene

mi vida non poedo ire...” (Blanco Amor, 1970: 86).

De estos ejemplos se puede entender que “os personaxes son conscientes de estaren a falar nunha lingua distinta” (Forcadela, 1991: 50) que intentan utilizar, y que “Blanco Amor ironiza sobre o tema da diglosia” (Forcadela, 1991: 51) que “infecta” también los aspectos de la vida popular que deberían quedar intactos. De hecho nuestro autor nos muestra una prostituta que habla en la lengua del estado y un ciego que hace *cantigas* en castellano.

Antes de acabar este apartado vamos a dar algunas informaciones sobre los protagonistas principales⁴⁹, es decir, Cibrán, el Bocas y el *Milhomes*. Lo que se puede observar de inmediato es que Blanco Amor utiliza sobre todo los apodos o los diminutivos para nombrarlos⁵⁰.

El personaje que encontramos desde el primer capítulo es Cibrán. Su figura se contrapone a la del juez “que carece de voz ao longo de todo o texto da novela” (Forcadela, 1991: 25). El verdadero nombre de nuestro narrador-protagonista es Cipriano Canedo, y su

⁴⁹ Los personajes secundarios no se describen de la misma manera, y sus apodos se refieren sobre todo a la procedencia o a características físicas.

⁵⁰ Los apodos se usan también para los personajes secundarios y se refieren tanto a características físicas/morales como a la procedencia.

apodo, *Castizo*, nos da de inmediato informaciones sobre su infancia y su padre: “eu son Cipriano Canedo e me chaman Cibrán ou o Castizo, como vostede goste, pois o meu pai tiña un castizo para servir porcas” (Blanco Amor, 1970: 21). De este trozo entendemos que Cibrán pertenece a una clase muy baja de la sociedad, y que su padre trabajaba en el campo con cerdos.

Cibrán es un hombre muy débil, desde cuando era pequeño, de hecho lo llamaban también *Tiñica* o *Puchapodre*: “Anque tamén me chaman o Tiñica e o Puchapodre, porque de rapaz tiven a tiña, que me durou hastra mozo, e andaba coa gorra moi apegada...” (Blanco Amor, 1970: 21). Aquí mi pensamiento va de repente a la infancia de Blanco Amor, quien no pudo estudiar porque era muy débil. La idea de una semejanza con la vida de nuestro autor se consolida cuando Cibrán habla de su padre, una figura ausente y desconocida: “E penséi tamén en cómo tería sido meu pai, ao que non conecín e polo que dil decían non se perdera moito” (Blanco Amor, 1970: 52). Sin embargo el rasgo fundamental de nuestro narrador-protagonista es el *pensamento*; Cibrán sufre de crisis epilépticas que lo llevan a un estatus de inconsciencia y debilitación. Este sufrimiento se aligera a través de la bebida, que no le permite a su pensamiento de manifestarse.

Los otros personajes principales son Eladio Vilarchao y Juan Fariña. El primero aparece casi siempre con su apodo, *Milhomes* (Milhombres); este es una clara referencia a su homosexualidad, rasgo principal del personaje que causará el incendio en *Pazo do Castelo*. Hay también un apodo que se refiere a su trabajo, es decir, *Papaganduxos* (Papahilos). Por otro lado Juan Fariña es el Bocas, Juanito, el “jefe” de los parranderos. Este tiene inclinaciones homosexuales, pero, a diferencia del *Milhomes*, no revela su inclinación de manera evidente; su homosexualidad sale solo cuando él está borracho. El Bocas tiene otros dos apodos (*Alifante* y *Peitodemacho*) que se refieren a su condición física: “trátase dun home moi corpulento, vencedor sempre nas súas loitas e que, en base a isto, exerce a condición de xefe do grupo” (Forcadela, 1991: 30). Su condición de jefe es visible durante todo el recorrido, también cuando Cibrán quiere abandonar los dos pero no logra hacerlo:

Pro o Bocas non daba tempo pra cavilar. Cando se lle puña unha cousa na... Ía diante de nós, camiñando con gran resolución, sen decire verba, e nós seguíámolo, pola miña parte de mala gaña, pro seguíámolo coma si en lugar de ir diante de nós fose detrás empurrándonos (Blanco Amor, 1970: 102).

El Bocas y el Milhomes aparecen siempre en pareja, ya desde el principio; de hecho, sale la casi total fidelidad del uno al otro y viceversa. Los dos se emborrachan juntos y parecen no divertirse separados: “O Bocas quedouse un instante a pensar, logo engadiu: -¡Pois iso è o fodido! Sin el non me adivirto...E si ando co il, chega un intre en que nos temos que bater, é decir, en que teño que mallar nil, veña ou non a conto...Pero sin il non me adivirto, veleí tés o caso...” (Blanco Amor, 1970: 29).

A pesar de los diferentes actitudes, los tres comparten el mismo destino, es decir, la muerte. Esta representa, para Carreño (1997), una especie de purificación social.

3.2.3 La parranda⁵¹

La Parranda es la versión castellana de *A Esmorga* hecha por el mismo autor⁵². Salió en septiembre de 1960 en Buenos Aires como se puede leer en la primera edición: “Terminóse de imprimir el 30 de septiembre de 1960, en los Talleres Gráficos de la Compañía General Fabril Financiera S. A., Iriarte 2035, Buenos Aires”. Sin embargo su escritura no coincide, obviamente, con la salida porque en una carta a Francisco Fernández del Riego de abril 1960 Blanco Amor anunció que la Fabril Editora publicaría su obra:

A esmorga sae en autotradución, con tídoo de La parranda, na mais brillante editorial que oxe funciona eiquí: a Cía. Gral. Fabril Editora, potentísima e que fai grandes tiradas dos libros. O curioso é que a min nunca se me houbera ocorrido traducila e que foron iles os que a descubriron e quenes me pediron que o fixese. Como o texto depende tanto do linguaxe, deume mais traballo a versión que o orixinal [...]⁵³.

A través de este extracto se pueden entender dos cosas más: la falta de voluntad en realizarla –Blanco Amor afirmó que fue la editorial la que le pidió la autotraducción- y la extrema laboriosidad en realizar esta autotraducción pospuesta.

La laboriosidad en autotraducirse surge también en la realización de la autotraducción (directa) de *Farsas y autos para títeres*. Es importante subrayarla porque en la misma entrevista en que habló de su traducción de autor hizo referencia a *La Parranda* (autotraducción inversa): “Su traducción al gallego me costó infinitamente más trabajo que el

⁵¹ No se elencan todas las tipologías mencionadas en el primer capítulo porque algunas (interlingüística, intertextual, unidireccional) parecen evidente sin la necesidad de una explicación.

⁵² La autotraducción fue probablemente autorial, es decir, Blanco Amor no fue ayudado por nadie en el proceso de trasvase de un idioma al otro.

⁵³ Correspondencia Blanco Amor – F. Del Riego, 1960/04/08. Fuente: Archivo Francisco Fernández del Riego.

original, pero contrariamente a la d'A esmorga, esta vez me complace" (Ruiz de Ojeda, 1994: 155). De este trozo sale aún la insatisfacción hacia *La Parranda*, aunque hay que considerar que esta última es su primera autotraducción y que con *Farsas para títeres* ya había podido desarrollar su técnica porque era su tercera traducción de autor. Por lo tanto se puede afirmar que traducirse es extremadamente laborioso para él, tanto en una dirección como en otra.

A este punto es importante subrayar también que estamos trabajando con una autotraducción transparente (o explícita): el autor nunca manifestó la voluntad de ocultar su procedencia, de hecho al principio de la edición bonaerense hallamos "Título de la obra original, en idioma gallego: A ESMORGA. Traducción del autor".

El estatus de los idiomas considerados, gallego y castellano, y los síntomas diglósicos que se hallan en *A Esmorga* nos sugieren que *La Parranda* es una autotraducción intraestatal vertical, es decir, entre idiomas estatales que no tienen el mismo estatus. Por consiguiente, para ser más precisos, *La Parranda* es una supraautotraducción porque Blanco Amor volvió a escribir su obra en el idioma considerado dominante.

En definitiva, es interesante observar los criterios aplicados por la censura, absolutamente distintos según el idioma que consideramos: "convén destacar que a edición bonaerense de *La parranda*, de modo abraiante, conseguiu autorización do Ministerio de Información y Turismo no ano 1961 para ser distribuída en España como libro de importación" (Dasilva, 2009: 46). Entonces el libro recibió el permiso de publicarse en España después de menos de un año de su publicación bonaerense y no sufrió todas las peripecias de la versión gallega.

3.3 *A Esmorga* y *La Parranda*, obras en comparación

En esta última sección voy a comparar las dos versiones de autor. El análisis se organiza en niveles lingüísticos, es decir, morfología, sintaxis, semántica y léxico, y técnicas de traducción –dentro de las técnicas coloco también las reescrituras y los errores. Es obvio que en un mismo pasaje pueden hallarse fenómenos lingüísticos que pertenecen a distintos niveles, pero parto siempre del cambio más evidente/importante o del que surgen todos los otros.

Con respecto a las técnicas de modulación y préstamo, he decidido colocar algunos ejemplos en "semántica y léxico" porque alteran la semántica y conciernen al léxico.

En las páginas que siguen he puesto solo los ejemplos que para mí son más interesantes o representativos de los fenómenos más frecuentes, en cambio el resto del análisis está en “Apéndice”.

No obstante, antes del análisis he dedicado un pequeño apartado al gallego pre-normativo de *A Esmorga* que da informaciones útiles sobre el idioma y Eduardo Blanco Amor. A este respecto he decidido nombrar en el mismo también algunos fenómenos lingüísticos que conciernen solo el texto gallego.

3.3.1 El gallego pre-normativo de *A Esmorga*

Blanco Amor escribió y publicó *A Esmorga* en los años 50 del siglo XX cuando todavía no existían normas gallegas. Como he explicado en el segundo capítulo, solo a partir del año 1983 la *Lei de Normalización Lingüística* estableció las normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego. Por tanto *A Esmorga*, como cualquier novela escrita antes de los ochenta no obedece a estas normas. En este apartado voy a dar solo algunos ejemplos, los más frecuentes/visibles.

La acentuación es la parte que de inmediato nos hace entender que estamos trabajando con un idioma pre-normativo. En el texto se puede observar que todas las palabras agudas llevan acento gráfico, aunque no acaban por -n, -s, -ns y vocal o son monosílabos. Los verbos en pretérito perfecto (primera y tercera persona singular) constituyen un ejemplo emblemático porque Blanco Amor les pone el acento gráfico aún cuando es solo tónico. De hecho encontramos “faléi”, “palicóu”, “dín”, “lín”, “colléu”, etc. Lo mismo pasa con el verbo *ler* al infinitivo (*lér*). Además este fenómeno ocurre también con el sustantivo *papéis*, el adjetivo *bó* y los adverbios (*ademáis*, *quizáis*, *dempóis/dimpóis*, etc.)

Otros casos de gallego pre-normativo son los de las palabras que tienen el acento diacrítico hoy en día. Un caso emblemático es el de *pe/pé* y *pes/pés*: *pe(s)* es la consonante, en cambio *pé(s)* significa “parte final dos membros inferiores que sostén o corpo e se apoia no chan ao andar” (DRAG). Blanco Amor utiliza *pe(s)* para referirse a los pies. Aunque el término *pé* ya existía a final del 1700⁵⁴, *pe(s)* no es propiamente un error porque en los diccionarios presentes en el *Diccionario de Dicionarios* (DdD) se ve claramente que antes de los 80 se utilizaba tanto para la consonante como para los pies. Además hay oraciones en que

⁵⁴ Véase DdD.

vén (presente de *vir*) está escrito sin acento (*ven*⁵⁵). En las ediciones de *A Esmorga* de 1998 y 2001 publicadas por Galaxia, el verbo *ven* fue convertido en *vén* donde Blanco Amor lo había utilizado como presente del verbo *vir*.

Siguiendo con la acentuación en el texto gallego la mayoría de los demostrativos con función sustantiva, los indefinidos, los numerales, y las interrogativas directas e indirectas llevan acento gráfico. Por eso encontramos *íste, ún, por qué, qué*, etc. Sin embargo en las normas de la RAG se explica que “non se acentúan en ningún caso nin os demostrativos nin o indefinido e numeral *un*: *esta mesa, quero esta, mira esa, colle aquela, un can, un deles, dáme un*”. Además “*cal, cando, canto, como, onde, que e quen* non se acentúan en interrogativas e exclamativas directas: *cal queres?, cando vés? [...]*”, “*tampouco [...]* cando introducen interrogativas indirectas” (RAG, 2005: 19).

Con respecto a la negación *non*, he notado que algunas veces se une al complemento directo *o* formando la palabra *nono* –en castellano corresponde a “no lo”. Después de la ley de normalización *nono* fue sustituido por *non o* en las ediciones de *A Esmorga*. Sin embargo hay huellas de *nono* en el *Diccionario enciclopédico gallego-castellano* (1958-1961) que pertenece a la misma década en la que Blanco Amor ha escrito la novela.

A pesar de todo hay casos de verdaderos errores, por ejemplo: “*é vere e outra reparare*” (pág. 14), “*tendo razón das verbas como a tiña decote nas carnes*” (pág. 14), “*e aquelas falas, que as botada coma o barro á parede*” (pág. 26), “*reateiro*” (pág. 36). Las palabras correctas serían respectivamente: *outra, nas, botaba, regateiro*.

Antes de acabar este apartado es importante subrayar que el texto gallego nos da informaciones del bloque al que pertenece Blanco Amor, es decir, el bloque central. Este aspecto se ve sobre todo en los plurales (por ejemplo, *cas*). Además es evidente que el autor ha intentado preservar el “sabor popular” porque hay dialectalismos, vulgarismos, hipergalleguismos (*hiperenxebrismos*), etc.

⁵⁵ Presente de *ver* y imperativo de *vir*.

3.3.2 Análisis lingüístico

3.3.2.1 Morfología

Los primeros cambios morfológicos que he notado conciernen la utilización de un sustantivo singular en *A Esmorga* (AE) que en *La Parranda* (LP) se convierte en plural o viceversa. Aquí están algunos ejemplos:

AE	LP
Pág. 13: Nise papel	Pág. 13: en esos papeles
Pág. 22: e darlle o xornal cada sábado pra non andar caíndo en tentaciós	Pág. 24: y darle el jornal todos los sábados para no caer en tentación
Pág. 25: os algareos dos arrieiros	Pág. 28: el algareo de los arrieros

Los otros cambios morfológicos en LP tienen que ver con el verbo, y alteran un poco la versión gallega. En primer lugar hay cambios dentro del mismo modo, es decir Blanco Amor pasa muy a menudo de un tiempo presente a un tiempo pasado. Con respecto a los tiempos que indican una acción pasada me refiero al pretérito indefinido y al imperfecto. En estos casos el relato de Cibrán parece algo que pertenece al pasado, en cambio en la versión gallega Cibrán se refiere a una situación presente. Estas modificaciones están sobre todo en la primera parte de LP.

AE	LP
Pág. 14: que non me podo afastar	Pág. 15: que nunca me pude apartar
Pág. 16: [...]e moitas vegadas o que se ve sae [...]	Pág. 17: Y muchas veces lo que se vio salió [...]
Pág. 17: é de esas que poden dar no eivamento	Pág. 17: era de las que pueden dar en el tullimiento de la persona
Pág. 50. Agora xa non me fala	Pág. 61: Ya casi ni me hablaba

En segundo lugar hay cambios de modo, es decir, del indicativo al subjuntivo. También estos se concentran en la primera parte de LP.

AE	LP
Pág. 19: que me deu no rosto da cara ó saír da casa da miña amiga	Pág. 20: que me diera en la cara al salir de la chavola de mi amiga.
Pág. 31: [...] que eu tiña dado a miña palabra[...]	Pág. 34: [...] que yo diera mi palabra[...]

En los ejemplos citados el autor pasa de un perfecto indicativo a un imperfecto subjuntivo, pero hay que hacer una pequeña aclaración. En el segundo caso es evidente la interferencia entre gallego y castellano: la traducción correcta sería “había dado”, pero aquí la influencia del gallego –y de la emigración por cierto- han llevado al autor a elegir un tiempo simple en LP. Esto pasa porque tanto en Galicia como en América Latina se utilizan menos los tiempos compuestos que los simples.

Los últimos cambios morfológicos que destacan son los que conciernen las personas del verbo: Blanco Amor pasa a menudo de una persona plural a una persona singular y viceversa⁵⁶ o simplemente a una persona distinta del mismo número.

AE	LP
Pág. 35: e que decote facían recalada na taberna	Pág. 39: y que hacía siempre recalada en la taberna
Pág. 45: Pro nesto chegaron e quedaron a par de min tumbados	Pág. 53: Pero en esto llegaron y quedamos los tres tumbados
Pág. 116: Nosoutros agardabamos que pegase un berro [...]	Pág. 136: Yo esperaba que ella diese un grito [...]

Estas modificaciones producen matices diferentes en el texto castellano. En el primer ejemplo tanto “facían” como “hacía” se refieren a la pareja de la Guardia Civil. Sin embargo el paso de la tercera persona plural a la tercera persona singular indica que el autor ha

⁵⁶ Hay otros casos en que pasa al plural o a una forma impersonal en LP, pero no son casos frecuentes.

considerado el sujeto de manera distinta, es decir: en AE no considera “parexa” como nombre colectivo, sino los miembros de la misma pareja, y por eso utiliza, erróneamente, un verbo plural. Por consiguiente se corrige en LP usando el verbo a la tercera persona singular.

En el segundo ejemplo Blanco Amor pasa de la tercera persona plural a la primera plural. Esto lleva también a un matiz semántico diferente: en la versión gallega Cibrán está ya tumbado, en cambio en la castellana ha esperado que llegasen los otros dos parranderos y luego se tumbaron todos.

Al final, el último ejemplo muestra el paso de la primera persona plural a la primera singular; también en este caso hay un matiz diferente: en LP porque se considera solo Cibrán y se excluyen el Bocas y el Milhombres.

3.3.2.2 *Sintaxis*

Los cambios sintácticos más frecuentes son las inversiones sintácticas. Estas atañen cada categoría gramatical y son visibles en cada capítulo.

En los primeros cuatro ejemplos Blanco Amor cambia simplemente el orden de los elementos sin alterar la sintaxis.

AE	LP
Pág. 133: É unha muller aínda nova, <i>ergueita</i> , de boa estatura e <i>goapa</i>	Pág. 151: Es una mujer todavía joven, <i>guapa</i> , de buena estatura y <i>muuy derecha</i>
Pág. 10: dos tres sonados <i>esmorgantes</i>	Pág. 10: de los tres <i>parranderos</i> famosos
Pág. 107: Eu <i>de comenzo</i>	Pág. 126: <i>De comienzo</i> yo
Pág. 10: tiña visto e <i>ouvido</i>	Pág. 10: había <i>oído</i> y visto

Hay también inversiones de complementos y oraciones que generan modificaciones que van a afectar también otros niveles lingüísticos. Voy a poner los ejemplos y luego la explicación.

AE	LP
<p>Pág. 36: [...]asomou o arrieiro pra decirnos, falando moi apresada, <u>que acababa de entrar a parexa da Guardia Civil, que disque andaba a procurar</u> a uns pándigos que estiveran na carreteira de grande liorta</p>	<p>Pág. 40/41: Y fue en éstas cuando se apareció un arriero, dándonos de ojo ya desde la puerta, y diciéndonos, muy aprisa, <u>que acababa de entrar la guardia civil en procura</u> de unos que habían estado <i>de gran zarracina</i> en la carretera</p>
<p>Pág. 20/21: que somentes se lles vían os catro pés. Supuxen de seguida que sería unha bulra de conecidos, pro, polo si ou polo non, afirmé <i>a mau</i> na navalla e quedéime parado.</p>	<p>Pág. 22: que solo se les veían los cuatros pies, y yo no me asusté, pues uno se percataba, no más con ver la ocurrencia, que se trataba de una broma de conecidos. Pero, por sí o por no, afirmé la navaja en la mano y me paré.</p>
<p>Pág. 26: como si pra andar xuntos tivesen <i>que beber</i>.</p>	<p>Pág. 29: como si <i>tuviesen que beber</i> para andar juntos.</p>
<p>Pág. 13: Non señor, non lle foi eisí como está nise papel que léron, <i>que os papéis teñen conta do que lle poñen enriba</i>, anque non foi moito o que entendín.</p>	<p>Pág. 13: No, señor, no fue así como está en esos papeles que me leyeron, aunque no fue mucho lo que pude entender. Los papeles aguantan todo lo que les ponen encima, que eso ya se sabe y no hay para qué repetirlo.</p>

En el primer caso el autor invierte los complementos, es decir antepone “de gran zarracina” al complemento circunstancial (de lugar). Sin embargo aquí hay también una simplificación de la sintaxis en la versión castellana: en AE la subordinada sustantiva de complemento directo (CD) dependiente de la final rige a la relativa, que, a su vez, rige otra subordinada sustantiva de CD; de esta depende la relativa explícita. En cambio en LP tenemos todavía la subordinada sustantiva de CD que depende de la final, pero están las supresiones de la relativa y de su subordinada sustantiva de CD.

En el segundo ejemplo la inversión genera un cambio sintáctico que, a su vez, origina un cambio semántico: el CD se convierte en circunstancial (de lugar) en LP. En este caso, invirtiendo los sustantivos y dejando la conjunción “en” en el mismo sitio, Blanco Amor ha producido también una modificación de tipo semántico: en AE Cibrán pone su mano en la

navaja, en cambio en LP pone la navaja en su mano, probablemente con la ayuda de otra mano.

El ejemplo siguiente muestra un cambio en el orden de las oraciones un poco singular, es decir, Blanco Amor traslada a la derecha la oración final en LP, pero deja “como si” al principio. Para mí el autor realizó una corrección porque “como si” se relaciona con “tuviesen que beber” y introduce una subordinada de modo. Por lo tanto el autor ha unido la locución conjuntiva con la perífrasis verbal.

El último ejemplo atañe una inversión que ha llevado un cambio en la puntuación y, por consiguiente, en la sintaxis; de hecho, la oración causal (AE) se convierte en oración principal (LP) de la nueva frase, en cambio la oración concesiva se antepone a la “nueva” principal.

Con respecto a la sintaxis encontramos aún ejemplos de desplazamiento –útiles para llamar la atención del lector en elementos específicos- y casos en que el cambio de adverbio/conjunción genera oraciones o complementos distintos. Voy a poner unos ejemplos.

AE	LP
Pág. 21: son o Bocas e o Milhomes polos alcumes, que é como <i>eiquí</i> nos conecemos todos	Pág. 23: que vienen a ser el Bocas y el Milhombres por sus motes, que es como todos nos conecemos <i>aquí</i>
Pág. 23: que por iso non me gusta rir coíl onde hai xente	Pág. 25: que por eso a mí no me gusta reír con él cuando hay gente porque llama la atención
Pág. 30: co ise esmorecemento, anque non sexa cansacio, que non ten ren que vere co cansacio	Pág. 34: con esa flojera que no es cansancio y que no tiene que ver con el cansancio
Pág. 35: e que faría ben en voltar pra a casa da Raxada ou pra a da miña nai se non podía seguir pra o traballo.	Pág. 39: y que yo haría mejor en volverme a la casa de mi mujer, o irme a la de mi madre , ya que no podía seguir para el trabajo, y no sé cuantas cosas más

En el primer caso el sujeto –que en AE está al final de la oración- se traslada antes del verbo, y el adverbio de lugar “aquí” es desplazado a la derecha. Por consiguiente, en la autotraducción el enfoque no es el sujeto.

En el segundo ejemplo vemos como Blanco Amor sustituye el adverbio de lugar con un adverbio temporal, generando respectivamente un complemento de lugar y un complemento de tiempo.

Al final, los últimos dos ejemplos muestran un cambio de oraciones: en el primer caso la conjunción adversativa “*anque*” se sustituye con “que” que introduce una subordinada relativa. Y la subordinada relativa en la versión gallega se convierte en coordinada copulativa en LP. Por otro lado el segundo caso nos muestra que la subordinada condicional se convierte en causal en la versión castellana. Además la adición en LP crea otra coordinada.

3.3.2.3 Semántica y léxico

A través del análisis he podido comprobar que la mayoría de las modificaciones pertenecen a la semántica y al léxico; muchas veces estos niveles se intersecan y, por eso, he creado un único apartado para los dos.

Los cambios semánticos son visibles sobre todo con los verbos, es decir, en muchas ocasiones Blanco Amor utiliza verbos opuestos que presentan sutiles matices distintos. Voy a dar algunos ejemplos.

AE	LP
Pág. 14: non tiña máis remedio que escoitala	Pág. 14: no tenía más remedio que oírla
Pág. 19: seguín o meu camiño con carraxe	Pág. 21: me eché al camino con todo el coraje
Pág 45: e aínda tiven gañas de baixar sen ter visto nada	Pág 53: y aun me dieron ganas de bajar sin haer visto nada.

En el primer ejemplo se puede observar como “escoitar” y “oír” suponen la utilización del mismo sentido, es decir, oído, pero no son verdaderos sinónimos. El primero describe una mayor atención a las palabras que el emisor produce, en cambio el segundo determina un un campo perceptivo mayor y un nivel de atención menor –de hecho la primera acepción del

DRAE es “Percibir con el oído los sonidos”. Hay también casos en que en LP el verbo no tiene el mismo sentido del gallego, pero la diferencia no es sutil como la que encontramos en el ejemplo precedente. Me refiero al segundo ejemplo donde el verbo “seguir” (AE) indica un acción en desarrollo, en cambio “echar” (LP) indica una acción en su principio. Por tanto en LP se pierde aquel sentido de continuidad y movimiento que está en AE.

El último ejemplo es un poco diferente de los otros porque Blanco Amor utiliza dos verbos que definen dos acciones opuestas, es decir, “ter” y “dar”. Esta elección lleva a un cambio de punto de vista, y por tanto los sujetos son distintos: en la versión gallega Cibrán es el agente, en cambio en la castellana son el Bocas y el Milhombres los sujetos del verbo “dar”. Este es un caso evidente de modulación. Como he anticipado al principio de esta sección, he puesto algunos ejemplos de modulación en la tablillas de “semántica y léxico” porque no se trata solo de un cambio de enfoque, sino semántico porque se utilizan dos verbos diferentes. Con respecto a los verbos destacan también los modales y las perífrasis:

AE	LP
Pág. 130:- ¡ Me caso en tal, quero estare cunha muller que non sexa puta!	Pág. 148: - “¡Me caso en tal, que tengo que estar con mujer que no sea puta...!
Pág. 33:[...] e todas as horas se tivesen mesturado sen se querere asoparar unhas das outras	Pág. 37: [...] y todas aquellas horas como si no podiesen separarse unas de las otras

En el primer ejemplo encontramos el modal “querer” y la perífrasis modal de obligación “tener que”, que indican respectivamente voluntad y necesidad. Por consiguiente hay un cambio semántico en el trasvase de una lengua a otra: en AE el Bocas quiere estar con una mujer que no sea una prostituta, en cambio en LP el mismo expresa una necesidad. Querer algo no significa necesitarlo, y necesitar algo no significa necesariamente quererlo.

Con respecto a los modales, el segundo ejemplo es un poco diferente, aunque se produce todavía un cambio semántico. En este caso tenemos por una lado la voluntad y por otro la posibilidad/capacidad. En italiano hay el refrán “querer es poder”, pero de verdad no es así: la voluntad de no separarse no coincide con la falta de posibilidad/ capacidad de hacerlo.

Sin embargo hay veces en que en una versión tenemos una perífrasis que en la otra se sustituye por el verbo auxiliado que no se encuentra más en forma no personal como el la perífrasis, sino personal.

AE	LP
Pág. 31: que decote me ven dapouco, cando escomenzo a facer cousas que sei que non tería que facer	Pág. 35: que me viene poco a poco siempre que hago cosas que sé que no tengo que hacer
Pág. 50: Pro eu dígo lle que a chuvia tivo <u>moita</u> da culpa...	Pág. 61: [...], pero yo tengo que decir que la lluvia tuvo la <u>mitad</u> de la culpa [...]

En el primer ejemplo el autor suprime la perífrasis incoativa cuando se traduce al castellano: el verbo auxiliado “facer” llega a ser el verbo principal de la oración en LP. Por tanto el sentido de principio de algo se pierde en la autotraducción. En cambio en el segundo el verbo de la oración principal se convierte en verbo auxiliado de la perífrasis de obligación, dando aquel sentido de necesidad/obligación a la coordinada de la versión castellana. En este segundo ejemplo asistimos también a una modificación sintáctica dado que la puntuación ha cambiado.

El segundo caso es muy interesante porque, como he subrayado, el cambio semántico concierne también a las cantidades: “moita” y “mitad” indican dos porciones diferentes, es decir, en AE la lluvia se considera la causa mayor de los acontecimientos, en cambio en LP la culpa está de por medios.

Las alteraciones de las cantidades son visibles en toda la autotraducción, sobre todo cuando se habla de número de personas o cosas. Además los números cambian también cuando nos referimos a años, horas, capacidades, dinero.

AE	LP
Pág. 82: è a mellor da sue ten a Nonó, que son catro ou cinco ;	Pág. 94: es la mejor, con mucha diferencia, de las que tienes la Matildona, que son cinco o mejor dicho seis [...]
Pág. 60: andaba nos vintecinco anos	Pág. 70: andaba en los veintiséis

Pág. 31: xa as sete da mañá	Pág. 34: ya las siete y media
Pág. 34: Bebéronse uns netos [...] pro serían dous ou tres xerros de dous netos cada seu	Pág. 38: Se bebieron unas tres o cuatro jaras del tinto [...]pero calculo que serían de unos tres o cuatro cuartillos cada una
Pág. 17: Saco un bó xornal; un día co outro uns seis reás [...]	Pág. 19: Saco un buen jornal, seis reales un día con otro [...]

En cada caso en que Blanco Amor ha modificado las cifras, me he dado cuenta de que estas aumentan siempre en LP, así como el grado de certeza.

Otro cambio semántico en LP se da por la utilización de adverbios distintos que alteran un poco el sentido. Voy a poner dos ejemplos para explicar mejor este concepto.

AE	LP
Pág. 24: moitas veces	Pág. 26: bastantes veces
Pág. 10: endexamáis quixo, ao menos dun xeito espontáneo, falarme do caso, aínda que era, sen dúbida , o que máis sabía dil entre os sobreviventes	Pág. 10: No quería nunca, al menos de modo espontáneo, referirse al asunto, a pesar de su fama de insigne hablador, y tal vez porque era, entre los sobrevivientes, el que más sabía.

En el primer ejemplo los adverbios de cantidad “moitas” y “bastantes” producen una matiz diferente: “bastante” significa que las veces son suficientes y “moita” tiene una mayor intensidad. En cambio el segundo caso muestra locuciones adverbiales opuestas: en AE se expresa una certeza, mientras que en LP el grado de certidumbre cae.

Otros elementos interesantes son los topónimos y los nombres propios. Con respecto a los nombres de ciudades, pueblos, personas etc, me ha dado cuenta de que a menudo no coinciden. Voy a poner un ejemplo significativo:

AE	LP
Pág. 42: o Rodeiro	Pág. 47: aquel de Bentraces



“Rodeiro” y “Bentraces” indican la procedencia del personaje que había visto la mujer de los Andrada. Se puede observar, aún a través del mapa, que las ciudades son lugares diferentes: Rodeiro es un lugar de la parroquia de Abelenda del consejo orensán de Avión en la comarca de Ribeiro, en cambio Bentraces es un lugar de la parroquia de Bentraces en el consejo orensán de Barbadás en la comarca de Orense. Este no es el único ejemplo, sino el más significativo. Sin embargo hay discrepancias también con los nombre de los personajes. La mayoría de ellos no aparece con su nombre y apellido, sino con apodos. Estos nos dan informaciones sobre la personalidad, la procedencia, la profesión, el aspecto y el origen de cada persona, pero lo más raro es que algunas veces los nombres son diferentes en las dos versiones. Voy a dar unos ejemplos:

AE	LP
Pág. 76: Cupatrás	Pág. 89: Culipava
Pág. 121: Barrigas	Pág. 139: Paderne
Pág. 16: Subela	Pág. 17: Costilleta ⁵⁷

El primer ejemplo muestra que los apodos se refieren al trasero de la mujer. Sin embargo parecen dar informaciones diferentes: en AE se alude al saliente del trasero, en cambio en LP “Culipava” se utiliza en sentido metafórico para explicar que la mujer tiene un trasero grande. De hecho “Culipava” es un adjetivo que se refiere a una cierta clase de palomas

⁵⁷ Blanco Amor utiliza ambos los apodos en la versión gallega, pero solo Costilleta en LP.

caracterizadas por una cola más grande que las demás. Además, en otro punto de AE (pág. 84), el autor utiliza también “Cansentado” para referirse a la misma mujer; aunque no se habla directamente del trasero como antes, este apodo es siempre una clara referencia al trasero: si pensamos en un can sentado lo que vemos es que su trasero llega a ser más grande porque pone arriba todo el peso de su cuerpo. En este sentido el apodo “Cansentado” se parece más a “Culipava”.

El segundo ejemplo es un poco diferente del primero porque los apodos nos dan informaciones distintas: “Barrigas” se refiere al físico del personaje (que probablemente tiene una gran barriga), en cambio “Paderne” alude a la procedencia del mismo –Paderne es un municipio español perteneciente a la Provincia de Orense.

Al final los apodos del tercer ejemplo se refieren ambos al físico de la mujer, pero subrayan aspectos distintos. “Subela” significa “punzón” y probablemente alude a la delgadez, en cambio Costilleta es “la bistecca con l’osso. Probabilmente fa riferimento alle caratteristiche fisiche della ragazza, una prostituta ben formata” (Castellucci, 2006: 124).

Antes de acabar este apartado es importante subrayar la utilización de galleguismos y castellanismos⁵⁸. En varios puntos de AE se utiliza la conjunción (concesiva o adversativa según el tiempo verbal puesto al lado de la misma) “aunque”; esta aparece 58 veces y es un castellanismo: “esta conjunción gallega es una corrupción de la castellana “aunque”⁵⁹ que entró con tanta fuerza en nuestro idioma, y que se usa lo mismo por el vulgo que por los literatos. Más genuinamente gallegas son las locuciones *aínda que* o *inda que*” (*Diccionario de Dicionarios do galego*).

De la misma manera hay galleguismos en LP (*recanto*, *cachoupiño*, *Caridá*, etc). Algunas veces las palabras gallegas en la autotraducción se refieren a elementos/aspectos culturales de Galicia –como por ejemplo los bailes- y, por eso, Blanco Amor ha dejado en LP el término gallego . Además, en los capítulos primero y tercero se halla la palabra *biosbardos* (2 veces) que es una clara referencia a la novela del autor titulada *Os Biosbardos*.

En conclusión, hay algunos casos en que Blanco Amor ha utilizado en su autotraducción palabras existentes en castellano pero con sentido gallego. Me refiero, por ejemplo, al apodo

⁵⁸ Con respecto a los términos tomados por otras lenguas (latinismos, americanismos, etc) véase el *Apéndice*. No voy a poner una tablilla como arriba porque haré referencia a términos frecuentes en el texto.

⁵⁹ En realidad Blanco Amor utiliza una vez la conjunción “aunque” en AE que es por supuesto una interferencia dado que este es el único caso en que la utiliza. (pág. 88: “pois aunque non era moi goapa”).

“Castizo”: en gallego es tanto sustantivo como adjetivo, en cambio en castellano es solo adjetivo que tiene cinco acepciones en el DRAE:

1. De buen origen y casta.
2. Típico, puro, genuino de cualquier país, región o localidad.
3. Dicho del lenguaje: puro y sin mezcla de voces ni giros extraños.
4. Dicho de un animal: muy prolífico.
5. (En Paraguay) Dicho de un hombre: muy prolífico.

Sin embargo se puede suponer que se utilice en LP como sustantivo, es decir, “porco semental” (DRAG) y, por eso, es un galleguismo que se refiere al trabajo del padre de Cibrán que “tiña un castizo para servir porcas” (Blanco Amor, 1970: 21). Por consiguiente para mí es una elección consciente de Blanco Amor, aunque podría ser también un interferencia.

3.3.2.4 Técnicas de traducción

Este último apartado se dedica a las técnicas empleadas por Blanco Amor a la hora de traducirse al castellano. Voy a poner dos ejemplos para cada técnica.

AE	LP
Pág. 17: Saco un bó xornal; un día co outro uns seis reás, picando morrillo de sol a sol, que hai traballos piores e non me queixo...	Pág. 19: Saco un buen jornal, seis reales un día con otro, picando piedras de cantos, o séase pedernal , que hay trabajos peores y no me quejo
Pág. 57: as nosas parrandas	Pág. 67: nuestras “esmorgas”, que es como le decimos al andar de parranda, o séase de juerga, que también le dice;

Aunque no hay muchas amplificaciones, los ejemplos arriba son emblemáticos porque Blanco Amor explica lo que quiere decir, sobre todo en el segundo caso donde parece utilizar esta técnica para aclarar el concepto de *esmorga* al lector castellano.

AE	LP
<p>Pág. 73: [...]que hastra me somella que tantas cousas non poideron tere pasado nunha noite, coma cando un soña, que somellan non teren fin e pasan nun instante... Porque eu dígolle que o que pasou nesa noite é coma si pasase nunha chea de noites apegadas unhas ás outras, sen día no meio, ou eisé coma xa dixen denantes... De tal modo que non sei como escomenzare.</p> <p>-</p> <p>-Está ben, si señor...</p>	<p>Pág. 85: [...]que hasta me semeja que tantas no son para pasadas en una sola noche.</p> <p>-</p> <p>-Sí, señor, sí...</p>
<p>Pág. 74: [...] coma se non tivesemos que ver co aquilo... Eu ía cavilando que o lume se fixera grande de tan sócato porque pegaría na leñeira que estaba a par da bodega, que eu ben a vin cando o alquitareiro ía buscar os mollos pra o lume...</p> <p>Conque fumos [...]</p>	<p>Pág. 86/87: [...] como si aquello no fuese cuenta nuestra. Y así fuimos [...]</p>

A través de estos ejemplos se puede observar que Blanco Amor ha quitado trozos bastantes amplios del texto gallego en su autotraducción. Sin embargo las supresiones no son sempre tan extensas: algunas veces el autor quita pequeñas partes de oraciones o solo palabras. Por el contrario hay casos en que añade muchos elementos que no están en AE, y que, a veces, no son fundamentales para mejorar la comprensión del texto.

AE	LP
<p>Pág. 76: Conque dempóis de me decire, un e outro, que tan lixados estabamos uns como os outros, dispuxemos írmonos de putas, con licencia, anque ó Milhomes non lle fixo moito aquél a idea, e puxo coma condición que non fósemos á casa da</p>	<p>Pág. 88: Conque, luego de decirme uno y otro que tan sucios estábamos unos como otros, y que no era de compañeros separarse, y que tal y qué sé yo, pues labia no les faltaba, determinamos irnos de putas, aunque al Milhombres no le hizo mucho al caso, se veía,</p>

Nonó senón á da Monfortina, non sei por qué... Pro na casa da Monfortina [...]	pero nada dijo , y sólo puso como condición que no fuesemos a casa de la Matildona, sino a la de la Monfortina, que era de má lujo, pero no era por el lujo, sino por otra cosa que luego diré. Conque allá fuimos. Pero en la casa de la Monfortina [...]
Pág. 111/112: [...]pra que dixese onde tiña agachadas as cousas... Si, señor, foron iles e ninguén máis [...]	Pág. 131: [...] que dijese dónde había escondido las cosas, que no hay cosas ni cosas, y lo que allí dije lo digo ahora y lo diré ante la cara de Dios... Sí, señor, ellos y nadie más que ellos [...]

El primer ejemplo no solo muestra adiciones, sino una especie de anticipación que no está presente en AE. Aquí adición y reescritura parecen casi superponerse.

AE	LP
Pág. 14: e tanto me palicóu	Pág. 14: y con tanto palique
Pág. 15: na quentura do leito	Pág. 16: en la cama caliente

Estos son claros casos de transposición porque el autor convierte respectivamente un verbo en sustantivo, y un sustantivo en adjetivo.

AE	LP
Pág. 10: tiñan mentes de me encamiñar	Pág. 10: me habían destinado
Pág. 12: os normaes aldraxes e vilipendios	Pág. 12: los normales vilipendios

En el primer caso el autor dice lo mismo utilizando menor palabras, en cambio en el segundo ejemplo quita un sustantivo porque los que ha usado en AE son sinónimos.

AE	LP
Pág. 9: <i>Falláballes a paixón</i>	Pág. 9: <i>Carecían de pasión</i>
Pág. 40: Pro o <i>Milhomes</i> seguía na teima de querer vela	Pág. 46: A todo esto, el <i>Milhombres</i> seguía la tema de escalar el muro

El primer ejemplo muestra un cambio de punto de vista: el verbo *fallar* que en AE tiene como sujeto *paixón*, en LP tendrá como agente “ellos” (los caballeros). En cambio en el segundo caso tenemos una modulación diferente, es decir, el objetivo es el mismo pero en AE encontramos la finalidad y en LP el medio para llegar a la finalidad. Como diría Maquiavelo, “il fine giustifica i mezzi”. En el segundo ejemplo hay también la presencia de un calco semántico, es decir, “Milhombres”.

AE	LP
Pág. 46: [...]coma de toló	Pág. 54: [...] <i>como persona que anda desconfiada</i> o que no está en sus cabales...
Pág. 79: arrabuñazo	Pág. 90: un golpe de uñas

Aquí encontramos la técnica opuesta a la compresión, es decir, la ampliación. En el primer ejemplo *toló* significa “loco”, y “no estar en sus cabales” significa “estar fuera de juicio”, por tanto “loco”. Por otro lado un *arrabuñazo* es una herida hecha con las uñas, y, por eso, “golpe de uñas” es una ampliación porque el autor dice lo mismo con mayor palabras.

AE	LP
Pág. 17: naqués sombrizos do asilo	Pág. 18: en aquellos sombrizos de San Roque
Pág. 51: por enriba dos montes	Pág. 62: por el lomazo de Santa Ladaíña

Estos se pueden considerar ejemplos de adaptación porque en LP Blanco Amor da informaciones más precisas sobre el asilo y el *lomazo* (galleguismo) a los que se refiere en AE –probablemente para el lector castellano que no conoce la geografía de Galicia.

AE	LP
Pág. 27: tomando a perrita en Seixalvo	Pág. 30: tomando la parva en Sejalvo
Pág. 20: chancas	Pág. 22: zuecos

Tanto “parva” como *perrita* son sustantivos que indican el desayuno, pero no significan lo mismo: el primero se utiliza entre la gente trabajadora para indicar el desayuno, en cambio *perrita* es más específico porque es típico de La Coruña. Por tanto se puede considerar “parva” –que ya parece una particularización de desayuno- una generalización del término gallego. De la misma manera “zuecos” es una palabra más general porque las *chancas* son “un calzado tradicional de Galicia” (DRAG).

AE	LP
Pág. 121: Campo das Bestas	Pág. 139: Campo de las Mulas

Con respecto a la particularización, no he encontrado muchos ejemplos emblemáticos. La mayoría de las especificaciones atañen los lugares o las localidades. En el “Apéndice” es posible ver como el autor da indicaciones más precisas en la autotraducción. Sin embargo he puesto un ejemplo de particularización donde la palabra *bestas* es más general que “mulas”.

AE	LP
Pág. 34: Mentres afora chovía a Deus dala	Pág. 38: mientras afuera llovía de mucho sandíos
Pág. 25: Custóume barro e fariña poder soparalos	Pág. 28: me costó Dios y ayuda el poder separarlos

Estos pasajes pueden colocarse entre los equivalentes acuñados porque el autor utiliza expresiones reconocidas en la lengua meta de LP.

Antes de acabar este apartado, quiero explicar porqué no he dado ejemplos de todas las técnicas y de reescrituras. Esto pasa porque de mi análisis no salieron casos representativos de cada una de ellas. Con respecto al préstamo, fue un poco difícil establecer si algunos términos podían ser considerados tales. Más que préstamos, he preferido utilizar los términos galleguismos, castellanismos, americanismos, etc. No he colocado los latinismos utilizados en ambas versiones entre los préstamos porque todos se escribieron de modo incorrecto- véase “Apéndice”, especialmente semántica y léxico. Lo mismo pasa con la compensación porque la que encontramos en LP es un poco diferente; de hecho se trata de una compensación de registro.

Al final puedo afirmar que Blanco Amor ha reescrito partes enteras, algunas veces añadiendo también informaciones y otras escribiendo lo mismo de manera diferente. A este respecto no hay reescrituras más importantes que otras y, por eso, remito al “Apéndice”.

Conclusiones

A través de mi trabajo final me he dado cuenta de que el fenómeno de la autotraducción es más amplio y heterogéneo de lo que ya pensaba al principio. Mi tesis no es simplemente sobre la traducción de autor, sino sobre los procesos y los cambios que se producen cuando un autor trabaja con dos lenguas asimétricas y en contacto como el castellano y el gallego. De hecho este tipo de autotraducción intraestatal no se parece a la interestatal dado que hay una “tensión entre as dúas grandes forzas: a domesticación e o estrañamento” (Entr. Rodríguez Vega 2015). Además otra dificultad ha sido analizar un texto (*A Esmorga*) en que el idioma considerado todavía no tenía normas ortográficas y morfológicas.

Gracias a los ensayos y artículos leídos, ya al principio había comprendido que el autotraductor es un autor más que un traductor. Al final de este trabajo, a través de las entrevistas realizadas a algunos autotraductores, a la figura de Eduardo Blanco Amor, y, sobre todo, a través de la comparación entre las dos versiones, esta idea se ha reforzado; por tanto, puedo afirmar también que *La Parranda* es una autotraducción recreadora dado que Blanco Amor hizo cambios considerables en todos los planos lingüísticos.

Por otro lado, analizando las obras de Blanco Amor puedo afirmar que el autor se comporta a menudo como mediador entre dos lenguas y culturas distintas. No puedo afirmar que es siempre así porque algunas veces no explica al lector castellano algunos elementos de la cultura gallega –por ejemplo ciertos galleguismos utilizados. Sin embargo, tiende a evitar el extrañamiento del lector meta cuando da informaciones sobre los lugares recorridos por los tres parranderos.

Con respecto al agente traductor, hay que considerar también que algunos colocan el autotraductor entre los traductores. He logrado entender esto sobre todo después de la entrevista a Miguel-Anxo Murado y Xurxo Borrazás: el primero intenta ser lo más literal posible pero la tentación de hacer cambios es grande, y el segundo se traduce pero prefiere ser traducido por otros traductores profesionales. Ambos tienen razones válidas para pensar que el autotraductor es un traductor, pero no hay que olvidar que ambos son también traductores profesionales. Este punto es muy importante porque a partir de la época

contemporánea la mayoría de los autotraductores son simplemente autores y no tienen las mismas competencias traductorales de un traductor. Además, creo que tampoco los dos nombrados arriba se portan realmente como traductores: ellos dicen que si quieren hacer cambios, los hacen porque pueden. Toda esta libertad de manejar la versión de partida no existe para un traductor de obra ajena. Con respecto a Murado y a Borrazás, el hecho de ser traductores profesionales seguramente les ayuda a la hora de traducir sus obras a otros idiomas.

Otro punto importante es la laboriosidad en realizar el texto “original” o la autotraducción. Aquí no hay una visión unívoca y esto creo que depende también de las competencias que los autores tienen en las lenguas en que escriben y se traducen. De hecho, hay quien considera más difícil realizar el texto de partida⁶⁰, quien hace mayor esfuerzo al realizar el meta, y quien no logra establecer cuál es la versión que le ha costado más esfuerzos porque tampoco sabe decir cuál es la versión “original”⁶¹. Considerado todo esto, tengo que mencionar también a Blanco Amor que se tradujo tanto del gallego al castellano –la mayoría de las veces- como en sentido contrario. A través de las entrevistas citadas en el tercer capítulo puedo afirmar que para él fue siempre más difícil realizar la autotraducción prescindiendo del idioma utilizado, es decir tanto en dirección directa como inversa.

Hablando de autotraducción entre lenguas asimétricas hay que considerar también el fenómeno de diglosia. Xosé Manuel Dasilva en varios artículos, libros y en mi entrevista ha subrayado la situación de diglosia que existe en Galicia. Lo mismo fue confirmado por Rexina Rodríguez Vega que defiende que:

pensar nunha situación de contacto de linguas onde non exista diglosia é unha entelequia. Non se dá nunca unha situación paritaria, o que si pode mudar son os ámbitos onde a lingua aparece máis ou menos prestixiada. Así, na Galicia contemporánea pódese observar que o prestixio social da lingua propia mudou ampliando espazos formais ou institucionais, mentres que retrocedeu o uso no ámbito que ao galego lle era propio: o familiar, o vivencial. O resultado segue a ser diglósico (Entr. Rodríguez Vega 2015).

Además, con respecto a la autotraducción, un síntoma de diglosia es la opacidad que se da mayormente en Galicia: “no relativo en concreto aos autotradutores galegos, non deberían publicar autotraducións para o castelán practicamente simultáneas como fan agora” (Entr.

⁶⁰ Véase especialmente las entrevistas de Xurxo Borrazás, Miguel-Anxo Murado en “Apéndice”.

⁶¹ Véase la entrevista a Érica Esmorís en “Apéndice”.

Dasilva 2015). Esta situación de diglosia seguirá existiendo, sobre todo si se considera todavía que no es necesario traducir de un idioma dominante a uno dominado.

Al final, a través del análisis comparativo realizado para el tercer capítulo, puedo sacar algunas conclusiones. Como ya había afirmado arriba, he logrado entender que *La Parranda* es una recreación y, por eso, voy a explicar los fenómenos separadamente para justificar mi afirmación.

En primer lugar *La Parranda* es una autotraducción tanto explicitadora como implicitadora, es decir: buena parte de las adiciones y ampliaciones explica de manera más clara lo que el autor ha escrito en la versión gallega o añade informaciones sobre los personajes (principales y secundarios); por otro lado, Blanco Amor tiende a no explicar todos los galleguismos presentes en la autotraducción o a usar palabras más generales/neutras. Esto pasa por ejemplo con los bailes de Galicia (*muiñeiras* y *ribeiranas*) de los que pone solo el nombre gallego o con términos que indican vestidos y bebidas como *cachoupiño*, *chancas*, etc.

Otro aspecto que he notado es la utilización de la compensación, es decir, hay veces en que el sabor popular se pierde en la autotraducción por culpa de las neutralizaciones, y Blanco Amor compensa esta pérdida con una especie de compensación de registro. Un ejemplo claro es cuando escribe "me ía amolar o día de traballo" en *A Esmorga* y traduce con "me iba a joder el día de trabajo"; en este caso el verbo "joder" es más vulgar que "amolar" y, por eso, el autor intenta paliar la existencia de neutralizaciones en otras partes de la versión castellana. Teniendo en cuenta esto, puedo compartir también la opinión de Carme Riera (2002), es decir, que en autotraducción hay más pérdidas que ganancias.

La idea de compensación cede el paso a otro tema crucial: la alteración de las cifras. Las obras de Blanco Amor consideradas están repletas de números que indican fechas, años, cantidades, dinero, etc. Lo que he entendido de mi análisis es que Blanco Amor se divierte alterando las cifras. Esta es seguramente una elección consciente del mismo porque cada número es cambiado: algunas veces aumenta la cantidad presente en la versión de partida, y otras tiende simplemente a ser más preciso. Esto pasa por ejemplo cuando Cibrán habla del jornal que gana en su trabajo: en *A Esmorga* dice "uns seis reás" (pág. 17), en cambio en *La Parranda* escribe simplemente "seis reales" (pág. 19). No puedo afirmar que esta pequeña

alteración cambie el sentido del texto gallego de manera importante, pero es una mutación que se halla en toda la versión castellana.

A través del léxico utilizado puedo afirmar también que Blanco Amor nunca intenta esconder su procedencia/origen. Esto es visible tanto en *A esmorga* como en *La Parranda*: el texto gallego nos da informaciones sobre el bloque de pertenencia –es decir, el bloque central (área lucu-auriense)- especialmente en la formación del plural⁶². Por otro lado, el texto castellano está lleno de galleguismos que dan un sabor local al mismo. Con respecto a la utilización de palabras extranjeras, hay también que mencionar los latinismos que Blanco Amor ha utilizado en ambas versiones. El “problema” es que cada latinismo es un trabucado: nunca los ha escrito correctamente. El caso que más me sorprendió es la expresión *sursum corda* (arriba los corazones)- *sulsuncordia*, en gallego, y “sunsuncordia”, en castellano. Como se puede observar, Blanco Amor formó una única palabra e hizo errores ortográficos.

Antes de escribir estas conclusiones, he leído el ensayo de Forcadela (1991) con el que comparto todo lo que ha dicho sobre la lengua y el estilo utilizado en *A Esmorga*. El texto gallego está repleto de (híper)galleguismos, castellanismos, metátesis, vulgarismos y síncope. Todo esto “paradójicamente, outórgalle maior valor á novela xa que a lingua adquire así un valor simbólico inapreciable” (Forcadela 1991: 57). Además, puedo afirmar que la versión primigenia es mejor que la castellana, donde las neutralizaciones ofuscan un poco el aspecto “vulgar” del primero. Sin embargo no estoy totalmente de acuerdo con Forcadela cuando dice que los tres parranderos hicieron un recorrido urbano. En mi opinión no es correcto utilizar el adjetivo “urbano” porque Blanco Amor utiliza tanto *rúa* (calle) como *carreira* (carretera). Por tanto sería más correcto afirmar que los tres hicieron un recorrido prevalentemente urbano, pero también extraurbano.

Antes de acabar es necesario hablar un momento de lo que he sacado de las técnicas de traducción usadas por Blanco Amor. Lo que mayormente sale del análisis es la utilización de adiciones, supresiones y modulaciones: las dos primeras provocan a menudo un cambio en la sintaxis –muchas veces el texto castellano resulta más complicado que el gallego por culpa de los añadidos; además, algunas veces Blanco Amor alarga o crea diálogos. He intentado pensar en una razón que justifique este fenómeno, pero he notado que algunos añadidos no explican mejor lo que se dice en gallego, y por eso, son simplemente

⁶² Véase Capítulo 3 y “Apéndice”.

consecuencia de la voluntad del autotraductor que, en cuanto autor, ha decidido añadir diálogos que no llevan a una mejor comprensión de la versión de partida. Por otro lado, las modulaciones generan modificaciones en la semántica⁶³: los casos más frecuentes son cuando Blanco Amor pasa de un punto de vista personal a uno impersonal y sustituye la parte por el todo o el medio por la finalidad.

Al final, Blanco Amor reformula muchas partes del texto gallego en traducción; estas reescrituras tienden, en su mayoría, a no alterar el sentido del texto de partida, es decir, Blanco Amor vuelve a escribir el texto gallego cambiando el orden en que organiza las oraciones y las informaciones o diciendo lo mismo simplemente con otras palabras. Sin embargo hay también casos en que las reescrituras se unen a adiciones, donde el sentido de la versión primigenia cambia un poco porque se añaden también informaciones.

En definitiva, puedo demostrar lo que había afirmado al principio: Blanco Amor es un autor (recreador) en cuanto autotraductor, y su autotraducción es, por consiguiente, una recreación.

⁶³ Véase tablillas en “Apéndice” para los ejemplos.

Apéndice

Entrevistas

Entrevista a Xurxo Borrazás

1- Que é para vostede a autotradución (tradución, recreación, outro orixinal, etc.)? Que vantaxes ten autotraducirse? Cando traduce pórtase como autor ou como tradutor?

A autotradución é tradución. A recreación noutra lingua é recreación noutra lingua. Un pode facer unha cousa ou a outra, ou mesturalas. Se a un lle deixan facer o que lle pete en cada momento, esa é unha situación ideal para un artista: en Galiza no século XXI, en Florencia no Renacemento ou na Atenas de Pericles. A esa liberdade os comentaristas aplícanlle categorías morais: que as expliquen eles. Este pode ser un comentario gamberro e irresponsábel, que artista pode ser tal se non é irrespectuoso e irresponsábel coa tradición e co seu medio?

2- É máis difícil escribir o texto orixinal o a autotradución? Cales son os cambios que vostede realiza na autotradución?

É moito máis difícil escribir o texto orixinal, pero tamén moito máis pracenteiro. Como che dixen antes: se traduzo, traduzo. Se decido que quero cambiar algo e editorialmente é posíbel facelo, fágoo: tanto ao castelán como ao inglés (acaba de publicarse a versión inglesa de *Criminal* e o título é *Vicious*). Colaborei bastante cos tradutores e tradutoras a esta lingua e sempre suxiro cambios se vexo que algo pode mellorarse. Os músicos de jazz son un bo modelo, nunca tocan unha peza dúas veces da mesma maneira, de xeito que a peza non queda fixada, non hai unha versión alpha... E que? Que importancia ten iso? Fixar e repetir é o oposto da creatividade.

3- Que diferenzas hai entre un tradutor de obra allea e un autotradutor? Dado que algúns autotradutores se limitan a traducir as súas propias obras (sen facelo como profesión), hai diferenzas entre estes últimos e os que practican tanto tradución coma autotradución?

Eu traducín obra allea, a William Faulkner e Henry Miller, e nese caso fun exclusivamente tradutor. A diferenza é absoluta. Non me atrevería a modificar unha obra allea baixo o manto dunha tradución. Outra diferenza entre autotraducirse ou ser traducido é que se nos traducimos nós mesmos evitamos os erros de bulto, e outra é que ser traducido por outra persoa é moito máis cómodo. Outra diferenza máis é que o editor reduce custes.

Eu prefiro que me traduzan outros e non me pregunten nada, non me gusta revisitar obras pasadas. Se o fago, cambiaría mil cousas... Se cadra é por iso polo que as cambio.

4- Nun artigo Yebra afirmou que as traducións do castelán ao galego non necesitan porque os galegos coñecen o castelán. Por outro lado, a tradución dende o galego ata o castelán é necesaria porque os castelán falantes non coñecen o galego. Que pensa vostede?

Penso que iso é así. Podería traducirse do castelán ao galego pero non convén facelo por economía de recursos, hai outras prioridades. No caso inverso, se un autor ou autora galega quere ser lido en España, ten que ser traducido ao castelán ou a súa obra carecerá de calquera tipo de presenza e consideración. Pobres castelán-falantes, incapaces de ler en galego ou en catalán.

5- Sábese que boa parte dos galegos prefiren ler en castelán. Por que para vostede?

Por diglosia, evidentemente, por efecto do status social da lingua que leva á falta de costume e de promoción, pero tamén porque a oferta de traducións estranxeiras en castelán é moi superior á que se dispón en galego, e asimesmo porque se len as importantísimas literaturas latinoamericanas no orixinal.

6- No ano 2009 X. M. Dasilva publicou un artigo que se titula "Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?" onde fala dalgunhas características diglósicas en Galicia. Ademais, neste ano Rexina R. Vega publicou un artigo que se titula "La textualización de la diglosia en las autotraducciones intraestatales. El caso del gallego" onde fala da diglosia en Cunqueiro, Rivas e nos seus textos. Con respecto ao asunto, para vostede se pode falar aínda de diglosia, tanto no fala como nos textos?

A diglosia, xunto coa falta de poder político da nosa nación, segue a ser o principal atranco para a normalización da lingua, non teño dúbidas sobre iso. Porén, non é un *problema*

na literatura: a literatura reflicte a realidade que os autores observan, ou a parte que consideran merecente de ser representada, ou a ideoloxía como prisma co que interpretan a realidade. Os autores van dar unha visión das hexemonías lingüísticas no seu país aínda que non o pretendan. Agora ben, a un autor ou autora galega non se lle debe pedir nada que non se lle pida a calquera outro autor ou autora doutro lugar do mundo, iso sería menosprezalo. Tampouco se lle debe asignar un mérito pola dignidade cívica das súas obras, tamén iso sería rebaixar o seu valor como artista. A arte que a algún nos gusta é o contrario dese “boísmo de abandeirados”.

Como cidadán si son responsábel e comprometido, como artista non. E aspiro a ser xulgado polo valor literario das miñas obras, independentemente da lingua na que estean escritas ou da miña ideoloxía. Por iso admiro a Cunqueiro malia ser un fascista, a Sade e a Santa Teresa, a Vicente Risco e a Rosalía, a Brecht e a Borges...

7- Cando empecei a buscar os/as autores/as que se traducen en Galicia, decateime de que dende o principio da autotradución ata hoxe hai máis homes que mulleres que se traducen. Pensei nunha posible razón, e logrei encontrar unha resposta parcial; por suposto dende o comezo da autotradución ata o principio da época contemporánea as mulleres non tiñan a posibilidade de acceder á cultura, non podían estudar. Polo tanto é obvio que se encontran máis homes que mulleres. O que máis me sorprendeu foi darme conta de que aínda hoxe en día en Galicia o número de autotradutoras é inferior. Por que para vostede existe esta situación?

Se iso é certo, non se me ocorre ningunha explicación que me convenza. Non creo que por ser home ou muller un ou unha se autotraduza máis ou menos.

8-Nun artigo Xosé Manuel Dasilva afirma que a súa autotradución de Ser ou non é opaca. Por que realiza autotraducións opacas? Non ten medo de que se borre definitivamente a súa identidade? Ou quizais a súa identidade é un conxunto das dúas, a castelá e a galega?

Non sei que relación teñen outros autores cos seus editores, a miña é mínima e eu souben que o meu nome non ía figurar como tradutor nesa obra cando vin o libro. En calquera caso concédolle a ese feito unha importancia ridícula. Que se borra definitivamente a

identidade do tradutor...? E que? Ten iso algunha importancia para a escrita ou a lectura da novela? Se fose así sería triste. Depende *La Strada* dos títulos de crédito?

A tradución de *Ser ou non* ao castelán ten moitos cambios con respecto á edición galega, eu son o autor deses cambios e asínoos co meu nome na cuberta. *Ser ou non* perdía sonoridade en castelán, por iso cambiei o título. Polo mesmo motivo *Eu é* titulouse *Yo es el enemigo*, e *Criminal Vicious*. Sempre o decidín eu. Poder facer o que a un lle pete en cada momento é fantástico.

Entrevista a Suso de Toro

1- Que é para vostede a autotradución (tradución, recreación, outro orixinal, etc.)? Que vantaxes ten autotraducirse? Cando traduce pórtase como autor ou como tradutor?

Antes de nada, o meu punto de vista é o dun autor en todo momento, nunca me considero tradutor. Entendo que un tradutor ten que traballar cunhas limitacións que eu non teño. En todo momento síntome con liberdade sobre o texto.

A autotradución para min é unha mera consecuencia da profesión, hai ocasións nas que por algún motivo profesional traduzo un libro meu. Nunca é por motivos literarios. Para min non ten ningunha vantaxe o traducir un texto meu, teño confianza nos tradutores. De feito eu prefiro que me traduzan o texto outras persoas, as motivacións para que eu o fixese sempre foron de tipo práctico: economía, rapidez, mostrar un texto a un editor que non sabe ler galego, etc...Naturalmente se no proceso da tradución vexo que algo debe ser cambiado, fágoo. Como digo, en todo momento síntome con liberdade e autoridade sobre o texto.

2- É máis difícil escribir o texto orixinal o a autotradución? Cales son os cambios que vostede realiza na autotradución?

A tradución, para min, é mecánica. De feito, non son un bo tradutor dos meus textos e teño que corrixilos moitas veces, con frecuencia deslizo galeguismos no texto castelán que debo corrixir logo. No último libro, "Somnábulo" (Ed. Xerais, 2014), na edición en castelán escapouseme unha frase enteira en galego, a editora pensou que tiña intencionalidade literaria e deixouna pasar tamén. Simplemente é consecuencia dun traballo mecánico. Con todo, como dixeran, se nalgún momento vexo que algo debe ser mellorado, fago o cambio e, posteriormente, traslado o cambio á seguinte edición da obra na lingua galega orixinal. Iso aconteceume, por exemplo, con dúas obras, que eu lembre, "Ambulancia" e "A Sombra cazadora". Na primeira resucitei a un personaxe na parte final do libro e na segunda engadí un ou dous capítulos, que logo tiveron que sumar na terceira edición en galego.

3- *Que diferenzas hai entre un tradutor de obra allea e un autotradutor? Dado que algúns autotradutores se limitan a traducir as súas propias obras (sen facelo como profesión), hai diferenzas entre estes últimos e os que practican tanto tradución coma autotradución?*

Supoño que hai puntos de vista diferentes. Como dixen, eu non teño o punto de vista dun filólogo, senón o dun escritor. E son moi distintos. Eu escribo literatura, non me dedico a fixar textos, e para min o proceso creativo nunca se detén. Aínda que traduza por motivos prácticos e de xeito mecánico case sempre a dialéctica co texto aconsella con frecuencia facer pequenos cambios e, en ocasións, cambios grandes.

4- *Encontramos traducións das súas obras a idiomas que non son os do Estado español. Sabe se estas parten do idioma galego ou do castelán?*

É unha pregunta moi propia de filólogos e, tamén, de estudosos de literaturas sen estado e con problemas para existir. Cando se me fai esa pregunta síntome vixiado, como se me dixesen: "estás a traizoar a lingua galega", etc.

Un escritor é alguén que se dedica a un tipo de arte, traballa coas palabras dunha lingua sempre, o que non se nos pode pedir é que nos dediquemos logo a controlar a vida dos libros que andan polo mundo. Neste momento abandonei a escrita como oficio e xa non teño axente nin editores fixos nin nada, pero cando un tradutor dalgún país ou un axente me decía que unha editorial doutro país quería comprar os dereitos eu non lle preguntaba, "e quen o vai traducir? sabe galego?" Un profesor, agora eu son iso, vive do seu salario e un escritor vive dos seus libros e eu son feliz vendo os meus libros noutras linguas que non coñezo e traducidos por persoas que non chego a coñecer. Esa é unha realidade profesional e convén que os profesores coñezan como é a profesión.

5- *Nun artigo Yebra afirmou que as traducións do castelán ao galego non necesitan porque os galegos coñecen o castelán. Por outro lado, a tradución dende o galego ata o castelán é necesaria porque os castelán falantes non coñecen o galego. Que pensa vostede?*

Que é así. Os galegos temos a obriga legal de coñecer o castelán, os casteláns non teñen ningunha obriga de coñecer outra lingua. Esa é a nosa realidade na vida e na historia.

6- *Sábese que boa parte dos galegos prefiren ler en castelán. Por que para vostede?*

Débese, sen dúbida á educación, todas as xeracións vivas hoxe foron educadas total ou preferentemente en castelán. Outro factor é que hai moi poucas traducións doutras linguas ao galego, simplemente no mercado do libro que se lle ofrece aos galegos só existen traducións ao castelán de calquera obra de pensamento, científica ou literaria actual. Un último factor, tamén moi importante, o galego non é unha lingua normalizada socialmente e a koiné académica non existe realmente na vida social, na vida dos lectores. O galego existente na vida social é unha lingua deturpada e submetida a unha gran influencia do castelán e a lingua escrita resulta artificiosa, isto é algo que nunca se di mais é evidente.

7- No ano 2009 X. M. Dasilva publicou un artigo que se titula "Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia? onde fala dalgunhas características diglósicas en Galicia. Ademais, neste ano Rexina R. Vega publicou un artigo que se titula "La textualización de la diglosia en las autotraducciones intraestatales. El caso del gallego" onde fala da diglosia nos textos de Cunqueiro, Rivas e Borrazás. Con respecto ao asunto, para vostede se pode falar aínda de diglosia, tanto no fala como nos textos?

Só se pode falar da lingua galega desde a diglosia, o galego só existe diglosicamente. Calquera política lingüística debe partir desa situación de diglosia.

8- Cando empecei a buscar os/as autores/as que se traducen en Galicia, decateime de que dende o principio da autotradución ata hoxe hai máis homes que mulleres que se traducen. Pensei nunha posible razón, e logrei encontrar unha resposta parcial; por suposto dende o comezo da autotradución ata o principio da época contemporánea as mulleres non tiñan a posibilidade de acceder á cultura, non podían estudar. Polo tanto é obvio que se encontran máis homes que mulleres. O que máis me sorprende foi dar-me conta de que aínda hoxe en día en Galicia o número de autotradutoras é inferior. Por que para vostede existe esta situación?

Pois non teño unha explicación, non son analista deses asuntos de socioloxía da lingua e da literatura. Aventuro unha explicación, pode ser que se deba a que son máis os homes que pretenden a profesionalización e o éxito. Non estou seguro disto.

9- Nun artigo Xosé Manuel Dasilva afirma que a súa traxectoria "suministra un exemplo notorio de sistemática opacidade". Por que realiza autotraducións opacas? Non ten medo de que se borre definitivamente a súa identidade? Ou quizais a súa identidade é un conxunto das dúas, a castelá e a galega?

O certo é que non sei ben a que se refire, aínda que me resulta moi atractivo iso de "sistemática opacidade". Un non ten perspectiva sobre un mesmo, pode ser que exista na miña figura algo diso, non o sei. O que si é certo é que toda a miña obra, ou a maior parte, trata no fondo da identidade persoal. E eu sinto que a miña identidade persoal é lábil, incerta, pode ser que iso me leve a buscar tanto a exposición como o contrario, o ocultamento ou o emboscamento. Non o sei.

Entrevista a Érica Esmorís

1- Que é para vostede a autotradución? (tradución, recreación, outro orixinal, etc.)

Un escritor que é bilingüe pode decidir traducir el mesmo os seus textos. A única condición é que sexa coñecedor das dúas linguas nun mesmo ou similar nivel. Eu, como escritora, prefiro autotraducir os meus textos sempre que sexa posible. É máis, esta é unha das condicións que esixo ás editoriais: ser autotradutora dos meus textos (galego, castelán).

Que vantaxes ten a autotraducirse?

As vantaxes son:

- Ninguén coñece mellor que o autor o propio texto e o universo da historia
- O escritor ten liberdade para poder afastarse do texto orixinal en prol dunha sonoridade e dun achegamento ao lector (distintas linguas, distintas culturas)
- Se o autor é bilingüe ten certa necesidade de facer seu, completamente seu, todas as fases de escritura do libro, incluída a autotradución

Cando traduce pórtase como autora ou como tradutora?

Aínda que estea traducindo, estou creando, cambiando, mellorando, enriquecendo o texto e por iso me considero sempre escritora e nunca tradutora.

2- A autotradución practicada en España entre linguas en contacto é diferente da que se realiza entre dous idiomas de nacións distintas. Que quere dicir para vostede autotraducir de/a unha lingua minorizada?

Tería que saber primeiro porque a autotradución en España de dúas linguas en contacto é diferente da que se realiza entre dúas linguas de nacións distintas. O meu mozo é tradutor do castelán ao inglés (é irlandés) e non atopo diferencias entre os nosos traballos en canto á tradución.

3- Nun artigo Valentín García Yebra afirmou que as traducións do castelán ao galego non necesitan porque os galegos coñecen o castelán. Por outro lado, a tradución dende o galego ata o castelán é necesaria porque os castelán falantes non coñecen o galego. Con todo considerado, que pensa vostede?

Gústame ler os libros na súa lingua orixinal, sexa galego, castelán, portugués ou inglés. Con libros escritos noutras linguas, dependendo da edición e do tradutor, podo escoller entre traducións ao galego, castelán ou inglés indistintamente. Eu, como escritora, quero que os meus libros viaxen e gusten en todo o mundo. Se eu fora unha escritora de Cádiz, por exemplo, sería unha gran honra que o meu escrito fora traducido ao galego. Se fixésemos caso a García Yebra, o mundo enteiro acabaría lendo en inglés, só en inglés e, aínda que é unha lingua que me gusta e na que me sinto cómoda, ás veces parece que queda pequena para expresar a cultura e os sentimentos que si atopan as palabras xustas en galego.

4- Sábese que boa parte dos galegos prefiren ler en castelán. Por que para vostede? Que terían que facer as editoriais galegas para estimular a lectura en galego?

O galego e a lectura en galego foi unha materia obrigatoria na escola e no instituto. Ás veces, como pasaba nas clases de inglés, dábanse en castelán. Os libros escollidos tiñan pouco atractivo para os rapaces que só pensaban en acabalos para ir preparados aos exames. A lectura como goce comeza cando rematan ás clases e esta é a que prende e a que se pode chegar a converter en vicio. Hai moitos galegofalantes que din esta frase: "eu falar si, pero para ler prefiro o castelán, non dou lido en galego". escoitei tantas veces esta frase! Moitas! E galegofalantes de toda a vida. Penso que a materia de lingua (polo menos cando eu era nova) non soubo desligarse do académico.

Eu penso que as editoriais o están a facer moi ben agora. Arriscan e teñen gusto. Pola súa parte hai gañas e valentía. Agora depende dos lectores.

5- Que diferenzas hai entre un/unha tradutor/a de obra allea e un/unha autotradutor/a? Dado que algúns autotradutores se limitan a traducir as súas propias obras (sen facelo como profesión), que diferenzas hai entre estes últimos e os que practican tanto tradución coma autotradución? é o/a autotradutor/a a persoa máis idónea para traducir as súas obras?

Eu penso que a diferenza fundamental entre un tradutor e un autotradutor é a liberdade. Eu, por exemplo, no caso de O poder de Amabel/ El poder de Amabel fixen e desfixen ao meu gusto, para que as dúas versións foran, grazas as súas diferenzas, realmente a mesma versión. Dubido que un tradutor posúa a mesma liberdade.

6- Cando preguntei á editorial Rinoceronte se publica tamén autotraducións, contestoume que ten unha obra autotraducida: "O poder de Amabel". Díxome tamén que foi unha autotradución simultánea. Cal é o texto orixinal? A versión castelá ou a galega? Quere seguir traducindo as súas obras ou foi un acontecemento excepcional?

A versión castelá foi a versión coa que comecei a traballar aínda que no último estadio do libro (a última versión), o galego adiantouse á versión en castelán así que non podería responder a esta pregunta con claridade porque nin eu o sei.

Quero seguir traducindo as miñas obras. Para min é algo natural e non atopo ningunha lóxica en non facelo. Oxalá fose bilingüe en máis linguas.

7- Cando empecei a buscar os/as autores/as que se traducen en Galicia, decateime de que dende o principio da autotradución ata hoxe hai máis homes que mulleres que se traducen. Cando pensei nunha posible razón, logrei encontrar unha resposta parcial; por suposto dende a Idade Media ata o principio da época contemporánea as mulleres non tiñan a posibilidade de acceder á cultura, non podían estudar. Polo tanto é obvio que se encontran máis homes que mulleres. O que máis me sorprendeu foi dar-me conta de que, agás Rosalía, aínda hoxe en día o número de autotradutoras é inferior. De feito encontrei a Teresa Moure e a ti. Por que para ti existe aínda esta situación? Hai maior desvantaxes para unha muller que quere escribir as súas obras en dous ou máis idiomas? Que papel teñen as editoriais nesta situación?

Eu non podo contestar esta pregunta porque non coñezo a realidade de máis autoras que queiran autotraducir e atopen trabas. Non penso que existan impedimentos para que unha autora autotraduza, e menos por parte das editoriais. Non teño nin idea pero se logras chegar a unha conclusión, pídoche que me contes.

Entrevista a Miguel-Anxo Murado

1- Que é para vostede a autotradución (tradución, recreación, outro orixinal, etc.)? Que vantaxes ten autotraducirse? Cando traduce pórtase como autor ou como tradutor?

Cando me traduzo a min intento ser práctico. Procuo ser o máis literal posible, sen introducir modificacións. Intento ser tradutor, non autor, aínda que ás veces a tentación de facer modificacións é moi grande, pero fago o posible por resistila. A única vantaxe que lle vexo a autotradución é a rapidez e o custe cero. Pero cando podoo, desde logo, prefiro que o faga outra persoa.

2- É máis difícil escribir o texto orixinal o a autotradución? Cales son os cambios que vostede realiza na autotradución?

É máis difícil escribir o texto orixinal, sen dúbida; e sobre todo máis gozoso. Cando traduzo (ou traducía) a outros autores gozaba coa linguaxe. Cando me traduzo a min é unha necesidade práctica que intento resolver o máis axiña posible, sobre todo se é do galego ao castelán ou viceversa. Síntome mal, porque estou empregando dúas linguas maternas (eu son realmente bilingüe, paleofalante do galego e do castelán). Teño a impresión de que, por esa razón, non me esforzo tanto como debería e que o resultado non ten a riqueza que debería ter.

3- Que diferenzas hai entre un tradutor de obra allea e un autotradutor? Dado que algúns autotradutores se limitan a traducir as súas propias obras (sen facelo como profesión), hai diferenzas entre estes últimos e os que practican tanto tradución coma autotradución?

Teño traducido do inglés, francés, italiano, portugués e por suposto español; pero sempre me considereei un amateur. Facíao sobre todo por curiosidade, ou como exercicio para mellorar os meus coñecementos desas linguas. A diferenza coas autotraducións das miñas obras é que neses outros casos dedicáballes moito máis tempo e paixón. Traducirme a min mesmo, en cambio, como dixen, foime sempre penoso.

4- *Encontramos traducións das súas obras a idiomas que non son os do Estado español. Sabe se estas parten do idioma galego ou do castelán?*

Sei con certeza que as traducións dos meus libros están feitas todas desde o galego. Hai moitos outros textos meus en inglés, por exemplo, pero non son traducións senón que están escritos directamente nesa lingua, que é unha das miñas linguas literarias.

5- *Nun artigo Yebra afirmou que as traducións do castelán ao galego non necesitan porque os galegos coñecen o castelán. Por outro lado, a tradución dende o galego ata o castelán é necesaria porque os castelán falantes non coñecen o galego. Que pensa vostede?*

Obxectivamente, é certo. Por outra parte, deixar sen traducir a literatura española sistematicamente produce un mal efecto: o de que o galego é, dalgún xeito, unha lingua subordinada ao castelán. É como cando non subtitulan aos galegos que falan na televisión española. É verdade que se lles entende ben pero o subtítulo é unha mostra de respecto.

6- *Sábese que boa parte dos galegos prefiren ler en castelán. Por que para vostede?*

Xa non se pode dicir que haxa ningún prexuízo, agás un moderno prexuízo político que asocia a galego escrito ao nacionalismo. Isto fai moito dano porque distancia a moitos galegos da súa literatura, da que sospeitan que é máis ideolóxica do que realmente é. Pero penso que as razóns fundamentais son outras. Para os que teñen certa idade o galego escrito é difícil de comprender porque non están afeitos a el, mesmo se son galego-falantes. Pola súa parte, os máis novos, que si son competentes lingüisticamente, non se sinten atraídos pola literatura galega porque non ten unha gran proxección social. Por moito que pensemos que a lectura é unha actividade individual, para moitas persoas é tamén unha comunión colectiva: queren poder comentar o que len con outros, formar parte dunha comunidade ampla. Cando iso sucede cun texto galego (os pasados éxitos de Manuel Rivas ou Suso de Toro, por exemplo) a xente está disposta a facer o esforzo. O malo é que a literatura galega é pequena e, por razóns puramente estatísticas, non pode ofrecer grandes obras constantemente, como non as ofrece tampouco a literatura española.

7- *No ano 2009 X. M. Dasilva publicou un artigo que se titula "Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?" onde fala dalgunhas características diglósicas en*

Galicia. Ademais, neste ano Rexina R. Vega publicou un artigo que se titula "La textualización de la diglosia en las autotraducciones intraestatales. El caso del gallego" onde fala da diglosia nos textos de Cunqueiro, Rivas e Borrazás. Con respecto ao asunto, para vostede se pode falar aínda de diglosia, tanto no fala como nos textos?

Se por diglosia entendemos un uso especializado das linguas para distintas funcións da vida cotiá, eu diría que hai unha dobre diglosia en Galicia. Por unha parte hai a que houbo sempre, na que o galego-falante reserva o galego para cuestións emotivas e persoais e prefire o castelán para funcións máis solemnes. Por outra, hai unha nova diglosia superposta a esta: a do castelán-falante que emprega o galego de xeito ritual nas circunstancias que o requiren pero nada máis (un político, un estudante).

8- Cando empecei a buscar os/as autores/as que se traducen en Galicia, decateime de que dende o principio da autotradución ata hoxe hai máis homes que mulleres que se traducen. Pensei nunha posible razón, e logrei encontrar unha resposta parcial; por suposto dende o comezo da autotradución ata o principio da época contemporánea as mulleres non tiñan a posibilidade de acceder á cultura, non podían estudar. Polo tanto é obvio que se encontran máis homes que mulleres. O que máis me sorprendeu foi dar-me conta de que aínda hoxe en día en Galicia o número de autotradutoras é inferior. Por que para vostede existe esta situación?

A verdade é que non teño unha teoría ao respecto. Penso que ten que deberse a que hai máis escritores que escritoras en xeral, pero non sei por que isto é así.

9- Sábese que a maior parte dos autotradutores escriben primeiro en galego, e logo se traducen ao castelán. Non obstante hai autotradutores como Pondal ou Blanco Amor que fixeron tamén traducións das súas obras do idioma dominante ao dominado. Coñece autotradutores que se traducen do castelán ao galego?

Luis Pimentel facíao, por exemplo. De feito, precisaba de axuda porque o seu dominio do galego era moi limitado. Pero os seus libros se publicaban en galego, e por tanto son literatura galega con todas as da lei.

10- Nun artigo de Dasilva utilízase o termo “transparente” (non se omite a procedencia de un orixinal galego) para definir as autotraducións Ruído e Fin de século en Palestina. A elección de explicitar a procedencia do texto autotraducido depende de vostede ou da editorial?

Se un non llelo di, os editores españois nin se acordan de facelo notar. Pero tampouco poñen inconvenientes, polo menos na miña experiencia. Outros son máis reticentes, porque teñen medo de que o libro perda a condición de “novidade”, mesmo cando sae simultaneamente nos dous idiomas (nese caso, por certo, son as editoriais galegas as que poden poñer problemas).

Entrevista a Xosé Manuel Dasilva

1-No ano 2009 vostede publicou un artigo que se titula "Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?" onde fala dalgunhas características diglósicas en Galicia. Con respecto ao asunto, en Galicia se pode falar aínda de diglosia?

Si, aínda existe diglosia. E seguirá existindo mentres a relación entre o galego e o castelán sexa asimétrica. Por outra banda, existe unha tendencia xeral da autotradución endóxena (e non esóxena) a ser diglósica.

2- Que diferenza hai entre un tradutor profesional e un autotradutor paravostede? É o autor a persoa máis idónea para traducir as súas obras?

As diferenzas son numerosísimas, máis ben, entre un tradutor alógrafo e un autotradutor. En efecto, a dicotomía debe ser esa. Un autotradutor tamén pode ser, non se esqueza, un tradutor profesional. Polo demais, non se pode dicir en xeral que un autotradutor sexa o mellor tradutor de si mesmo. Hai casos en que si e casos en que non. Trátase dun aspecto que depende de numerosas circunstancias.

3- Nun artigo Valentín García Yebra afirmou que as traducións do castelán ao galego non necesitan porque os galegos coñecen o castelán. Por outro lado, a tradución dende o galego ata o castelán é necesaria porque os castelán falantes non coñecen o galego. Que pensa vostede?

Esa opinión de García Yebra é un sinal evidente precisamente de diglosia. Nun par idiomático asimétrico, como é o galego e o castelán, pénsase que hai que traducir da lingua máis feble para a máis forte, sendo innecesario o contrario. Isto mesmo acontece cando se defende a tradución do galego para o portugués e se critica a tradución do portugués para o galego.

4- Sábese que boa parte dos galegos prefiren ler en castelán. Por que para vostede? Que terían que facer as editoriais galegas e os escritores para estimular a lectura en galego?

É un asunto moi complexo, en xeral. No relativo en concreto aos autotradutores galegos, non deberían publicar autotraducións para o castelán practicamente simultáneas como fan agora, mais deixar pasar tempo entre o texto primixenio en galego e o texto autotraducido para o castelán.

Entrevista a César Lorenzo Gil

1- Os autores galegos son escritores periféricos?

Si, son. A pesar dos intentos de normalización do sistema literario galego desde a instauración do goberno autónomo no 1981, a literatura galega segue a depender do centro do sistema español, especialmente na canonización comercial. É imposible que un autor se considere de éxito se non o refrendan os poderes (especialmente os mediáticos e editoriais) de Madrid. Os últimos casos son paradigmáticos: Manuel Rivas e Suso de Toro son súper vendas só na medida en que "aparecen" na prensa madrileña e a partir de aí na prensa galega como figuras literarias relevantes. No plano académico, a crítica universitaria loita por evitar ese papel periférico pero mentres non haxa fluxo de traducións cara a outras linguas diferentes do castelán, ese proceso de autosuficiencia non ten plasmación práctica.

2- É o autor a persoa máis idónea para traducir as súas obras?

Desde o meu punto de vista, non. Menos cando son autores perfectamente bilingües. Coido que, tal e como xa se estudou, en moitas ocasións non se dan procesos de tradución senón de adaptación, incluso de reescritura das obras orixinais. Isto fructifica en cuestións moi apetitosas desde o punto de vista da análise crítica, o estudo sociolingüístico e a teoría literaria pero crea inestabilidade sobre esa autosuficiencia do sistema literario galego da que antes falaba. A escrita e a tradución son elementos próximos pero penso que non son equivalentes. A tradución debera estar nas mans de alguén que non poida usar o texto coa liberdade que os autores se permiten. A cuestión é saber se ese proceso de tradución non se está a facer tamén na vía contraria. Por exemplo, penso que Domingos Villar traduciu el mesmo os seus libros do castelán cara ao galego. Nese caso prodúcese un fenómeno diferente pero tamén moi atractivo para o estudo.

3- O fenómeno da autotradución en España é diferente do que se da entre países distintos, porque se trata de linguas en contacto que son do mesmo estado. Que diferenza hai entre a autotradución entre países distintos e a autotradución intraestatal?

Algo xa expliquei nas respostas anteriores. A principal diferenza é a xerarquía na relación que se establece. O galego é unha lingua subalterna na sociedade galega, a cultura galega en xeral móstrase con certos preconceitos e autocensuras por parte dos seus autores

que saen á luz cando eses textos se traducen ao castelán. Tamén ao portugués aínda que o fenómeno ao ser minoritario non ten a mesma relevancia. As obras galegas cando dan o paso ao castelán moitas veces teñen medo a que as referencias locais non sexan admitidas por unha lingua e unha cultura con obxectivos de uniformización, tal é o caso histórico do castelán. O libro en galego, ao dar o paso, non consegue ser visto como un produto independente senón que se adscribe a unha tradición de castelán agalegado. Rivas, para as autoridades literarias españolas, non se compara con calquera outro autor italiano, francés ou turco senón que se coloca no mesmo caixón de escritores en español de Galicia, desde Valle-Inclán ou Pardo Bazán a Torrente Ballester e Camilo José Cela. Ese xogo onde prima o acento galego sobre a cultura independente galega viuse como unha estratexia de penetración incluso para figuras de renome e gran valía, caso de Álvaro Cunqueiro. Por certo, fracasou. Cunqueiro hoxe é un "patriarca" da cultura galega mais é ignorado pola historiografía literaria española malia o peso da súa produción en castelán. Un factor importante cando analizamos a tradución desde o galego cara a linguas non españolas é a dificultade de salvagardar a identidade galega. Disto sabe máis ca min o editor de Rinoceronte, Moisés Barcia, que che ha contar como ao final, para vender textos de Berta Dávila en xaponés ou de Diego Ameixeiras en italiano, esquivan a identidade galega e apostan por "vendelos" como autores españois, en todo o caso cun matiz (acento) de Santiago de Compostela.

4- Nun artigo Valentín García Yebra afirmou que as traducións do castelán ao galego non necesitan porque os galegos coñecen o castelán. Por outro lado, a tradución dende o galego ata o castelán é necesaria porque os castelán falantes non coñecen o galego. Que pensas?

Como expliquei antes aludindo a Villar, a tradución do castelán ao galego dáse por circunstancias especiais, moitas veces buscando a identificación co propio idioma materno do autor ou a través dunha estratexia de difusión que se pode comparar á da mesa da ruleta nun casino: se conto coa publicación en castelán, apostar tamén polo galego permítete optar a diferentes públicos sen ningunha penalización. De todos os xeitos, esa vía segue a ser minoritaria e en moitos casos, ocúltase. En efecto, un autor galego que escriba en castelán non ten necesidade de tradución agás que o permita por algunha razón concreta e até agora extraordinaria (estou a pensar en Manel Loureiro, autor de libros sobre zombis, de éxito en castelán e que lle permitiu á editorial Urco publicar unha tradución ao galego. O libro, a pesar

de se publicar anos despois da versión castelá, conseguiu mellores vendas ca outras obras orixinais en galego).

Até agora, a literatura galega buscaba certa independencia, polo menos en aparencia. Manuel Rivas non publicaba a un tempo as versións galega e castelá das súas obras para permitir que a edición en galego tivese vida propia durante un período limitado de tempo, consciente como era da supremacía da literatura castelá en librarías, medios de comunicación e incluso clubs de lectura, incluídos os que dependen da Xunta, caso dos adscritos ás bibliotecas escolares. Mais desde hai anos esta prevención rematou. Villar xa presentou os seus libros en castelán e galego a un tempo e arestora esa tendencia pode impoñerse a través de selos como Mar Maior, dependente de Galaxia, que é unha gran novidade no sistema xa que, a pesar de que non publica sincronicamente os textos en galego e en castelán, preséntase como editorial galega que publica en castelán obras do catálogo de Galaxia, polo que diacronicamente si pon a competir os títulos en galego con títulos en castelán no propio territorio galego. Desde o meu punto de vista, este cambio de estratexia facilita o absoluto dominio do castelán xa que reforza as súas posicións fronte a unha industria editorial galega cada vez máis feble e con menores oportunidades de difusión. Caso contrario é a experiencia de Pulp Books ou Sushi Books, dependentes de Rinoceronte. Nese caso, a editorial, especializada en traducir autores galegos ao castelán non vende en Galicia. Dese xeito si que se garante a independencia dos produtos galegos no mercado galego.

5- Sábese que boa parte dos galegos prefiren ler en castelán. Por que? Que terían que facer as editoriais galegas e os escritores para estimular a lectura en galego?

Esta é unha pregunta moi complexa e a miña resposta é parcial. Non podoo arrogarme unha solución para o problema que formulas. O motivo da escolla do castelán ten varias causas: baixo nivel de alfabetización en galego (pensa que os maiores de 40 anos non o estudaron na escola e os menores estudárono nun contexto no que en moitos casos esa materia era a única que estudaban en galego, polo que a competencia aínda sendo suficiente non é equivalente á que se ten en castelán), escasa presenza do galego nos produtos culturais alleos ao libro e máis masivos: xornais, televisións, cinema, videoxogos, incapacidade da Autonomía de vincular idioma galego con prestixio cultural e tamén certa responsabilidade do sistema editorial galego, que agás no caso da literatura dirixida a nenos e mozos (e nese

campo ten moito a ver a "coacción" dos profesores para que lean os textos que os rapaces len), non estableceu un diálogo cos lectores para conseguir obras de maior calidade literaria por unha banda e produtos culturais de consumo máis popular pola outra. Ao non haber mercado, a literatura galega quixo venderse coa etiqueta de literatura de prestixio, de calidade. Mais na práctica os autores, editores e demais axentes do sistema non se conformaron con iso e ensaian acotío a busca do best-seller. Sempre digo que o 70% do catálogo de narrativa de Xerais e Galaxia está composto por libros que buscar o éxito comercial por riba do artístico mais como é lóxico só unha porcentaxe moi reducida consegue boas vendas con esa estratexia, vendas que non abundan para rendibilizar a produción editorial dos grandes selos, polo que é unha estratexia fallida que pervive unicamente porque todo o sistema se autoconvence de diversos autoenganos: a literatura galega é superior a outras; os nosos autores son moi bos; os nosos best-sellers si son de calidade, non os que se producen en castelán.

Para mudar as cousas, neste momento é imprescindible o apoio público que sempre é necesario para cambiar situacións irreversibles seguindo a aritmética capitalista. Eu proporía que a Xunta patrocínase unha colección de clásicos galegos a prezos moi populares e con actualizacións lingüísticas ao galego estándar normativo actual de obras de Rosalía, Curros, Dieste, Cunqueiro, Blanco Amor, Fole... Ademais, sería necesario estender a normalidade do galego a produtos da cultura de masas, por exemplo a tradución de videoxogos ou a dobraxe de películas populares. Un apoio real, tal e como marca a lexislación galega, a produtos de prensa en galego (a día de hoxe a maior parte de axudas públicas ao uso do galego nos medios de comunicación acaba nos petos dos editores de prensa en castelán en pagamento a posturas políticas que lle interesan ao partido no Goberno). Tamén sería conveniente que houbera axudas á tradución de obras galegas a outras linguas europeas, seguindo o exemplo dos países nórdicos, como xeito de canonizar mediante o refrendo de mercados alleos da valía ou non das obras galegas. É dicir, se unha editorial italiana sabe que vai ter pago o traballo de tradución dunha obra galega calquera, esa editora xa buscará aquela obra que considere que máis lle vai interesar ao seu público en Italia, sen nesgo ningún por parte da crítica ou "autoridades culturais" de Galicia.

Coido que estes estímulos a medio prazo podería facilitar maior familiarización coa lingua galega como vehículo de expresión cultural; e de aí á compra voluntaria, adulta e

consciente, de libros en galego. E polo tanto tamén obrigaría as editoriais galegas a seren máis esixentes cos libros que publican.

De todos os xeitos, insisto en que a miña resposta é parcial e que me quedan por expoñer outros moitos cambios que se deberían producir, moitos deles unicamente posibles se hai vontade de cambio concreto en persoas e institucións concretas.

Entrevista a Rexina Rodríguez Vega

1- Que diferenza hai entre un tradutor profesional e un autotradutor?

Evidentemente, a máis grande diferenza é a liberdade. De todos os xeitos a autotradución non é sempre un proceso homoxéneo. Ás veces o autotradutor quérese fiel ao texto orixe, intenta exercer unha mediación “profesional”. Esa é, probablemente a vía menos interesante. Cando o autotradutor muta en tradutor profesional adoita ofrecer un produto mediocre. Mediocre no sentido da competencia lingüística amosando un predominio maior da interferencia lingüística sen valor expresivo. Outra cousa é cando o autotradutor se quere un mediador ou un recreador, dúas vías diferentes. No primeiro caso, o do autotradutor mediador, o que hai é un desexo de facer presente a estranxeiría do texto na lingua meta, trátase de fuxir da domesticación, de afirmar a diferenza inscribindo en moitos casos a compoñente diglósica da comunidade de orixe. Engádesse pois, valor simbólico ao acto de tradución, un poder de connotación que non ousaría exhibir un tradutor convencional. A vía da mediación pode ter tamén unha contrapartida na medida na que altera o estatus do texto, convertindo o que era puramente ficcional nun documento sociolóxico. Por último o autotradutor recreador busca outra cousa, creo, aí o que hai é unha busca dun imaxinario alternativo da linguaxe. Unha lingua que non é a do orixinal nin a da cultura meta e que se revela como un espazo de dislocación como motor estético e creativo. Enxergada deste modo, a autotradución é tamén un exercicio hipertextual que adoita alterar a ficción inscribindo no texto, a modo dun palimpsesto, unha lectura segunda. Todas estas operacións están vedadas ao tradutor profesional.

2- É o autor a persoa máis idónea para traducir as súas obras?

Segundo a poética que elixa. Se opta pola primeira das vías que antes indiquei, sen dúbida non. A falta de competencia provoca un texto deficiente sen máis. Agora ben, se escolle as outras dúas o texto resultante acada un interese impensable no exercicio de transvasamento alleo.

3- O fenómeno da autotradución en España é diferente do que se da entre países diferentes, porque se trata de linguas en contacto que son do mesmo estado. Que diferenza hai entre a autotradución entre países distintos e a autotradución intraestatal?

Creo que hai grandes diferenzas entre a tradución inter e intraestatal. No caso desta última dáse cunha virulencia inusitada a tensión entre as dúas grandes forzas: a domesticación e o estrañamento. Estas dúas forzas poden convivir no seo do mesmo texto. Alén diso existen fenómenos propios do mercado editorial que inflúen poderosamente para borrar ou para intensificar, exotizando, a orixe periférica. Vese claramente na recepción crítica e nos peritextos.

4- Nun artigo Valentín García Yebra afirmou que as traducións do castelán ao galego non necesitan porque os galegos coñecen o castelán. Por outro lado, a tradución dende o galego ata o castelán é necesaria porque os castelán falantes non coñecen o galego. Que pensa vostede?

Penso que todo é mentira. A concepción das linguas minorizadas como obstáculos para a comunicación desde o imaxinario central baséase nunha idea fortemente centralista (e nacionalista) do estado español. Todas as linguas da Iberia, agás o vasco, son accesibles para un castelán falante. O continuum da Romania é un dato obxectivo, o nivel de intercomprensión. Calquera o sabe, crear muros é produto dunha decisión política.

5- Sábese que boa parte dos galegos prefiren ler en castelán. Por que para vostede? Que terían que facer as editoriais galegas e os escritores para estimular a lectura en galego?

Malia non ter tantos lectores como a literatura castelá, en Galicia lese moito en galego. De feito as tiradas medias dos libros non son moi diferentes das tiradas medias do libro en castelán para todo o estado. Creo que hoxe en día non hai problema no código, fálese nunha ou noutra lingua non se adoitan ter grandes prexuízos para ler en galego. O que falta é apoio institucional e visibilidade para o libro galego.

6- No ano 2009 X. M. Dasilva publicou un artigo que se titula "Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?" onde fala dalgunhas características diglósicas en Galicia (escóndese a procedencia do texto nos títulos de crédito da autotradución, algúns autotradutores non son tradutores de profesión, etc). Con respecto ao asunto, en Galicia se pode falar aínda de diglosia?

Creo que pensar nunha situación de contacto de linguas onde non exista diglosia é unha entelequia. Non se dá nunca unha situación paritaria, o que si pode mudar son os ámbitos onde a lingua aparece máis ou menos prestixiada. Así, na Galicia contemporánea pódese observar que o prestixio social da lingua propia mudou ampliando espazos formais ou institucionais, mentres que retrocedeu o uso no ámbito que ao galego lle era propio: o familiar, o vivencial. O resultado segue a ser diglósico. Vivir nunha comunidade con dúas linguas en conflito supón unha especie de instalación permanente na esquizofrenia. En canto ao uso cultural e á tradución temos agora o caso de moitos máis autores monolingües en galego que, porén, procuran autotraducirse ao castelán. Esta é unha tendencia que medra e que evidencia a existencia, e a aceptación dunha identidade múltiple.

Entrevista Rinoceronte.

1- Como cambiou a vosa Editorial durante os anos? Que traducións publicades maiormente hoxe en día (poesía, prosa, etc) ? As obras son para un público específico? Que dificultades tedes que enfrentar?

Ao longo destes dez anos, fomos tomando diferentes iniciativas e probando varios camiños: iniciamos unha colección de Poesía, pero vimos que era moi minoritaria e preferimos centrarnos na narrativa, que é o que publicamos actualmente; fomos a primeira editora galega que pasou os libros a formato electrónico, en Amazon; fixemos unha colección de Audiolibros,; temos tamén unha colección de Novela Gráfica, que conta neste momento con seis títulos; fixemos unha colección de libros de peto, pero démonos conta de que ese formato non tiña boa acollida no público galego...

Actualmente, das coleccións que fomos facendo dentro de Rinoceronte mantemos vivas tres: Vétera (con obras anteriores ao século XIX, que tomará un novo pulo a partir deste ano), Clásica (obras anteriores a 1950) e Contemporánea, con obras posteriores a 1950, que é a colección máis voluminosa e con máis interese para o público. Pero á parte, nos últimos anos fomos creando varios selos, como Pulp Books (con traducións ao castelán de obras de autores galegos vivos), e Sushi Books, un selo de libros infantís e xuvenís no que publicamos en galego, castelán, catalán e éuscaro.

As obras non son para un público moi específico: as de Rinoceronte son para un público adulto ao que lle gusta coñecer a literatura de todo o mundo.

As dificultades que temos que afrontar débense basicamente ao limitado número de lectores en galego, que fai difícil lograr a rendibilidade en proxectos de tradución, que necesitan de investimentos altos.

2- Nun artigo Áurea Fernández Rodríguez defende que “una buena parte de la población gallega no lee en gallego y si lee una obra de un autor extranjero lo hace en español”; esta é unha das razóns polas que as editoriais galegas están nunha posición de subordinación, estades de acordo?

Esa é unha das razóns polas que precisamente se creou Rinoceronte. Había que cambiar esta mentalidade e superar que necesitamos o filtro do castelán para chegar a libros de fóra. Pensamos que a situación vai mudando; mostra disto é que cada vez hai máis

pequenas editoras que se dedican á tradución ao galego de literatura internacional. Aínda así, é certo que algúns dos nosos lectores xa leran na versión en castelán algunhas obras que lles ofrecemos, e que logo compran a nosa edición por compromiso coa lingua, ben para agasallar ou ben para darlle unha nova lectura. E logo tamén hai obras que non foron traducidas ao castelán e que decidimos traducir nós (por exemplo, *Meu amor, eu morro*, da islandesa Kristín Ómarsdóttir).

3-Yebra añade tamén que non é útil traducir desde o castelán ata o galego porque os galegos coñecen o castelán. Ademáis, afirma que para salir do aillamento os escritores galegos deben seguir escribindo en galego e non perder tempo en traducir do castelán. Estades de acordo?

Pensamos que é tan útil traducir do castelán ao galego como do galego ao castelán, pois, a pesar de que o profesor Moreno Cabrera di no seu libro *O nacionalismo lingüístico* (traducido do castelán ó galego por Morgante, un selo de Rinoceronte), que non hai ningunha limitación física que lles impida ós castelanfaltante entender o galego do mesmo xeito que os galegofalantes entenden o castelán, o certo é que consideramos que é distinta a recepción que ten unha obra cando se presenta traducida, ou mesmo adaptada, tal como acontece coas obras españolas que se comercializan en América Latina ou as portuguesas no Brasil e viceversa.

Tamén opinamos que os escritores galegos deben seguir escribindo en galego e que poden e deben ser traducidos por tradutores ao castelán e outros idiomas, como facemos nós no noso selo Pulp Books.

4- Casares falou da diferenca entre as editoriais galegas e españolas: “Pois en que son, practicamente todas, empresas culturais case sen ánimo de lucro. Eu sempre digo que se Galaxia fora o negocio de alguén, sería un negocio estúpido porque ese diñeiro simplemente parado no banco sería moito máis rendible. A vantaxe é que nos últimos anos se viu que son empresas que funcionan case como se estivesen pensadas para gañar diñeiro, e esa foi a clave, converter unhas empresas moi artesanais noutras moi profesionalizadas, para facelas máis eficaces”. Que pensades desta afirmación? Que vos diferencia das editoriais castelás? E das outras editoriais galegas? Cal é o futuro

das editoriais galegas en Galicia? Lograredes producir o mesmo volumen de ventas das castelás?

Se se buscasse unicamente o lucro quizais ninguén se dedicaría á edición en galego. Que nos diferencia das editoras castelás? Un mercado máis reducido e que comparte o seu mesmo territorio co mercado en castelán. Que cando publicamos en castelán atopamos máis dificultades para chegar ao público dende a periferia ca se tivésemos presenza en Madrid ou Barcelona. Das outras editoras galegas diferénciannos a nosa liña editorial e o feito de dedicarnos só á tradución (no caso do selo Rinoceronte). O futuro das editoriais galegas depende do futuro da lingua galega; gustaríanos pensar que dentro de 20, 50, 100 anos seguirán aí, en maior número, máis prósperas, grazas a que as administracións respectan a lingua e os seus falantes a valoran e a defenden. Parece difícil lograr o mesmo volume de vendas ca as editoras castelás, pero Islandia é un país co 10% da poboación de Galicia e ten unha industria editorial vigorosa e un público lector potente. Todo depende da vontade dos gobernos e da conciencia dos cidadáns.

5- Tedes publicado algunha obra autotraducida? Aparecía como unha tradución feita polo autor, ou non constaba que fose unha tradución senon que aparecía como versión orixinal?

En Pulp Books publicamos ‘Cita en Fisterra’, traducida polo propio autor. Foi unha excepción por empeño do autor, aínda que non somos partidarios de que o autor sexa o seu propio tradutor. Nese caso, aparecía como unha tradución feita polo autor, porque Pulp Books é unha editora que só publica traducións. Logo en Sushi Books, hai algún caso, como ‘O poder de Amabel’, no que a autora fixo dúas versións, en galego e castelán. Nós traducímola ao catalán e ao éuscaro. Nese caso, como se publicaron simultaneamente, aínda que a primeira obra que nos presentou a autora foi en galego, non está claro cal é a orixinal, así que simplemente aparece como autora das dúas obras. Pero insistimos en que Rinoceronte e os seus selos promove que as traducións as fagan sempre tradutores distintos do autor.

Entrevista Urco Editora

1- cambiou a vosa Editorial durante os anos? Que publicades maiormente hoxe en día (traducións, obras en galego etc)? As obras son para un público específico? Que dificultades tedes que afrontar?

A editorial cambiou nos últimos anos na medida en que se foron incorporando ao catálogo maioritariamente títulos escritos en galego orixinalmente o que fixo que a porcentaxe de títulos traducidos ao galego desde outras linguas baixara.

Maiormente o groso da nosa produción actual é de obras orixinais en galego.

A principal dificultade que temos que afrontar é a visibilización do noso traballo, xa que na Galiza os medios e unha parte da poboación vive de costas ao galego.

2- Nun artigo Áurea Fernández Rodríguez defende que “una buena parte de la población gallega no lee en gallego y si lee una obra de un autor extranjero lo hace en español”; esta é unha das razóns polas que as editoriais galegas están nunha posición de subordinación, estades de acordo?

É a realidade contra a que tratamos de loitar, a tradución ao galego desde outras linguas é un tema pendente de normalizar que se está a corrixir grazas a labor de editoriais especializadas.

3- Valentín García Yebra añade tamén que non é necesario traducir desde o castelán ata o galego porque os galegos coñecen o castelán. Ademáis, afirma que para salir do aillamento os escritores galegos deben seguir escribindo en galego e non perder tempo en traducir do castelán. Estades de acordo?

A opinión García Yebra é a típica opinión que ou ben responde a un interese político supremacista castelán ou ben a máis absoluta ignorancia de quen non coñece que na Galiza existen persoas que tratamos de vivir no noso idioma e non podemos estar subordinados a outro.

4- Casares falou da diferenza entre as editoriais galegas e españolas: “Pois en que son, practicamente todas, empresas culturais case sen ánimo de lucro. Eu sempre digo que se Galaxia fora o negocio de alguén, sería un negocio estúpido porque ese diñeiro

simplemente parado no banco sería moito máis rendible. A vantaxe é que nos últimos anos se viu que son empresas que funcionan case como se estivesen pensadas para gañar diñeiro, e esa foi a clave, converter unhas empresas moi artesanais noutras moi profesionalizadas, para facelas máis eficaces”. Que pensades desta afirmación? Que vos diferencia das editoriais castelás? E das outras editoriais galegas? Cal é o futuro das editoriais galegas en Galicia? Lograredes producir o mesmo volumen de ventas das castelás?

A afirmación de Casares resulta un tanto confusa, mais si que é certo que na Galiza moitos proxectos editoriais viven na marxinalidade e do voluntarismo.

Non penso que nos diferencie moito das editoriais castelás agás o volume de ingresos (e tamén existen moitas editoriais castelás que apenas teñen ingresos).

A diferencia que Urco ten con outras editoriais galegas é a súa especialización nun determinado xénero (o fantástico) e, se cadra, o uso de licenzas Creative commons, o traballo con software libre, ou a acreditación e recoñecemento de toda aquela persoa que participa no proceso de edición.

Falar de futuro das editoriais galegas en conxunto é moito especular, nós podemos dicir que o noso futuro como editora é moi esperanzador, xa que pensamos que o noso proxecto aínda está en fase de crecemento.

Penso que se comparamos as nosas ventas con as de editoriais galegas que publican en castelán si que a cousa andaré á par. Con quen non hai comparación é coas grandes editoras xa que están dispoñen da vantaxe do seu espazo privilexiado en medios e librarías.

5- Tedes publicado algunha obra autotraducida? Aparecía como unha tradución feita polo autor, ou non constaba que fose unha tradución senon que aparecía como versión orixinal?

Non, non publicamos ningunha obra autotraducida. De feito si temos publicadas obras traducidas desde o castelán, mais e aínda que o autor era competente para se autotraducir, optamos por que fora un tradutor profesional quen se encargara da mesma.

Análisis

Morfología

A ESMORGA	LA PARRANDA
Pág. 13: Nise papel	Pág. 13: en esos papeles EBA convierte el sustantivo en plural. De la misma manera pasa a ser plural también el demostrativo.
Pág. 14: [...] que endexamáis saíra da miña casa [...] Pluscuamperfecto indicativo.	Pág. 14: [...] como nunca jamás salí de mi casa [...] Pretérito indefinido indicativo. LA traducción más correcta sería “había salido”, pero EBA prefiere utilizar un tiempo simple. Esto es un claro ejemplo de influencia del gallego donde se prefieren los tiempos simples; de hecho EBA utiliza por interferencia un indicativo indefinido aunque sería más correcto un tiempo compuesto. La elección de tiempos simples es típica también del América Latina, por eso puede ser que EBA se ha dejado influenciar de la emigración a Argentina.
Pág. 14: que non me <u>pod</u> o afastar <u>Presente indicativo</u>	Pág. 15: que nunca me <u>pude</u> apartar <u>Pretérito indefinido</u> Este cambio de tiempo es importante porque es frecuente en toda la autotraducción. Muy a menudo EBA sustituye un tiempo presente con un tiempo al pasado, y, de esta manera, hay también un ligero cambio en el sentido. De hecho en LP el relato de Cibrán parece algo pasado. La negación “nunca” en la versión castellana, sustituye el adverbio negativo utilizado en el texto gallego
Pág. 14: Pro como ela	Pág. 14: pero como ésta EBA sustituye el pronombre personal con un pronombre demostrativo.

<p>Pág. 16: [...]e moitas vegadas o que se ve sae [...]</p> <p>Presente indicativo</p>	<p>Pág. 17: Y muchas veces lo que se vio salió [...]</p> <p>Pretérito indefinido indicativo</p> <p>Tambièn aquí como arriba el relato parece situado en el pasado.</p>
<p>Pág. 17: é de esas que poden dar no eivamento</p> <p>Presente indicativo</p>	<p>Pág. 17: era de las que pueden dar en el tullimiento de la persona</p> <p>Imperfecto indicativo</p> <p>Pasa lo mismo del ejemplo arriba.</p>
<p>Pág. 19: que me deu no rosto da cara ó saír da casa da miña amiga</p> <p>Pretérito perfecto indicativo</p>	<p>Pág. 20: que me diera en la cara al salir de la chavola de mi amiga.</p> <p>Imperfecto subjuntivo</p> <p>Aquí EBA coloca la acción en el pasado tanto en AE como en LP. Sin embargo en la versión gallega parece un pasado más próximo al protagonista, en cambio en el texto castellano se trata de un pasado en el pasado.</p>
<p>Pág. 22: e darlle o xornal cada sábado pra non andar caíndo en tentaciós</p>	<p>Pág. 24: y darle el jornal todos los sábados para no caer en tentación</p> <p>EBA cambia el número del sustantivo.</p>
<p>Pág. 25: os algareos dos arrieiros</p>	<p>Pág. 28: el algareo de los arrieros</p> <p>EBA sustituye el plural con el singular en la autotraducción. Además “algareo” es un castellanismo.</p>
<p>Pag 27: Veñen pra eiquí, de relevo.</p>	<p>Pag 30: Venían de relevo para acá</p> <p>Hay un cambio morfológico, es decir, de un tiempo presente se pasa al imperfecto. Además “eiquí” e “acá” no tienen el mismo sentido: ambos indican dos lugares cerca del hablante pero “acá” es un poco menos preciso. Sin embargo es importante subrayar que en Argentina “acá” tiene el mismo sentido de “aquí”, por eso podría ser simplemente una interferencia.</p>
<p>Pág. 31: que eu tiña dado a miña palabra</p>	<p>Pág. 34: que yo diera mi palabra</p>

	<p>En este caso es evidente la interferencia entre gallego y castellano. La traducción correcta sería “había dado”, pero aquí la influencia del gallego –y de la emigración por cierto- han llevado el autor a elegir un tiempo simple en LP.</p>
<p>Pág. 31: logo xa veremos</p>	<p>Pág. 35: luego se verá</p> <p>EBA utiliza una primera persona plural en el texto gallego. La convierte en impersonal en LP.</p>
<p>Pág. 31: que decote me ven dapouco, cando escomenzo a facer cousas que sei que non tería que facer</p> <p>Condicional presente.</p>	<p>Pág. 35: que me viene poco a poco siempre que hago cosas que sé que no tengo que hacer</p> <p>Presente indicativo.</p>
<p>Pág. 34: Xa un dos arrieiros lle perguntara si era andacio do país aquela cras de toromelos que lle saían na añuca...</p> <p>Pretérito pluscuamperfecto.</p>	<p>Pág. 38/39: Ya uno de los arrieros le preguntó, con mucha sorna, si era mal del país aquellos diviosos que saían en la añuca...</p> <p>Pretérito indefinido.</p> <p>La traducción correcta sería “había preguntado”, por eso es evidente otra vez la interferencia lingüística.</p>
<p>Pág. 35: e que decote facían recalada na taberna</p>	<p>Pág. 39: y que hacía siempre recalada en la taberna</p> <p>EBA se refiere a la pareja de la Guardia Civil. En la versión gallega no considera la <i>parexa</i> como nombre colectivo, sino las personas que forman parte de la misma. Por esta razón utiliza un verbo plural. En <i>La Parranda</i> EBA realiza una especie de corrección, de hecho utiliza el verbo a la tercera persona singular.</p>
<p>Pág. 44: na súa casa</p>	<p>Pág. 51: en sus casas</p> <p>EBA cambia el número del sustantivo. Cambia también el posesivo que se convierte en plural.</p>
<p>Pág. 45: Pro nesto chegaron e quedaron a par de min tumbados</p>	<p>Pág. 53: Pero en esto llegaron y quedamos los tres tumbados</p> <p>De la tercera persona plural EBA pasa a la primera plural. Esto lleva también a una matiz diferente: en la versión gallega Cibrán está ya tumbado, en cambio en la castellana ha</p>

	esperado que llegasen los otros dos parranderos y luego se tumbaron todos.
Pág. 48: con tal que me deixe aguardar eiquí	Pág. 56: con tal que me dejen aguardar aquí De tercera persona singular a tercera persona plural.
Pág. 50. Agora xa non me fala	Pág. 61: Ya casi ni me hablaba Hay un cambio de tiempo verbal: de presente pasa a imperfecto indicativo.
Pág. 58: onde estaba o grande pazo Imperfecto indicativo.	Pág. 68: donde está el pazo Presente indicativo.
Pág. 61: cando andabamos de esmorga	Pág. 71: cuando se andaba con él de parranda El verbo “andar” pasa de la primera persona plural a la tercera persona singular con valor pronominal. Este cambio produce una matiz diferente a nivel semántico: en la versión gallega hay los tres protagonistas que juntos van de <i>esmorga</i> , en cambio en la versión castellana el verbo es impersonal.
Pág. 102: Pro o Bocas non daba tempo pra cavilar. Cando se lle puña unha cousa na... Ía diante de nós, camiñando con gran resolución, sen decire verba, e nós seguíámolo, pola miña parte de mala gaña, pro seguíámolo coma si en lugar de ir diante de nós fose detrás empurrándonos .	Pág. 120: Pero el Bocas no daba tempo para cavilar. Cuando una cosa se le ponía...Iba delante, callado, andando con mucha resolución, y nosotros los seguíamos, por mi parte de mala gana, pero lo seguía como si en vez de ir delante fuese detrás empujándome . Con respecto al verbo “seguir”, EBA pasa de la primera persona plural a la primera persona singular. En el segundo caso en ambos textos se utiliza el gerundio, pero cambia la partícula clítica que concuerda con el verbo usado antes.
Pág. 116: Nosoutros agardabamos que pegase un berro	Pág. 136: Yo esperaba que ella diese un grito De la primera persona plural se pasa a una primera persona singular.

Sintaxis

A ESMORGA	LA PARRANDA
Pág. 17: Saco un bó xornal; un día co outro uns seis reás [...]	Pág. 19: Saco un buen jornal, <i>seis reales</i> un día con otro [...] Inversión sintáctica
Pág. 10: Pra arrequentarlle a carraxe e aledarlle as forzas, foron infindas as xerras de viño que tiven que lle Pág.ar, e algún que outro resolio nas seráns de friaxe, e levalo moitas tardes á raxeira do sol pola carreteira da Granxa, <i>cuias tascas, arrecendentes ó bo morapio do país, minoraban as melanconías dos xubilados</i> Subordinada final +coordinada copulativa + principal + subordinada relativa + coordinada copulativa + <i>subordinada relativa</i> + <u>subordinada relativa implícita</u>	Pág. 10: Para excitarle el ánimo y alegrarle las fuerzas tuve que Pág.arle innumerables jarras de vino , llévandole muchas tardes de invierno a tomar el sol por la carretera de la Granja, cuyas tascas olorosas al buen morapio del país mitigaban la melancolía de los jubilados. Subordinada final +coordinada copulativa + principal +oración yuxtapuestas + subordinada relativa. La principal de LP engloba también lo que en la versión gallega está escrito en la subordinada relativa que sigue la principal.
Pág. 10: tiña visto e ouvido	Pág. 10: había oído y visto Inversión sintáctica.
Pág. 9: endexamáis quixo, ao menos dun xeito eispontáneo, falar-me do caso, aínda que era, sen dúbida, o que máis sabía dil entre os sobreviventes Subordinada concesiva + <u>subordinada sustantiva de complemento directo</u>	Pág. 10: No quería nunca, al menos de modo espontáneo, referirse al asunto, a pesar de su fama de insigne hablador, y tal vez porque era, entre los sobrevivientes, el que más sabía. Coordinada copulativa + <u>subordinada relativa</u>
Pág. 10: dos tres sonados <i>esmorgantes</i>	Pág. 10: de los tres <i>parranderos</i> famosos Inversión sintáctica.
Pág. 13: Non señor, non lle foi eisé como está nise papel que léron, <u>que os papéis teñen conta do que lle poñen enriba</u> , unque non foi moito o que entendín.	Pág. 13: No, señor, no fue así como está en esos papeles que me leyeron, aunque no fue mucho lo que pude entender. <u>Los papeles aguantan todo lo que les ponen encima</u> , que eso ya se sabe y no hay para qué repetirlo. La inversión sintáctica producida en el texto castellano lleva también a un cambio en la

	puntuación. La subordinada causal gallega se convierte en principal de <i>La Parranda</i>
Pág. 15: pois ún vai quedando , pouco a pouco, sen saber que facere de sí, eisí coma esmorecido nos brazos da muller	Pág. 15: pues ocurre que uno va , poco a poco, quedando sin saber qué hacer de sí, y así como ablandado en los brazos de la mujer; En LP el verbo “quedar” no está junto al verbo “ir”, sino sigue la locución adverbial.
Pág. 15/16: E aínda unha vegada tiven que me erguer pra escorrentarlle un rato que lle andaba nelas, e deille un grolo daquel viño con romeu e zucre que tiñamos a quecer no braseiro. Principal +subordinada final +subordinada relativa +coordinada copulativa +subordinada relativa	Pág. 16: Y una de las veces que me levanté, para espantarle un ratón que le andaba en ellas, le dí un buen trago del vino con romero y azúcar, que teníamos a calentar en el rescoldo del brasero Coordinada copulativa +subordinada final +subordinada relativa +principal +subordinada relativa
Pág. 18: de tal modo que tiña que ir pola herba, que anque non estaba mol estaba máis mol que aquela durén da lama xeadá Subordinada relativa + subordinada concesiva	Pág. 20: de manera que tenía que ir por la hierba de la cuneta, que tampoco estaba blanda , <i>pero estaba más blanda que el condenado barro de la carretera</i> Subordinada relativa +coordinada copulativa En LP la subordinada concesiva se convierte en relativa y la relativa gallega en coordinada adversativa.
Pág. 21: son o Bocas e o Milhomes polos alcumes, que é como <i>eiquí</i> nos conecemos todos	Pág. 23: que vienen a ser el Bocas y el Milhombres por sus motes, que es como todos nos conecemos <i>aquí</i> El adverbio de lugar “eiquí/aquí” y el sujeto “todos” se invierten: en AE el sujeto está al final de la frase, en cambio en LP está delante del verbo, y el adverbio de lugar está al final.
Pág. 23: que por iso non me gusta rir coíl onde hai xente	Pág. 25: que por eso a mí no me gusta reír con él cuando hay gente porque llama la atención EBA utiliza un adverbio diferente en las dos versiones: “onde” introduce un complemento de lugar que en la versión castellana se convierte en complemento de tiempo por culpa de la conjunción temporal “cuando”.
Pág. 23: Víase ben que andaban <i>coma quen dí</i>	Pág. 25: Resultaba claro, <i>como ya dije</i> , que andaban [...]

	Inversión sintáctica. Cambia el sujeto.
Pág. 19: A pouco andar, e cando ía chegando polo mesón <u>que lle din da Cristalina</u> , o tempo atepedouse, coasi de súpeto, cun neboeiro que se viña erguendo do sul, negro coma mis pecados, pro de máis bo levar que aquela friaxe de coitelos que me deu no rostro da cara ó saír da casa da miña amiga	Pág. 20: A poco andar y cuando iba llegando al mesón <u>de la Cristalina</u> , el tiempo se temperó casi de repente, con una niebla que venía levantándose, negra como mis pecados, pero mejor de aguantar que aquella friaje de cuchillos que me diera en la cara al salir de la chavola de mi amiga. EBA cambia la sintaxis del texto gallego en autotraducción, es decir quita la subordinada relativa. “que lle din [...]” es una expresión típica gallega.
Pág. 19: Pediríalle ó capataz que me dese outro choio nas chavolas por esa xornada, que o caso era cumprir, e ademáis aínda sei algo de ferreiro e de apuntar pistoletes dos barreneiros, picarañas e demáis.	Pág. 21: Y si es caso se venía el turbión, le pediría al capataz que me diese un chapuz en las fraguas; el caso era cumplir que también, como se sabe, se me da algo la tarea de herrero, como ser el apuntar pistoles para barrenos, picos y demás... Se modifica la estructura sintáctica.
Pág. 20: polo que me decatéi que estaban mexando , con premiso da súa cara, <i>arrimados descontra o arbre</i>	Pág. 22: que <i>estaban arrimados al árbol</i> , al parecer meando EBA invierte el orden en el que relata los hechos, casi como para dar importancia a cosas distintas. Además decir “estaban mexando” y “al parecer meando” no es el mismo: el porcentaje de seguridad es menor en LP.
Pág. 20/21: que somentes se lles vían os catro pés. Supuxen de seguida que sería unha bulra de conecidos, pro, polo si ou polo non, afirméi <i>a mau na navalla</i> e quedéime parado.	Pág. 22: que solo se les veían los cuatros pies, y yo no me asusté, pues uno se percataba, no más con ver la ocurrencia, que se trataba de una broma de conecidos. Pero, por sí o por no, afirmé la navaja <i>en la mano</i> y me paré. La inversión genera un cambio sintáctico que, a su vez, origina un cambio semántico: el CD se convierte en circunstancial (de lugar) en LP. En este caso, invirtiendo los sustantivos y dejando la conjunción “en” en el mismo sitio, EBA ha producido también una ligera modificación de tipo semántico: en AE Cibrán pone su mano en la navaja, en cambio en LP pone la navaja en su mano.

<p>Pág. 23: <i>Se cadra</i>, eu non son <i>mellor</i> ni pior que iles</p>	<p>Pág. 24: <i>No voy a ponerme ahora a decir que soy peor</i> ni <i>mejor</i> que ellos</p> <p>Inversión sintáctica. Sin embargo el añadido efectuado por EBA en su autotraducción va en descrédito de la locución adverbial “se cadra”.</p>
<p>Pág. 23: e púxose a bailar, <i>cantando</i> o “Morrongo”,</p>	<p>Pág. 26: y se puso a bailar el Morrongo</p> <p>Aunque es cierto que la palabra subrayada es una supresión, es más importante destacar que esta modifica la sintaxis del texto castellano porque EBA quita una oración yuxtapuesta. Por esta razón he puesto este cambio en esta sección.</p>
<p>Pág. 18: de tal modo que tiña que ir pola herba, que anque non estaba mol estaba máis mol que aquela durén da lama xeadá</p>	<p>Pág. 20: de manera que tenía que ir por la hierba de la cuneta, que tampoco estaba blanda, pero estaba más blanda que el condenado barro de la carretera</p> <p>Tanto en AE como en LP hay una subordinada comparativa. El problema es que los términos de la comparación son diferentes, es decir “durezza del fango” y “fango maledetto”. Esta diferencia lleva también a un cambio sintáctico porque “da lama xeadá” es especificación del término de comparación, en cambio en LP el “condenado barro” no es una especificación.</p>
<p>PÁG. 19: pro non habería disculpa que me valese, coma noutras ocasións que me agarraba a calisquera cousa pra non ir ás obras</p>	<p>Pág. 20: pero no, no valía andarse con disculpas como otras veces que me cogía a cualquier disculpa con tal de faltar</p> <p>EBA quita una subordinada relativa “que me valese” en LP y utiliza “valer” como verbo de la principal. También los sujetos son distintos: en AE “disculpa” es sujeto de “non habería”, en cambio en LP “andarse con disculpas” es el sujeto de “no valía”.</p>
<p>Pág. 20: que se querían eisí coma disimular nun dos grosos negrillos que aló hai, a par da carreteira</p>	<p>Pág. 21/22: que querían así como disimularse en los troncos gruesos de los negrillos que allí hay a los lados de la carretera</p> <p>En el texto gallego “querer” es reflexivo, en cambio en LP “disimular” llega a ser reflexivo. Además hay un cambio sintáctico porque “de los negrillos” es una especificación.</p>

Pág. 24: [...] o Bocas daba un berro tremendismo, <u>e vin que outro o tiña [...]</u>	Pág. 26: [...] el Bocas daba un grito tremendo. Me volví <u>y vi que el otro lo tenía [...]</u> La estructura sintáctica se modifica; aunque en ambos textos la parte subrayada es una coordinada, en LP se une a la principal que falta en AE. Por eso hablamos de adición.
Pág. 25: que endexamáis ficaba calado	Pág. 27: que no era capaz de quedarse callado El verbo “ficaba” pasa a la subordinada sustantiva de complemento directo. Además la negación expresada en gallego con “endexamáis”, es sustituida por “no” en el texto castellano. Se puede afirmar que se produce también un ligero cambio semántico, producido por la manera distinta en la que EBA niega.
Pág. 26: como si pra andar xuntos tivesen que beber	Pág. 29: como si tuviesen que beber para andar juntos. Inversión sintáctica.
Pág. 26: O Milhomes, con seu aquel de focho e gordete	Pág. 29: El Milhombres, con su aquel de regordete y fofo Inversión sintáctica.
Pág. 26: e aquelas falas , que as botaba coma o barro á parede	Pág. 29: y aquel echar luego las injurias como quien tira barro a la pared “Echar” de verbo pasa a sustantivo (echar injurias). Hay un cambio en la estructura sintáctica.
Pág. 30: co ise esmorecemento, anque non sexa cansacio, que non ten ren que vere co cansacio	Pág. 34: con esa flojera que no es cansancio y que no tiene que ver con el cansancio La estructura sintáctica se modifica: en AE hay una subordinada concesiva seguida por una relativa, en cambio en LP hay una subordinada relativa seguida por una coordinada.
Pág. 32: [...]cheio dese arrecendo das tabernas no inverno, que tanto gorenta o corazón e que fai esvaír todas as cousas amoladas <u>que un leva na cacheira</u> cando aló entra.	Pág. 35: [...] con ese olor de la tabernas que, aún más en invierno, parece que ánima el corazón, es un decir, y que hace que se vayan <u>de la cabeza</u> las preocupaciones en cuanto uno entra, que no se sabe por qué es así, pero así es.

	<p>Aquí hay una simplificación de la sintaxis dado que la <u>subordinada relativa</u> de AE desaparece en LP.</p>
<p>Pág. 34: <i>Pro o Milhombres andaba teso, coa cachola degolada pra atrás, coma ollando pra o aer, e o colo metido entre os ombreiros coma un xorobado. No carrolo víaselle moito a ferida arregañada, que se vía que se lle estaba asañoando</i>, e escoáballe un sangue augachento que sacudía cos dedos a cada tanto, xurando cada vece que o facía. Xa un dos arrieiros lle perguntara si era andacio do país aquela cras de toromelos que lle saían na añuca...</p>	<p>Pág. 38/39: El Milhombres llamaba la atención, <i>pues andaba muy tieso</i> con la cabeza echada atrás, como jorobado, el pescuezo metido en los hombros. <u>Se le veía la herida hinchada, como si se le estuviese enconando</u>, y le resumaba una sangre aguachenta, que se sacudía cada tanto con los dedos, jurando cada vez. Ya uno de los arrieiros le preguntó, con mucha sorna, si era mal del país aquellos diviesos que salían en la añuca...</p> <p>La sintaxis se modifica por las adiciones y las supresiones realizadas, y la reescritura. Ya desde el principio del trozo considerado se puede observar un cambio: la principal llega a ser una subordinada cuasal en LP. En la parte subrayada la subordinada comparativa sustituye la relativa y la subordinada sustantiva de complemento directo. Al final las partes en negrita son pequeñas inversiones del orden.</p>
<p>Pág. 35: e que faría ben en voltar pra a casa da Raxada ou pra a da miña nai se non podía seguir pra o traballo.</p>	<p>Pág. 39: y que yo haría mejor en volverme a la casa de mi mujer, oirme a la de mi madre , ya que no podía seguir para el trabajo, y no sé cuantas cosas más</p> <p>La subordinada condicional gallega se convierte en una subordinada causal. Como se puede observar hay también una pequeña adición (coordinada copulativa).</p>
<p>Pág. 36: [...]asomou o arrieiro pra decirnos, falando moi apresada, que acababa de entrar a parexa da Guardia Civil, que disque andaba a precurar a uns pándigos que estiveran <u>na carreteira de grande liorta</u></p>	<p>Pág. 40/41: Y fue en éstas cuando se apareció un arrieiro, dándonos de ojo ya desde la puerta, y diciéndonos, muy aprisa, que acababa de entrar la guardia civil en procura de unos que habían estado <u>de gran zarracina en la carretera</u></p> <p>La sintaxis es más simple en la versión castellana. Además hay también una inversión.</p>
<p>Pág. 44: decatámonos que era pra meter as augas do canal novo</p>	<p>Pág. 50: nos hicimos cargo de que era para meter los caños de la traída de augas del Canal Nuevo</p>

	En AE “as augas” es complemento directo, en cambio en LP llega a ser una especificación.
Pág. 44: -“Déixate de coñas...[...]	Pág. 53: -“Y te digo que te dejes de coña [...] La oración principal gallega llega a ser una subordinada sustantiva de complemento directo.
Pág. 45: Sacóu o Aladio unha botella de augardente, que roubara no mesón, e que traguía no <u>peto</u> da zamarra, e pegámoslle uns bos grolos pra nos animar. Principal +subordinada relativa +coordinada copulativa +coordinada copulativa +subordinada final.	Pág. 52: El Milhombres sacó del <u>bolsillón</u> de la zamarra una botella de aguardiente que había robado en la taberna , y le pegamos bien para coger ánimos. Principal + subordinada relativa +coordinada copulativa +subordinada final. Aunque es un caso de reescritura evidente, el cambio que da en los ojos es el sintáctico poichè EBA quita una oración en LP. De hecho en la versión castellana la principal es más larga por culpa del complemento añadido al que se une la especificación. En la oración principal hay también una inversión entre sujeto y verbo, y un cambio entre nombre propio y apodo. Además las palabras “peto” y “bolsillón” significan la misma cosa, pero hay una pequeña diferencia. En el DRAG “peto” es “saquiño pequeno que se cose na roupa e serve para gardar obxectos miúdos ou para abrigar as mans”, en cambio “bolsillón” es un aumentativo de “bolsillo”, es decir, un bolsillo de tamaño mayor.
Pág. 57: e foise pola chuvia, refucindo os pantalós e pegando choutiños paveros, co aquel seu andar de perdís.	Pág. 66: remegando los pantalones, se fue por la lluvia con aquellos trotes de perdiz Inversión sintáctica. <i>Supresión.</i>
Pág. 58: estabamos tan mollados	Pág. 68: tan mojado estábamos Inversión sintáctica.
Pág. 76: pra que non nos ouvisen	Pág. 88: para no ser oídos por los vecinos De una frase activa se pasa a una pasiva .
Pág. 80: maricós, galicós	Pág. 91: galicosos, maricones

	Inversión sintáctica.
Pág. 107: Eu de comenzo	Pág. 126: De comienzo yo Inversión sintáctica.
Pág. 116: pro non se movéu nen respondéu verba.	Pág. 136: pero nada dijo ni se movió Inversión sintáctica.
Pág. 129: ledo e cheio de confianza	Pág. 147: lleno de confianza y alegre Inversión sintáctica.
Pág. 129: dubidoso e amuado	Pág. 147: enfadado y dudoso Inversión sintáctica.
Pág. 133: É unha muller aínda nova, ergueita, de boa estatura e goapa	Pág. 151: Es una mujer todavía joven, guapa, de buena estatura y muy derecha Inversión sintáctica.

Semántica y léxico

A ESMORGA	LA PARRANDA
<p>Pág. 13: anque non foi moito o que entendín.</p>	<p>Pág. 13: aunque no fue mucho lo que pude entender</p> <p>En el texto castellano EBA añade un verbo modal a “entender”, que, por esta razón, se convierte en infinitivo. Para mi hay un pequeño matiz semántico, es decir, en LP el modal “poder” indica el esfuerzo hecho por Cibrán para entender. En AE no sale este “lograr entender”, sino simplemente “entender”.</p>
<p>Pág. 10: Asumía eu todos estes sagrifizos porque tencionaba facerme coa parte viva dos sucesos que os papeis procesaes, coa súa prosa adurmiñada e as súas consabidas terxiversaciós [...]</p> <p>El adjetivo “adurmiñada” se refiere a la prosa de los textos jurídicos a los que el autor hace referencia y al estilo de escritura caracterizado por oraciones hipotácticas que determinan la lentitud del texto.</p>	<p>Pág. 10: Encaraba yo todos estos sacrificios porque quería hacerme con la parte viva de los sucesos que los yertos papeles procesales –que también consulté-, con su prosa nasal y sus consabidas terxiversaciones [...]</p> <p>El adjetivo “nasal” probablemente hace referencia a la intonación solemne/grave con la que aquellos documentos se leían, casi subrayando el sacrificio hecho por el autor en leer “los yertos papeles”.</p>
<p>Pág. 10: endexamáis quixo, ao menos dun xeito espontáneo, falarme do caso, aínda que era, sen dúbida, o que máis sabía dil entre os sobreviventes</p>	<p>Pág. 10: No quería nunca, al menos de modo espontáneo, referirse al asunto, a pesar de su fama de insigne hablador, y tal vez porque era, entre los sobrevivientes, el que más sabía.</p> <p>Las dos locuciones adverbiales no tienen el mismo sentido: “tal vez” reduce el grado de seguridad.</p>
<p>Pág. 11: cun entusiasmo tan persoal e afervoado</p>	<p>Pág. 11: con un entusiasmo tan personal y contiguo</p> <p>No se entiende la utilización de estos adjetivos. No tienen nada que ver el uno con el otro. Se trata de un cambio léxico.</p>
<p>Pág. 11: Como decote pasa coas testemuñas</p>	<p>Pág. 11: Como casi siempre ocurre con los testimonios</p> <p>“Decote” significa “constantemente”, “de continuo”, “siempre”. La utilización de “casi</p>

	siempre” da al texto un matiz diferente, es decir, esto no pasa siempre, sino casi siempre.
Pág. 11: e a noventa <u>dos sucesos mesmos</u>	Pág. 12: Y a casi noventa <u>del suceso mismo</u> Hay un matiz semántico, es decir, el grado de certidumbre es menor en LP, de hecho EBA utiliza el adverbio “casi”. Se subraya también el cambio de número: de plural en gallego a singular en castellano.
Pág. 14: non tiña máis remedio que escoitala	Pág. 14: no tenía más remedio que oírla Hay un cambio semántico; el verbo “escoitar” indica una mayor atención a las palabras del interlocutor; en cambio el verbo “oír” indica un campo perceptivo mayor y menos preciso, casi con un nivel de atención menor. El cambio semántico puede ser considerado como una generalización.
Pág. 15: Porque, dempóis de teren pasado as cousas que soen pasar cando un home e unha muller durmen xuntos	Pág. 15: Así fue que, después de haber pasado las cosas que tienen que pasar cuando un hombre y una mujer duermen juntos EBA convierte el verbo modal “soer” en una perífrasis, que da un matiz diferente porque aumenta la probabilidad que aquel determinado acontecimiento ocurra en una situación específica. “Tener que” indica una mayor necesidad.
Pág. 15: tiven que me erguer	Pág. 15: me levanté En LP el autor quita el sentido de necesidad que expresa con la perífrasis en AE.
Pág. 17: Saco un bó xornal; un día co outro uns seis reás [...]	Pág. 19: Saco un buen jornal, seis reales un día con otro [...] En LP el autor ha quitado el artículo indeterminativo; de esta manera da mayor precisión a los reales que gana.
Pág. 17: picando morrillo de sol a sol	Pág. 19: picando piedras de cantos Aunque el sentido es el mismo, EBA quita la referencia temporal (de sol a sol) que está en AE.

<p>Pág. 17: E paspallando decote avomarías</p>	<p>Pág. 18: y rezando todo el día padrenuestros</p> <p>La referencia temporal es más precisa. Hay también un cambio de oraciones.</p>
<p>Pág. 17: desde se foi da casa da Monfortina por mor do pequecho, quedáralle dos pais [...]</p> <p>Sujeto: Raxada</p>	<p>Pág. 19: desde que la saqué de la Monfortina , le quedó de los padres [...]</p> <p>Sujeto: yo (Cibrán) la= Rajada= complemento directo</p> <p>Los verbos “irse” y “sacar” no indican solo punto de vista y agente diferentes, sino dos acciones distintas. En AE se habla de la Raxada que ha decidido irse de la casa de la Monfortina, en cambio en LP la acción es contraria y no depende de la voluntad de quien se ha ido; de hecho la Rajada fue traída de la casa en la que vivía por Cibrán.</p>
<p>Pág. 18: coma si tivesen luz por embaixo do terreo</p>	<p>Pág. 19: como si diesen luz por de sí</p> <p>Aquí hay todavía verbos que indican dos acciones contrarias, es decir, “ter” y “dar”.</p>
<p>Pág. 17: uns cinco meses</p>	<p>Pág. 18: ya cinco meses</p> <p>El hecho de que EBA quite “uns” en LP da un grado de precisión mayor.</p>
<p>Pág. 18/19: E con todo esto e coa noite pasada en tanta faena</p>	<p>Pág. 20: y con todo esto y con aquel par de noches pasadas en tanta faena</p> <p>En LP hay modificaciones que atañen el número de noches.</p>
<p>PÁG. 17: E paspallando decote avomarías coma se os fosen axusticiar.</p> <p>Paspallar: en el diccionario <i>Estraviz</i> se encuentra “paspalhar” (sustantivo). Aquí parece que Blanco Amor lo utilice con significado de “balbucir”, término de la oralidad, así como “avomarías”. Hay también una deformación vocálica propia del vulgarismo. Ambas palabras indican un registro lingüístico que es difícil transvasar en castellano, donde de hecho elige una neutralización.</p>	<p>Pág. 18: y rezando todo el día padrenuestros, como si los fuesen a ajusticiar.</p> <p>“Rezar” significa dirigir a Dios o a personas santas oraciones de contenido. Coloquialmente significa “gruñir”, “refunfuñar”.</p> <p>En LP el verbo “rezar” no parece ser utilizado con el sentido de “rezar a alguien”, sino para entender un refunfuño de oraciones.</p>

<p>Pág. 20: Conque eu pareime tamén pra picar o cigarro e tamén pra darlles tempo</p>	<p>Pág. 22: y me paré también para picar tabaco y para que tuvieran tiempo</p> <p>Cambio semántico: “ter” y “dar” son dos verbos distintos. Tenemos también un caso de modulación pues hay sujetos distintos.</p>
<p>Pág. 20: E boteime a camiñar de paseniño dándolle ao mecheiro pra que se disen conta de min, aunque xa estaba certo que me tiñan visto ou ouvido polo tranquelear das chancas, que as teño ferradas, e máis agora <u>que me botara a andar</u> polo <i>meio</i> da carreteira...</p>	<p>Pág. 22: Y me eché a andar despacio, dándole al yesquero y sacándole buena chispa para que se diesen cuenta de mí, aunque estaba seguro que me tenían visto <i>o al menos</i> oído por la bulla de los zuecos, que los traigo herrados, y más <u>porque seguí andando</u> por <i>el medio</i> y <i>medio</i> de la carretera</p> <p>La locución adverbial “al menos” da un matiz diferente al texto, es decir, aunque no lo habían visto por cierto lo habían oído. El verbo “botar” indica el principio de algo, en cambio “seguir” indica la continuación de algo que ya había empezado antes, pero que fue suspendido.</p>
<p>Pág. 23: e da gargallada dos tres saía a voce do Milhomes</p>	<p>Pág. 25: y del reír de los tres sobresalía la voz del Milhombres</p> <p>“Gargallada” es un sustantivo, en cambio reír es un verbo utilizado como sustantivo. Lo importante es que los dos términos comunican cosas diferentes: “gargallada” no es simplemente “reír”, sino “reírse a mandíbula batente”.</p>
<p>Pág. 14: me fixo engradar</p>	<p>Pág. 14: me hizo venir [...] ganas de llorar</p> <p>La perífrasis utilizada en LP da un matiz semántico diferente.</p>
<p>Pág. 14: A Raxada, a máis deso, ten un aquel no xeito das falas, que as vai ceibando solermiñamentos na orella [...]</p>	<p>Pág. 15: La Rajada, aparte de esto, tiene un aquel en las hablas, que las va echando, tan a modo, en las orejas de uno [...]</p> <p>Es un galleguismo.</p>
<p>Pág. 18: pra estare ás sete da mañá en Ervedelo</p>	<p>Pág. 19: para llegar a las siete de la mañana a las obras</p> <p>“Estare” y “llegar” son dos verbos distintos: el primero es un verbo de estado, en cambio el segundo es de movimiento.</p>

<p>Pág. 15: pois levábamos máis de un mes sen o <u>aduvío</u></p> <p>En el DdD⁶⁴, y más precisamente en el Diccionario galego-castelán (X.L.Franco Grande 1972) es sinónimo de “adovío/atavío”.</p>	<p>Pág. 15: pues llevábamos más de un mes sin el <u>contato</u></p> <p>El sustantivo está escrito en cursiva porque es un estrañerismo, o mejor dicho procede del brasileiro. Se trata de un eufemismo.</p>
<p>Pág. 15: con premiso de vostede</p>	<p>Pág. 16: con perdón de su cara de usté</p> <p>El registro parece más elevado en LP.</p>
<p>Pág. 15: ao pé da cama</p>	<p>Pág. 16: a un lado de la cama</p> <p>Hay un cambio semántico: estar a los pies de la cama no significa estar a lado.</p>
<p>Pág. 16: que mesmo rachan as carnes</p> <p>Colocación: sentir/causar gran pena</p>	<p>Pág. 17: que dan que pensar</p> <p>Locución: Preocupar a alguien/hacer que dude sobre algo El sentido no es el mismo en LP</p>
<p>Pág. 16: Na vida dos homes, aínda dos homes coma min</p>	<p>Pág. 17: en la vida de los hombres como yo</p> <p>En AE el autor considera todos los hombres, en cambio en LP solo aquellos que se encuentran en la misma condición de Cibrán.</p>
	<p>Pág. 18: sombrizos</p> <p>Galleguismo.</p>
<p>Pág. 17: coma os teñen</p>	<p>Pág. 18: como los tienen las monjas</p> <p>En LP el autor explicita el sujeto. También en la versión primigenia se está refiriendo a quien opera y vive en los asilos, pero es menos preciso. Se trata de una amplificación.</p>
<p>Pág. 19: seguín o meu camiño con carraxe</p>	<p>Pág. 21: me eché al camino con todo el coraje</p> <p>Los verbos “seguir” y “echar” indican dos acciones distintas: en AE Cibrán ha seguido el recorrido ya empezado, en cambio ha empezado a andar. Por tanto el sentido de continuidad falta en LP.</p>

⁶⁴ Diccionario de Dicionarios

<p>Pág. 20: dous bultos de homes que se querían eisi.</p>	<p>Pág. 21: dos bultos, al parecer de hombres, que querían así.</p> <p>Matiz semántico distinta: se reduce la certidumbre en LP.</p>
<p>Pág. 20: E foi nistas cando os dous bultos de home saíron da boira</p> <p>Boira= niebla o charco</p> <p>Blanco Amor usa la palabra “boira” también su <i>Cancioneiro</i> (1956:67), con el sentido de niebla.</p>	<p>Pág. 22: e fue en éstas cuando los dos bultos de hombre salieron del tronco</p> <p>Tronco= tronco del árbol</p> <p>“Boira” y “tronco” son cosas distintas, pero en ambos casos el Bocas y el Milhombres se esconden detrás de algo y de repente llegan a ser visibles.</p>
<p>Pág. 20: coma dúas pantasma</p>	<p>Pág. 22: como quien hace la fantasma</p> <p>Matiz semántico: parecer un fantasma no significa portarse como un fantasma.</p>
<p>Pág. 21: escachando a rir</p>	<p>Pág. 23: riéndose a más no poder</p> <p>El sentido es un poco diferente: en LP la acción de ponerse a reír no está.</p>
<p>Pág. 23: polas maus</p>	<p>Pág. 25: por los pulsos</p> <p>“Maus” e “pulsos” son distintas. Se trata de un cambio léxico, pero el sentido es el mismo.</p>
<p>Pág. 19: friaxe</p>	<p>Pág. 20: friaje</p> <p>Palabra gallega castellanizada desde el punto de vista ortográfico.</p>
<p>Pág. 24: aunque medio amolado por la temperatura</p>	<p>Pág. 26: medio escangallado por la temperatura</p> <p>“Amolado” significa “molesto” en gallego popular, en cambio “escangallado” es sinónimo de “arruinado”. Además este último verbo es gallego.</p>
<p>Pág. 24: moitas veces</p>	<p>Pág. 26: bastantes veces</p> <p>Los adverbios de cantidad producen un matiz distinto porque “bastante” significa que las</p>

	<p>veces son suficientes, mientras “moito” tiene una intensidad mayor.</p>
<p>Pág. 24: aqueles aldraxes que sabía escoller tan bien</p>	<p>Pág. 26: aquellos insultos que tan bien sabía buscar</p> <p>El sentido es el mismo, sin embargo hay un matiz semántico distinto: “escoller” significa elegir entre dos o más cosas ya consideradas antes, en cambio “buscar” significa actuar de manera de encontrar algo/alguien. De hecho en AE el Milhombres ya tiene unos insultos que puede decir, pero en LP “buscar” nos hace entender que el mismo tiene que elegir, entre los insultos, los que son más adecuados para la situación en que se halla.</p> <p>Hay también una inversión entre verbo y adverbio.</p>
<p>Pág. 24: que touro coma il eu non teño visto</p>	<p>Pág. 26: que becerro semejante pocos he visto en mi vida</p> <p>Significado diferente: en AE Cibrán dice que nunca había visto una persona que se porta de tal manera, en cambio en LP dice que ha visto tal conducta, aunque pocas veces.</p>
<p>Pág. 24: Conque o Milhombres calóu e quedóu alí estarricado a laiarse, agora con voce de neno</p>	<p>Pág. 26: Conque el Milhombres allí estuvo estirándose poco a poco y quejándose co voz de criatura.</p> <p>La acción parece más lenta y no todavía acabada en LP: el Milhombres se estaba estirando lentamente, en cambio en AE él ya estaba tumbado.</p>
<p>Pág. 25: Díxolle o pote á sartén</p>	<p>Pág. 27: ya está el cagasentencias éste..</p> <p>El sentido es casi lo mismo, pero probablemente Blanco Amor no ha logrado encontrar un equivalente en castellano, y por eso ha escrito de manera diferente en la autotraducción.</p>
<p>Pág. 25: botándose a alandillar</p>	<p>Pág. 27: echándose a correr.</p> <p>La acción no es la misma: mover algunos pasos no significa ponerse a correr.</p>
<p>Pág. 25: sen xiquer poder queixarse</p>	<p>Pág. 28: sin poder siquiera gritar</p>

	<p>El Verbo “queixar” significa manifestar pena por algo, en cambio “gritar” significa “levantar la voz más de lo acostumbrado” (DRAE). La sensación de dolor que se quiere espresar en AE se pierde en la autotraducción.</p>
<p>Pág. 25: xa o tiña embaixo tumbado, enriba do lombo</p>	<p>Pág. 28: ya estaba encima del otro, que había caído de hocicos</p> <p>El punto de vista es diferente: en AE Cibrán parece mirar a él que está inmovilizado, en cambio en LP parece mirar a quien inmoviliza alguien. Sin embargo el sentido es el mismo. EBA escribe de manera diferente.</p>
<p>Pág. 26: buscando sempre onde máis doesen</p>	<p>Pág. 29: acertando siempre donde más doliesen</p> <p>Buscar= Facer o posible para atopar ou conseguir algo (DRAG) Acertar= Dar en el punto a que se dirige algo (DRAE)</p> <p>EBA parece corregirse en LP poniendo una solución más adecuada (“acertando”) para expresar que el Milhombres sabía siempre como herir. Si poco arriba en LP el autor escribe que el Milhombres no logra dar una bofetada (es decir, no es fuerte físicamente), su ser capaz de herir moralmente compensa su debilidad física.</p>
<p>Pág. 27: Eu voltei ao camiño no intre que pasaba a reata</p>	<p>Pág. 30: Yo me quedé como si estuviese solo, y en seguida empezó a pasar la reata, que era hasta de unas treinta bestias, con perdón.</p> <p>Las acciones cumplidas por Cibrán son distintas: en AE él vuelve a andar, en cambio en LP no se mueve como si fuera solo. Estamos también delante de un caso de amplificación.</p>
<p>Pág. 27: e un dos tratantes, que <u>sin dúbida albiscara</u> algo da barafustada</p>	<p>Pág. 30: Y uno de los tratantes, <u>a lo que asemejaba</u>, algo había pisado de la pelotera.</p> <p>Las partes subrayadas no tienen el mismo sentido: en AE se dice que sin duda el comerciante había entrevisto algo, en cambio en LP el grado de certidumbre es menor por culpa de “a lo que asemejaba”.</p>

	<p>He notado que algunas veces (11 veces) el autor utiliza “sin” en AE, y por la mayoría (162 veces) usa “sen”. Por tanto la utilización de “sin” es un claro ejemplo de interferencia.</p>
<p>Pág. 28: “E a ti que coño che vai nin che vén?”</p>	<p>Pág. 31: “¿A ti qué te va ni qué te viene...?”</p> <p>La pregunta en la versión castellana es menos vulgar.</p>
<p>Pág. 28: botou comigo polo meio da carreteira, andando dapouco</p>	<p>Pág. 31: nos pusimos a andar</p> <p>El punto de vista es diferente en las dos versiones: en LP Cibrán se incluye, mientras que en AE el Bocas se puso a andar con el protagonista. En este caso hay menor especificación.</p>
<p>Pág. 29: E si ando co il <u>chega</u> un intre en que nos temos que bater[...]</p>	<p>Pág. 32: y si andamos juntos siempre <u>tiene que llegar</u> un momento en que tenemos que pegarnos [...]</p> <p>El punto de vista es distinto en las versiones porque el sujeto de los verbos es distinto.</p>
<p>Pág. 29: Garda as túas arroutadas pra os que <u>lle dean creto</u></p>	<p>Pág. 33: Guarda tus fanfarronadas para esos <u>caganes que te tienen por guapo</u>.</p> <p>Las palabras en negrita no son equivalentes: “arroutada” indica una reacción violenta, en cambio “fanfarronada” equivale al gallego “fanfurriñadas”. Sin embargo el sentido no varía. Por cierto la parte castellana es más vulgar que la gallega en este punto.</p>
<p>Pág. 30: e que nos levaran coasi dúas noites e algunhas veces tamén polo día</p>	<p>Pág. 33: que en dos noches casi no dormimos y por el día también</p> <p>En la versión castellana el autor es más preciso.</p>
<p>Pág. 30: orballar</p>	<p>Pág. 34: orvallar</p> <p>Verbo gallego que se ha castellanizado.</p>
<p>Pág. 31: xa as sete da mañá</p>	<p>Pág. 34: ya las siete y media</p> <p>En LP el autor pone una hora diferente y quita la referencia temporal.</p>
<p>Pág. 31: Xa che dixen que che pagaba o xornal</p>	<p>Pág. 35: y ya te dije que no te preocupes por el jornal</p>

	En LP Cibrán es menos directo. Cambia el sujeto de la subordinada sustantiva de complemento directo.
Pág. 31: que decote me ven dapouco, cando escomenzo a facer cousas que sei que non tería que facer	Pág. 35: que me viene poco a poco siempre que hago cosas que sé que no tengo que hacer La perífrasis gallega indica el principio de la acción.
Pág. 33:[...] e todas as horas se tivesen mesturado sen se querere asoparar unhas das outras	Pág. 37: [...] y todas aquellas horas como si no pudiesen separarse unas de las otras Los modales llevan a un cambio semántico: no quererse separar no tiene nada que ver con la posibilidad de hacerlo.
Pág. 34: Bebéronse uns netos [...] pro serían dous ou tres xerros de dous netos cada seu neto= medio litro; Cada “xerro” es de 1 litro; por tanto los parranderos han tomado 2/3 “xerros” y han bebido 2/3 litros.	Pág. 38: Se bebieron unas tres o cuatro jarras del tinto [...]pero calculo que serían de unos tres o cuatro cuartillos cada una Cuartillo= medio litro Cada jarra es de 1/1.5 litros 1 caraffa da 1 litro/1.5 litri; los tres protagonistas hanno tomado 3 o 4 jarras y, por tanto, han bebido entre 3 y 6 litros en total, considerando la capacidad aproximada de las jarras. En AE hay más precisión con respecto a la capacidad de cada jarra. El cambio mayor está en el número de jarras y en los litros.
Pág. 34: en pedir un cuartillo Cuartillo= medio litro	Pág. 38: en pedir una bottella Botella= 1 cuartillo y medio= 756.3ml Capacidades distintas.
Pág. 34: e algo lle axudamos	Pág. 38: e algo tuvimos que ayudarle La perífrasis “tener que” indica una especie de necesidad de ayudar al Milhombres a terminar el aguardiente.
Pág. 34: tratantes	Pág. 38: arrieros Hay una sutil diferencia entre los dos sustantivos: el tratante no es solo un comerciante, sino alguien más específico

	<p>porque generalmente comercia vinos que trajina con bestias de carga.</p>
<p>Pág. 35: chamoume aparte a tía Esquilacha, á que vin antes falar con un dos reateiros, ollando pra nós, <u>pra me pedir</u> que levase de alí a aqueles bébedos</p>	<p>Pág. 39: me chamou a parte la tía Esquilacha, que antes había estado hablando con los tratantes, echándonos miradas de disímulo, para decirme que me llevase aquéllos</p> <p>El punto de vista es diferente: en AE el sujeto es Cibrán, en cambio en LP el agente es la tía Esquilacha.</p> <p>Además “decir” supone que ya hay una decisión, es decir, Cibrán tenía que sacar de allí los dos, en cambio “pedir” supone que pueda existir una respuesta negativa o positiva.</p>
<p>Pág. 35: feirantes</p>	<p>Pág. 39: viajeros</p> <p>Ambigüedad. Un “feirantes” es también alguien que viaja pero para comerciar en las ferias.</p>
<p>Pág. 35: Díxenlle esto, e de alí a pouco chamoume pra dentro da casa e fíxome sacar os <u>calcetís</u>, que vin a Deus e á súa divina cara, con licenza de vostede.</p>	<p>Pág. 40: Le dije esto a la tía Esquilacha, y de allí a poco me llamó para dentro de la casa y me hizo sacar los calcetines, que era como si me arracasen la carne de los pies, con perdón.</p> <p>En ambos textos se entiende que Cibrán sentía dolor, pero en LP el autor explica también todo lo que él sentía. En LP se pierde la metáfora.</p>
<p>Pág. 36: que ten anos pra sere mi madre.</p>	<p>Pág. 40: que tiene años para ser mi abuela.</p> <p>El uso de “abuela” indica una persona anciana, pero también más sabia. De hecho la tía Esquilacha daba a Cibrán buenos consejos. Creo que es una elección consciente del autor.</p>
<p>Pág. 36: Véndoos en tal condición, e no mesmo instante en que estaba a facer mentes de non saír co iles, asomou o arrieiro pra decirnos [...]</p>	<p>Pág. 40: Viéndolos en tal condición, me puse a cavilar en que mejor sería sacarlos de allí, pues terminarían dando un escándalo, que eso ya se venía a venir. Y fue en éstas cuando se apareció un arrieiro [...]</p> <p>EBA escribe dos cosas diferentes.</p>
<p>Pág. 36: de grande liorta</p>	<p>Pág. 41: de gran zarracina</p> <p>“Zarracina” significa “ventisca con lluvia”, pero existe en gallego donde tiene también el</p>

	<p>significado de “pelea”. Probablemente EBA ha utilizado conscientemente el término “zarracina” pensando en gallego. De otra manera podría ser una interferencia.</p>
<p>Pág. 39: frades de San Francisco</p>	<p>Pág. 44: frailes de Osera y de Ervedelo He intentado buscar si hay monasterios o lugares religiosos en estas localidades y si los frailes pertenecen al orden franciscano. Si fuese así, podría ser que Blanco Amor ha especificado en AE el tipo de orden, y en LP las localidades en que se encuentran los franciscanos. Sería útil verificar si es así, pero no he logrado llegar a una respuesta. De la misma manera puede ser que Blanco Amor ha hecho esta elección de manera consciente sin una explicación clara.</p>
<p>Pág. 39: fai desto uns doce anos</p>	<p>Pág. 44: hace de esto unos diez años</p> <p>Las referencias temporales son diferentes.</p>
<p>Pág. 39: nin cando ardeu o barrio da Ferreiría, e iso que o lume andivo a lamberlle as paredes do <u>pazo</u>, pola parte que dá a carón da cibdade...</p>	<p>Pág. 44/45: ni cuando se quemó el barrio de la Herrería, y eso que la lumbre anduvo lamiéndole las paredes de la <u>casa</u>, por la parte que da a la Barrera</p> <p>En LP la indicación es más precisa quizás para el lector castellano que no conoce la geografía gallega. As Vendas da Barreira está en la Parroquia de Rios como As Ferreiras. Las dos localidades mencionadas distan 1,2 km la una de la otra. Además en LP “casa” no es sinónimo de “pazo”. Lo que se puede afirmar es que pertenecen al mismo campo semántico pues ambos indican edificios.</p>
<p>Pág. 39: si os vía tratárense con alguén do povo</p>	<p>Pág. 45: si llegaba a saber que habían tratado con alguien del pueblo</p> <p>Verbos distintos: “ver” significa que alguien ve personalmente algo, en cambio “llegar a saber” significa que algo es referido por otros.</p>
<p>Pág. 46: E polo meio da cabeza víñalle un manteliño</p>	<p>Pág. 53: Por el alto de la cabeza le venía una mantilla</p> <p>Del centro de la cabeza VS desde arriba. Ligero matiz semántico.</p>

Pág. 48: tendo as maus pexadas coas esposas, sen que senta degoiros de morrer naquil mesmo instante...	Pág. 56: teniendo uno las manos esposadas y sin poderse valer, que hasta se sienten ganas de morir de rabia y de asco... Frases distintas.
Pág. 49: aperta	Pág. 50: caricia Son dos lenguajes no verbales distintos, pero pertenecen al mismo campo semántico.
Pág. 49: a probe da vella	Pág. 59: mi madre En el Sabatini-Coletti encontramos que “vecchia” significa “donna molto anziana, in età molto avanzata; fam. la madre o la moglie” En LP el término es menos coloquial.
Pág. 50: Pro eu dígonle que a chuvia tivo <i>moita</i> da culpa...	Pág. 61: [...], pero yo tengo que decir que la lluvia tuvo la <i>mitad</i> de la culpa [...] Matiz semántico por causa de la perífrasis: en LP Cibrán siente la necesidad de decir al juez que la lluvia tuvo mitad de la culpa. Por culpa de la lluvia Cibrán no pudo ir a trabajar. “Moita” y “mitad” indican dos porciones distintas: en AE la lluvia fue la mayor responsable, en cambio en LP la culpa está en el medio.
Pág. 51: por enriba dos montes	Pág. 62: por el lomazo de Santa Ladaíña Indicación geográfica más específica, probablemente para el lector castellano.
Pág. 52: ao pé dun érvedos	Pág. 63: al pie de los pinos Érvedos y pinos son árboles, por eso pertenecen al mismo campo semántico pero no son sinónimos.
Pág. 58: ao souto da cima	Pág. 68: al planalto “Souto” significa “Terreo poboado de castiñeiros” (DRAG) y no es sinónimo de “planalto”. Este último es una palabra brasileña y gallego-portugués. En AE encontramos una especificación que se pierde en LP.

Pág. 60: andaba nos vintecinco anos	Pág. 70: andaba en los veintiséis Edad diferente.
Pág. 70: O Milhomes facía bulra de min chamándome cativo	Pág. 81: El Milhombres hacía burla de mí llamándome pasmón Los dos adjetivos no son sinónimos. Se trata de un galleguismo.
Pág. 76: pois o Bocas era home moi gabado polas <i>churrianas</i> “Churriana”: “[Aparece por primeira vez en Valladares (1884) ‘ramera, meretriz’]. ELADIO RODRÍGUEZ <i>s.f.</i> (1) Mujer de vida licenciosa que comercia con su cuerpo. (2) Meretriz, ramera de baja estofa. GRANXERAIS CHURRA ” (Novo Folgueira 2013: 263).	Pág. 89: pues el Bocas era muy alabado entre <i>las tales</i> El sustantivo “churriana” se sustituye con el pronombre demostrativo “tales” en LP. De esta manera EBA parece hacer más neutro el texto castellano quitando el insulto. Sin embargo es clara la referencia.
Pág. 79: lacazás	Pág. 90: ladrones “Ladrones” da una connotación aun más negativa.
Pág. 82: Dentro dun istantiño [...]	Pág. 93: dentro de unos 5 minutos [..] El tiempo es breve en ambos casos, pero en la versión castellana la indicación es más precisa.
Pág. 82: è a mellor da sue ten a Nonó, que son catro ou cinco;	Pág. 94: es la mejor, con mucha diferencia, de las que tienes la Matildona, que son cinco o mejor dicho seis [...] La cantidad es mayor en LP.
Pág. 87: á outra	Pág. 99: a la fulana El pronombre indefinido gallego es sustituido por el sustantivo “fulana” que se utiliza cuando se alude a alguien de quien no se quiere decir el nombre, o de quien no se quiere expresar nada. Hay un cambio léxico por cierto pero no el sentido es el mismo.
Pág. 89: gandulo	Pág. 101: truhán

	Los términos indican dos calidades distintas. No son sinónimos.
Pág. 94: pola rúa da Estrela	Pág. 108: por la calle de la Luna Los sustantivos en negrita pertenecen al mismo campo semántico, es decir el cielo, pero no tienen nada que ver el uno con el otro.
Pág. 94: pola rúa do Tecelán que estaba moi escura, coma se non tivesen acendido os faroles	Pág. 108: por la calle del Tejedor que estaba muy negra, sólo con un farol encendido El sentido es diferente.
Pág. 104: E dimpóis doría días inteiros	Pág. 122: Dormía luego uno o dos días enteros La referencia temporal es más precisa en LP.
Pág. 106: unha ducia de homes armados	Pág. 125: media docena de hombres armados Hace la mitad de los hombres armados.
Pág. 107: [...]e logo resultou que quentaba o corpo a par da mellor augardente.	Pág. 126: e luego resultó que calentaba el cuerpo mejor que la aguardiente. Comparativo de igualdad VS comparativo de superioridad.
Pág. 125: que maragato tiña que sere... De Maragatería, comarca de León en la comunidad autónoma de Castilla y León	Pág. 144: que castellano tenía que ser... EBA indica una procedencia más general porque Maragatería está en Castilla.
Pág. 131: que quero estar cunha muller [...]	Pág. 148/149: que me llevéis a estar con mujer [...] Verbos distintos que llevan a un cambio de punto de vista.
Pág. 135: coma non sexa a aqueles xudeos	Pág. 144: como no sea a aquéllos La definición del Diccionario de Garzanti es muy explicativa: “Secondo un’antica tradizione antisemitica con il termine giudeo si intende una persona avara, un usuraio. Inoltre con questo termine si fa riferimento ai giudei in quanto traditori, poichè ritenuti responsabili della condanna a morte di Cristo”

	La elección del pronombre demostrativo “aquellos” sirve para no ofender a nadie y neutraliza el texto castellano.
Pág. 130:- ¡ Me caso en tal, quero estare cunha muller que non sexa puta!	Pág. 148: - “¡Me caso en tal, que tengo que estar con mujer que no sea puta...! Quiero estar VS tengo que estar. En LP la perífrasis se puede observar el sentido de necesidad que falta en AE.

Nombres propios, apodos y topónimos.

Pág. 22: ou o Papaganduxos, ou o Setesaias	Pág. 24: o el Docesayas, o el Papahilos El sustantivo “-ganduxos” significa “costura de puntadas longas feita nunha tea antes da costura definitiva”(DRAG), y se traduce correctamente con “-hilos” en castellano. El problema atañe “Setesaias” porque en LP el autor pasa de siete a doce sayas. Además en LP hay una inversión en el orden de los apodos.
Pág. 16: Pepito	Pág. 17: Pepito Nogueira “Nogueira” parece el apellido del médico: he buscado en el DdD y muchas veces aparece como apellido.
Pág. 16: Subela	Pág. 17: Costilleta Como escribe Castellucci en su introducción a la traducción italiana de “A Esmorga”, “Costilleta” es “la bistecca con l’osso. Probabilmente fa riferimento alle caratteristiche fisiche della ragazza, una prostituta ben formata” (Castellucci 2006: 124). En cambio “Subela” me hace pensar a algo de sutil y punzante.
Pág. 21: Juan/Xan; Eladio/Aladio En AE el autor utiliza tanto en nombre gallego como el nombre castellano. “Aladio/Eladio” significa “griego”, por eso es una especie de gentilicio. Aquí no tiene nada que ver con el personaje. Por otro lado “Xan” se utilizaba mucho en los documentos y diccionarios del siglo XIX, y coloquialmente indica una persona	

<p>buena, inocente y infeliz (Galipedia). Dejando de lado los primeros dos adjetivos, el tercero, infeliz, puede aludir a un característica del personaje subrayada por Forcadela (1991) que explica la fuerte tendencia del Bocas a estar deprimido.</p>	
<p>Pág. 21: Tiñica e o Puchapodre</p> <p>Falta en LP.</p>	<p>Pág. 23: Gorrapodre</p> <p>“Podre” equivale a “podrido”. Aquí la palabra está traducida parcialmente: “gorra” es en castellano, pero “podre” es gallego.</p>
<p>Pág. 11: Tijeradeoro</p>	<p>Pág. 11: <i>Tijeradeoro</i></p> <p>En LP la palabra está escrita en cursiva como si fuera un extranjerismo. En realidad es una palabra perfectamente castellana. En AE en cambio parece ser una palabra gallega porque no se pone en cursiva y tampoco entre comillas. La traducción gallega sería “tixeira”. Lo que es importante subrayar es que en ambos casos se refiere a la profesión del personaje.</p>
<p>Pág. 21: Castizo</p>	<p>Pág. 23: Castizo</p> <p>“Castizo” en gallego es tanto sustantivo como adjetivo, en cambio en castellano es solo adjetivo y, entre las distintas acepciones, significa “ser prolífico”. En LP está utilizado claramente como sustantivo con el sentido de “porco semental”, por tanto se puede pensar que es un galleguismo porque se utiliza como sustantivo y no como adjetivo. De otra manera Podría tratarse de una interferencia dado que el término tiene valor de sustantivo en gallego.</p>
<p>Pág. 25: O Bocas</p> <p>(también a pág. 104 y 129)</p>	<p>Pág. 28: Juanito</p> <p>(también a pág. 122 y 147)</p> <p>En el texto gallego EBA usa el apodo, en cambio en la autotraducción utiliza el diminutivo del nombre propio.</p>
<p>Pág. 36: taberna do Chaguazoso</p> <p>EBA da informaciones sobre el lugar en el que se encuentra la taberna, o sobre la procedencia del dueño de la misma. Por eso “chaguazoso” puede ser:</p>	<p>Pág. 41: taberna del Narizán</p> <p>“Narizán” no tiene nada que ver con “Chaguazoso”, pero probablemente alude a la característica física de quien tiene la taberna</p>

<p>-Tierra donde hay casi siempre mucha agua; -(San Barnabé) “Feligresia en la provincia y a 78 kilómetros de Orense, en el partido judicial de Viana del Bollo” (DdD); -(Santiago de) Feligresia en la provincia y a 33 kilómetros de Orense, en el partido judicial de Viana del Bollo (DdD).</p>	<p>Estos términos aparecen también a pág 81 y 92.</p>
<p>Pág. 41: Argadelos</p>	<p>Pág. 47: Caparranas</p> <p>No se entiende la relación entre los dos.</p>
<p>Pág. 42: o Rodeiro</p>	<p>Pág. 47: aquel de Bentraces</p> <p>Ambos los nombres están utilizados para indicar quien vio la mujer de los Andrada. Se refieren a la procedencia del personaje. El único problema es que Rodeiro y Bentraces son localidades distintas.</p>  <p>Rodeiro: lugar de la parroquia de Abelenda en el consejo orensán de Avión en la comarca de Ribeiro.</p> <p>Bentraces: es un lugar de la parroquia de Bentraces en el consejo orensán de Barbadás en la comarca de Orense.</p>
<p>Pág. 44: canal novo</p>	<p>Pág. 50: Canal Nuevo</p> <p>En LP está escrito en mayúsculas como si fuera un nombre propio. En realidad no creo que sea así porque en AE hay una clara referencia al hecho de que se había construido el canal desde poco tiempo.</p>
<p>Castelo</p>	<p>Castrelo</p>

	<p>“Castrelo” existe, pero no creo que “Castelo” sea un error pues en LP el autor usa tanto el uno como el otro. Podría ser una síncope.</p>
<p>Pág. 57: o Barbaña</p>	<p>Pág. 67: el río</p> <p>EBA ha sustituido el nombre propio con un sustantivo común. En este caso pasa de algo más específico a algo más general.</p>
<p>Pág. 59: o Pega</p>	<p>Pág. 69: el Calandria</p> <p>“Pega” es un pájaro típico en Galicia, y “Calandria” es su sinónimo; de hecho ambos significan “urraca”. Sin embargo “Calandria” se utiliza también para indicar una persona que se hace pasar por enferma para obtener alimento y comida en un hospital.</p>
<p>Pág. 59: Era un daqueles rapaces do planalto de Gustey</p>	<p>Pág. 69: Era uno de aquellos mozancones de las aldeas vecinas, de allá, de los altos de Amoedo</p> <p>No he logrado entender si las dos localidades coinciden.</p>
<p>Pág. 62: Don Marcial</p> <p>Podría referirse a su actitud que imita las maneras militares (DRAG)</p>	<p>Pág. 72: Don Alesbán</p> <p>La impresión que tengo con respecto a los nombres es que muchas veces el autor pone los que más le gustan, sin una verdadera razón.</p>
<p>Pág. 62: Salta palletas</p> <p>En el Estraviz “salta-palhetas” es una persona que nunca es tranquila o detenida.</p>	<p>Pág. 72: Saltaparedes</p> <p>DRAE: Persona joven, traviesa y alocada. Es un término coloquial.</p> <p>Aunque se trata de apodos diferentes, de ambos sacamos que se está hablando de una persona agitada.</p>
<p>Pág. 62: Piñor</p> <p>DdD: San Lourenzo de Piñor é una parroquia del consejo orensán de Barbadás en la comarca de Orense.</p> <p>(Homónimo: es un consejo de la provincia de Orense que pertenece a la comarca de Carballiño)</p>	<p>Pág. 72: Bentraces</p> <p>Es un lugar de la parroquia de Bentraces en e consejo orensán de Barbadás en la comarca de Orense.</p> <p>Aunque si pertenecen al mismo consejo, las localidades son dos parroquias distintas.</p>

<p>Pág. 63: Fuca</p>	<p>Pág. 73: Fuca</p> <p>Queda lo mismo, pero quiero explicar su sentido. Es el diminutivo de Francisca, pero en algunas localidades gallegas es sinónimo de “labriega”.</p>
<p>Pág. 63: Berzas</p> <p>Es una hortaliza, pero se utiliza también para indicar una persona desorientada o que no es espabilada.</p>	<p>Pág. 73. Mingo</p> <p>Diminutivo de Domingo</p> <p>En este caso pasa lo mismo que se da en cuatros ejemplos arriba.</p>
<p>Pág. 63: E hastra disque que dúas rapazas de Rairo</p> <p>Rairo (Santa Lucía) es una parroquia que se localiza al sur del concejo de Orense.</p>	<p>Pág. 73: dos rapazas, de la Valenzá, [...]</p> <p>A Valenzá es una parroquia del concejo de Barbadás.</p> <p>EBA da informaciones sobre la procedencia de las chicas, solo que las localidades son diferentes en los dos textos.</p>
<p>Pág. 74: Porta de Aire</p>	<p>Pág. 86: Barrio de los Curtidores</p> <p>No hay correspondencia entre los dos lugares.</p>
<p>Pág. 75: Conque fumos parar Ferreiría</p>	<p>Pág. 87: Y así fuimos a salir al barrio de la Peña Vigía</p> <p>Los lugares mencionados son distintos. Además la Peña Vigía es una calle que se nombra más adelante en el texto gallego (pág. 82). Se puede afirmar que en LP hay una especie de anticipación.</p>
<p>Pág. 76: Nonó</p>	<p>Pág. 88: Matildona</p> <p>“Matildona” significa “soldado que tiene su destino en la compañía de transmisiones” (Diccionario de terminología y argot militar, F, Rodríguez González, pág. 181)</p>
<p>Pág. 76: Cupatrás</p> <p>[A Pág. 84 EBA usa Cansentado para referirse a la misma mujer]</p>	<p>Pág. 89: Culipava</p> <p>Estos apodos tienen el mismo sentido, solo que “Culipava” se refiere a una tipología específica de palomas que se diferencian de las demás por su cola grande.</p>

Pág.: 80 Bocas	Pág. 91: Juanito En AE el autor utiliza el apodo, en cambio en LP utiliza el diminutivo del nombre.
Pág. 81: María dos Accidentes	Pág. 92/93: María de los accidentes Este caso es interesante porque en AE “Accidentes” parece indicar el apellido de la mujer o de la familia de la misma. En cambio en LP el genitivo sigue el nombre propio.
Pág. 83: como dí Almería o mozo do Mendeznúñez Mendeznúñez era un famoso ammiraglio. Il personaggio viene indicato come “il ragazzo dell’ammiraglio”, dove “ragazzo” può anche esser chi svolge le commissioni per qualcuno	Pág. 94: como dice el Sevilla Ambas las ciudades indican la procedencia del personaje del quien se está hablando. Son localidades distintas pero se hallan en Andalucía. Probablemente EBA quería simplemente aludir al origen andaluso del personaje.
Pág. 86: Jiménez i o Quintela Quintela: aldea o lugar de modestas casas rurales	Pág. 98: Paparratos y Bricio También aquí el autor utiliza nombres diferentes en las dos versiones para nombrar las mismas personas.
Pág. 87: Fani Es una variante de Fanny que es hipocorístico de Francisca.	Pág. 99: Paca Paco/Paca: Hipocorístico de Francisco/a, que probablemente deriva de San Francesco di Assisi. Él era conocido como Pater Comunitatis.
Pág. 88: Caridà ou da Monfortina	Pág. 100: Monfortina o de la Zorrita El nombre “Zorrita” sustituye Caridá en AE, pero los dos nombres no tienen nada que ver el uno con el otro. “Caridá” procede del gallego-asturiano y indica una “parroquia que se halla en el consejo de <i>El Franco</i> ”, en cambio “Zorrita” deriva de “Zorra” que puede indicar tanto el animal como una prostituta. Además en chileno se utiliza con referencia a la “vulva”. Si con el nombre “Caridá” el autor quería probablemente indicar la procedencia del personaje, con “Zorrita” entendía la profesión.
Pág. 107: O Bocas i o Milhomes	Pág. 126: Juanito y Eladio

	En EA el autor utiliza los apodos, en cambio en su la autotraducción los nombres.
Pág. 109/110: e sentíase no aer un arrecendo mol e garimoso	Pág. 129: y se sentía en el aire un aroma fuerte y suave Mol=debole Fuerte= forte Adjetivos opuestos.
Pág. 121: Barrigas	Pág. 139: Paderne Paderne es municipio español perteneciente a la Provincia de Orense. En cambio en EA el autor parece subrayar una características física del personaje, es decir, tiene una barriga grande.
Pág. 131: Abade das Vellas	Pág. 149: Abad de las Monjas No es la misma cosa.

Préstamos

PÁG. 9: Caballeros Sería “cabaleiros” en gallego. Es un castellanismo.	
Pág. 10: Paliqueiro Variante gallego-asturiana.	
	Pág. 13: castrapo Galleguismo: se trata de otra indicación de evidente diglosia. El autor se refiere a aquellas personas que intentan hablar castellano.
Pág. 13: sulsuncordia	Pág. 13: <i>sunsuncordia</i> En LP el autor lo escribe en cursiva para indicar que se trata de un latinismo. Sin embargo tanto en EA como en LP es un trabucado, porque no está escrito correctamente. Hay que añadir que en castellano existe “sursuncorda” y se utiliza coloquialmente para

	indicar un personaje anónimo de mucha importancia.
Pág. 17: parranda Castellanismo.	
Anque ⁶⁵ castellanismo: “esta conjunción gallega es una corrupción de la castellana aunque, y que entró con tanta fuerza en nuestro idioma, que se usa lo mismo por el vulgo que por los literatos. Más genuinamente gallegas son las locuciones <i>aínda que</i> o <i>inda que</i> ” (DdD)	Aunque
Pág. 20: “perra vida del trabajador” Esta frase es en castellano porque se reproduce lo que otra persona, evidentemente castellana, ha dicho. La situación de diglosia es clara: el colega de trabajo en la esfera pública utiliza el castellano.	
Pág. 20: “mitís”	Pág. 21: <i>mitines</i> “ <i>Mitines</i> ” en cursiva deriva del inglés <i>meeting</i> , pero hoy se utiliza sin ningún problema. Sin embargo el plural del texto gallego nos hace entender el bloque al que pertenece EBA.
	Pág. 23: <i>interfetos</i> La cursiva sirve otra vez para indicar que se trata de un latinismo. Aquí hay otro trabucado: la palabra correcta sería <i>interfectos</i> , es decir, el participio perfecto plurale masculino.
Pág. 23: dalle que tienes Otra vez estamos delante de un síntoma de diglosia.	
Pág. 23: ¿Cómo está vosté?	Pág. 26: ¿ <i>Cómo está vosté</i> ? La pregunta es la misma, pero en castellano está escrita en cursiva como para reproducir un discurso directo. El sustantivo “vosté” es un galleguismo.

⁶⁵ No he puesto la página porque se utiliza en toda la obra.

	<p>Pág. 26: imitanza</p> <p>Galleguismo: sustantivo gallego utilizado sobre todo en la primera mitad del siglo XX (véase Tesouro informatizado).</p>
<p>Pág. 25: nubazón</p> <p>Castellanismo.</p>	
	<p>Pág. 28: el algareo de los arrieros</p> <p>Galleguismo.</p>
<p>Pág. 30: apandar</p> <p>Castellanismo.</p>	
<p>Pág. 31: pra me cerciorar</p> <p>Castellanismo (=asegurarse)</p>	
	<p>Pág. 33: esos caganes</p> <p>Galleguismo: el plural está formado como si fuera una palabra castellana.</p>
	<p>Pág. 34: corozza</p> <p>DRAE: Capa de junco o de paja que usan los labradores en Galicia como defensa contra la lluvia, y que suele tener caperuza o capirote.</p> <p>Para mi no es un galleguismo porque existe también en castellano, per indica claramente un elemento de la cultura gallega del que no hay un equivalente.</p>
<p>Parexa⁶⁶</p> <p>-Nel DdD <i>parexa</i> es un castellanismo porque sustituye la forma gallega “parella”;</p> <p>-M.C. Rodríguez Lago (1974), “Léxico dialectal y costumbres de Porto. Memoria de licenciatura”: a pág. 23 hay una clara referencia a la Guardia Civil; esto explica porque en AE el autor utiliza solo “parexa”.</p>	
	<p>Pág. 39: Aguacenta</p>

⁶⁶ Véase nota 2.

	Americanismo.
	Pág. 46: Biosbardos Galleguismo.
	Pág. 50: mico Galleguismo.
Pág. 57: as nosas parrandas Castellanismo.	Pág. 67: nuestras “esmorgas” Galleguismo.
	Pág. 69: <i>farrias</i> Término gallego: EBA lo escribe en cursiva.
	Pág. 71: emprincipió De em+principio+AR; es un verbo gallego-portugués.
	Pág. 73: muiñeiras y ribeiranas Son dos términos gallegos que indican dos bailes. Las Ribeiranas son bailes típicos de la comarca de Ribeiro de Avia, en provincia de Orense.
	Pág. 98: “cachoupiño” Galleguismo. A diferencia de los otros galleguismos, esta está escrita entre comillas.
Pág. 87: flete Español de Cuba: un flete es un cliente de una prostituta (fletera)	
	Pág. 129: Por un recanto [...] Galleguismo.

Voy a poner también a poner una pequeña lista de castellanismos presentes en AE. Los escribo aquí porque se encuentran en toda la obra, por tanto sería poco útil indicar las páginas en las que aparecen:

- Trabajador
- Hijo

- Janital
- Caraja
- Juerga
- Hoy
- Llevo

Técnicas de traducción

A ESMORGA	LA PARRANDA
<p>Pág. 9: [...] falei coas xentes de aquel tempo, pergunteille a uns e a outros, furguéi nos papéis e lin os vellos boletís locaes que atopéi, amoreados i en desorde, un pouco comestos dos ratos, no faiado do Casino de Caballeros.</p>	<p>Pág. 9: [...] hablé con la gente de aquel tiempo, pregunté a unos y a otros y leí los viejos diarios locales que pude encontrar, amontonados y en desorden, en el desván del Casino de Caballeros.</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 9: Falláballes a paixón</p> <p>Verbo <i>soggetto</i></p>	<p>Pág. 9: Carecían de pasión</p> <p>verbo <i>soggetto: ellos (los caballeros)</i></p> <p>En este caso se trata de modulación pues el punto de vista cambia en LP. Además, el verbo “fallar” tiene como sujeto “paixón” que en LP se convierte en argumento de “carecer” que necesita una especificación.</p>
<p>Pág. 9: no seu tempo chamábaselle</p>	<p>Pág. 10: entonces se les llamaba</p> <p>Transposición: en este caso hay un cambio de categoría gramatical, es decir, de un complemento indirecto se pasa a un adverbio de tiempo en LP.</p>
<p>Pag 10: endexamáis quixo, ao menos dun xeito espontáneo, falarlle do caso, aínda que era, sen dúbida, o que máis sabía dil entre os sobreviventes [...].</p> <p>Logo de tere sido tantos anos insine paliqueiro</p>	<p>Pag 10: No quería nunca, al menos de modo espontáneo, referirse al asunto, a pesar de su fama de insigne hablador, y tal vez porque era, entre los sobrevivientes, el que más sabía.</p> <p>Este es un caso de amplificación, es decir, el autor amplía la descripción del tío. Además anticipa lo que escribe más adelante en AE, o sea el hecho de que el tío sea un insigne hablador.</p>
<p>Pag 11: tivese sido un dos principaes protagonistas. Por todo esto, tales testemuñas de segunda mau [...]</p>	<p>Pag 11: Hubiese sido uno de los protagonistas; cosa de todo punto imposible, como luego se verá. Por todo ello los testimonios de segunda mano (..)</p> <p>Amplificación.</p>

<p>Pág. 11: Por todo esto, tales testemuñas de segunda mau —aínda que mellor sería decire de segunda agulla—, tívenas por dabondo sospeitosas, por sobexamente imaxinativas e miudallentas</p>	<p>Pág. 11: Por todo ello los testimonios de segunda mano, aunque mejor sería decir de segunda aguja, de esta dinastía de sastres, los juzgué harto sospechosos, documentalmente hablando, por excesivamente imaxinativos y detallistas.</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 10:[...]o que máis sabía dil entre os sobreviventes. Pro mentres fun rapaz non quixo decirme ren, e dempóis fun vendo que lle sobraba razón. Somentes cando me viu mozancón asisado [...]</p>	<p>Pág. 10: [...]el que más sabía. Sólo cuando me vio mozancón más bien grave [...]</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 10: dos tre sonados esmorgantes, tristeirísima de seu, aínda que, ás vegadas, se contase nas tascas con rexoubeo. Niste tempo, meu tío</p>	<p>Pág. 10: De esta tristísima historia de los tres parranderos famosos. Por quel entonces mi tío era ya [...]</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 10: foron infindas as xerras de viño que tiven que lle Pág.ar, e algún que outro resolio nas seráns de friaxe, e levalo moitas tardes</p>	<p>Pág. 10: tuve que Pág.arle innumerables jarras de vino, lléndole muchas [...]</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 10: tiñan mentes de me encamiñar</p>	<p>Pág. 10: me habían destinado</p> <p>Compresión.</p>
<p>Pág. 10: papeis procesaes, coa súa prosa adurmiñada e as súas consabidas terxiversaciós</p>	<p>Pág. 10: yertos papeles procesales – que también consulté-, con su prosa nasal y sus consabidas tergiversaciones</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 10: desta historia dos tres sonados esmorgantes</p>	<p>Pág. 10: de esta tristísima historia de los tres parranderos famosos</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 11: que era un xastre, fillo doutro xastre, compañeiro de agulla do Milhomes [...]</p>	<p>Pág. 11: que era un sastre, hijo de otro sastre, que había sido compañero de aguja del Milhombres[...]</p> <p>EBA añade una subordinada relativa en su autotraducción. De esta manera produce también un cambio sintáctico tecnice</p>

Pág. 11: <i>e colléralle</i> —supoño eu, que neso hai difrenza de gustos— <i>xenreira pra toda a vida</i>	Pág. 11: y odiará – creo yo, porque en estos hay gustos- para el resto de su vida La perífrasis “coller xenreira” es sustituido por “odiar”. En este caso se trata de una compresión.
Pág. 11: un dos principaes protagonistas	Pág. 11: uno de los protagonistas Supresión.
Pág. 11: e colléralle —supoño eu, que neso hai difrenza de gustos— xenreira pra toda a vida	Pág. 11: y odiará – creo yo, porque en estos hay gustos- para el resto de su vida Ampliación
Pág. 12: os normaes aldraxes e vilipendios	Pág. 12: los normales vilipendios EBA quita “aldraxes” en LP, pero se puede considerar una compresión porque es sinónimo de “vilipendios”; por tanto el autor simplifica la versión castellana.
Pág. 13: Eiquí, o señor, bulía moito a ler, e a máis diso non estamos moi afeitos a ouvir ler en castelán, que eiquí non o falamos ; e cando un que non sexa señorito se bota a falalo, decímoslle que fala castrapo...	Pág. 13: Además aquí, el señor, corría tanto al leer y leía tan bajo, que era como si leyese para el cuello de su camisa, perdonando la comparanza...Y también hay que, en estos pueblos, no estamos acostumbrados al habla castellana , que cuando uno que no sea señorito se echa a quererla hablar le decimos que habla en "castrapo".. Reescritura y cambio de puntuación: véase la novela.
Pág. 13: Non señor, non lle foi eisé como está nise papel que léron, que os papéis teñen conta do que lle poñen enriba, anque non foi moito o que entendín.	Pág. 13: No, señor, no fue así como está en esos papeles que me leyeron,aunque no fue mucho lo que pude entender. Los papeles aguantan todo lo que les ponen encima, que eso ya se sabe y no hay para qué repetirlo. Adición.
Pág. 13: Eiquí, o señor, bulía moito a ler, e a máis diso non estamos moi afeitos a ouvir ler en castelán, que eiquí non o falamos	Pág. 13: Además aquí, el señor, corría tanto al leer y leía tan bajo, que era como si leyese para el cuello de su camisa, perdonando la comparanza... Y también hay que, en estos pueblos, no estamos acostumbrados al habla castellana

	Adición.
Pág. 14: ou si o viron non repararon, que unha cousa é vere e outra reparare.	Pág. 13: o si algo vieron no repararon; que una cosa es ver y otra reparar, sea dicho con la venia de usía Adición.
Pág. 14: e como é tan espilido xa vai entendendo das cousas dista vida...	Pág. 14: y que, comoes tan espabilado, ya va entendiendo las cosas de esta vida cabrona, sea dicho sin ofender ... Adición.
Pág. 14: non tiña máis remedio que escoitala, e a máis diso, tiña razón...	Pág. 14: notenía más remedio que oír-la; y, a más de eso, pues tenía razón, ¡qué se le va hacer! Adición.
Pág. 14: E tanto me palicóu que me fixo engradar que endexamáis unha muller me fixera engradar, fora da miña nai, que as nais anque fagan engradar a ún non é vergoña pra un home	Pág. 14: Y con tanto palique, a las veces me hizo venir, así como quien dice, ganas de llorar, vamos al caso, o de soltárseme las lágrimas, que casi es lo mismo, que esto nunca me pasó con ninguna mujer, aparte mi madre, que las madres, aunsiendo uno mozo, aunque lo hagan llorar pues no es vergüenza para ningún hombre, por muy macho que uno sea... Vamos, eso creo yo, sin faltar. Reescritura.
Pág. 14: E tanto me palicou que me fixo engradar	Pág. 14: Y con tanto palique, a las veces me hizo venir, así, como quien dice, ganas de llorar Adición.
Pág. 14: E finóu tendo razón nas verbas como a tiña decote nas carnes do seu corpo, que non me podo afastar dela por moito tempo e por moito que faga a Costilleta, que tamén sabe o seu...	Pág.14/15: Conque mi amiga terminó teniendo razón en las palabras como siempre la tuvo, al menos para mí, que en eso hay pareceres , en las carnes de su cuerpo, que nunca me pude apartar de ella por mucho plazo, por más que haga la Costilleta, que también sabe lo suyo, sin despreciar a nadie. Adición.
Pág. 14: pra o conto ven a sere o mesmo	Pág. 14: para el cuento es lo mismo La perífrasis verbal falta en LP, pero el sentido no cambia de una versión a otra. Por eso se

	puede definir este cambio en traducción como transposición porque hay un cambio de estructura gramatical.
Pág. 14: e tanto me palicóu	Pág. 14: y con tanto palique El verbo “palicóu” no está en el DRAG, pero se halla en el Diccionario de Dicionarios do galego, en el Tesouro informatizado da lingua galega y en el Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués. Aquí hay una transposición: de verbo a sustantivo.
Pág. 14: son coasi coma si fosen só o alento	Pág. 15: parecen sólo aliento De la compresión surge un cambio sintáctico: las dos oraciones del texto gallego se convierten en una en la versión castellana.
Pág. 14: ten un aquél no xeito das falas	Pág. 15: tiene un aquel en las hablas Supresión.
Pág. 14/15: E faloume de sí e do cativo e das cousas diste mundo cabrón, con premiso da súa cara...	Pág. 15: y me habló de ella y del pequeño, y de si esto y de lo otro, y del día de mañana, y que todos somos hijos de la muerte, y otras de esas pamemas que saben las mujeres, que asegún cómose dígan o cómo se oígan resultan verdad o no. Porque si la Rajada me dijese gritando todo lo que me dijo de ese modo, excuso decirle, pues bueno es uno para aguantarle gritos aunque sea al señor obispo, es un decir, y cuantimás a una mujer, y aún menos a la amiga de uno... Supresión en LP de una parte de la versión primigenia. Tenemos un evidente caso de reescritura y adición.
Pág. 15: e cando se é mozo i as cousas pasan unha i outra vegada	Pág. 15: y cuando se es mozo sano, como un servidor , y las cosas se hacen una vez y otra Amplificación.
Pág. 15: pois ún vai quedando, pouco a pouco, sen saber que facere de sí, eisí coma esmorecido nos brazos da muller. Cando é coas outras	Pág. 15/16: pues ocurre que uno va, poco a poco, quedando sin saber qué hacer de sí, y así como ablandado en los brazos de la mujer; pues ellas, por mucho que hagan con su cuerpo, no pierden nunca el aquel de seguir

	<p>siendo cariñosas. Cuando es con otras <i>el asunto</i></p> <p>Adición.</p> <p><i>EBA expresa el sujeto que en AE se entiende del contexto.</i></p>
Pág. 15: Aló estaba o probe engruñado ao pé da cama, nun endrollo de farrapos e cobertores vellos	<p>Pág. 16: allí estaba, el pobrecillo, en el suelo, a un lado de la cama, todo encogido, en un embrollo de trapos, tapado con un cobertor viejo</p> <p>Reescritura.</p>
Pág. 15: que o ten ancho e fermoso, coma si fora a nai dun, aínda sendo máis moza do que un	<p>Pág. 16: que lo tiene ancho y hermoso, sin despreciar, como si fuera la madre de uno, aun siendo más moza que uno...</p> <p>Adición.</p>
Pág. 15: Borracho pro non larchán	<p>Pág. 16: bueno, borracho puede ser, pero no holgazán ni traicionero</p> <p>Adición.</p>
Pág. 15: Aló estaba o probe engruñado ao pé da cama, nun endrollo de farrapos e cobertores vellos	<p>Pág. 16: allí estaba, el pobrecillo, en el suelo, a un lado de la cama, todo encogido, en un embrollo de trapos, tapado con un cobertor viejo</p> <p>Reescritura: véase la novela.</p>
Pág. 15: e que cheiran a bravú	<p>Pág. 16: e que dan de sí un olor como a bravío</p> <p>Ampliación.</p>
Pág. 15: na quentura do leito e ún vaise trocando nun cativiño , acochado descontra o seu seo	<p>Pág. 16: en la cama caliente, recostado contra su pecho</p> <p>Supresión.</p>
Pág. 15: na quentura do leito	<p>Pág. 16: en la cama caliente</p> <p>Transposición: “Quentura” de sustantivo pasa a ser adjetivo.</p>
Pág. 15: Dormírase, i espertaba cada tanto , roendo <u>nas</u> rosquillas que eu lle levara	<p>Pág. 16: se había dormido royendo <u>unas</u> rosquillas que yo le había llevado</p> <p>Supresión.</p>

<p><u>Error: el verbo “roer” quiere un complemento directo, y no un complemento indirecto. Por eso se puede decir que EBA se corrige en LP.</u></p>	
<p>Pág. 16: que hastra eu quixera que non falara eisí como a xente maor</p>	<p>Pág. 17: que hasta uno quisiera que no fuera tan espabilado y que no hablase así, como la gente mayor</p> <p>Modulación: el punto de vista de AE es el de Cibrán, en cambio en LP el sujeto es diferente (uno) y más neutro.</p>
<p>Pág. 17: tiñame dito que a doenza da Raxada, aunque non se ve moito, é de esas que poden dar no eivamento se non se coidan e que tiña que botar mau dela pra que as cousas non fosen a maores</p>	<p>Pág. 17: me había dicho, hace ya tiempo, que la enfermedad de la Rajada, aunque no era de esas que se ven mucho por de fuera, era de las que pueden dar en el tullimiento de la persona, que se le dice paralís, que la pescó cuando trabajaba en la casa de la Monfortina; y que tenía yo que poner mano en ella y proveer a cuidarla, para que las cosas no pasasen a mayores.</p> <p>He puesto este cambio entre las técnicas porque surge de la adición y de la amplificación realizada por EBA. En LP la sintaxis llega a ser más compleja.</p>
<p>Pág. 16: que hastra eu quixera que non falara eisí como a xente maor</p>	<p>Pág. 17: que hasta uno quisiera que no fuera tan espabilado y que no hablase así, como la gente mayor</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 16: Na vida dos homes, aínda dos homes coma min, non lle é todo arroutada, que as cousas requiren ter o seu comenzo</p>	<p>Pág. 17: en la vida de los hombres como yo no todo es barbaridad y fanfarronada, y las cosas que le pasan e a uno y que sólo se saben por el final, pues requieren que se sepa desde el comienzo, que a eso vamos</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 16: Os rapaces todo o albiscan, leve o demo... E díxenlle:</p> <p>— “Boeno, durme, durme...” E pergunteille si tiña frío. ¿E sabe o que me foi responder?</p>	<p>Pág. 17: Y le pregunté que si tenía frío. ¿Y sabe usted lo que me fue a contestar?</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 17: tiñame dito que a doenza da Raxada, aunque non se ve moito, é de esas que poden dar no eivamento se non se coidan e que tiña que</p>	<p>Pág. 17: me había dicho, hace ya tiempo, que la enfermedad de la Rajada, aunque no era de esas que se ven mucho por de fuera, era de las que pueden dar en el tullimiento de la persona,</p>

<p>botar mau dela pra que as cousas non fosen a maores</p>	<p>que se le dice <i>paralís</i>, que la pescó cuando trabajaba en la casa de la Monfortina; y que tenía yo que poner mano en ella y proveer a cuidarla, para que las cosas no pasasen a mayores.</p> <p>Amplificaciones. “Paralis” está en cursiva como si fuera un préstamo; en realidad es un término vulgar, un variante popular que es mejor evitar en la lengua culta.</p>
<p>Pág. 17: desde se foi da casa da Monfortina por mor do pequecho, quedáralle dos pais [...]</p>	<p>Pág. 19: desde que la saqué de la Monfortina , le quedó de los padres [...]</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 17: que co isto de... póñenselle a un roucas as falas... e...</p>	<p>Pág. 18: que hablando de esto y viéndose uno a hora como se ve, pues se le ponen a uno las hablas así como roncas o..</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 17: quedáralle dos pais cunhas leiras darredor, que vendeu cando se puxo ó trato. Está máis aló de Mariñamansa</p>	<p>Pág. 19: le quedó de los padres, que eran labradores, con un poco e tierra que vendió cuando se metió al trato, y la casa no la pudo vender porque nadie la quiso, que es terreña y de mal abrigo. Está, como se sabe, un poco más allá</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 17: Saco un bó xornal; un día co outro uns seis reás, picando morrillo de sol a sol, que hai traballos piores e non me queixo...</p>	<p>Pág. 19: Saco un buen jornal, seis reales un día con otro, picando piedras de cantos, o séase pedernal, que hay trabajos peores y no me quejo</p> <p>Amplificación.</p>
<p>Pág. 17: naqués sombrizos do asilo</p>	<p>Pág. 18: en aquellos sombrizos de San Roque</p> <p>EBA escribe “San Roque” probablemente para el lector castellano que, a diferencia del gallego, puede no saber cuál es el asilo al que el autor se refiere. Se puede hablar también de adaptación.</p>
<p>Pág. 18: Está máis aló de Mariñamansa, así que eu tiña que saír con noite pra estare ás sete da mañá en Ervedelo que é, como vostede me enseña, por onde veñen as obras da carreteira,</p>	<p>Pág. 19: Está, como se sabe, un poco más allá de Mariñamansa, así que tenía yo que salir con noche para llegar a las siete de la mañana a las obras que, como usted me enseña, vienen ya por</p>

que eu traballo alí, a par da ponte que están erguendo a todo bulir pra que poida pasar o deputado, que disque vén o mes que vén, co gallo das eleicións	Ervedelo de los Frailes, que yo trabajo allí a la par de la puente que están acabando a todo meter para que pueda pasar por ella el diputado, que dizque que viene el mes que vien por mor de las elecciones, que uno de eso no entiende. Reescritura: véase la novela.
Pág. 18: coma si as sopas fosen a única cousa quente que tiña dentro de min, así Deus me salve . Toda a noite [...]	Pág. 19: como si las sopas fuesen la única cosa caliente que en mi cuerpo llevaba. Toda la noche [...] Supresión.
Pág. 18: Está máis aló de Mariñamansa, así que eu tiña que saír con noite pra estare ás sete da mañá en Ervedelo que é , como vostede me enseña, por onde veñen as obras <u>da carreteira</u> , <u>No está en el texto castellano.</u>	Pág. 19: Está, como se sabe, un poco más allá de Mariñamansa, así que tenía yo que salir con noche para llegar a las siete de la mañana a las obras que , como usted me enseña, vienen ya por Ervedelo <i>de los Frailes</i> <i>Creo que sería más correcto considerarla una ampliificación que sirve al lector castellano para entender mejor el lugar.</i>
Pág. 18: de tal modo que tiña que ir pola herba	Pág. 20: de manera que tenía que ir por la hierba de la cuneta Amplificación: EBA especifica el lugar.
Pág. 18: A máis <i>dos pés</i> , a Raxada trabucárase no pemento das sopas [...]	Pág. 20: Además la Rajada, se conoce que con la prisa , se equivocara de pimentón en las sopas [...] Adición y <i>supresión</i> .
Pág. 19: Eu estaba vendo que se me ía amolar o día de traballo	Pág. 20: con todo esto , yo ya iba viendo que me iba a joder el día de trabajo Adición.
Pág. 19: Polos altos do ceio, que arestora estaban a crarexar a modiño, coma con preguiza , víñanse erguendo unhas nubes empardecidas, e víase que ía cambiar o tempo pra tronada	Pág. 20: por los altos del cielo, que ahora empezaban a aclarar despacio, venían del sur unas nubes empardecidas, y resultaba patente que iba a cambiar para tronada Supresión.
Pág. 19: chavola	Pág. 20: casa

	<p>En LP “casa” es una generalización: de hecho hay muchas acepciones de “chavola”, es decir: “Caseta de madera, provisional o de poca importancia”; “en algunas localidades, caseta de madera, de cierta amplitud, para vivienda de familias de escasos recursos”; y “en unas comarcas son almacenes de industrias rurales, como <i>OLEIRAS, TELLEIRAS</i>, etc., en cambio en otras guárdanse provisionalmente aperos de labranza, y en varios pueblos del litoral, como Bueu, sirvieron en pasados tiempos para preparar la salazón de sardina, con sus <i>PÍOS</i> y demás enseres” (DdD)</p>
<p>Pág. 19: pro un non é coma outros que desaúnan con media ducia de <i>perritas</i>, ou séase de augardente do país</p>	<p>Pág. 20: pero yo, <i>la verdad sea dicha</i>, no soy de esos que se desayunan con media docena de “perritas” o séase <i>de copas</i> de aguardiente del país</p> <p>En negrita se indica la modulación, por tanto en el texto castellano se pierde la neutralidad. Hay también una adición y una amplificación.</p> <p>EBA escribe “perritas” en cursiva como si fuera una palabra extranjera, pero en realidad se trata de un licor típico de La Coruña tomado por pescadores y marineros “en ayunas, para entonar el estómago, al salir a sus faenas” (DdD). En realidad, el autor tendría que poner “perritas” en cursiva en LP donde, en cambio, la palabra está entre comillas.</p>
<p>Pág. 19: Eu estaba vendo que se me ía amolar o día de traballo</p>	<p>Pág. 20: con todo esto, yo ya iba viendo que me iba a joder el día de traballo</p> <p>Aquí se observa un cambio de registro evidente pues la versión castellana es más vulgar. Probablemente es un ejercicio de compensación, es decir, el autor intenta justificar la presencia de neutralizaciones en otras partes de la autotraducción.</p>
<p>Pág. 19: Conque afundín as maus nos petos da zamarra e apretando os dentes, polos condenados dos sabañós que se me apegaban e desapegaban ás zocas, e mais polo estómago que me ardía como si levara un torgo nil, seguín o meu camiño con carraxe</p>	<p>Pág. 21: conque hundí las manos en los bolsillos de la zamarra y apretando los dientes, por el condenado dolor de los sabañones reventados, que a cada paso se me pegaban y despegaban a los zuecos y aún más por la tripa que me ardía como si levase aquí un torgo.</p> <p>Perdonando la manera la manera de</p>

	<p>señalar, me eché al camino con todo el coraje que pude juntar sin tener vino en el cuerpo.</p> <p>Adición.</p>
Pág. 20: Conque eu pareime	<p>Pág. 22: Conque yo fui y me paré</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 20: E boteime a camiñar de paseniño dándolle ao mecheiro pra que se disen conta de min</p> <p>Principal+ subordinada modal +subordinada final</p>	<p>Pág. 22: Y me eché a andar despacio, dándole al yesquero y sacándole buena chispa para que se diesen cuenta de min</p> <p>Principal + oración yuxtapuesta +coordinada copulativa +subordinada final</p> <p>Aquí hay un cambio sintáctico producido por una adición.</p>
Pág. 20: a que se afastasen de alí, pois non me gusta [...]	<p>PÁG. 22: de desapartarse y salir otra vez a los medios, pues no me gusta [...]</p> <p>Adición.</p>
Pág. 20/21: que somentes se lles vían os catro pés. Supuxen de seguida que sería unha bulra de conecidos [...]	<p>Pág. 22: que solo se les veían los cuatros pies, y yo no me asusté, pues uno se percataba, no más con ver la ocurrencia, que se trataba de una broma de conocidos.</p> <p>Adición.</p>
Pág. 21: : Si, señor, si; os mesmos. O Juan Fariña e o Eladio Vilarchao, <u>que están eí nos papéis</u> , son o Bocas e o Milhomes polos alcumes	<p>Pág. 23: sí, señor, sí, los mismos, los <i>interfetos</i>, <u>como usted me enseña</u>, o séase Juan Fariña y Eladio Vilarchao, que vienen a ser el Bocas y el Milhombres por sus motes</p> <p>En esta parte el autor vuelve a escribir la parte y añade/suprime elementos.</p>
Pág. 21: gorra	<p>Pág. 23: boina</p> <p>En LP el autor ha elegido “boina” para indicar la tipología de gorro, en cambio “gorra” es un sustantivo más genérico. Se trata de una elección de EBA pues ambas palabras existen en los léxicos de los dos idiomas considerados.</p>

<p>Pág. 20: Pro non resultou eisí, pois un acendeu un misto pra acender o cigarro, e saíalle fume tamén darrente ós pes, polo que me decatéi que estaban mexando</p>	<p>Pág. 22: Pero no resultó así, pues uno de ellos raspó una cerilla para endencer el cigarro y que estaban arrimados al árbol, al parecer meando</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 20: , pois non me gusta nin pasar por diante da xente que non dá a cara como se debe nin tampouco esviarme coma si desconfiase ou tivese medo</p>	<p>Pág. 22: pues no me gusta ni pasar por delante de gente que no da la cara ni tampoco desviarme como si tuviese miedo.</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 20: chancas</p>	<p>Pág. 22: zuecos</p> <p>Este es un claro ejemplo de generalización: las “chancas” son un calzado típico de Galicia y el idioma castellano no tiene un término correspondente.</p>
<p>Pág. 21: e quedéime parado</p>	<p>Pág. 22: y me paré</p> <p>Podría ser considerado un caso de compresión.</p>
<p>Pág. 21: Milhomes</p>	<p>Pág. 23: Milhombres</p> <p>Traduzione corretta in quanto <i>homes</i> in castigliano è <i>hombres</i>. Para mi se trata de un calco semántico porque en gallego existe el sustantivo “Milhomes”. Este significa “home pequeno que se paga moito da súa forza e da súa valentía” (DRAG). Por tanto no se trata simplemente de un apodo, sino de una palabra existente.</p>
<p>Pág. 21: Si, señor, si; os mesmos. O Juan Fariña e o Eladio Vilarchao, que están eí nos papéis, son o Bocas e o Milhomes polos alcumes</p>	<p>Pág. 23: sí, señor, sí, los mismos, <u>los interfetos</u>, <u>como usted me enseña</u>, o séase Juan Fariña y Eladio Vilarchao, que vienen a ser el Bocas y el Milhombres por sus motes</p> <p>Supresión. <u>Adición.</u></p>
<p>Pág. 21: do mesmo xeito que eu son Cipriano Canedo e me chaman Cibrán ou o Castizo, como vostede goste, pois o meu pai tiña un castizo pra servire porcás, con licencia... Anque tamén <u>me chaman</u> o Tiñica [...]</p>	<p>Pág. 23: y me llaman Cibrán o el Castizo, como usted guste, pues mi padre tenía un castizo o parador para servir cerdas, perdonando la palabra; y cuando era más pequeño me llamaban el Sietelenguas porque hablaba mucho, que aún dicen que no lo hago mal, y también el Gorrápodre</p> <p>Adición.</p>

	<p><u>Supresión</u>: El verbo “me chaman” no se repite en LP, pero está claro que el discurso es la continuación del precedente.</p>
Pág. 22: e querendo	<p>Pág. 24: y, a todo eso, queriéndome</p> <p>Adición.</p>
Pág. 22: Conque arrodeáronme <u>rindo</u> e <u>zapicándome nas encostas</u> , i o Milhombres (...)	<p>Pág. 24: Pues fueron y me arrodearon, <u>sin parar de correr ni de reír</u>, <u>dándome metidos de puño</u>, aunque sin dañarme, y el Milhombres (...)</p> <p>Reescritura: véase la novela. La acción parece más violenta en LP, aunque matiza con “aunque sin dañarme”. Además en AE indica el lugar donde da los golpes.</p>
Pág. 23: que todos ollaban pra onde saía e coñeábanse de nós.	<p>Pág. 25: que todos nos miraban y se coñeaban de nosotros.</p> <p>Supresión.</p>
Pág. 23: Víase ben que andaban <i>coma quen dí</i>	<p>Pág. 25: Resultaba claro, <i>como ya dije</i>, que andaban</p> <p>Modulación: el punto de vista es diferente pues en AE el sujeto de “dí” es “quen”, en cambio en LP el sujeto de “dije” es “yo”(Cibrán).</p>
Pág. 24: Como o Milhombres, sin conquerir erguerse, escomenzó de chuspirle aqueles aldraxes que sabía escoller tan ben pra ofendere, o outro fóiselle enriba pra asegundarlle a couces.	<p>Pág. 27: Como el Milhombres, sin poderse levantar, comenzó a esculpirle aquellos insultos que tan bien sabía buscar para ofender, se le fue encima para asegundarle con unas patadas.</p> <p>De la omisión surge el cambio semántico: en LP la acción parece hecha en su totalidad por el Milhombres, en cambio “o outro” hace entender que el Bocas ha hecho la acción sucesiva.</p>
Pág. 24: e boteime a andar, seguindo o meu camiño.	<p>Pág. 26: y me eché a andar siguiendo mi camino sin que me dijese nada.</p> <p>Adición.</p>
Pág. 24: Pro o Bocas colléu azos de seguida e apañouno cun suco no meio do peito, que esboirou talmentes coma un golpe de	<p>Pág. 26: Pero el Bocas cogió aliento en seguida, y alcanzándole con un mazazo de puño en la tabla del pecho, dejó al Milhombres tendido cuan largo era...</p>

<p>bombo, e guindóu co Milhomes estarricado no chao..</p>	<p>Supresión.</p>
<p>Pág. 24: xurando polo baixo</p>	<p>Pág. 27: echando juramentos</p> <p>Transposición: “xurar” llega a ser un sustantivo en la versión castellana.</p>
<p>Pág. 25: aunque estivese morrendo</p>	<p>Pág. 27: aunque estuviese en las últimas</p> <p>Ampliación.</p>
<p>Pág. 25: <i>En canto me podia endireitar</i> <u>youche</u> comer os fígados; <u>malia a nai que te abatanou...!</u>.</p> <p>— “Vánchese indixestar”, cacarexou o outro por entre a súa risiña de costureira, botándose a alandillar con todo canto lle daban de si as pernexas curtas i o paso miúdo.</p>	<p>Pág. 27: “<i>si das un paso más</i> <u>te como los hígados</u>”</p> <p>-“Se te van a indigestar” –cacareó el otro, echándose a correr. El Bocas se enderezó [...]</p> <p>La parte en cursiva es un reescritura pues el Bocas habla directamente con el Milhombres sin decir lo que va a hacer. En LP falta la perífrasis futura al gallego dejando simplemente el verbo “comer”. Las parte en negritas son supresiones.</p>
<p>Pág. 25: E coa mesma puxo a manta por enriba da testa e botóu a andar.</p>	<p>Pág. 27: y con la misma, se puso la manta sobre la cabeza y echó a andar en dirección al pueblo.</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 25: O Milhomes revirábase, cos beizos arregañados</p>	<p>Pág. 28: el Milhombres reviraba la cabeza con los dientes arregañados por el dolor</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 25: Custóume barro e fariña poder soparalos</p>	<p>Pág. 28: me costó Dios y ayuda el poder separarlos</p> <p>Equivalente acuñado.</p>
<p>Pág. 26: Endexamais resultou craro si se tiñan <u>agarimo ou xenreira</u>, pro non podían andar un sen o outro</p>	<p>Pág. 28: Nunca resultó claro para los que los tratábamos, si se tenían <u>rabia o aprecio</u>, pero la verdad es que no podían andar uno sin el otro</p> <p>Adiciones. Hay también una inversión.</p>

<p>Pág. 26: Endexamais resultou craro si se tiñan <u>agarimo ou xenreira</u>, pro non podían andar un sen o outro</p>	<p>Pág. 28: Nunca resultó claro para los que los tratábamos, si se tenían <u>rabia o aprecio</u>, pero la verdad es que no podían andar uno sin el otro</p> <p>Las adiciones realizadas por el autor en LP modifican la sintaxis pues en el primer caso se añade una subordinada final, en cambio en el segundo la coordinada copulativa gallega se convierte en una subordinada sustantiva. Hay también una <u>inversión</u>.</p>
<p>Pág. 26: debruzado no chau, <u>todo esborrado</u>, coma morto.</p>	<p>Pág. 28: y el otro de bruces en el barro, como muerto.</p> <p>Transposición: el participio pasado se convierte en locución adverbial. Hay también una <u>supresión</u>.</p>
<p>Pág. 26: Pro no tocante a iles, non había que darlles moito creto</p>	<p>Pág. 28: pero no había que tomarlos muy a lo serio</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 26: Decote andaban eisí anoxándose, dándose tundas, até que un deles non podía máis, pra logo buscárense de novo</p>	<p>Pág. 28: Siempre andaban así, disputando y dándose tundas, separándose para buscarse otra vez.</p> <p>Elisión.</p>
<p>Pág. 26: Pro en canto se xuntaban non facían máis que pelexar de moi mal modo.</p>	<p>Pág. 29: Pero en cuanto se juntaban y <u>papaban unos vasos o unas copas</u>, no hacían más que disputar y zurrarse del modo peor , <u>que ya nadie quería andar con ellos</u></p> <p><u>Las adiciones</u> provocan un cambio sintáctico. En AE la subordinada temporal es seguida por la principal que, a su vez, es seguida por una subordinada comparativa. Por otro lado en LP la coordinada copulativa sigue la subordinada temporal, y la principal está antes de la subordinada comparativa</p> <p>La oración introducida por “que” es una subordinada consecutiva que sigue una coordinada copulativa.</p>
<p>Pág. 26: E cando non andaban de tranca somellaban non conecérese un ó outro, que coasi nen se falaban; adeus por adeus, coma si tiveran vergoña un do outro. Pro en canto se</p>	<p>Pág. 29: Y cuando no andaban de parranda casi no se hablaban, adiós por adiós, <u>casi sin mirarse</u>, como si tuviesen vergüenza uno del otro, <u>yaya usted a saber</u>...Pero en cuanto se</p>

<p>xuntaban non facían máis que pelexar de moi mal modo.</p>	<p>juntaban <u>y papaban unos vasos o unas copas</u>, no hacían máis que disputar y zurrarse del modo peor , <u>que ya nadie quería andar con ellos...</u></p> <p>Supresión. <u>Adiciones.</u></p>
<p>Pág. 26: [...]era pintado. Cando se lle decía algo por bulra, tocantes ó seu oficio de xastre: “sete xastres non fan un home” ou eisí, cuspiñaba de si tales pezoñas que ún non sabía si apandar co elas ou crebarlle os fuciños a pancadas. Conque, erguino de novo, peguéi no outro por unha manga e empurréinos [...]</p>	<p>Pág. 29: [...]ni pintado... Claro, luego venía el que , unos en contra y otros a favor, no de él sino del Juanito que lo defendía, se armaban aquellas zalargadas en las tabernas que eran las de Dios es Cristo, y el Milhombres allí, tan campante, viendo cómo los otros se zumbaban como animales. Conque, volviendo al caso, lo levaté otra vez y empuje [...]</p> <p>Evidente caso de reescritura. Quita completamente lo que escribe en AE y lo vuelve a escribir en LP.</p>
<p>Pág. 26: non facían máis que <u>pelexar</u></p>	<p>Pág. 29: no hacían máis que <u>disputar y zurrarse</u></p> <p>“Pelexar” es un término más general que “disputar y zurrar”, que quieren decir respectivamente pelea verbal y con contacto físico. Por tanto se trata de una ampliación.</p>
<p>Pág. 27: Conque, erguino de novo, peguéi no outro por unha manga e empurréinos pra que se metesen na cuneta, que alí era bastante fonda.</p> <p>Principal +coordinada +coordinada copulativa +subordinada final + subordinada relativa</p>	<p>Pág. 29/30: Conque volviendo al caso, lo levaté otra vez y empujé a los dos hacia la alcantarilla de la cuneta, que es alí bastante honda, para que se escondiesen, pues ya estaban encima los arrieros.</p> <p>tecniche</p> <p>Subordinada consecutiva+ principal +coordinada copulativa + subordinada relativa +subordinada final +subordinada causal.</p> <p>Como se puede observar del análisis hay una cambio sintáctico producido por las ampliaciones</p> <p>Encontramos también un cambio morfológico, es decir un cambio de tiempo verbal. “Era” es imperfecto indicativo, en cambio “es” es presente indicativo.</p>
<p>Pág. 27: Eu voltei ao camiño no intre que pasaba a reata</p>	<p>Pág. 30: Yo me quedé como si estuviese solo, y en seguida empezó a pasar la reata, que era hasta de unas treinta bestias, con perdón.</p>

	Adición.
Pág. 27: Pois andade con ollo, que atopamos á parexa	Pág. 30: Pues andar con ojo, que vimos a la pareja de la guardia civil ⁶⁷ Amplificación: necesaria para el lector castellano. El lector gallego probablemente sabe que “parexa” es el término con que se indica la pareja de Guardia Civil.
Pág. 27: tomando a perrita en Seixalvo	Pág. 30: tomando la parva en Sejalvo Generalización: “parva” es el desayuno entre los trabajadores. Por eso es un término específico. Sin embargo “perrita” es todavía más específico porque es típico de la zona de La Coruña.
Pág. 27: Aló os atopei, Deus non me dera , o máis ó rivés do que agardaba	Pág. 31: Pues allí estaban, todo lo contrario, que era cosa de no creer lo que veía. Supresión.
Pág. 27: Aló os atopei, Deus non me dera, o máis ó rivés do que agardaba	Pág. 31: Pues allí estaban, todo lo contrario, que era cosa de no creer lo que veía. Reescritura.
Pág. 27: Aló os atopei , Deus non me dera, o máis ó rivés do que agardaba	Pág. 31: Pues allí estaban , todo lo contrario, que era cosa de no creer lo que veía. El punto de vista es totalmente distinto: el sujeto es Cibrán en AE, en cambio en LP “estaban” se refiere a los otros dos parranderos. En este caso se trata de reescritura.
Pág. 28: “¿Pra onde vas, home?”, dixo, de bo xeito, o Bocas, erguéndose e asoparando ó outro dun empuxón, coma si de novo se estoxara dil. “Está vindo a chover e non vas a ter choio. Ademais xa non chegas á lista... e teño que che falare...” Nefeuto, veuse pra min, colleume polo ombreiro e botou comigo polo meio da carreteira, andando dapouco, deitándome as verbas coasi na orella, bulindo a falar polo baixo: — “Non me deixes soio co este porque xúroche que acabo co il”. O Milhomes estaba	Pág. 31: -“Aguarda ahí, tú” –dijo el Bocas, de buen modo, separando al otro de un empujón como si de nuevo se hubiese enfadado con él. Nos apartamos un poco. –“ ¿Adónde vas a ir, Castizo, con este tiempo? Tenemos ahí la lluvia. Además ya no llegas a la lista.” –Me echó un brazo por los hombros y nos pusimos a andar mientras me hablaba muy aprisa, por lo bajo, casi al oído. –“No me dejes solo con éste, te juro que acabo con él.” –El Milhomes lavaba el pañuelo en el regacho de la cuneta, como si tal cosa

⁶⁷ Esta técnica está también a página 39 de *La Parranda*.

lavaricando o pano e canturriando coma si tal cousa.	Reescritura.
Pág. 28: “E a ti que coño che vai nin che vén?” <i>alporizóu o Milhomes facéndome cara</i>	Pág. 31: “¿A ti qué te va ni qué te viene...?” – <u>les dije por hablar algo-</u> ; Supresión. <u>Adición</u> Creo que “alporizóu” es un error: en gallego es un verbo pronominal (alporizarse).
Pág. 28: Está vindo a chover	Pág. 31: Tenemos ahí la lluvia Transposición: de verbo a sustantivo.
Pág. 28: O Milhomes estaba lavaricando o pano e canturriando coma si tal cousa.	Pág. 32: El Milhombres lavaba el pañuelo <u>en el regacho de la cuneta</u> , como si tal cosa. Supresión: se quita una subordinada. <u>Adición.</u>
Pág. 28: — “Non sei que necesidá tes de andar na súa compañía...”	Pág. 32: -“La culpa la tienes tú. No veo qué sacas andando con semejante basura...” Reescritura.
Pág. 28: — “¿E non ves que se me apega, que non me podo ceibar dil?”	Pág. 32: -“ ¿Y no ves que se me apega y no me puedo librar de él?” – Me soltó, y se quedó caviloso. Adición.
Pág. 29: [...]¿Non serás ti que o buscas?” O Bocas quedouse un instante a pensar, logo engadiu: — “¿Pois eso é o fodido!	Pág. 32: [...]¿No serás tú quien lo buscas?” -“Pues ahí está lo jodido del caso [...] Supresión.
Pág. 29: E si ando co il	Pág. 32: y si andamos juntos Modulación: el verbo pasa de la primera persona singular a la primera persona plural; en LP Cibrán se incluye.
Pág. 29: [...]veña ou non a conto... Pro sin il non me adivirto, veleí tes o caso...”	Pág. 32: [...], venga o no a cuento. Diga lo que diga o haga lo que haga, llega un momento en que no resisto más... Pero el caso es que sin él no me divierto.

	Adición.
Pág. 29: [...] vólveme tolo. Non coides que non o teño xa cavilado. Parez un meigallo de vellas, ¡me caso en Dios! Pro faine o favor , non me deixes só con il. Págoche o xornal, teño cartos. Quédate connosco. É un favor que che pido de amigo”.	Pág. 33: [...]me hace hervir el seso, ¿Sabes?, que ni con hombre ni mujer me ha pasado esto, que parece ensalmo de viejas, ¡Me caso en tal! Y que yo no me cerciore, porque... Pero te lo pido por favor , como amigo, que no somos de ayer...No me dejes solo con él...Hace días que ando con el vino malo y...Te Pág.o el jornal, tengo dinero. Es un favor que te pido y hoy por ti y mañana por mí, como se dice” Reescritura. Modulación.
Pág. 30: [...]e tere que apandar co arrancallo da corozza que alí nos emprestan, que cando se enchoupa pesa coma si fora de pau, <u>que nin deixas mover os brazos...!</u>	Pág. 34: [...] y tener que aguantarla con la corozza encima, que cuando se ensopa pesa como la madre que la parió , como si fuera de palo en vez de paja... Adiciones: el primer añadido es una expresión vulgar utilizada para expresar gran rabia. <u>Supresión.</u>
Pa 30: [...]e algunhas veces tamén polo día, coas gañas que eu tiña dela e ela de min, e tamén co gallo do frío que nos tiña apegados todo o tempo na cama... A máis deso andaba a sentir que me ía vindo o “pensamento”, que decote me escomenza eisí, [...]	Pág. 33/34: [...] y por el día también, que uno es así de naturaleza... Además que andaba a rondarme el “pensamiento” que siempre me empiezo así, [...] Supresión.
Pág. 30: decíanos que xa levabamos dous meses de perda	Pág. 34: pues aunque el ingeniero que viniera de Madrid no tenía dicho que ya llevaba dos meses de atraso la contrata Modulación: el sujeto de “levabamos” es nosotros, en cambio “llevaba” tiene como sujeto la “contrata”.
Pág. 30: E, ademáis, o día, nefeuo, viña avolto polo ceio e xa escomenzara a orballar mesmo coma pra chovere forte, porque eiquí cando emprincipia...	Pág. 34: Y, efectivamente, el tiempo venía revuelto por los altos de Montealegre y ya empezaba a orvallar, apretando para lluvia larga, ¡que lo que es cuando empieza! Reescritura.
Pág. 30/31: en canto se viñan catro pingas púñase a arrenegar da chuvia do país e andaba connosco feito unha fera brava	Pág. 34: en cuanto caían cuatro gotas ya se ponía a renegar de la lluvia del país, a causa de

	<p>ser él de la parte de Aragón, que nunca llueve, y andaba con nosotros hecho una bestia</p> <p>Amplificación: se explica porque el ingeniero madrileño se porta en una determinada manera cuando ve una gota de lluvia.</p>
Pág. 31: xa as sete da mañá, que é a hora en que se retiran os listeiros...! Craramentes, que eu tiña dado a miña palabra e que...	<p>Pág. 34: ya las siete y media! Claro está que yo diera mi palabra a la Rajada...y que iría a llevarme la comida, como habíamos quedado...</p> <p>Adición.</p>
Pág. 31: Ao chegar perto do Posío entramos na taberna da tía Esquilacha, onde pararan tamén os tratantes . Había un bo lume na cociña [...]	<p>Pág. 35: Al llegar al arrabal del Posío nos metimos en la taberna de la tía Esquilacha. Había un buen fuego de leña en el llar de la cocina [...]</p> <p>Adiciones.</p>
Pág. 31: O certo é que me sentía moi magoadado e tristeiro, co aquilo de <u>non irme</u> ó meu traballo	<p>Pág. 35: lo cierto es que me sentía muy decaído y, vamos al decir, como triste y con un aquel de ahogo en los adentros del pecho, y esto era por <u>no haber seguido</u> para mi trabajo</p> <p>Este es un caso de reescritura. Sin embargo hay también un cambio semántico: “magoadado” no es sinónimo de “decaído”; el primero hace referencia al hecho de que Cibrán se sienta débil, en cambio el segundo se puede considerar como consecuencia del estar dolorido.</p> <p>Además “ir” y “seguir” no son equivalentes.</p>
Pág. 31: O certo é que me sentía moi <i>magoadado</i> e tristeiro, co aquilo de non irme ó meu traballo, ó menos pra me cerciorar de que non habería choio <u>por mor da chuvia, e quedar tranquío pra non deixar, pola miña conta, sin cumprimento a promesa que lle fixera á Raxada, que aínda cando saín da casa ía tan contento coma facía moito que non o estivera.</u> Aló dentro [...]	<p>Pág. 35: lo cierto es que me sentía muy <i>decaído</i> y, vamos al decir, como triste y con un aquel de ahogo en los adentros del pecho, y esto era por no haber seguido para mi trabajo o, a lo menos, ir a cerciorarme de que no se trabajaba. Allí adentro [...]</p> <p>Supresión NB: con respecto a “por mor da chuvia”, EBA no quita informaciones importantes a AE pues ya antes dio indicaciones sobre el tiempo atmosférico.</p> <p>EBA no ha simplemente añadido algo, sino reformulado toda la parte.</p>

<p>Pág. 31: pra me cerciorar de que non habería choio[...].</p>	<p>Pág. 35: ir a cerciorarme de que no se trabajaba.</p> <p>Transposición: “choio” llega a ser un verbo en castellano.</p>
<p>Pág. 32: [...] e que fai esvaír todas as cousas amoladas que un leva na cacheira cando aló entra.</p>	<p>Pág. 35 [...] y que hace que se vayan de la cabeza las preocupaciones en cuanto uno entra, que no se sabe por qué es así, pero así es.</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 32: [...]e que fai esvaír todas as cousas amoladas que un leva na cacheira cando aló entra</p>	<p>Pág. 35 [...] y que hace que se vayan de la cabeza las preocupaciones en cuanto uno entra[...]</p> <p>“Cacheira” y “cabeza” indican la misma parte del cuerpo pero la primera es un poco más coloquial. Es una compensación.</p>
<p>Pág. 33: Pro tamén teño que decir as cousas como sei decilas e non podo decilas de outro xeito</p> <p>Principal +subordinada modal +coordinada copulativa.</p>	<p>Pág. 36: [...]pero tengo que decir las cosas a mi modo que de otro no sé</p> <p>Coordinada adversativa +subordinada causal.</p> <p>La reescritura lleva a un cambio en la estructura sintáctica.</p>
<p>Pág. 32/33: ¿Feitos? Feitos sonlle todos, tanto os que pasan fóra dun coma os que pasan dentro dun. O que pasou, pasou. E arestora xa ren queda do que pasou fóra dun, senón dentro dun. Agora todo está dentro de min, e si non me peta de me baleirar do que teño dentro, pois o que pasou queda coma se non tivera pasado.</p> <p>—</p> <p>— ¡Deus lle me libre! Téñolle todo o respecto que vostede merez. Pro tamén teño que decir as cousas como sei decilas e non podo decilas de outro xeito, por máis voltas <i>que lle dea</i>. A máis deso, os feitos, coma vostede me enseña, por máis que faga non me veñen á mamoria uns detrás dos outros, todos en fía, senón todos xuntos e mesturados [...]</p>	<p>Pág. 36: -¿Hechos? Hechos son todos, señor. Le guardo todo el respeto que me merece, <u>que para algo es usía</u>, pero tengo que decir las cosas a mi modo que de otro no sé, por más vueltas <i>que le demos</i>. Y si no las digo así, pues...A más, eso de los hechos, como usted me enseña, y <u>sin faltar a la consideración</u>, pues no me vienen unos atrás de otros, así como en fila, <u>que es un decir</u>, sino como juntos y mixturados [...]</p> <p>Supresión. <u>Adiciones.</u></p> <p><i>Modulación:</i> Yo lle dea vs nosotros le demos.</p>

<p>Pág. 33: ou coma cousas desaxeitadas, sen antes nen dempois, que nin eu mesmo me entendo...</p>	<p>Pág. 37: y con las cosas desarregladas(mescolate), que me veo tarumba (confusione) para encontrarles los antes y los después, que ni yo mismo me entiendo</p> <p>Reescritura.</p>
<p>Pág. 33: Ao que foi de día, se me poño a matinar, aínda podó conquerirille certa disposición.</p>	<p>Pág. 37: Lo que pasó por el día, si me pongo a cavilar, aún se me viene a las mientes con alguna disposición [...]</p> <p>Modulación: el punto de vista es diferente pues en AE el sujeto es Cibrán, en cambio en LP el sujeto es “lo que pasó por el día”.</p>
<p>Pág. 34: Como era viño novo e con boa agulla, íase coma si fora graciosa, coase sen se sentire...</p>	<p>Pág. 37: A más de eso, como ya dije, el vino era nuevo, de buena aguja y de buen “labio”, que aquí le decimos, de manera que se dejaba,ir como gaseosa.</p> <p>Reescritura.</p>
<p>Pág. 34: e ouvindo as chuscadas dos tratantes ó pé da lareira [...]</p>	<p>Pág. 38: y oyendo las chuscadas de los arrieros que las decían muy de corrido en su lengua, que se presta tanto para los chistes; allí, al pie del llar [...]</p> <p>Adición: este añadido se acerca un poco a la amplificación porque EBA nos da informaciones sobre la lengua utilizada por los comerciantes que es distinta de la de Cibrán. Este ejemplo es un claro síntoma de diglosia porque se entiende que los tratantes no utilizan el gallego como lengua de trabajo, sino el castellano. Sale la idea del distinto estatus de los dos idiomas.</p>
<p>Pág. 34: Mentres afora chovía a Deus dala</p>	<p>Pág. 38: mientras afuera llovía de mucho sandíos</p> <p>Equivalente acuñado.</p>
<p>Pág. 34: Pro o Milhomes andaba teso, coa cachola degolada pra atrás, coma ollando pra o aer, e o colo metido entre os ombreiros coma un xorobado. No carrolo víaselle moito a ferida arregañada, que se vía que se lle estaba asañoando, e escoáballe un sangue augachento que sacudía cos dedos a cada tanto, xurando cada vece que o facía.</p>	<p>Pág. 38/39: El Milhombres <u>llamaba la atención</u>, pues andaba muy tieso con la cabeza echada atrás, como jorobado, el pescuezo metido en los hombros. Se le veía la herida hinchada, como si se le estuviese enconando, y le resumaba una sangre aguachenta, que se sacudía cada tanto con los dedos, jurando cada vez.</p> <p>Supresiones.</p>

	<u>Adición.</u>
Pág. 35: chamoume aparte a tía Esquilacha, á que vin antes falar con un dos reateiros	Pág. 39: me chamou a parte a tía Esquilacha, que antes había estado falando con los tratantes Modulación.
Pág. 35: e que decote facían recalada na taberna, e que a súa casa era mesón de tratantes e feirantes, <u>todas xentes do bo siso e moita formalidá</u> , e non tasca de esmorgantes da vila [...]	Pág. 39: y que hacía siempre recalada en la taberna para echar un vistazo y tomar la copa ; que su establecimiento era mesón de tratantes y viajeros y no tasca de galopines y parrandistas del pueblo <u>Adición.</u> <u>Supresión.</u>
Pág. 35: arrepiábame o corpo, polo gallo dos sabañós esfolados. Díxenlle esto, e de alí a pouco [...]	Pág. 39/40: me calofriaba el cuerpo por el aquel de los sabañones reventados, que de otro modo no me importaría . Le dije esto a la tía Esquilacha , y de allí a poco [...] Adición.
Pág. 36: Véndoos en tal condición, e no mesmo instante en que estaba a facer mentes de non saír co iles, asomou o arrieiro pra decirnos [...]	Pág. 40: Viéndolos en tal condición, me puse a cavilar en que mejor sería sacarlos de allí, pues terminarían dando un escándalo, que eso ya se venía a venir . Y fue en éstas cuando se apareció un arriero [...] La parte en negrita es una adición que modifica la sintaxis.
Pág. 35: Cando estaba finando, sen parar de darme consellos, pois é moi amiga da miña nai e muller de moito creto, apareceron os outros [...]	Pág. 40: Cuando estaba acabando, sin dejarme de dar buenos consejos todo el tiempo , pues es amiga de mi madre y mujer de mucho sentido que llevó la casa arriba, ya de viuda, y hasta tiene un hijo procurador , pues aparecieron los otros [...] EBA da más informacións sobre a tía Esquilacha y baixa a oración principal.
Pág. 37: onde nos acollimos	Pág. 41/42: donde nos metimos al reparo Ampliación.
Pág. 37: [...]fora a ialma. A cibdade somellaba asolagada por aquil baleirarse do ceio, sin trégoas, que puña triste o corazón . A min xa me pesaba [...]	Pág. 42: [...] fuera el alma... A mí ya me pesaba [...] Supresión.

<p>Pág. 37: Falaron de ire eiquí e aló, pro coma co aquil tempo non se podía ire a ningures e aquiles non podían estar sin facer falcatuadas, ó Milhomes deulle a mona por querer subir ó xardín dos Andradas, que estaba alí pertiño, escadando o paredón pra vere si viamos á señora, pois decíase no pobo que todas as mañás, dende o raiar da ialba asomábase á galería que dá ó xardín pra lle dare frangullas ós paxaros que, polo visto, víñanlle comer á mau armando grande rechouchío, que hastras disque somellaban falare co ela.</p>	<p>Pág. 42/43: Hablaron de ir a este sitio y al otro, pero sin mucha decisión y mirándose entre sí como el que habla una cosa y piensa otra, que luego caí en la cuenta, pero entonces supuse que dudaban porque, a decir verdad, con un tiempo semejante ¡a dónde se iba ir!... Pero era visto que aquéllos no podían estar sin meterse en fregados, como si tuvieran el diablo en el cuerpo, que arrenegado él sea. Al Milhombres le dio por querer que subiésemos al jardín de la casa de los Andrada, que estaba allí muy cerca; y digo subir porque había que escalar un muro alto que lo arrojaba. El asunto era para tratar de ver a la señora, pues se decía en el pueblo que todas las mañanas, desde el rayar del alba, se asomaba a la galería, de la parte de atrás de la casona para darle de comer a los pájaros, que hasta se decía que llegaban de todas partes y que le comían en las manos armando bullicio, como si le hablasen</p> <p>Reescritura.</p>
<p>Pág. 39: que os poucos que a viran decían que endexamais se tiña ollado cousa somellante... Pro ninguén voltou a ollala dende o día que chegaran, fai desto uns doce anos, que foi cando eu o ouvín contar.</p>	<p>Pág. 44: que los pocos que la vieron, hace de estos unos diez años, siguieron luego diciendo que nunca habían visto cosa igual, ni siquiera pintada.</p> <p>Reescritura.</p>
<p>Pág. 39: non tratou</p>	<p>Pág. 44: no tuvo tratos con nadie</p> <p>Transposición: de verbo a sustantivo.</p>
<p>Pág. 40: [...] á condanada da língoa... <u>E tamén se ten dito que facía viaxes cada tempada, sen saberse a onde ía, e que levaba consigo toda a xente, menos a dona, da que nunca se volveu sabere...</u> Algúns decían que a tiña fechada a cal e canto, por mor dos ciumes que tiña até do aer que a tocaba, que din que lle faltara cun amigo nesas terras de por eí adiante, e que a trouxera á forza pra tela, de por vida, metida na casa coma nunha cadea.</p>	<p>Pág. 45: [...] a la condanada de la lengua... Y con eso y con todo, lo que más rabia daba a la gente de la población era que tuviese a su mujera encerrada, que era por mor de los celos, asegún las lenguas, que los tenía hasta del aire que le entraba por las canales del resuello; pues dizque la había faltado con un amigo, en esas tierras de por ahí adelante, y que la trajo a la fuerza para tenerla, de por vida, metida en la casa como en prisión...</p> <p><u>Omisión</u> y reescritura.</p>
<p>Pág. 40: Pro o Milhomes seguía na teima de querer vela</p>	<p>Pág. 46: A todo esto, el Milhombres seguía la tema de escalar el muro</p>

	Modulación: el objetivo es siempre el mismo, pero en AE encontramos la finalidad, en cambio en LP el medio para llegar al objetivo.
Pág. 41/42: Din que outros tamén conqueriran subir noutras ocasións, <u>pro que cando asomaran a cacheira ao romate do paredón, por alí ¿vedes?, por onde se olla o cenador, baixáramos dunha perdigonada de sal disparada dende a galería do pazo.</u> Un foi o Lambelaxas i o outro <u>o Rodeiro,</u> que <i>traballa</i> na fundición, <u>asegún me dixeron”</u> .	Pág. 47: Aunque supe también de otros que subieron... Uno fué el Lambelajas, que está en el servicio del rey; y otro, aquel de Betrances, que <i>trabajaba</i> en la fundición y que se fue para las Américas.” Evidente supresión y e dan informaciones distintos sobre uno de los hombres que vieron la mujer. Hay también un cambio morfológico, es decir de presente se pasa al imperfecto indicativo.
Pág. 43: -“¡ Que condenado!”, marmulou o Milhomes.	Pág. 50:-“ ¡La madre que te tiró! –dijo el Milhombres, al percatarse de lo mismo que yo estaba viendo- . Adición.
Pág. 43: [...]e botoulle cal ás xuntas do muro... Cando nós viñemos non estaba eisi.	Pág. 50: y alisó con cal las juntas de los cantos. Supresión.
Pág. 44: Estivo un pouco axexando e baixou dun chouto, pra quedárese estantío, arrimado á parede e cos ollos fitos en nós.	Pág. 51: Estuvo un poco aguaitando y bajó de un salto para quedarse arrimado a la pared, muy descolorido, como aquel que se pone malo (que hasta yo creía que era cosa de la poca luz que allí entraba) y con los ojos clavados en nosotros. Adición.
Pág. 45: [...]tan escuro que as frores somellaban luciñas de coor	Pág. 52: [...]tan escuro que las flores parecían luces de color, que me llamó bien la atención, que en momentos así todo llama la atención. De comienzo... Adición.
Pág. 46: [...]coma de tolo	Pág. 54: [...] <i>como persona que anda desconfiada</i> o que no está en sus cabales... Adición. Ampliación.

<p>Pág. 46: [...], viuse vir pola galería un bulto de home, e acurruchámonos de novo sen deixar de fitare.</p>	<p>Pág. 54: [...] se vio venir un bulto de hombre por la galería, que al ver aquello la palpitación casi no me dejaba respirar.</p> <p>Reescritura.</p>
<p>Pág. 46: [...], viuse vir pola galería un bulto de home, e acurruchámonos de novo sen deixar de fitare.</p>	<p>Pág. 54: [...] se vio venir un bulto de hombre por la galería, que al ver aquello la palpitación casi no me dejaba respirar.</p> <p>Aquí estamos en presencia de una reescritura. Hay también una inversión sintáctica.</p>
<p>Pág. 47: [...]que nin me deixaba cavilar no que tiña pasado.</p>	<p>Pág. 56: que ni podía cavilar en lo que había pasado, así como el que está soñando o en duermela, vamos al decir.</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 48: . Se me devolven ao coartelillo, non sei qué vai pasare... Prefiro que me leven dunha vece á cadea.</p>	<p>Pág. 56: Pues si me devuelven al cuartelillo no sé qué va a pasar, que prefiero, si no es mucho pedir, y aunque no soy culpado, que me lleven de una vez a la cárcel.</p> <p>Adición. Hay también un cambio en la puntuación.</p>
<p>Pág. 48: A un home mozo e de bó sangue, ninguén lle pode pór a mau no rosto da súa cara, tendo <i>as maus pexadas coas esposas</i>, sen que senta degoiros de morrer naquil mesmo instante... Iso non é de homes, e non sei como hai homes cristiaos que llo fagan aos outros homes tamén cristiaos. Eisí que prégonlle de mercé...</p>	<p>Pág. 56: -¡Parece mentira que esa pregunta me la haga un hombre, y más un señor de tanto saber y mundo! Bien se comprende que nadie puede ponerle la mano en la cara a un cristiano, hombre mozo y de buena sangre, como hicieron éstos conmigo, teniendo uno <i>las manos esposadas y sin poderse valer</i>, que hasta se sienten ganas de morir de rabia y de asco...</p> <p>Eso no es de hombres, que ni sé cómo hay hombres cristianos que hacen eso con otros hombres tan cristianos como ellos y, desde luego, mucho más valientes, que ya se vería si uno no estuviese esposado..</p> <p>Así que le pido como mucho favor que...</p> <p>Adiciones. <i>Compresión.</i></p>
<p>Pág. 49: ¿Pro qué mal habería pra ninguén en que ela mesma me dese a comida que me trai?</p>	<p>Pág. 59: ¿qué mal haría a nadie el que ella misma me diese aquí la comida que me trae? Aunque tengo que decir que no me importa la comida, sino que es por verla.</p>

	Adición.
Pág. 49: — Por máis que eisi sexa. ¿Qué pode facer a probe da vella? Xa que está eí... Somentes darlle unha aperta pra aosegala e pra que sepa que eu nada fixen de mao e que estou eiquí pra declarare, e que ninguén me pode apoñer o que non fixen... <i>Ademáis quero saber da Raxada e máis do pequecho. Coido que un home ten dereito a saber dos seus.</i>	Pág. 59/60: -Por más que así sea... Que la Rajada esté en la Prevención hasta que se aclare lo mío, tiene su aquel de razonable. Pero ¿qué tiene que ver mi madre en todo esto? Ya que está ahí...Sólo darle una caricia para sosegarla, que ya se sabe lo que son las madres, que todos los exageran... Quiero decirle que no hice nada de malo y que estoy aquí para declarar y que nadie puede achacarme lo que no hice... Además, <i>algo me irá a contar</i> del pequeño, que yo creo que un hombre con obligas tiene derecho a saber de los suyos. <i>Modulación.</i> Adiciones. En realidad en este caso parece una reesritura: es como si EBA intentara mejorar LP.
Pág. 50: Pro eu dígolle que a chuvia tivo moita da culpa... Si en troques daquel froallo apegadizo <i>que topéi ao saír de estar coa Raxada</i> , e daquela chuvia <u>mesta</u> e sen trégoas [...]	Pág. 61: [...], pero yo tengo que decir que la lluvia tuvo la mitad de la culpa, aunque no se crea, que usted no puede saber lo que aquí nos hace la lluvia, cuando viene así, duro que te pego, sin parar, a veces meses y meses... Si en lugar de aquel orvallo, frío y apegadizo, <i>que me encontré a poco de salir de casa</i> , y de aquella lluvia sin tregua [...] Adiciones. <u>Supresión.</u> En la parte en cursiva EBA parece generalizar. Sin embargo se entiende que Cibrán sale de la casa de la Rajada porque al principio de la novela dice que su casa es donde vive la Rajada con su hijo.
Pág. 51: [...]fumos a parare xunto ó caño grande da Burga. Cun caixón que aló atopamos[...]	Pág. 62: [...]fuimos a recogernos junto...que encontramos[...] Adición. No he escrito toda la parte; véase la novela.
Pág. 55: que xa non è o ir pasándolle a ún pola cachola as cousas	Pág. 64: que no es el irle pasando a uno las cosas por la mollera

	Modulación: la parte por el todo (cachola-mollera). Hay también una inversión en el orden de los elementos.
Pág. 55: dentro de min	Pág. 64: dentro de la tabla del pecho Modulación.
Pág. 56: que ha servire pra entendérmonos	Pág. 65: que aún servirá para que entienda Modulación.
Pág. 57: O Bocas xa debía saber a onde nos encamiñabamos, porque non lle preguntou nada cando botamos a andar cara ós pasales do río.	Pág. 66: Juanito el Bocas ya debía hacerse cargo de adonde íbamos, pues sin abri el pico se echó a andar, delantero como siempre, hacia los pasales del río. Reescritura.
Pág. 57: [...] coma si non quixesen ser albiscados pola xente conecida	Pág. 67: todo como si anduviesen fugados o algo así. Reescritura.
Pág. 57: as nosas parrandas	Pág. 67: nuestras “esmorgas”, que es como le decimos al andar de parranda, o séase de juerga, que también le dice; Amplificación: necesaria para explicar el galleguismo.
Pág. 57: por sacar o raio das chancas	Pág. 67: por quitarme el diablo de los zuecos, que no me servían más que para embarcar agua. Adición.
Pág. 58: afundíansenos os pes hastra as canelas	Pág. 68: nos hundíamos hasta las canillas Modulación.
Pág. 60: Tamén me dixo que , como agora xa andaba nos vintecinco anos, sentara cabeza , vindo a mór seriedade, pois o seu pai estaba eivado e il tiña que andar agora co trato do alambique, que era oficio serio.	Pág. 70: También me dijo que ahora sentara cabeza, viniendo a mayor seriedad, no sólo porque ya andaba en los veintiséis, sino porque su padre estaba impedido y tenía él que apencar con el trato del alambique, que lo alquilaban para la faena y que era oficio de gentte formal Principal +subordinada sustantiva de complemento directo +oración yuxtapuesta

<p>Principal +subordinada causal +oración yuxtapuesta +subordinada causal +coordinada copulativa +subordinada relativa</p>	<p>+coordinada + coordinada +coordinada + subordinada relativa+ coordinada copulativa.</p> <p>EBA vuelve a escribir la parte cambiando de manera considerable la sintaxis.</p>
<p>Pág. 63: E anque os señores son bos coma o pan, botáronos a todos, non sendo os vellos.</p>	<p>Pág. 73: Y aunque los amos son buenos como el pan, los echaron a todos, menos a los más viejos y a los que habían nacido en la casa;</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 63: [...], os outros tamén o deixaban palicar sen darlle moito creto ó que decía.</p>	<p>Pág. 74: también le dejaban despacharse a su gusto sin darle mucho crédito, pues a lo mejor la mayor parte eran trolas y fantasías, como es propio de todos esos que corrieron mucho.</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 65: — “Sacade a roupa e poñédea a secar. Se vos quedades co ela posta aínda vades a coller unha pulmoeira con tanta auga coma vos caíu enriba”.</p>	<p>Pág. 75: -“Quitaros la ropa y ponerla a secar que si os quedáis con ella puesta aún vais a coger una pulmonía”</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 65: Logo deixounas caír tamén e púxose a desamalloar as barazas das botinas; e, ó remate, quedou tan encoiro coma o pariran.</p> <p>— “E ti vaste a ispir tamén”, dixo con voce de ameaza pra o Milhomes[...]</p>	<p>Pág. 76: Luego los dejó caer también, y al final se quedó tan en cueros como lo habían parido, <u>es un decir.</u></p> <p>-“Y tú te vas a desnudar también” dijo hacia el Milhombres [...]</p> <p>Supresiones. <u>Adición.</u></p>
<p>Pág. 67: — “¡Vaia, caraja!” Alporizou o Milhomes. “¡As maus quedas, eh! E ti, a ver se deixas de rir que non son ningún antroido”. E coa mesma, seguiu a aduanar por alí cos porparativos do xantar, canturriando polo narís e abambeando os cadrís o camiñar, que xa non se sabía si era cousa de noxo ou de risa.</p> <p>O Bocas dempois de tere andado un pouco deiquí para aló estarricándose, voltou a acrequeñarse cabo de min e quedou coa vista fita no lume un bo anaco, sen pestanexar.</p>	<p>Pág. 78/79: -“ ¡Vaya, caraja! ¡Las manos quietas, eh!...! Y tú a ver si paras...sin pestañear.</p>

	Reescritura. No voy a escribir toda la parte: véase la novela.
<p>Pág. 68/69: A chuvia seguía a Deus dala e sentíase a enxurrada baixando dos altos do souto a escacharse descontra os bacelos do hortel e a rolar polos carreiros trocados en regatos. Eu emborquéi os pés na cinza pra me librar daquela mestura de door e proído que non se podía aturar, e quedéime máis aloleado. O tempo seguía con aer de tronada, anque cambeando a norde; puñérase tan fusco que tivemos que alcender un quinqué, pois somellaba xa ter vido a noite. ¡Que ben se estaba alí, naquela morneza ó pé do lume, co aquel augardente amorosiño, que eu bebía dapouco pra sentire o gosto de bebelo con todo o xuízo, namentres afora bruaba o vento nos cantos do casal e ripáballe as ponlas a unhas silveiras que se vían pola ventá que daba ó xardín do pazo...! Se non fora polo arrecendo da comida, que estaba porparando o Milhomes, até gosto me daría irme quedando adormentado, eisí como estaba, núo, coa fronte pousada nos xoenllos, sentindo asubiar os mollos no lume do alambique, ceibe do “pensamento”...</p> <p>Comimos coma abades e bebimos a nos fartar do mellor da cosecha vella que o Pega ía traendo nunha canada, dun pipote, que era o dos señores.</p>	<p>Pág. 79/80: No había ni que pensar en salir... que el Calandria traía en una vasija de barro...</p> <p>El autor vuelve a escribir cambiando el orden de los acontecimientos relatados y añadiendo. Véase novela.</p>
<p>Pág. 70: O Milhomes facía bulra de min chamándome cativo, e aínda tentóu queimarme [...]</p>	<p>Pág. 81: El Milhombres hacía burla de mí llamándome pasmón, <u>Juan Lanas y otras cosas, que yo ni caso le hacía</u>. Pero en una de esas intentó quemarme[...]</p> <p>Juan Lanas es el apelativo que se da a un hombre que no tiene carácter y energía. La adición modifica también la puntuación.</p>
<p>Pág. 70: Que foi nestas cando perdín o tino e peguéi nil de tan mal xenio que por pouco o boto ó lume coasi sen me dare conta das pancadas con que os outros me mallaban pra que o ceibase. A todo esto, o Milhomes chiaba coma un marrau no cepo, pro non se sabía si os berros eran gradosos ou de queixa, pois tanto somellaban láidos coma risadas i eso foi o que máis me acirróu, e dáballa canto podía, i eu non son dos que cando se poñen a bater dan de valeiro...</p>	<p>Pág. 81/82: Que fue ahí, cuandocon más fuerza...</p> <p>EBA vuelve a escribir y explica mejor en LP. Véase novela.</p>

<p>Pág. 71: Pro dempois o Bocas quería pelexar comigo e eu tamén lle andaba con gañas. Conque en canto nos agarramos, o Pega púxose a xurar a berros, <u>maneando pra min un estadullo</u>.</p>	<p>Pág. 82: Pero en seguida, el Bocas quiso pelear conmigo y yo también le andaba con ganas, que ya me tenía harto con tanto mando y chulería. Conque nos agarramos a pegarnos duro, como cosa de hombres mozos cuando tienen bebida y pierden el tino, y el Calandria se puso a jurar a gritos...</p> <p>Adición. <u>Supresión</u>.</p>
<p>Pág. 74: [...]e púñanos medo írmonos a meter onde houbese xente conecida[...]</p>	<p>Pág. 85: [...] y ya también a mí me daba miedo ir a parar donde hubiese gente conocida [...]</p> <p>Modulación: en AE Cibrán habla como si fuera juntos a los otros dos, en cambio en LP habla solo de si mismo.</p>
<p>Pág. 74: Ao pasar pola Porta de Aire, adevecemos de envexa ollando pra as tabernas cheias de xente, pro non nos estrevimos a entrare.</p>	<p>Pág. 86: Pasando por el Barrio de Curtidores casi nos vencen las ganas de entrar en una de aquellas tascas, llenas de gentío y de humazo, pero no nos aventuramos.</p> <p>Reescritura.</p>
<p>Pág. 73: [...]que hastra me somella que tantas cousas non poideron tere pasado nunha noite, coma cando un soña, que somellan non teren fin e pasan nun instante... Porque eu dígolle que o que pasou nesa noite é coma si pasase nunha chea de noites apegadas unhas ás outras, sen día no meio, ou eisé coma xa dixen denantes... De tal modo que non sei como escomenzare.</p> <p>-</p> <p>-Está ben, si señor...</p>	<p>Pág. 85: [...]que hasta me semeja que tantas no son para pasadas en una sola noche.</p> <p>-</p> <p>-Sí, señor, sí...</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 74: [...]e púñanos medo írmonos a meter onde houbese xente conecida[...]</p>	<p>Pág. 85: [...] y ya también a mí me daba miedo ir a parar donde hubiese gente conocida [...]</p> <p>Modulación: en AE Cibrán habla como si fuera juntos a los otros dos, en cambio en LP habla solo de si mismo.</p>
<p>Pág. 75: Conque fumos parar á Ferreiría, onde nos metimos nun portal pra determiñarmos o</p>	<p>Pág. 87: Y así fuimos a salir al barrio de la Peña Vigía y allí nos metimos en un portal para</p>

<p>que teríamos que facer, pois non era cousa de andar daquil xeito toda a noite e máis co frío que se viña.</p>	<p>determinar qué haríamos, pues no era cosa de andar toda la noche de aquel modo. El viento iba cayendo y no había ya nubes, con lo cual era patente que la noche sería de gran helada.</p> <p>Reescritura.</p>
<p>Pág. 74: [...] coma se non tivesemos que ver co aquilo... Eu ía cavilando que o lume se fixera grande de tan sócato porque pegaría na leñeira que estaba a par da bodega, que eu ben a vin cando o alquitareiro ía buscar os mollos pra o lume...</p> <p>Conque fumos [...]</p>	<p>Pág. 86/87: [...] como si aquello no fuese cuenta nuestra. Y así fuimos [...]</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 75: — “¡Seica estás tolo! Cos líos que temos armado, onde pirmeiro te buscarán será na casa da Raxada ou na da túa nai. ¡Pensas que son parvos!”, dixo o Bocas. “Ímola a seguir, e mañá será outro día”.</p> <p>— “A min nada teñen que me apoñer nen por qué precurarme, que eu nada fixen nen me metín con ninguén”.</p>	<p>Pág. 87/88: - “¡Estás loco! ¿Te crees que va a ser fácil, ahora, con los líos que dejamos atrás...? ...desde anoche.”</p> <p>Reescritura. Véase novela.</p>
<p>Pág. 76: [...] pra que non nos ouvisen.</p>	<p>Pág. 88: [...]para no ser oídos por los vecinos.</p> <p>Modulación.</p>
<p>Pág. 76: Conque dempóis de me decire, un e outro, que tan lixados estabamos uns como os outros, dispuxemos írmonos de putas, con licencia, anque ó Milhomes non lle fixo moito aquél a ideia, e puxo coma condición que non fôsemos á casa da Nonó senón á da Monfortina, non sei por qué...</p> <p>Pro na casa da Monfortina [...]</p>	<p>Pág. 88: Conque, luego de decirme uno y otro que tan sucios estábamos unos como otros, y que no era de compañeros separarse, y que tal y qué sé yo, pues labia no les faltaba, determinamos irnos de putas, aunque al Milhombres no le hizo mucho al caso, se veía, pero nada dijo, y sólo puso como condición que no fuésemos a casa de la Matildona, sino a la de la Monfortina, que era de má lujo, pero no era por el lujo, sino por otra cosa que luego diré. Conque allá fuimos. Pero en la casa de la Monfortina [...]</p> <p>Adición.</p>

<p>Pág. 76: ... Isto foi o que nos dixo a Cupatrás, coa meia porta de enriba aberta e a de embaixo fechada, coma pra darnos a entender que non nos abriría.</p>	<p>Pág. 89: Eso fue que nos dijo la Culipava, asomando por la media puerta de arriba, sin abrir la de abajo, dándonos a entender que no entraríamos por mucha saliva que gastásemos.</p> <p>Modulación: cambio de punto di vista.</p>
<p>Pág. 76: E asomouse pra contestar porque coneceu a voce de Xanciño, <u>que lle tiña moito aprecio</u>, pois o Bocas era home moi gabado polas churrianas, asegún era sona.</p>	<p>Pág. 89: Y si abrió para poder contestar más cabalmente que por la mirilla fue porque conoció la voz de Juanito; pues el Bocas era muy alabado entre las tales, como hombre de cama, aunque no era hombre de salón, por bailar mal y por su mucha tozudez.</p> <p>Adición <u>Supresión</u></p>
<p>Pág. 79: Hoxe non é día pra ista cras de fletes.</p>	<p>Pág. 90: Hoy no es día para esta clase de fletes del pueblo, que hay forasteros dentro. Aunque viniese gente principal.</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 79: arrabuñazo</p>	<p>Pág. 90: un golpe de uñas</p> <p>Ampliación.</p>
<p>Pág. 79: Pro a Piolla, que é moi arriscada, fíxolle frente, e sacou o corpo, toda moura e fuciñuda como é, con pelos no bigote, poñéndose a berrar</p>	<p>Pág. 90: Pero la Pioja, tan brutona como siempre, que más parece macho que mujer, echando medio cuerpo afuera, toda enconada y hocihada, se puso a gritar, amenazando con los puños.</p> <p>Reescritura.</p>
<p>Pág. 80: Eu ripei co Bocas para un costado e díxenlle á Piolla con moito sosego, pra que non se ouvisen os berros namentres non pasaban os faroleiros, que xa viñan perto [...]</p>	<p>Pág. 90: Yo tiré de Juanito y le dije a la Pioja, juntando calma, para que dejase de alborotar mientras pasaban el guardia y el farolero y los otros se disimulaban en un portal vecino [...]</p> <p>Reescritura.</p>
<p>Pág. 81: ¿Non sabes, non? Non me fagas falar...</p>	<p>Pág. 92: ¿No lo sabes, no? ¡Hala de ahí de una vez, que tan bueno es Juan como Pedro!</p> <p>Reescritura: en LP el autor explica lo que piensa. No lo hace en AE.</p> <p>“que tan bueno es Juan como Pedro”: el autor explica la tendencia de las personas de igual condición y de similares gustos y</p>

	características a juntarse y asociarse entre si. Normalmente se usa con ironía en alusión a personas que comparten los mismos defectos (Etxabe 2012: 408).
Pág. 81: As fiestras das casas veciñas, xa afeitadas a aquelas funcións, abríanse de golpe [...]	Pág. 92: Los vecinos, ya acostumbrados a estas funciones, abrieron las ventanas de golpe [...] Modulación.
Pág. 82: Saímos alandillando porque xa o Fermín e o Sardiña se nos viñan enriba. Ao chegar ao calexón da Pena Vixía, o Bocas ordeou [...]	Pág. 93: Salimos por pies, pues ya Fermín y el Sardiña se nos echaban encima... Como aquellos estafermos no pudieron seguirnos nos paramos un poco más allá, donde aún no estaban encendidos los faroles. Reescritura.
Pág. 82: — “Temos que nos asoparar. Se nos ven ós tres xuntos, vanse deprocatar que somos nós. Liscade cada un pola súa beira.	Pág. 93: -“Tenemos que seguir separados, para hacer menos bulto... Tirar cada uno por su lado...” Reescritura.
Pág. 82: . Dentro dun instantiño, xuntámonos na casa da Nonó. Entrade, sen petar, pola porta da Santísima Trindade, pola parte de atrás, que vai dare á cociña... E non vos demoredes...” Eisí o fixemos, e de alí a pouco estabamos xuntos de novo... Aínda agora me pregunto por qué non aporveitei aquel intre pra me asoparar de somellantes... e máis sabendo o que xa sabía.	Pág. 93: [...]Dentro de unos cinco minutos nos juntamos en la casa de la Matildona... ¡Hala, ya!”... –ordenó Juanito, con hablas ligeras. Supresión.
Pág. 82: — Pode que sexa coma vosté di, porque un nunca se ve tal e como é de certo... ¡E cando as cousas están de Deus...! O que pensei dimpois púdeno pensar entón, pro o certo é que non o pensei, eisí me parta un raio eiquí mesmo. Bueno, agora xa foi marica non chores. Total, todo se foi pra o carano...	Pág. 93/94: -Será como usted dice...venga lo que venga Reescritura: véase la novela.
Pág. 82: è a mellor da sue ten a Nonó, que son catro ou cinco; e se non tivese [...]	Pág. 94: es la mejor, con mucha diferencia, de las que tienes la Matildona, que son cinco o mejor dicho seis , contando Paca la manca, ue

	<p>sirve de criada, aunque también hace chapuzas los días de feria... Si la Viguesa no tuviese [...]</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 84: I o outro lampantín deixábase estar cos brazos caídos ao longo do corpo, feito un estóa, ollando pra os bíosbardos, coma si a cousa non fose co il.</p>	<p>Pág. 96: Y el otro badulaque se dejaba estar, con los brazos caídos y viendo para las musarañas, como si la cosa no fuese con él.</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 84: Pois a Viguesa chamáballe “mi chulillo”, porque decote fala en castelán, pro non coma fai a Cansentado, que fora costureira, en Paderne e botárase a falar o castrapo, que foi o que escomenzou a perdela, e outras das casas de a peso que falan o castrapo cheio de jeadas pra facérense as finas e as madrileñas cos señoritos da vila.</p>	<p>Pág. 96: Y la Viguesa...como se dice.</p> <p>Reescritura: véase la novela.</p>
<p>Pág. 85: — ”Mira, Viguesa, xa sabes que te quero ben, pro eu preso nin por un cabelo, como din...”</p> <p>— ”¡Anda, anda, laparán, que vai pra dúas somanas que te non vexo, i eso que che mandéi unha ducia de recados... ¡Con quén andarás ti metido...!”</p> <p>O Milhomes que ollaba pra iles [...]</p>	<p>Pág. 97: -“Mira, Viguesa, ya sabe que te quiero bien, pero preso ni por un pelo.”</p> <p>El Milhombres los miraba [...]</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 85: O Milhomes que ollaba pra iles co aquil sorrisiño que tanto amolaba e que era o seu modo de se bulrar ou de dar a entender que estaba de volta do que se decía, finou por non lles facere caso, e foise a acrequeñar cabo da mullerona á que lle besbexaba, polo baixo, cousas que a facían rire, namentres andaba a remexer coa badila no rescoldo.</p>	<p>Pág. 97: El Milhombres los miraba con aquella sonrisita que fastidiaba tanto, mientras revolvió con la badila el rescoldo del brasero.</p> <p>Supresión.</p>
<p>Pág. 87: Como a Nonó apúxonos que eramos “fletes de juerga seca”, <u>pedíronse</u> dúas botellas de anís encarchado i outras dúas de licor café [...]</p>	<p>Pág. 99: Como la Matildona ya nos dijera varias veces que “éramos fletes de juerga seca” y otras cosas por el estilo, mandamos traer dos</p>

	<p>botellas de anís escarchado y dos de licor-café [...]</p> <p>Adición. <u>Modulación.</u></p>
Pág. 87: Máis tarde mandouse á Fani	<p>Pág. 99: Más tarde, mandamos a Paca</p> <p>Modulación.</p>
<p>Pág. 88: Marmulou un “boas noites”, de mal modo, coma si o amolase que o tivesemos visto, e sortiu pola porta de atrás, por onde nós entráramos, e que é a porta por onde entra e sae a xente de confianza da alcagüeta. Ó sortir fitou de esguello para o Bocas, que nen conta se diu de aparvado que estaba.</p>	<p>Pág. 100: Soltó un “buenas noches”...alelado que estaba</p> <p>Reescritura: véase la novela.</p>
<p>Pág. 89: — “Deixa ó home tranquilo”, dixo nestas a Nonó [...]</p>	<p>Pág. 102: -“ ¡Deja en paz al hombre! No hay que...por el estilo...” –Esto dijo la Matildona</p> <p>Adición. Véase la novela porque no he escrito toda la parte.</p>
<p>Pág. 91: Parara de todo a chuvia e sopraba un curisco que tollía os alentos. Non había nas rúas alma viva. A lúa viña grande e crara por entremedias das nubes esfiañadas e lixeiras.</p>	<p>Pág. 104: Y otras vez nos vimos....a endurecerse.</p> <p>Reescritura: véase la novela.</p>
<p>Pág. 93: Eu quedéime cavilando un anaco. Certamente o Bocas tiña razón. Eu estaba engaldrullado a par diles, polo menos até que non poidera falar de cómo socederan as cousas, tal como o fago agora, que ben se ve que non tiven culpa de ren. Ademáis sabía que en canto me quedase só íame a vir o “pensamento” dun arrepente e non me podería valer porque xa eran moitas cousas as que tiña enriba de mín.</p>	<p>Pág. 106/107: Me quedé cavilando..que le dicen</p> <p>Reescritura: véase la novela.</p>
<p>Pág. 93: Esto era o que eu decía pro non era toda a verdade. O certo é que escomenzaba a estar inqueda dentro de min e quería ir a onde houbese xente e onde se armase rebumbio, e</p>	<p>Pág. 107: Esto fue los que les dije....aunque no pueda decirlo.</p> <p>Adiciones. Véase la novela porque no he escrito toda la parte.</p>

<p>beber e beber, antes de que medrase aquilo, anque me ardesen as paredes do peito.</p>	
<p>Pág. 92: A máis diso son coasi todos forasteiros, como sabedes. Hoxe ten que habere [...]</p>	<p>Pág. 105/106: A más de eso, casi todos son forasteros, como sabéis, como todos los de esas fondas de la Estación... Hoy ha de haber [...]</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 96/97: Un daqueles cabaleiros algo debéu de apercibire porque se voltóu pra abesullare, pro xa nós estabamos acochados tras dunhas colunas, descontra un confesonario.</p> <p>Nestas, renxéu un pouquiño a porta e vimos ó municipal, que por certo era o tío Sardiña, metía o morro un pouco, pro non pasóu de eí. Anque non nos podía ver onde estabamos, por si es caso metímonos no confesonario no mesmo instante en que de novo nos tentaba aquela fodida risa. O tío Sardiña fitóu un instante e logo foise, arrimando a porta a modiño. Ficamos un pouco sen saír, agardando a que se alonxara por si lle daba por voltar a meter os fuciños, e mentrestanto encetamos a segunda garrafa da augardente que estaba tan baril coma a primeira e que somellaba tere algún engado co aquel seu xeito de pórnos tan ledos.</p>	<p>Pág. 111: Perro no tenía más remedio...beber lumbre</p> <p>Reescritura: véase la novela.</p>
<p>Pág. 99: [...]i outras parvadas polo estilo, que a min até me <i>daba</i> vergoña [...]</p>	<p>Pág. 114: y otras badulacadas por el estilo, hasta que el Milhombres le echó allí una manotada de agua para que lo guardase, y lo guardó..., que hasta a mí me <i>da</i> vergüenza [...]</p> <p>Adición. <i>Cambio de tiempo verbal.</i></p>
<p>Pág. 101: — Non, señor; tampouco sei como se chaman... Sei que son do Ribeiriño porque os teño ollado aló, na taberna do Sancristán.</p>	<p>Pág. 118: - No, señor, no tengo nombres que dar porque no conocía a nadie por el nombre, fuera del albardero, que lo mentan por Zamorano.</p>

	Reescritura: véase la novela.
Pág. 103: — Ten razón que lle sobra, señor... Pro é que cando me poño a falar dista cousa tan fodida que a min me pasa, non dou romatado. E quizabes iste tanto falar é pra vere se eu mesmo me entendo, que aínda moitas vegadas falo sen falare con ninguén, que mesmo somella coma si en vece de sere eu un fose dous. Pois indo ó conto [...]	Pág. 121: Pues viniendo al asunto [...] Supresión.
Pág. 104: E dimpóis dormía días inteiros, que ninguén era quen pra facelo acordar. Pro mentres non lle chegaba o intre de se asosegar diste xeito que digo, amosábase moi dono de si anque destemido e atricador coma si quixese pelexar con todos cantos ollaban pra il.	Pág. 122: Dormía luego uno o dos días enteros...con él. Adiciones y reescritura. No he copiado toda la parte: véase la novela.
Pág. 106: [...]non quero que a ninguén lle quede o dereito de chamarme logo cagán... ”.	Pág. 124: [...] no quiero que a nadie le quede el derecho de decir que me najé por miedo o algo por el estilo, que hombre soy como el que más, aunque no me incumba la idea de lo que se hace... ”. Reescritura y adición.
Pág. 107: Nos andeles das paredes había moitas latas de conservas	Pág. 126: Las alacenas estaban abarrotadas de latas de conserva Modulación.
Pág. 109: [...]que mesmo apuña coma se nos ollase á mantenta ó traveso das álpebras adormentadas.	Pág. 129: [...] que daba mucho aquel con su mirar brillante que semejava vivo. Se trata de dos frases distintas.
Pág. 111: [...] que foi nesas cando diron coas onzas de ouro que se lle alcontraron ó Bocas no peto... Porque o Bocas deulle ao outro todas as alfaias, menos uns pendentos e un anel moi fermoso, que sen dúbida eran pra darllos á Viguesa... Non é por botar por ela facéndome agora o inocente [...]	Pág. 131: [...]que fue ahí cuando dieron con las onzas de oro que se le encontraron a Juanito en el bolsillo. No es por echármelas ahora de inocente [...] Supresión.
Pág. 111/112: [...]pra que dixese onde tiña agachadas as cousas... Si, señor, foron iles e ninguén máis [...]	Pág. 131: [...] que dijese dónde había escondido las cosas, que no hay cosas ni cosas, y lo que allí dije lo digo ahora y lo diré ante la cara

	<p>de Dios...Sí, señor, ellos y nadie más que ellos [...]</p> <p>Adición.</p>
<p>Pág. 112: pra que non coidasen que todos eramos do mesmo xeito e pra que non fosen fillos de puta, con premiso da súa cara. Cando me <i>cachearon</i> e se convenceron que non levaba ren, díxenlles:</p>	<p>Pág. 132: para que no creyera que éramos todos de la misma laya...<u>Conque me <i>dejé cachear</i>, para no pasar a mayores dada la situación, y cuando se convencieron de que no tenía nada les dije:</u></p> <p>Supresión e adición. <i>Modulación.</i></p>
<p>Pág. 114/115: Pro o Xanciño...os almarios dun puxón... [...]</p>	<p>Pág. 133/134: Pero Juanito...más rabioso a cada paso...</p> <p>Reescritura: véase la novela.</p>
<p>Pág. 121: [...]o do carromato, que estaba a enganchare, frente á súa casa. O Barrigas tenme boa estimanza, <i>porque foi compañeiro do meu pai</i> cando estaban de varrendeiros en Cádiz.</p>	<p>Pág. 139: [...] el del carromato. El Paderne me tiene estimación <u>porque me conoce desde crío, que fue compañero de mi padre</u> cuando estaban de barrenderos en Cádiz <u>que aún su mujer viene a ser parienta, aunque no carnal de mi madre...</u></p> <p>Supresión. <u>Adición</u> <i>La sintaxis es diferente por culpa de la adición: la subordinada causal se convierte en coordinada.</i></p>
<p>Pág. 129: Pro o que podó decire é que ningún diles se emborrachaba sen o outro, que endexamáis se tiñan visto bébedos por soparado, ou cada seu en compañía de outros, que era moito misterio iste, do que se tiña falado nas tabernas. Pro cando pescaban a rolla, tarde ou cedo findaban nesas andrómenas noxosas de se agarimar e se bater, que non había Deus que o entendese.</p>	<p>Pág. 146: Pero lo cierto es que cuando...no tener fin...</p> <p>Reescritura: véase la novela.</p>
<p>Pág. 129: Facía un frío de todos os demoros. A min doíanme os pés coma se mos escodelase, e até me puña medo a ideia de tere que me escalzar e vere o estropicio que se me tería feito de tanto</p>	<p>Pág. 147: La escarcha....no los sentía...</p>

<p>camiñar, cos sabañós roídos polas chancas i os calzetís embrullados co sangue e co brume das feridas...</p>	<p>Reescritura: véase la novela.</p>
<p>Pág. 132: Agora estaba xeadada entre as moreas do esterco e brilaba coma un espello embazado, polo gallo da lúa, que xa cuase desaparecera tras o monte de Santa Ladaíña pro que aínda lle apañaba un retrinco.</p>	<p>Pág. 150: Ahora la poza estaba grande...cogía la luna</p> <p>Reescritura: véase la novela.</p>
<p>Pág. 133: [...]perden o xuício. Somellaba unha señorita vilega, coas súas roupadas tan ben axeitadas e co aquiles acougados movementos e aquel sorrir de dentes brancos e parellos...</p>	<p>Pág. 151: [...] pierden el juicio, que en lo que más se les empieza a notar es en eso de echarse de pronto a hablar castellano. Pero, con todo, semejava una señorita del pueblo, con las ropas siempre muy cuidadas, aunque bien se echaba de ver que no eran suyas..., y aquel fino menearse al andar, y también los dientes parejos y muy blancos, que dizque se los limpiaba con pelias de naranja y ceniza, vaya uno a saber...</p> <p>Adiciones.</p>
<p>Pág. 137/138: pro fose o que fose, arestora sentíame coma nas portas do pasamento, que xa tanto me daba unha cousa coma outra, e deixábame ire naquíl esvaimento que somellaba non tere fin, coma se me quixese abalar e non poidese por ren diste mundo, que era coma irse indo, irse indo... que aínda me quixen agarrar, con todo o sentido, á lembranza da miña nai, do meu pequecho, e non o conquería, coma se me fose quedando baleiro de todo e se me fose esvaíndo a conciencia, que endexamais me viñera o “pensamento” daquíl modo e sen gañas de me afastar dil, coma noutras vegadas, senón que me quería deixare ire pra onde me levase aínda que non parara até a morte, que arestora non me amedoñaba...</p>	<p>Pág. 156/157: Pero fuese como fuese,parar en la muerte...</p> <p>Reescritura de manera má sintética: véase la novela.</p>
<p>Pág. 137: A lúa desaparecera xa facía un anaco. O ceio estaba limpo e caía a rabiarse a xiada. Do terreo erguíase unha fumaza[...]</p>	<p>Pág. 156: La luna había desaparecido y subía del campo un humazo [...]</p> <p>Supresión.</p>

Errores

A ESMORGA	LA PARRANDA
	<p>Pág. 14: ¡qué se le va hacer!</p> <p>Error en la utilización de la perífrasis. En castellano es “ir a + infinitivo”, en cambio en gallego no está la preposición. En este caso EBA parece utilizar la perífrasis gallega en LP.</p>
<p>Pág. 24: aunque medio amolado por la temperatura</p> <p>Error por interferencia.</p>	<p>Pág. 26: medio escangallado por la temperatura</p>
<p>Pág. 26: e aquelas falas, que as botada coma o barro á parede</p> <p>Error: “botaba” es la forma correcta.</p>	
<p>Pág. 35: de auga de allo quente</p>	<p>Pág. 40: de agua caliente, con ajo</p> <p>EBA scrive meglio nella versione castigliana. Sembra quasi che sia l’aglio ad esser bollente (e non l’acqua) in quella galega.</p>
<p>Pág. 36: rexouva</p> <p>En DdD, DDGM, DRAG y <i>Tesouro informatizado</i> he encontrado “rexouba”. Creo que es un error ortográfico.</p>	
<p>Pág. 36: reateiro</p> <p>Error ortográfico: regateiro.</p>	

Bibliografía

- Alonso, Ana Luna (2006): «La traducción de las culturas minorizadas. El caso del gallego», en *Senez*, No. 30. En línea: <http://www.eizie.eus/es/Argitalpenak/Senez/20061220/luna> [última consulta 10/09/2015].
- Alonso, Eliseo (1985): «Eduardo e Ramona, naquel bolin de Bos Aires», en *A Nosa Terra, Extra*, No. 3, Vigo, pág. 19.
- Alsina, Jean (2002): «Lectura y autotraducción en la narrativa española actual», en *Quimera: Revista de literatura*, No. 210, págs.39-45.
- Araguas, Vicente (1997): «Eduardo Blanco Amor: unha perspectiva», en *Xornadas Eduardo Blanco Amor - Eduardo Blanco Amor : actas das xornadas : Ourense, 18 e 19 de setembro de 1997*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, págs. 85-94.
- Árquez, R. Marcial; D'Antuono, Nicola (2012): *Autotraduzione. Teoria ed esempi fra Italia e Spagna (e oltre)*, Il segno e le lettere, Edizioni Universitarie di Lettere, Economia e Diritto, Milano.
- Bajini, Irina (2011): «Messicani per scelta o ispanografi per vocazione? Il caso di Carlo Coccioli, Fabio Morabito, Francesca Gargallo, Marco Perilli», en *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, No. 5, Università degli Studi di Udine, págs. 103-112.
- Barxa, Nemesio (1985): «Dúas claves de Eduardo Blanco Amor», en *A Nosa Terra, Extra*, No. 3, Vigo, págs. 27-28.
- (1997): «“Eduardo na lembranza”; Foise pola noite chea...meu amigo», en *Xornadas Eduardo Blanco Amor - Eduardo Blanco Amor : actas das xornadas : Ourense, 18 e 19 de setembro de 1997*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, págs. 139-144
- Berman, Antoine (1984): *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard, Paris.
- Blake, Hanna (1972): «Samuel Beckett traducteur de lui-même», en *Meta, Journal des Traducteurs-Translators' Journal*, 4: 17, Montreal, págs. 220-224.
- Blanco Amor, Eduardo (1960): *La Parranda*, Compañía General Fabril Editora, Buenos Aires.

- (1970): *A Esmorga*, Editorial Galaxia S.A., Vigo
- (1972): «Prólogo útil», en *Xente ao lonxe*, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 9-23.
- (1973): «Xustificación pra os lectores galegos», en *Farsas para títeres*, Castro, La Coruña, págs. 8-19.
- (1975): «Justificación», en *Las musarañas*, Editorial Euros, Madrid, págs. 7-13.

Borriero, Giovanni (2013): «Una longa noite de pedra: sul galego ai tempi di Franco», en *Tristia. Scritture dall'esilio*, a cura di Babbi A. M., Concina, C., Edizioni Fiorini, Verona, págs. 191-216.

Brugnolo, Furio (2002): «Letteratura italiana “fuori d'Italia”, fra eteroglossia, plurilinguismo e autotraduzione: alcuni casi esemplari del Novecento», en *Italia fuori d'Italia: tradizione e presenza della lingua e della cultura italiana nel mondo: atti del Convegno di Roma, 7-10 ottobre 2002*, Pubblicazioni del Centro Pio Rajna, págs. 223-284.

Capelli, Roberta (2009): «Le autotraduzioni di Shelley per amore di Teresa: frammenti di un'autobiografia poetica ideale», en *Scrittori stranieri in lingua italiana, dal Cinquecento ad oggi. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Padova 20-21 marzo 2009*, a cura di Furio Brugnolo, Unipress, Padova, págs. 199-214.

Carballo Calero, Ricardo (1982): «O testemuño do picapedreiro», en *Libros e autores galegos. II: século XX* (Colección Galicia viva), La Coruña, págs. 191-193.

- (2001): *Historia da literatura galega contemporánea*, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 715-719.

Carbonell Cortés, Ovidio (1997): «Del “conocimiento de mundo” al discurso ideológico: El papel del traductor como mediador entre culturas», en Morillas, E. y Peña, S. (eds.) *El papel del traductor*, Ediciones Colegio de España, Salamanca, págs. 59-74.

Carreño, Antonio (1997): «Antropoloxía dun espacio cultural: A Esmorga de Eduardo Blanco-Amor», en *Xornadas Eduardo Blanco Amor - Eduardo Blanco Amor : actas das xornadas : Ourense, 18 e 19 de setembro de 1997*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, págs. 11-25.

Carro, Xavier (1993): «Claves para unha lectura de A Esmorga», en *Grial: Revista galega de cultura*, t. 31, No. 117, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 5-17.

- (1993): *A obra literaria de Eduardo Blanco-Amor*, Editorial Galaxia S.A., Vigo.

- Casares, Carlos (1973): «Leria con Eduardo Blanco-Amor», en *Grial: Revista galega de cultura*, t. 11, No. 41, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 337-345.
- Castellucci, Attilio (2006): *A Esmorga di Eduardo Blanco Amor*, Carrocci Editore S.p.a., Roma.
- Castillo García, Gema Soledad (2005): «Entrevista a Rosario Ferré. In between dos worlds», en *Centro Journal*, vol. XVII, No. 2, págs. 233-247.
- (2006): *La (auto)traducción como mediación entre culturas*, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, Alcalá de Henares.
- Cocco, Simona (2009): «Lost in (Self-)Translation? Riflessioni sull'autotraduzione», en *Annali dell'Università degli Studi di Sassari. Lost in Translation. Testi e culture allo specchio*, No.6, págs. 103-118.
- Conde, Alfredo (1996): «Autopoética», en *Boletín Galego de Literatura*, No.15-16, págs. 253-257.
- D'Angelo, Biagio (2011): «Confessioni di un italiano. Alcune osservazioni sull'autotraduzione», en *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, No. 5, Università degli Studi di Udine, págs. 113-120.
- Dasilva, Xosé Manuel (1999): «Cinco lustros de traducción literaria en Galicia», en *Insula: revista de letras y ciencias humanas*, No. 629, págs. 9-11.
- (2009): «Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?», en *Quaderns: Revista de traducció*, No. 16, Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 143-156. En línea: <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n16/11385790n16p143-2.pdf> [última consulta 18/09/2015].
 - (2009): «As vicisitudes editoriais d'A Esmorga», en *Grial: Revista galega de cultura*, t. 47, No. 184, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 36-51. En línea: http://www.editorialgalaxia.es/imxd/libros/doc/1263989389184_Xose_M_Dasilva.pdf [última consulta 18/09/2015].
 - (2010): «Camilo J. Cela, 'autotradutor' ao galego de La Familia de Pascual Duarte», en *Boletín Galego de literatura*, No. 43, págs. 29-41.
 - (2011): «La autotraducción vista por los escritores gallegos», en Gallén, E., Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds) *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, vol. 2, Peter Lang Publishing Group, Suiza, págs. 265-280.

- (2011): «La autotraducción transparente y la autotraducción opaca», en Dasilva, X.M./ Tanqueiro, H., *Aproximaciones a la autotraducción*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, págs. 45-65.
- (2013): «La traducción al gallego y la censura franquista», en *Quaderns: Revista de traducció*, No. 20, Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 17-29.
- (2013): «Competencia bilingüe y autotraducción en Galicia –algunos apuntes», en *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*, vol. 8, Peter Lang Publishing Group, págs. 7-20.
- (2013): «Escritura bilingüe y autotraducción», en *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*, vol. 8, Peter Lang Publishing Group, págs. 21-25.
- (2013): «Carlos Casares como autotraductor. Deus sentado nun sillón azul en castellano», en *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*, vol. 8, Peter Lang Publishing Group, págs 33-46.
- (2013): « La frontera infinita, de Celso Emilio Ferreiro, ¿traducción o nuevo original? », en *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*, vol. 8, Peter Lang Publishing Group, págs. 51-55.
- (2013): «Eduardo Blanco Amor como teórico de la autotraducción», en *Estudios de Traducción*, vol. 3, Universidad Complutense de Madrid, págs. 72-82.
- (2013): «Follas Novas / Hojas Nuevas», en *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*, vol. 8, Peter Lang Publishing Group, págs. 27-31.
- (2013): «Narrativa gallega vertida al castellano», en *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico*, vol. 8, Peter Lang Publishing Group, págs. 135-139.
- (2014): «As traducións d’A Esmorga», en *Grial: Revista galega de cultura*, No. 203, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 84-89.

De Toro, Suso (1997): «Dificultades para as literaturas nacionais», en en *Boletín Galego de Literatura*, No. 17, págs. 119-130.

Del Caño, Xosé Manuel (2007): *O misterio de Carlos G. Reigosa*, Edicións Xerais de Galicia, Vigo.

Del Riego, Francisco Fernández (2000): *Un epistolario de Ramón Piñeiro*, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 108-109, 150-155, 160-161, 248-249.

- Del Río Zamudio, Sagrario (2011): «Breve análisis sobre la autotraducción en América Latina», en *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, No. 5, Università degli Studi di Udine, págs. 91-101.
- Díaz Pardo, Isaac (1993): «Memoria de Blanco Amor», en Gonzalo, Allegue Otero *Eduardo Blanco Amor (1897-1979). Unha fotobiografía*, Edicións Xerais de Galicia, Vigo, págs. 9-17.
- Dutta & Robinson eds (1997): *Selected Letters of Rabindranath Tagore*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Extabe, Regino (2012): *Diccionario de refranes comentado*, Ediciones de la Torre, Madrid, pág. 408.
- Fabié A.M. (1876): *Dos tratados de Alonso de Palencia*, Librería de los Bibliófilos, Madrid.
- Federman, Raymond (1993): *Critifiction: Postmodern Essays*, State University of New York Press, Nueva York.
- Fernández Casas, María Xosé (2002): «¿É o autor a persoa máis indicada para traducir a súa obra? O caso de Manuel Rivas», en *Galicien Magazin*, vol. 13, págs. 40-45.
- Fernández Rei, Francisco (1985): «Variedades dialectales del gallego», en *Revista de filología románica*, No.3, págs 85-100.
- Fernández Rodríguez, Áurea (2011): «La traducción en Galicia y la industria editorial (1980-2008)», en Gallén, E., Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds) *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, vol. 2, Peter Lang Publishing Group, Suiza, págs. 93-108.
- Fernández Rodríguez, Mauro (2005): «Leyenda e historia del término *diglosia*: su invención y su primera expansión», en Santos Río, L. *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Ediciones Universidad de Salamanca, págs. 447-464.
- Freixanes, Victor F. (1976): «Eduardo Blanco Amor diante do espello», en *Unha ducia de galegos*, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 79-101.
- Fitch, Brian (1988): *Beckett and Babel: An Investigation into the Status of the Bilingual Work*, University of Toronto Press, Toronto, Buffalo and London.
- Forcadela, Manuel (1991): *Guía de lectura de A Esmorga de Eduardo Blanco Amor*, Vigo.
- (1997): «Unha visión psicoanalítica de A Esmorga», en *Xornadas Eduardo Blanco Amor - Eduardo Blanco Amor : actas das xornadas : Ourense, 18 e 19 de setembro de 1997*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, págs. 95-118.

- Fortes López, Belén (2002): «Carlos Casares, palabra de escritor», en *Tempos Novos*, 56, págs. 60-66.
- Fusco, Fabiana (2011): «Le ‘migrazioni linguistiche’ e l’autotraduzione di Mario Duliani», en *Oltreoceano. L’autotraduzione nelle letterature migranti*, No. 5, Università degli Studi di Udine, págs. 15-30.
- Galanes Santos, Iolanda (2011): «Panorama da literatura traducida en Galicia (1980-2008): fluxos literarios peninsulares», en Gallén, E., Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds) *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, vol. 2, Peter Lang Publishing Group, Suiza, págs. 109-124.
- (2014): «Carlos Casares y la traducción: obra dispersa e inédita», en *Quaderns: Revista de traducció*, No. 20, Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 183-198.
- García Yebra, Valentín (1994): «¿Traducción del castellano al gallego o del gallego al castellano?», en *Traducción: historia y teoría*, Editorial Gredos, Madrid, págs. 366-380.
- Gavilanes Laso, Xosé Luis (1980): «Perfís estruturais de contido i expresión en “A Esmorga”», en *Grial: Revista galega de cultura*, t. 18, No. 69, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 286-289.
- Grutman, Ranier (2009): «La autotraducción en la galaxia de las lenguas», en *Quaderns: Revista de traducció*, No. 16, Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 123-134.
- (2011): «Diglosia y autotraducción “vertical” (en y fuera de España)», en Dasilva, X.M./ Tanqueiro, H., *Aproximaciones a la autotraducción*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, págs. 69-87.
- Hernández, Belén (2010): «El fenómeno cotidiano de la “autotraducción” en Italia y España», en *Estudios Románicos*, vol. 19, págs. 113-126.
- Laiño, Carlos (1997): «A figura de Eduardo Blanco Amor», en *Xornadas Eduardo Blanco Amor - Eduardo Blanco Amor : actas das xornadas : Ourense, 18 e 19 de setembro de 1997*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, págs. 153-160.
- Lambert, José (2010): «The Languages of Translation Keys to the Dynamics of Culture», en *Translation and cultural identity: selected essays on translation and cross-cultural communication* / coord. por Micaela Muñoz, María del Carmen Buesa Gómez, págs. 33-60.

- Lapetina, Anna (2011): «L'unicità dissimile: il carattere musicale dell'autotraduzione in *Plainsong/ Cantique des plaines* di Nancy Houston», en *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, No. 5, Università degli Studi di Udine, págs. 67-79.
- Lema, Carlos (2009): «Desexo, fotografía e literatura en Blanco Amor», en *Madrygal*, No. 12, págs 37-46.
- López Orellana, María Ángeles (2012): «La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro», en *Caleidoscopio de traducción literaria / Pilar Martino Alba (ed. lit.), Salud M. Jarilla (ed. lit.)*, págs. 219-229.
- López López-Gay, Patricia (2006): «La autotraducción como fuente de reflexión para la traducción especializada», en *1er Congreso Internacional en Traducción Especializada*, Buenos Aires, págs. 4-5 [CD-rom].
- (2008): «Conversación con Jorge Semprún. Sobre autotraducción. de los recuerdos y sus formas de reescritura», en *Quaderns: Revista de traducció*, No. 16, Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 157-164.
 - (2008): *La autotraducción literaria: traducibilidad, fidelidad, visibilidad. Análisis de las autotraducciones de Agustín Gómez-Arcos y Jorge Semprún*, Memoria de tesis doctoral.
 - (2011): «Apuntes sobre la visibilidad en la autotraducción realizada a, o entre, lenguas ibéricas», en Gallén, E., Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds) *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, vol. 2, Peter Lang Publishing Group, Suiza, págs. 281-293.
- López Salceda, Sandra et all (2013): «Análise de tradución/autotradución: *Muller no baño* (Manuel Rivas)», en *Romanica Olomucensia*, Vol. 25.1, págs. 21-35.
- Losada Castro, Basilio (1987): «Literatura gallega y censura franquista», en *Diálogos hispánicos de Amsterdam*, No. 5, págs. 57-64.
- Manterola, Elizabete (2011): «La autotraducción en la literatura vasca», en Dasilva, X.M./ Tanqueiro, H., *Aproximaciones a la autotraducción*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, págs. 111-140.
- Marí, Antoni (2002): «La autotraducción: entre fidelidad y licencia», en *Quimera: Revista de literatura*, No. 210, págs. 15-16.
- Mariño, Luis (1980): «Eduardo Blanco Amor no umbral do ceo», en *Homenaxe a Blanco Amor*, Edicións Xerais de Galicia, Vigo, págs. 71-74.

- Martínez Olmo, María del Pilar; Pérez García, Norberto (1999): *Transferencias léxicas y riqueza verbal en la narrativa en castellano de Eduardo Blanco-Amor*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- McEvoy, James (2000): *Robert Grosseteste* (Great Medieval Thinkers), 1st edition.
- Mercuri, Valentina (2006): *Análisis de la autotraducción de Piccolo Karma/Pequeño Karma de Carlo Coccioli*, Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona (Treball de recerca).
- (2009): «Autotraducción, libertad de autor y mediación cultural. El caso el italiano Carlo Coccioli», en *Quaderns: Revista de traducció*, No. 16, Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 135-142.
- Miller, Grady (1999): «The author as translator», en *ATA Spanish Language Division: Selected Spanish-Related Presentations*, St. Louis, Missouri, ATA 40th Annual Conference, págs. 11-17.
- Molina Romero, María del Carmen (2003): «De L'Aveuglon a Marruecos: una lectura a contrapelo de Agustín Gómez Arcos», en *Especulo. Revista de estudios literarios*. En línea: <https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero23/cmolina.html> [última consulta 18/09/2015].
- Montserrat, Doucet (2010): «La intertextualidad Blanco Amor-Lorca en *A Esmorga* y *La Parranda*», en *Madrygal: Revista de estudios gallegos*, 13, Servicio de Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, Madrid, págs. 45-50.
- Navaza, Gonzalo; Toro, Suso de (2001): *A creación literaria como provocación*, págs. 66-72.
- Neira Vilas, Xosé (2010): «Eduardo Blanco Amor», en *Carta de vellos amigos 1959-1998*, Editorial Galaxia S.A, Vigo, págs. 41-61.
- Novo Folguiera, Paulino Francisco (2013): *Os insultos en galego. Estudo lingüístico*, Tese de doutoramento, Santiago de Compostela.
- Ortiz García, Javier (2002): «Samuel Beckett se traduce a sí mismo», en *Quaderns: Revista de traducció*, No. 8, Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 69-75.
- Osimo, Bruno (2004): *Manuale del traduttore*, Hoepli, pág. 187.
- Oustinoff, Michael (2001): *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, París, L'Harmattan.

- Paone, Marco (2013): «Traducción y circulación literaria en/para una Europa plural. Perspectivas y propuestas desde el caso gallego», en *ARBA- Acta Romanica Brasiliensia*, No.24, págs. 105-118.
- Parcerisas, Francesc (2002): «Sobre la autotraducción», en *Quimera: Revista de literatura*, No. 210, págs 13-14.
- (2011): «Autotraducción y “lógica moral”: unos ejemplos autobiográficos», en Dasilva, X.M./ Tanqueiro, H., *Aproximaciones a la autotraducción*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, págs. 165-173.
- Patterson, Craig (2011): «Orígenes, retos, y estrategias de la primera traducción inglesa de *A Esmorga*, de Eduardo Blanco Amor», en Dasilva, X.M./ Tanqueiro, H., *Aproximaciones a la autotraducción*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, págs. 177-196.
- Perilli, Marco; Strazzabosco, Stefano (2010): «‘Una voce si sente soltanto se è ferita’. Entrevista con Fabio Morabito», en *Poesia*, 245, págs. 36-39.
- Petruică, Irina (2001): *Self-translation, communication bridge between cultures*. En línea: <http://www.upm.ro/ldmd/LDMD-01/Lds/Lds%2001%2085.pdf> [última consulta 18/09/2015].
- Pérez Bello, Manuel (1991): «Entrevista con Álvaro Cunqueiro», en *Grial: Revista galega de cultura*, t. 29 No. 110, Editorial Galaxia S.A., Vigo, págs. 199-208.
- Pérez García, Norberto (1995): «Eduardo Blanco-Amor, autotraductor: *Aquella gente...*, versión castellana de *Xente ao lonxe*», en *Livius: Revista de estudios de traducción*, Universidad de León, España, págs. 133-148.
- Picanço, Luciano; Bollo-Panadero, María Dolores (2002): «Visiones sobre las fronteras: entrevista con el escritor gallego Manuel Rivas», en *Letras Peninsulares*, vol. 15, No. 3, págs. 391-405.
- Platas Tasende, Ana María (1998): «Conversación con Carlos Casares», en *Revista Galega do Ensino*, No. 21, págs. 15-26.
- Popovič, Anton (2006): *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*, Hoepli, págs. 38-45.
- Puccini, Paola (2011): «Origine e originale. Esperienza di migrazione e di autotraduzione a confronto nell’opera di Marco Micone», en *Oltreoceano. L’autotraduzione nelle letterature migranti*, No. 5, Università degli Studi di Udine, págs. 41-54.

- Râbacov, Ghenadie (2013): «Self-translation as mediation between cultures», en *Cultural and Linguistic Communication*, vol. 3, págs. 66-69.
- Rabassa, Gregory (2005): *If this be treason: translation and its dyscontents: a memoir*, New Directions Book, Nueva York.
- Ramis, Josep Miquel (2013): «La autotraducción y el difícil encaje de sistemas literarios en contacto», en *EU-topías*, vol. 5, págs. 1-11.
- Recuenco Peñalver, María (2011): «Más allá de la traducción: la autotraducción», en *TRANS: revista de traductología*, No. 15, págs. 193-208.
- Riera, Carme (2002): «La autotraducción como ejercicio de recreación», en *Quimera: Revista de literatura*, No. 210, págs. 10-12.
- Rodríguez Vega, Rexina (2002): «La modernidad amordazada de Galicia: entrevista a Suso de Toro», en *Quimera: Revista de literatura*, No. 210, págs. 56-63.
- (2002): «Un jardinero en la frontera. Las autotraducciones de Álvaro Cunqueiro», en *Quimera: Revista de literatura*, No. 210, págs. 46-50.
 - (2015): «La textualización de la diglosia en las autotraducciones intraestatales. El caso del gallego», en *Quaderns: Revista de traducció*, No. 22, Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 167-180.
- Ruiz de Ojeda, Victoria A. (1994): *Entrevistas con Eduardo Blanco-Amor*, Editorial Nigra, Vigo.
- (1997): «A Esmorga: Unha reflexión e unha proposta», en *Xornadas Eduardo Blanco Amor - Eduardo Blanco Amor : actas das xornadas : Ourense, 18 e 19 de setembro de 1997*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, págs. 133-137.
- Ruiz Silva, Carlos (1999): «Eduardo Blanco-Amor en su centenario (1897-1997)», en *Verba hispanica: anuario del Departamento de la Lengua y Literatura Españolas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana*, No. 8, págs. 115-130.
- Sáenz, Miguel (1994): «Autor y Traductor», en *Senez*, No. 14. En línea: <http://www.eizie.eus/es/Argitalpenak/Senez/19930701/saenz>. [última consulta 18/09/2015].
- Saidero, Deborah (2011): «Self-translation as transcultural re-inscription of identity in Dôre Michelut and Gianna Patriarca», en *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, No. 5, Università degli Studi di Udine, págs. 31-40.

- Salgado, Xosé M. (1997): «Dúas apostillas á narrativa de Blanco Amor », en *Xornadas Eduardo Blanco Amor - Eduardo Blanco Amor : actas das xornadas : Ourense, 18 e 19 de setembro de 1997*, Xunta de Galicia, Santiago de Compostela, págs. 145-152.
- Santoyo, Julio César (2002): « Traducciones de autor: una mirada retrospectiva », en *Quimera: Revista de literatura*, No. 210, págs. 27-32.
- (2005): «Autotraducciones: Una perspectiva histórica», en *Meta*, L, 3, págs. 858-866.
 - (2011): «Autotraducciones intrapeninsulares: motivos históricos, razones actuales», en Gallén, E., Lafarga, F., Pegenaute, L. (eds) *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, vol. 2, Peter Lang Publishing Group, Suiza, págs. 365-380.
 - (2011): «La autotraducción intratextual», en Dasilva, X.M./ Tanqueiro, H., *Aproximaciones a la autotraducción*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, págs. 217-230.
 - (2013): Autotraducciones: ensayo de tipología, en *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda / Pilar Martino Alba* (ed. lit.), Juan Antonio Albaladejo Martínez (ed. lit.), Martha Pulido (ed. lit.), págs 205-221.
- Shuttleworth, Mark; Cowie, Moira (1997): *Dictionary of Translation Studies*, St. Jerome Publishing.
- Sperti, Valeria (2011): «Lo scarto linguistico in *Lignes de faille* di Nancy Huston», en *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, No. 5, Università degli Studi di Udine, págs. 81-87.
- Stella, Francesco (2001): «L'alterità obligata: i processi di autotraduzione nella poesia europea», en Dolfi, A. *Identità alterità doppio nella letteratura moderna*, Bulzoni Editore, Roma, págs. 505-514.
- Santos Soares de Freitas, Érica (2008): *Em busca do mento perdido. Análise semântico-diacrônica do sufixo –MENTO, no português*, vol. 1, Sao Paulo.
- Suárez López, María Elena; García López, José: *Vocabulario (no vaqueiro) de Villayón*.
- Tanqueiro, Helena (1998): «Self-Translation as an extreme Case of the Author-Translator-Dialectic», en Beeby, A., Ensinger, D., Presas, M. (eds) *Investigating Translation. Selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona*, págs 55-63.

- (1999): «Un traductor privilegiado: el autotraductor», en *Quaderns: Revista de traducció*, No. 3, Universitat Autònoma de Barcelona, págs. 19-27.
- (2011): «Sobre la autotraducción de referentes culturales en el texto original: la autotraducción explícita y la autotraducción *in mente*», en Dasilva, X.M./ Tanqueiro, H., *Aproximaciones a la autotraducción*, Editorial Academia del Hispanismo, Vigo, págs. 245-259.

Todó, Lluís María (2002): «Lugares del traductor», en *Quimera: Revista de literatura*, No. 210, págs 17-19.

Vázquez Cuesta, Pilar (1984): «Álvaro Cunqueiro e o bilingüismo», en *A Nosa Terra, Extra* 2, Vigo, págs. 20-22.

Vázquez Souza, Ernesto; Dobarro Paz, Xosé María (1997): «De A Esmorga, texto literario, a Parranda, texto fílmico», en *Simposio da Asociación Galega de Semiótica*, Universidade da Coruña, La Coruña, págs. 145-164.

Whyte, Christopher (2002): «Against Self-Translation», en *Translation and Literature*, vol. 11, No. 1, Spring, págs. 64-71.

Wilson, Rita (2009): «The Writer's Double: Translation, Writing, and Autobiography», en *Romance Studies*, vol. 27, No. 3, págs. 186-198.

- (2011): «Transplanted subjects: self-translation processes in translingual narratives», en *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti*, No. 5, Università degli Studi di Udine, págs. 123-138.

Zappulla Muscarà, Sarah (2000): «Pirandello traduttore e autotraduttore», en *Pirandello e la parola*, Edizioni Centro Nazionale Studi Pirandelliani, Agrigento, págs. 133-143.

Sitografía

<http://academia.gal/diccionario#inicio.do>

<http://bibliotraducion.uvigo.es/>

<http://biosbardia.wordpress.com>

<http://boe.es>

<http://cirp.es>

<http://estraviz.org/>

<http://ige.eu>

<http://ilg.usc.es/Tesouro/>

<http://ilg.usc.es/TILG/>

<http://lavanguardia.com/hemeroteca/index.html>

<http://rae.es/recursos/diccionarios/drae>

<http://rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

<http://sli.uvigo.es/DdD/index.html>

<http://sli.uvigo.es/DDGM/>

<http://wikipedia.org>

Riassunto

Il fenomeno dell'autotraduzione ha una lunga tradizione, ma si è diffuso particolarmente a partire dal XX° secolo. La prima definizione è stata proposta nel 1976 da Anton Popovič, il quale ha definito questa pratica come la traduzione di un testo in una lingua meta fatta dallo stesso autore che ha redatto il testo di partenza. La definizione data da Popovič è stata una specie di trampolino di lancio per tutti gli studi successivi riguardanti l'autotraduzione. Ciononostante il primo esempio di traduzione di autore risale al 75 d.C con Flavio Giuseppe. Questo tradusse “La guerra giudaica” dall'aramaico al greco perchè voleva che i greci e i romani che non avevano partecipato alla guerra fossero a conoscenza dell'avvenimento. Oltre al fine didattico, erano già chiare due delle motivazioni che spingono gli autori a tradursi anche oggi: la necessità di arrivare ad un maggior numero di lettori e la possibilità di correggersi in traduzione.

Nel Medioevo l'autotraduzione continua a diffondersi. Tra gli autotraduttori di quell'epoca spicca il catalano Raimondo Lullo che tradusse in arabo “Libro della contemplazione di Dio”; tra le ragioni che lo hanno portato a tradursi emerge di nuovo la volontà di arrivare a un maggior numero di persone. Quello che più è sorprendente è che buona parte degli autotraduttori di questo periodo storico appartengono alla Penisola Iberica, chiaro indice del fatto che la stessa ha avuto da sempre un ruolo fondamentale in questa pratica. Tuttavia Furio Brugnolo (2012) ha precisato che nel Medioevo la maggior parte delle autotraduzioni erano vere e proprie trasposizioni dal latino al volgare- raramente si verificavano casi inversi. Una maggior diffusione di queste trasposizioni dal/al latino si avrà nei secoli XVI° e XVII° dove le autotraduzioni si inseriscono maggiormente negli *studia humanitatis* (Dolet) o servono per sviluppare la lingua materna (Calvino).

Quando ci si addentra nello studio di questa pratica bisogna anche considerare colui che realizza l'autotraduzione: l'autotraduttore. Quest'ultimo differisce dal traduttore specializzato che non ha la stessa possibilità di manipolare linguisticamente e strutturalmente il testo originario. Inoltre non tutti gli autotraduttori sono anche traduttori di professione, il che significa che non hanno sviluppato le stesse tecniche e strategie. Tutto ciò porta a confermare la tesi che voglio dimostrare: l'autotraduttore è sempre e comunque un autore.

Chi sceglie di tradurre le proprie opere deve avere tre caratteristiche fondamentali: essere bilingue, esser biculturale ed essere un mediatore. Il bilinguismo non presuppone necessariamente il possesso di pari competenze in entrambe le lingue; si parla infatti di bilinguismo attivo e passivo: nel primo caso ci si riferisce alla capacità di capire e parlare due lingue, mentre nel secondo si intende la comprensione di una seconda lingua. Vi è inoltre un altro caso di bilinguismo che avviene in situazioni di sottomissione, colonialismo e asimmetria. Mi riferisco al bilinguismo obbligato, tipologia che si sviluppa quando la lingua del colonizzatore è l'unico modo in cui un individuo può rivendicare la propria identità. Quest'ultimo tipo di bilinguismo entra in contrasto con quanto affermato da Brian Fitch (1988), ossia che la differenza tra un autotraduttore e uno che lo fa di professione sta nella direzione di traduzione: il primo traduce dalla sua L1 alla L2. L'ultima tipologia di bilinguismo menzionata dimostra che non è così, pertanto l'autotraduzione va in entrambe le direzioni, e la lingua scelta dall'autore è quella che gli permette di esprimersi o di esprimere al meglio la propria identità (Hernández 2010).

Al bilinguismo e al biculturalismo Carbonell (1997) e Mercuri (2009) preferiscono la mediazione culturale. Quest'ultima è a mio parere l'aspetto fondamentale che ingloba gli altri due tratti: il mediatore infatti si interpone tra due lingue e due culture diverse. L'autotraduttore fa lo stesso per evitare l'effetto di straniamento nel lettore meta.

Il termine "autotraduttore" nasce dalla fusione dei sostantivi "autore" e "traduttore" che indicano infatti la sua doppia condizione. Chi considera l'autotraduttore un traduttore sostiene che l'intera diegesi è stata già stabilita una volta terminato il testo "originale". Per questo motivo Helena Tanqueiro (1999) usa il termine *traductor privilegiado* riferendosi al fatto che l'autotraduttore ha maggiori libertà in traduzione rispetto a un traduttore specializzato, ma è sempre e comunque un traduttore.

La possibilità di effettuare dei cambiamenti è la ragione per cui sostengo che l'autotraduttore è sempre un autore. Innanzitutto l'approccio al testo è completamente diverso poiché chi traduce un'opera altrui effettua due processi: lettura (comprensione) e scrittura (traduzione); al contrario chi traduce un'opera propria salta la fase della lettura perché conosce già l'intenzione dell'autore e realizza pertanto un processo di doppia scrittura. A questo punto l'autotraduttore potrà poi decidere se esser più o meno fedele al testo di partenza o tradurre discostandosi dal testo "originale".

L'autotraduzione è un fenomeno molto ampio ed eterogeneo dove non vi è una teoria univoca; ho potuto notare questa vastità anche grazie ai questionari inviati ad alcuni autotraduttori galeghi. Chi si considera un traduttore sostiene di effettuare una traduzione quando converte il testo primigenio in un'altra lingua. Ciononostante un'autotraduzione può esser anche una ricreazione, una continuazione del testo di partenza o un punto intermedio tra creazione e traduzione.

L'eterogeneità è visibile anche grazie alle diverse tipologie di autotraduzione, delle quali ho fornito un elenco dettagliato nel primo capitolo di questa tesi. Queste tipologie possono intersecarsi poiché il testo autotradotto può appartenere a più tipologie. Ciò sarà visibile nel terzo capitolo, precisamente nel paragrafo dedicato a "La Parranda".

L'opera di Eduardo Blanco Amor che ho analizzato mi è stata utile per approfondire non solo il fenomeno dell'autotraduzione in generale, bensì l'autotraduzione tra lingue asimmetriche, precisamente galego e castigliano. A questo proposito i questionari realizzati per il secondo capitolo mi hanno permesso di vedere quali sono le difficoltà che gli autotraduttori galeghi devono affrontare: la condizione di scrittori periferici, la diglossia esistente, le case editrici e la minore visibilità nel panorama mondiale, ecc.

Il diverso status del galego e del castigliano mi ha portato a osservare che tra le motivazioni che spingono un autore a tradursi ce ne sono alcune che sono proprie di questi scrittori bilingui e altre che, pur essendoci anche in casi di autotraduzione orizzontale, assumono una sfumatura diversa una volta applicate al contesto galego. Mi riferisco alla necessità di aumentare il numero di lettori, dove il problema principale non è tanto il fatto che si pubblica meno in galego che in castigliano, bensì la mancanza di una critica che promuova l'opera galega e la mancanza di appoggio reale da parte delle istituzioni. La questione della critica mancante è fondamentale poiché spesso accade che un libro galego (autotradotto o tradotto da traduttori specializzati) assume "popolarità" in Galizia solo successivamente alla pubblicazione in castigliano. Sembra quasi che per poter aver successo nel mercato editoriale si debba passare per la lingua dello stato. A questo proposito mi collego alla tendenza maggiormente centripeta presente in Spagna, vale a dire che buona parte delle opere scritte nelle lingue minoritarie vengono tradotte in castigliano e poi pubblicate all'estero. Tuttavia ho potuto notare tanto in traduzione come in autotraduzione che dalla seconda metà del XX secolo si sta diffondendo, pur essendo ancora un fenomeno minoritario, una tendenza

centrifuga: molte opere galeghe vengono pubblicate direttamente all'estero senza prima esser tradotte nella lingua dello stato, oppure vengono tradotte dal castigliano alle lingue minoritarie della Spagna. Questa tendenza spiega anche la ragione per cui tra la fine del XX secolo e soprattutto a partire dal XXI sono nate in Galizia molte case editrici che si occupano solo di traduzione, alcune delle quali traducono solo dal galego a altre lingue nazionali e viceversa. A questo punto si può pertanto affermare che la traduzione da lingue maggioritarie a minoritarie, così come viceversa è fondamentale per sviluppare lingua e cultura di partenza e di arrivo.

Infine l'ultimo capitolo ha visto la messa in pratica di quanto spiegato nei capitoli precedenti attraverso l'analisi linguistica realizzata confrontando *A Esmorga* e la sua autotraduzione. La difficoltà maggiore è stata lavorare con un testo primigenio pre-normativo dato che la legge di normalizzazione linguistica è stata emanata negli anni 80 del secolo precedente e che "A Esmorga" è stata pubblicata nel 1959. La seconda difficoltà è stata quella di analizzare un autore contraddittorio come Blanco Amor che è stato educato in castigliano e che alla soglia dei sessant'anni ha deciso di scrivere in galego. Il fatto che lui abbia appreso quest'ultimo da autodidatta e che questo idioma non era usato a scopo letterario lo ha portato ad effettuare dei cambiamenti notevoli in autotraduzione, spesso discostandosi totalmente da quanto affermato nella prima versione. L'analisi mi ha pertanto permesso di concludere che l'autotraduzione blancoamoriana qui considerata è una ricreazione e che Blanco Amor ha fatto prevalere la sua condizione di autore rispetto a quella di traduttore.

Ringraziamenti

Dopo mesi di intenso lavoro sono finalmente giunta al termine della mia tesi magistrale. Sono pertanto doverosi alcuni ringraziamenti:

- Alla mia famiglia, senza la quale non avrei mai potuto arrivare fino a qui;
- Alla prof.ssa María Begoña Arbulu Barturen per la passione che mette nel suo lavoro, per aver riaccessato in me l'amore per la lingua spagnola, e per l'umanità e la comprensione con cui accompagna i suoi studenti;
- Al prof.re Giovanni Borriero, per la disponibilità e la pazienza con cui mi ha seguito a qualsiasi ora del giorno e per avermi dato la possibilità di lavorare con lui a questa tesi;
- Alla dott.ssa María Pardo Vuelta: il tuo aiuto e le tue critiche costruttive sono stati stimolo per non fermarmi di fronte al primo ostacolo;
- Alla dott.ssa María Gemma Álvarez Maneiro, insostituibile lettrice che con la sua semplicità e umiltà mi ha trasmesso l'amore per il galego. La mia riconoscenza è infinita;
- Alla prof.ssa Laura Gómez dell' Universidade da Coruña, per il suo aiuto immenso in tutto questo periodo;
- Alle case editrici che ho intervistato, per la disponibilità e l'esaustività delle loro risposte;
- Agli autotraduttori, studiosi e giornalisti che hanno risposto al mio questionario. Dei ringraziamenti speciali vanno a Érica Esmorís, per la sua immensa gentilezza, e a Rexina Rodríguez Vega per il continuo e prezioso aiuto datomi durante l'analisi;
- Ai miei compagni di A Coruña, Alessandro e Giulia, per il supporto e l'affetto dimostratomi in tutto questo periodo;
- Alle mie amiche Giulia, Martina, Giorgia, Sara, Alice: mai come in questo periodo mi sono resa conto di quanto forte sia il nostro rapporto;
- Alle mie colleghe Elisa, Valentina, Diana e Benedetta: la mia casa e la mia forza;
- Alla mia staff per la pazienza e il supporto dimostratomi in molte occasioni;
- A mia sorella, compagna di vita e di avventure.